Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LE MAITRE
DE LA LANGUE ALLEMANDE
OU
NOUVELLE
GRAMMAIRE
ALLEMANDE
MÉTHODIQUE ET RAISONNÉE

COMPOSÉE
SUR LE MODÈLE DES MEILLEURS AUTEURS
DE NOS JOURS
ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI
DE
J. C. GOTTSCHED.

Dix-septième Edition originale.

A PARIS
chez AMAND KOENIG, Libraire
quai des Augustins n.° 25
A STRASBOURG
même maison de commerce, rue du dôme.
1814

Digitized by Google

Je poursuivrai le contrefacteur et le débitant d'édition contrefaite.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

SUR CETTE NOUVELLE ÉDITION.

En préparant la *seizième* édition d'une Grammaire qui, depuis sa première publication en 1754, n'a cessé d'être favorablement accueillie, nous n'avons épargné ni soins, ni peines, pour la rendre encore plus digne de l'approbation générale; et nous nous flattons que les connoisseurs, en jetant un coup d'œil sur un chapitre quelconque, s'apercevront facilement qu'elle forme un ouvrage entièrement refondu. Les règles ont été simplifiées; par là elles sont devenues, à la fois, et plus claires et moins nombreuses. La simplification des règles a ménagé plus d'espace pour les exemples que l'on trouvera plus nombreux et mieux choisis; toute phrase qui auroit pu blesser le bon goût, a été rejetée et remplacée par d'autres, qui, à la justesse de la pensée, réunissent la pureté de la diction. Les paradigmes des *conjugaisons* ont été considéra-

Digitized by Google

blement abrégés, ce qui nous a mis à même d'augmenter le nombre des *thèmes*, dans la même proportion.

Nous nous dispensons d'entrer ici dans le détail des améliorations qui distinguent cette édition; il ne sera pas difficile de les remarquer, pour quiconque voudra la comparer avec les précédentes.

La présente *dix-septième* édition a été revue et corrigée avec le plus grand soin.

AMAND KOENIG.

Digitized by Google

TABLE
DES MATIÈRES.

I. Partie. De la Prononciation et de l'Orthographe.

Chap. I. Des Lettres allemandes. *page* 1

Chap. II. De la Prononciation. 4

Chap. III. De la longueur et de la brièveté des Syllabes. 10

Chap. IV. Des Voyelles doubles et des Diphthongues. 11

Chap. V. De l'Orthographe des mots. 13

Chap. VI. De la Ponctuation. 17

II. Partie. De l'Etymologie.

Chap. I. Des parties d'Oraison. 19

Chap. II. Notions préliminaires sur l'usage des cas. 20

Digitized by Google

Chap. III. De l'Article. *page* 21
Chap. IV. *Des Substantifs.* 25
Section I. De la formation des Substantifs. 25
Section II. Du genre des Substantifs. 31
Section III. De la Déclinaison des Substantifs. 42
Chap. V. *Des Adjectifs.*
Section I. De la formation des Adjectifs. 69
Section II. De la déclinaison des Adjectifs. 75
Section III. Des degrés de comparaison. 8
Chap. VI. Des *Noms de Nombre.* 87
Chap. VII. Des *Pronoms.* 99
Chap. VIII. Des *Verbes.* 126
Section I. Des Verbes auxiliaires. 128
Section II. Des Verbes réguliers. 143
Section III. Des Verbes irréguliers. 155
Section IV. Des Verbes neutres. 184
Section V. Des Verbes composés. 195
Section VI. Des Verbes réfléchis. 208
Section VII. Des Verbes impersonnels. 211

Digitized by Google

Chap. IX. Des Participes. *page* 216
Chap. X. Des Adverbes. 218
Chap. XI. Des Prépositions. 232
Chap. XII. Des Conjonctions. 241
Chap. XIII. Des Interjections. 246

III. Partie. La Syntaxe.

Chap. I. *De la combinaison des mots.*
Section I. De l'usage de l'Article. 248
Section II. Du Substantif. 252
Section III. De l'Adjectif. 256
Section IV. Des Nombres. 261
Section V. Des Pronoms. 264
Section VI. Des Verbes. 277
Section VII. Des Adverbes. 308
Section VIII. Des Prépositions. 313
Section IX. Des Conjonctions. 318
Section X. Des Interjections. 324
Chap. II. *De la Construction.*
Section I. De la Construction usuelle. 326
Section II. Des Inversions. 339
Chap. III. Des Figures grammaticales. 340
Chap. IV. Des Synonymes. 343
Chap. V. Des Proverbes et des Germanismes. 354

Digitized by Google

SUPPLÉMENT.

I. Dialogues familiers. 380
II. Lettres. 395
III. Choix de Lectures allemandes, avec la traduction françoise. 422
IV. Lectures diverses, sans traduction, en prose et en vers. 444

NOUVELLE

Digitized by Google

Digitized by Google

MODÈLE D'ÉCRITURE ALLEMANDE.

A. A. B. C. D. E. F. G. H. H. I. K. L. M. N.

A A B C D E F G H H I K L M N

O. P. Q. R. S. T. T. U. V. W. X. Y. Z.

O P Q R S T T U V W X Y Z

a. b. c. d. e. f. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. p. q.

a b c d e f f g h i j k l m n o p p q

r. s. s. t. u. v. w. x. y. z. ch. ck. ff. ss. st. ss. tz.

r s s t u v w x y z ch ck ff ss st ss tz

Es ist noch leichter den Geist eines Mannes durch seine Fragen als durch seine Antworten zu beurtheilen.

Ecrit par Ermeler.

Gravé par Beaublé fils.

Digitized by Google

NOUVELLE GRAMMAIRE MÉTHODIQUE ET RAISONNÉE OU PRINCIPES DE LA LANGUE ALLEMANDE.

PREMIERE PARTIE. DE LA PRONONCIATION ET DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres allemandes.

Les lettres *allemandes*, dont la forme diffère de celle de toutes les autres langues, tirent leur origine du vieux caractère gothique, appelé *écriture des Moines.*

Le premier monument connu de la langue allemande est en même temps celui des caractères gothiques: c'est une traduction des quatre évangiles faite vers la fin du quatrième siècle par

Digitized by Google

Ulphilas, évêque des Goths. Pour exprimer les sons rudes de sa langue encore barbare, il imita le caractère latin qui, défiguré par le mauvais goût de son siècle et par les *Moines* des temps postérieurs, passa ensuite dans les premières impressions, et fut adopté par la plupart des nations de l'Europe.

Les Italiens furent les premiers qui, après l'invention de l'imprimerie, rejetèrent la forme angulaire de ce caractère, et se servirent, pour leurs premières éditions classiques, du caractère appelé *romain*, accueilli successivement par les François, les Espagnols, les Hollandois, les Anglois et les Suédois. Les Allemands seuls ont conservé jusqu'ici le caractère gothique. Ils commencent cependant à suivre l'exemple des autres nations, et ils impriment aujourd'hui en caractères latins de très-belles éditions de leurs meilleurs ouvrages.

Les lettres allemandes s'écrivent autrement qu'elles ne s'impriment, comme on le verra par les différens caractères suivans. De ces lettres les unes sont *majuscules* ou capitales, les autres *minuscules* ou petites.

Lettres capitales ou majuscules.

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.	𝔏.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.	L.
𝔐.	𝔑.	𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.	
M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.	
𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.							
W.	X.	Y.	Z.							

Digitized by Google

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O.
P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.
P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Lettres capitales dites Schwabacher Buchstaben *correspondant au caractère italique.*

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P.
Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.
Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Lettres minuscules ou ordinaires.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
s. (ß) t. u. v. w. x. y. z.
s. t. u. v. w. x. y. z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
s. (ß) t. u. v. w. x. y. z.
s. t. u. v. w. x. y. z.

Lettres doubles ou composées.

ck. ch. sch. ff. ſſ. ß. ſt. tz. ä. ö. ü.
ck. ch. sch. ff. ss. sz. st. tz. ae. oe. ui.

Les lettres écrites à la main sont représentées sur la planche ci-jointe.

Digitized by Google

Chapitre II.

De la Prononciation.

Les lettres allemandes sont ou *voyelles* ou *consonnes*, comme dans les autres langues. Prises séparement, elles se prononcent de la manière suivante :

a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.	l.
a.	b.	tsé.	d.	e.	f.	gué.	ha.	i.	yod.	k.	l.
m.	n.	o.	p.	q.	r.	s.	t.	u.	v.	w.	
m.	n.	o.	p.	coû.	r.	s.	t.	ou.	faou.	v.	
x.	y.	z.									
x.	ipsilone.	tsédde.									
ck.	ch.	sch.	ß.	tz.							
tséka.	tséha.	essetséha.	essetséde.	thétsédde.							
ä.	ö.	ü.									
a-e.	o-e.	ou-i.									

Dans la composition des syllabes et des mots, les lettres se prononcent de la manière suivante :

A, a, se prononce comme l'*a* françois. *Ex.*

der Abend, le soir. der Adel, la noblesse.
der Affe, le singe. der Alabaster, l'albâtre.

B, b, se prononce comme le *b* françois. *Ex.*

der Baum, l'arbre. das Bad, le bain.
das Bley, le plomb. die Ebbe, le reflux.

C, c, devant a, o, l, r, se prononce comme le *c* françois dans la même position. *Ex.*

das Cabinett, le cabinet. das Clystier, le lavement.
das Confect, les confitures. der Credit, le crédit.
die Cur, la cure, la guérison.

Digitized by Google

Devant e, i, y, ä, ö, il se prononce comme tz. *Ex.*

der Centner, le quintal. Cäsar, César.
die Cither, la guitare. Cölius, Cœlius.
Cypern, Chypre.

Le c devant k fait la lettre composée ck, et se prononce comme un double k. *Ex.* hacken, hacher; lecken, lécher; das Stück, la pièce.

Le c devant le h fait la lettre composée Ch, qui se prononce de deux manières différentes.

1.) comme un *k*, lorsqu'il se trouve au commencement d'un mot devant a, o, u, r. *Ex.*

der Charakter, le caractère. der Churfürst, l'électeur.
das Chor, le chœur. der Christ, le chrétien.

Il en est de même lorsqu'il est suivi de s, appartenant à la même syllabe. *Ex.*

der Dachs, le blaireau. der Fuchs, le renard.
das Wachs, la cire. der Drechsler, le tourneur.
der Ochs, le bœuf. die Achsel, l'épaule.

2.) comme le *ch* des Grecs, c. à. d., avec aspiration, lorsqu'il est devant e, i, y, ou qu'il suit immédiatement une voyelle, ou une consonne liquide. Il est impossible d'exprimer par figure, comment il doit être prononcé; il faut l'entendre de la bouche d'un Allemand même dans les mots suivans:

chemisch, chymique. die Furcht, la peur.
die Chymie, la chymie. sprechen, parler.
ich, moi. rächen, venger.
richten, juger. das Buch, le livre.
die Milch, le lait. noch, encore.
lachen, rire. acht, huit.

Sch, sch, se prononce comme *ch* françois dans les mots *charge*, *chèreté*, *chiche*, *choux*. *Ex.*

der Schatz, le trésor. die Scheibe, le disque.
der Schild, le bouclier. der Schoos, le giron.
der Schutz, la protection. die Asche, la cendre.
die Muschel, la coquille. der Mensch, l'homme.

Digitized by Google

D, d, se prononce comme le *d* françois. *Ex.* der, le; die, la; dort, là; drey, trois.

E, e, imite l'*e* françois, étant tantôt *fermé*, tantôt *ouvert* et long, tantôt presque *muet* ou fort bref.

1.) Il est fermé, comme dans *bonté*, dans les mots etwas, quelque chose; wenig, peu; Gesicht, face etc.

2.) Il est ouvert, comme dans *succès*, dans la première syllabe des mots Degen, épée; Regen, pluie; fegen, nettoyer etc.

3.) Il est bref, pour la plupart, dans les syllabes finales. *Ex.*

schreiben, écrire.	der Himmel, le ciel.
lesen, lire.	die Hölle, l'enfer.

F, f, se prononce comme en françois. *Ex.*

die Farbe, la couleur.	die Feder, la plume.
der Finger, le doigt.	das Opfer, la victime.

G, g, se prononce 1.) comme dans les mots françois, *gai*, *guide*, *gros*. *Ex.*

der Garten, le jardin.	das Geld, l'argent.
der Gipfel, le sommet.	der Geist, l'esprit.
das Gold, l'or.	der Götze, l'idole.
die Gunst, la faveur.	die Güte, la bonté.
die Glocke, la cloche.	das Glück, la fortune.
die Gruft, le tombeau.	die Größe, la grandeur.
die Gnade, la grâce.	vergnügt, content.

2.) précédé d'une n, il se prononce à peu près comme dans les mots françois, *sang*, *rang*. *Ex.*

der Klang, le son.	der Rang, le rang.
mengen, mêler.	bringen, porter.
der Pranger, le carcan.	länger, plus long.

3.) précédé d'une voyelle ou d'une r, à la fin d'une syllabe, il se prononce à peu près comme le ch dans le mot ich. *Ex.*

billig, équitable.	die Billigkeit, l'équité.
der Sieg, la victoire.	siegen, emporter la victoire.
der Berg, la montagne.	der Weg, le chemin.

Digitized by Google

4.) dans les mots qui viennent du françois, il se prononce comme le *g* françois. *Ex.* das Genie, le génie; logiren, loger.

H, h, se prononce, au commencement des mots, comme dans *hableur, hache, hideux, honteux* etc. *Ex.*

das Haus, la maison. der Hund, le chien.
der Herr, le maître. hoch, haut.

Il se prononce de même au milieu des mots *composés*, dont le *primitif* commence par un h. *Ex.* gehören, angehören, zugehören, appartenir; das Gehäge, l'enclos; angehäuft, accumulé.

Il se prononce encore de même dans heit, syllabe finale d'un grand nombre de *substantifs*. *Ex.* die Abwesenheit, l'absence; die Gewogenheit, la faveur.

NB. Hors de ces cas, le h ne se fait point entendre, et ne sert qu'à indiquer une syllabe longue. *Ex.* gehen, aller; drohen, menacer; führen, mener; fahren, aller en voiture; die Fuhr, la voiture.

Il est également muet, lorsqu'au commencement d'une syllabe il est précédé d'une r ou d'un t. *Ex.* der Rhein, le Rhin; der Thurm, la tour; thun, faire.

Nota. h après le p ne se rencontre que dans les mots étrangers, et se prononce comme en françois. *Ex.* Philosophie, philosophie; Pharao, Pharaon.

I, i, voyelle, comme en françois. *Ex.*

der Fisch, le poisson. der Tisch, la table.

J, j, (*yod*) ou l'i consonne, se prononce comme l'*y* dans les mots *payer, broyer* etc. *Ex.*

das Jahr, l'année. jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug. jung, jeune.

K, k, comme *c* dans les mots *clameur, cracher, couleur* etc. *Ex.*

der Kahn, l'esquif. küssen, baiser.
die Bank, le banc. die Klinge, la lame.

Digitized by Google

L, l, comme en françois, excepté qu'elle ne se *mouille* jamais.

die Lage, la situation. fallen, tomber.
stillen, appaiser. still, calme.
steil, vénal. die Mühle, le moulin.

M, m, comme en françois dans *mener*, *aimer* etc. *Ex.*

mit, avec. der Nahme, le nom.
um, pour. lähmen, estropier.

N, n, comme dans les mots françois *nommer*, *ennemi* etc. *Ex.*

man kann, on peut. strafen, punir.
das Huhn, le poulet. nennen, nommer.

O, o, comme en françois. *Ex.*

obenhin, légèrement. der Spott, la raillerie.
das Brod, le pain. der Tod, la mort.

P, p, comme en françois. *Ex.*

das Paar, la paire. der Priester, le prêtre.
das Pfund, la livre. die Puppe, la poupée.

Q, q, est toujours suivi d'un u, et ces deux lettres remplacent proprement ku, dont elles gardent la prononciation. *Ex.*

die Quelle, la source. die Quitte, le coing.
die Qual, le tourment. quetschen, froisser.

R, r, comme en françois. *Ex.*

das Rad, la roue. der Ort, le lieu.
der Arm, le bras. der Richter, le juge.

S, s, ß, a proprement le son doux de l'*s* françoise. *Ex.*

der Sommer, l'été. lesen, lire.
der Segen, la bénédiction. das Haus, la maison.

Devant t, p, et entre b, ch, g, k, p, et une voyelle, le son de l's est aigu. *Ex.*

die Weste, les zéphirs. die Wespe, la guêpe.
gestern, hier. Krebse, écrevisses.
die Rast, le repos. wachsen, croître.
Mengsel, mélange. Gypser, artiste en plâtre.

Digitized by Google

La figure ß ne se met qu'à la fin des syllabes. *Ex.*
das Gras, l'herbe. die Bosheit, la méchanceté.

ß, remplace la double ſ ou ſſ, et se prononce de même. *Ex.*
die Größe, la quantité, la grandeur. weiß, blanc.

T, t, comme en françois. *Ex.*
die Tugend, la vertu. der Teufel, le diable.

Dans la syllabe ti, suivi d'une voyelle, le t a le son de tſ. *Ex.*
die Portion, la portion. die Ration, la ration de pain, de foin etc.
die Nation, la nation.

U, u, se prononce comme l'*ou* françois. *Ex.*
das Blut, le sang. das Gut, le bien.
der Mund, la bouche. der Grund, le fond.

V, v, se prononce comme *f*. *Ex.*
der Vater, le père. das Verbot, la défense.
viel, beaucoup. vortrefflich, excellent.

W, w, se prononce comme le *v* françois. *Ex.*
die Welt, le monde. die Wolle, la laine.
der Wille, la volonté. wollen, vouloir.

X, x, comme en françois. *Ex.*
die Hexe, la sorcière. die Axt, la hache.
Alexander, Alexandre. die Eidexe, le lézard.

Y, y, comme l'*i*. *Ex.*
die Eyer, les œufs. drey, trois.
bey, auprès. zwey, deux.

Z, z, se prononce tſ. *Ex.*
die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
der Zorn, la colère. zwey und zwanzig, vingt-deux.

tz, équivaut à un double z. *Ex.*
setzen, poser. die Hitze, la chaleur.
der Blitz, l'éclair. blitzen, faire des éclairs.

Digitized by Google

Chapitre III.

De la Longueur et de la Brièveté des Voyelles.

I. Les voyelles sont longues

1.) à la fin des monosyllabes. *Ex.*
ja, oui; da, là; he, hé; du, tu etc.

2.) lorsqu'elles sont suivies d'un h ou d'un th dans la même syllabe. *Ex.*

die Wahl, l'élection. die Zahlen, les nombres.
das Mehl, la farine. der Rath, le conseil.
ein Bothe, un messager. muthig, courageux.
froh, aise. die Kuh, la vache.
weh, hélas. geh, va. steh, arrête.

3.) quand elles sont doubles. *Ex.*

das Maal, la marque. das Meer, la mer.
der See, le lac. der Klee, le trèfle.

4.) dans les diphthongues. *Ex.*

rauschen, faire du bruit comme l'eau courante.
Meißen, la Misnie. Preußen, la Prusse.
schießen, tirer. büßen, faire pénitence.

5.) dans les mots qui peuvent s'alonger, et où les voyelles sont suivies d'une seule consonne. *Ex.*

der Schwan, le cigne. der Ton, le son.
die Glut, la braise. das Blut, le sang.

II. Les voyelles sont brèves

1.) lorsqu'elles sont seules à la fin des mots de plus d'une syllabe. *Ex.*

die Liebe, l'amour. die Galle, la bile.
er lebe, qu'il vive. der Uhu, le hibou.
die Kälte, le froid.

Digitized by Google

2.) dans les monosyllabes qui ne sont pas susceptibles d'accroissement dans leur terminaison. *Ex.* an, was, das, des, et d'autres particules qu'on apprendra à connoître ci-après.

Exceptez : nun, présentement; thun, faire; er thut, il fait; die Brut, la couvée.

3.) à la fin des mots de deux ou de plusieurs syllabes, dont la première est longue, quoiqu'ils finissent par une consonne. *Ex.*

Japan, le Japon.	Liebhaber, amateur.
aber, mais.	die Ader, la veine.
gelobet, loué.	heben, lever.
der Haber, l'avoine.	bezahlen, payer.
beben, trembler.	

4.) devant une consonne redoublée. *Ex.*

schaffen, travailler.	hassen, haïr.
nennen, nommer.	verbannen, proscrire.
der Blick, le regard.	die Stadt, la ville.

Chapire IV.

Des Voyelles doublées et des Diphthongues.

La même *voyelle* redoublée sert à indiquer la *longueur* d'une syllabe.

aa, se prononce comme un a long. *Ex.*
die Quaal, le tourment. das Maal, la marque.

ae ou ä se prononce comme *ai* dans le mot *air*. *Ex.*
träge, paresseux. er wäre, il serait.
die Aehnlichkeit, la ressemblance. ärger, pire.

ai, se prononce en réunissant l'a et l'i en une seule syllabe. *Ex.* Kaiser, empereur.

Digitized by Google

au, se prononce en faisant sonner l'a et l'u, comme dans une seule syllabe, et sans trop appuyer ni sur l'un ni sur l'autre. *Ex.*

der Brauch, la coutume. glauben, croire.
eine Schraube, une vis. der Traum, le songe.

äu, se prononce comme *é-u*, en arrondissant les deux voyelles en une seule syllabe. *Ex.*

die Bäume, les arbres. die Säue, les cochons.
der Käufer, l'acheteur. die Kräuter, les herbes.

ay, se prononce comme **ai**. *Ex.*

der Mayn, le Mein. der May, le Mai.

ee, se prononce comme un *é* long. *Ex.*

die See, la mer. die Seele, l'ame.

NB. On sépare, dans la prononciation, ces deux voyelles, lorsquelles appartiennent à deux syllabes différentes. *Ex.* beehren, honorer; beendigen, finir; *prononcez*: be-ehren, be-endigen.

ei, pour bien prononcer ces deux voyelles, il faut les réunir en une syllabe, sans appuyer ni sur l'une ni sur l'autre. *Ex.*

der Stein, la pierre. das Bein, la jambe.
der meinige, le mien. der seinige, le sien.

eu, comme *é-u* dans une seule syllabe. *Ex.*

die Freude, la joie. der Freund, l'ami.

ey, comme *ei*. *Ex.*

das Ey, l'œuf; bey, chez; beyde, tous les deux.

ie, comme *i* long. *Ex.*

die, la; sie, elle; wie, comment; viel, beaucoup.

NB. Dans les mots qui viennent d'une langue étrangère, ces deux voyelles font deux syllabes. *Ex.*

Asien, Asie, *prononcez* As-en.
Historie, histoire, — Histori-e.
Julie, Julie, — Juli-e.

Digitized by Google

ö, se prononce comme *eu* en françois dans le mot *heure*. *Ex.*

hören, entendre.	schön, beau.
böser, plus méchant.	größer, plus grand.
die Vögel, les oiseaux.	die Hörner, les cornes.

ü, se prononce comme l'*u* françois. *Ex.*

grünen, verdir; blühen, fleurir; grüßen, saluer.

Chapitre V.

De l'Orthographe des mots.

Règle générale.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui se font entendre dans la bonne prononciation. La meilleure prononciation allemande est celle qui conserve à chaque lettre le son qui lui est propre.

Voici quelques règles particulières, qui sont d'une application assez facile et presque générale.

I. Règle.

Il faut écrire de la même manière tous les mots qui ont une convenance entre eux, ou qui dérivent les uns des autres; afin de ne pas perdre de vue ni leur *analogie* ni leur *étimologie*. *Ex.*

die Schuld, la dette.	schuldig, dû.
die Geduld, la patience.	geduldig, patient.

II. Règle.

Les lettres radicales des primitifs doivent être conservées dans tous les dérivatifs, autant que la bonne prononciation le permet. Ainsi écrivez:

Digitized by Google

Gefängniß, prison, de fangen, prendre.
Größe, grandeur, de groß, grand.
häuslich, économe, de Haus, maison.
göttlich, divin, de Gott, Dieu.

III. Règle.

Après une voyelle longue ou une diphthongue on ne met point de doubles consonnes. Ainsi écrivez:

der Schlaf, le sommeil. das Haus, la maison.
die Schläfe, les tempes. das Moos, la mousse.

IV. Règle.

En séparant un mot à la fin d'une ligne, on fait la séparation des syllabes, comme on la fait en prononçant. *Ex.*

ster-ben, mourir. die Töp-fe, les pots.
die Wes-pe, la guêpe.

V. Règle.

Les consonnes se redoublent après une voyelle brève. *Ex.*

der Kamm, le peigne. der Schall, le son.

Remarques. 1.) le k redoublé s'exprime par ck, le z par tz, l's finale par ß. *Ex.* backen, cuire; der Putz, la parure; der Haß, la haine.

2.) Après une consonne on n'en met jamais une autre redoublée. Ainsi écrivez: werfen, jeter; schärfen, aiguiser; die Herzen, les cœurs; scherzen, badiner etc.; et non pas werffen, schärffen etc.

VI. Règle.

Pour marquer une syllabe longue, tantôt on redouble la voyelle même, tantôt on met un h après la voyelle. *Ex.*

das Meer, la mer. der Saal, la salle.
das Mehl, la farine. gebohren, né.

Digitized by Google

VII. Règle.

Dans les mots étrangers *germanisés*, le c ayant le son du k, est remplacé par k; s'il a le son du z, il est remplacé par z. *Ex.*

Kloster, le cloître, couvent. Körper, corps.
Krone, couronne. — Zentner, de centenaire, quintal.
Prozeß, procès. Mirakel, miracle. Kommerz, commerce.

VIII. Règle.

Les mots composés d'un adjectif et d'un nom propre, ou d'un mot étranger et d'un mot allemand, ou enfin de deux mots étrangers, qui ne peuvent point se composer dans la langue étrangère, doivent être divisés de la manière suivante :

Groß-Pohlen, la grande Pologne.
Privat-Lektion, leçon particulière.
Justiz-Kollegium, collège de justice.

Il en est de même, lorsqu'un mot, composé de plusieurs autres, et omis dans la première partie de sa composition. *Ex.*

Ober- und Untergewehr, hautes et basses armes.
die Vorder- und Hinterfüße, les pieds de devant et de derrière.

Hors de ces cas, les mots composés ne doivent point être séparés par le trait de division (-). Ainsi on écrira : der Abendstern, l'étoile du soir ; die Schlafmütze, le bonnet de nuit; et non pas Abend-Stern, Schlaf-Mütze.

IX. Règle.

On met des lettres capitales :

1. au commencement d'un discours.
2. après le point, ou au commencement de chaque période.
3. au commencement de chaque vers dans la poésie.
4. à la tête d'un substantif et de tout autre mot pris substantivement.

Digitized by Google

Liste des mots qui se distinguent difficilement dans la prononciation, et qui cependant s'écrivent différemment.

Das Aas, le cadavre; ich aß, je mangeois; das As, l'as des cartes.
die Aehre, l'épi; die Ehre, l'honneur.
der Anger, le pacage; der Anker, l'ancre.
das baare Geld, l'argent comptant; die Bahre, la bière.
das Bad, le bain; ich bat, je priois.
das Buch, le livre; der Bug, la courbure.
das Dach, le toit; der Tag, le jour.
dauen, digérer; thauen, dégeler.
eigen, propre; eichen, de bois de chêne.
die Ente, le canard; das Ende, la fin.
die Ferse, le talon; die Verse, les vers.
flächsen, de lin; die Flechsen, les nerfs.
der Flug, le vol; der Fluch, le jurement.
die Gans, l'oie; ganz, tout, entier.
die Geisel, l'ôtage; die Geißel, le fouet.
gelehrt, savant; geleert, vidé.
glauben, croire; klauben, éplucher.
gleiten, glisser; kleiden, habiller.
der Gram, le chagrin; der Kram, la boutique.
der Heyde, le payen; die Haide, la bruyère.
her, vers ici; das Heer, l'armée.
er ist, il est; er ißt, il mange.
der Kreis, le cercle; der Greis, le vieillard.
kriegen, faire la guerre; kriechen, ramper; die Griechen, les Grecs.
leiden, souffrir; leiten, mener, conduire.
los, détaché; méchant; das Loos, le sort.
die Magd, la servante; die Macht, le pouvoir, la puissance.
das Maal, la marque; das Mahl, le repas.
malen, peindre; mahlen, moudre.
mehr, plus; das Meer, la mer.
das Rad, la roue; der Rath, le conseil.
der Rechen, le râteau; der Regen, la pluie.
rein, propre, net; der Rhein, le Rhin.
die Rede, le discours; die Rhede, la rade.

Digitized by Google

der Reiß, le ris; das Reis, le rejeton.
säen, semer; sehen, voir.
der Schoß, l'impôt; der Schoos, le sein.
sein, son, sa; seyn, être.
die Seite, le côté; die Saite, la corde; die Seide, la soie.
tauchen, tremper; taugen, valoir.
der Teich, l'étang; der Teig, la pâte.
der Thau, la rosée; das Tau, le cordage.
der Ton, le ton, le son; der Thon, la terre glaise.
die Weise, la manière; die Waise, l'orpheline; die Weisse, le blanc.
die Waide, le pâturage; die Weide, le saule.
wider, contre; wieder, de nouveau; der Widder, le belier.
zähe, souple, tenace; die Zehe, le doigt du pied.
die Zähren, les larmes; zehren, dépenser.
zeigen, montrer; das Zeichen, le signe.
Zeder, les hauts cris; die Ceder, le cèdre.
der Zwerg, le nain; zwerch, à travers.

Chapitre VI.

De la Ponctuation.

Les marques de ponctuation s'emploient de la manière suivante:

1.) La *virgule*, das Comma (,) sert à séparer les mots qui ne sont point liés ensemble. Ehre, Gut, Leben, alles ist in Gefahr, l'honneur, les biens, la vie, tout est en danger. — Elle se met aussi avant et après les phrases qui, ayant le même sujet, ont un verbe différent. *Ex.* ich hab ein fühlend Herz, und bin Gattin und Mutter, je porte un coeur sensible, et je suis épouse et mère.

2.) Le *point avec la virgule*, das Semicolon ou der Strichpunkt (;) se met 1.° après une phrase complète, suivie d'une autre phrase, qui dépende de la première; 2.° dans les énumérations *complexes* ou contractées.

Digitized by Google

3.) Les *deux points*, das Colon ou der Doppelpunkt (:) ont lieu, 1.° lorsqu'on annonce un discours ou une citation; 2.° lorsqu'une préposition générale est précédée ou suivie de détails.

4.) Le *point*, der Schlußpunkt (.) se met à la fin des périodes.

5.) Le *point d'interrogation*, das Fragzeichen (?) s'emploie à la fin des phrases interrogatives. *Ex.* wer bist du? qui es-tu?

6.) Le *point d'exclamation*, das Ausrufungszeichen (!) se met après les phrases qui expriment une admiration ou une exclamation.

7.) Le *guillemet* ou la marque de citation, das Anführungszeichen ou Gänseaug („) sert à marquer les paroles rapportées d'un autre.

8.) Le *trait de division* ou *d'union*, das Abtheilungszeichen (-) sert 1.° à partager un mot en deux, lorsqu'on ne peut pas le mettre en entier à la fin d'une ligne; 2.° à combiner deux mots en un seul.

9.) La *parenthèse*, das Einschaltungszeichen ( ) sert pour marquer quelque intercalation.

10.) L'*apostrophe*, der Hinterstrich (') marque le retranchement de la voyelle e. *Ex.* kaum hatt' er dieß gesagt, à peine avoit-il dit cela; er sprach's, il le dit. Dans le style familier on le supprime quelquefois. *Ex.* hab ich? ai-je?

11.) Les *points*, *trainée de points*, die Punkte (....) se mettent pour remplacer les idées qu'on juge à propos de taire.

12.) Le *trait*, der Strich (—) s'emploie, quand on veut que le lecteur s'arrête pour réfléchir sur ce qu'on a dit. Le trait tient encore lieu des, *dit-il*, *répondit-il* etc. et annonce le changement d'interlocuteur.

Digitized by Google

SECONDE PARTIE

RENFERMANT

L'ÉTYMOLOGIE.

CHAPITRE I.

Des Parties d'Oraison.

On distingue, en allemand comme en françois, neuf espèces de mots, appelés *Parties d'Oraison*, savoir :

1. l'article, das Geschlechtswort.
2. le nom, das Nennwort.
3. le pronom, das Fürwort.
4. le verbe, das Zeitwort.
5. le participe, das Mittelwort.
6. l'adverbe, das Nebenwort.
7. la conjonction, das Bindewort.
8. la préposition, das Vorwort.
9. l'interjection, das Zwischenwort.

Les cinq premières de ces parties sont *flexibles*, c. à d. elles peuvent changer de *terminaison*; les quatre autres ne le peuvent point, elles sont *invariables*.

Le changement de *terminaison* que subissent l'*article*, le *nom*, le *pronom* et le *participe*, s'appelle *déclinaison* et se rapporte au *genre*, au *nombre* et au *cas*.

Il y a trois *genres* en allemand, le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

Le *nombre* marque l'*unité* ou la *pluralité*.

Digitized by Google

Les *cas* expriment les divers rapports des mots entre eux. Il y a six cas, savoir : le *nominatif*, le *génitif*, le *datif*, l'*accusatif*, le *vocatif* et l'*ablatif*; c'est-à-dire, que le *nom* est susceptible de six *positions* différentes.

Par ex. Hommes bienfaisants, écartez des malheureux l'indigence, qui leur inspire des projets d'iniquité.

voc. *abl.* *acc.* *nomin.* *dat.* *acc.* *gén.*

Chapitre II.

Notions préliminaires sur l'usage des Cas.

1. Le *nominatif* répond à la question *qui*, ou *qu'est-ce qui*. *Par ex.* der Bruder schreibt, le frère écrit. *Qui écrit?* — der Bruder, le frère. Das Feuer brennt, le feu brûle. *Qu'est-ce qui brûle?* — das Feuer, le feu.

2. Le *génitif* répond à la question *de qui* ou *de quoi*. *P. ex.* der Brief des Bruders, la lettre du frère. *La lettre de qui?* — des Bruders, du frère. Die Trümmer des Hauses, les ruines de la maison. *Les ruines de quoi?* — des Hauses, de la maison.

3. Le *datif* répond à la question *à qui* ou *à quoi*. *P. ex.* Ich hab es dem Vater gegeben, je l'ai donné au père. *A qui l'avez-vous donné?* — dem Vater, au père.

4. L'*accusatif* marque l'objet direct d'une action, et répond à la question, *qu'est-ce que*, *qui est-ce que*. *P. ex.* Ich habe den Brief geschrieben, j'ai écrit la lettre. *Qu'est-ce que j'ai écrit?* — den Brief, la lettre. Wir verfolgen den Feind, nous poursuivons l'ennemi. *Qui est-ce que nous poursuivons?* — den Feind, l'ennemi.

5. Le *vocatif* sert pour appeler ou pour invoquer. *P. ex.* Meine Freunde! höret mich, mes amis! écoutez-moi. O mein Gott! ô mon Dieu!

Digitized by Google

6. L'*ablatif* marque la chose d'où l'on en tire une autre, ou bien l'objet dont on parle; il est employé à la question *de qui* ou *de quoi*. *P. ex.* Ich habe es von dem Gärtner bekommen, je l'ai reçu du jardinier. *De qui l'ai-je reçu?* — von dem Gärtner, du jardinier. Man redet von dem Kriege, on parle de la guerre. *De quoi parle-t-on?* — von dem Kriege, de la guerre.

Chapitre III.

De l'Article.

La langue allemande a deux articles: l'article *d'unité*, autrement appelé *indéfini*, et l'article *indicatif* ou *défini*. Ils servent, l'un et l'autre, à indiquer le genre, le nombre et le cas des noms, quoique ce ne soit point leur fonction principale.

On se sert de l'article *indéfini*, lorsqu'on parle d'un objet individuel *non-déterminé*; c'est le mot ein. *Ex.*

ein Hund, un chien. ein Haus, une maison.
eine Kette, une chaîne.

On se sert de l'article *défini*, l'orsqu'on parle d'un objet *déterminé*; c'est der pour le masculin, die pour le féminin, das pour le neutre. *Ex.*

der Hund, le chien. das Haus, la maison.
die Kette, la chaîne.

Declinaison de l'article indéfini.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	ein, un.	eine, une.	ein, un.
Gén.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.

Digitized by Google

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à une.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Au pluriel on se sert du nom sans article dans tous les cas où les François se servent de l'article partitif *des*; *p. ex.* Männer, des hommes; Frauen, des femmes; Kinder, des enfans.

Männer müssen nicht wie Kinder fechten, des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Déclinaison de l'article défini.

Singulier.

Nom.	der, le.	die, la.	das, le.
Gén.	des, du.	der, de la.	des, du.
Dat.	dem, au.	der, à la.	dem, au.
Acc.	den, le.	die, la.	das, le.
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem, du.

Pluriel.

Nom.	die, les.	pour les trois genres.
Gén.	der, des.	
Dat.	den, aux.	
Acc.	die, les.	
Abl.	von den, des.	

Remarques.

a.)

Il y a des mots de signification différente, qui se ressemblent beaucoup, soit dans la prononciation, soit dans l'écriture, et que l'on ne sauroit quelque fois distinguer que par l'article. *Ex.*

Digitized by Google

der Aal, l'anguille; die Ahle, l'alène.
der Band, la reliure; das Band, le lien, le ruban.
der Bauer, le paysan; das Bauer, la cage.
die Beule, la tumeur; das Beil, la hache.
der Bote, le messager; das Boot, la chaloupe.
die Borte, le galon; das Bord, le bord du vaisseau.
die Buche, le fau; das Buch, le livre.
der Bull, le taureau; die Bulle, la bulle.
der Bund, l'alliance; das Bund, la botte.
die Ente, le canard; das Ende, la fin.
die Esse, la cheminée; das Essen, le manger.
der Fall, la chûte; die Falle, le piège.
die Feyer, la célébration; das Feuer, le feu.
die Gelte, la cuvette; das Geld, l'argent.
die Gift ou Mitgift, la dot; das Gift, le poison.
der Hau, le coup; die Haue, la houe.
der Heerd, le foyer; die Heerde, le troupeau.
der Hut, le chapeau; die Hut, la garde.
der Keil, le coin à fendre; die Keule, la massue.
der Kien, le bois de pin; das Kinn, le menton.
der Kohl, le chou; die Kohle, le charbon.
die Lache, le bourbier; das Lachen, le rire.
der Laut, le ton; die Lauthe, le luth.
die Lehne, l'appui; das Lehen, le fief.
der Lein, le lin; die Leine, la corde.
der Leisten, la forme de soulier; die Leiste, la lisière.
die Maas, la Meuse, *rivière*; das Maß, la mesure.
die Mandel, l'amande; der Mantel, le manteau.
der Marder, la martre; die Marter, le martyre.
die Mark, les frontières; das Mark, la moëlle.
der Messer, le mesureur; das Messer, le couteau.
die Muße, le loisir; das Mus, la bouillie.
der Patron, le patron; die Patrone, la cartouche.
der Rappe, le cheval noir; die Rappe, la râpe.
der Raub, le butin; die Raupe, la chenille.
der Reiß, le ris; die Reise, le voyage; das Reis, le rejeton.
der Reiche, le riche; das Reich, l'empire.
der Riese, le géant; das Rieß, la rame de papier.
der Schein, l'apparence; die Scheune, la grange.
der Schild, le bouclier; das Schild, l'enseigne.
der See, le lac; die See, la mer.

Digitized by Google

der Segen, la bénédiction; die Säge, la scie.
der Staat, l'état; die Stadt, la ville.
der Stiel, la manche; die Stille, le silence.
der Stift, la pointe, goupille; das Stift, l'évêché, le couvent.
der Taube, le sourd; die Taube, la colombe.
der Thor, le fou; das Thor, la porte.
die Thüre, la porte; das Thier, l'animal.
der Wagen, le chariot; die Waage, la balance.
der Weise, le sage; die Weise, la mode, l'air, la mélodie.
der Wind, le vent; die Winde, le cric. =103

b.)

Souvent l'article défini et la préposition qui le précède, sont fondus en un seul mot; on ajoute, dans ce cas, à la fin de la préposition la lettre finale de l'article supprimé. Ainsi l'on dit et l'on écrit:

am	pour	an dem,	p. ex.	am Tage, au jour.
ans	—	an das	—	ans Ende, à la fin.
aufs	—	auf das	—	aufs Feld, à la campagne.
durchs	—	durch das	—	durchs Wasser, par l'eau.
fürs	—	für das	—	fürs Geld, pour l'argent.
im	—	in dem	—	im Himmel, au ciel.
ins	—	in das	—	ins Feuer, dans le feu.
vom	—	von dem	—	vom Uebel, du mal.
vors	—	vor das	—	vors Fenster, devant la fenêtre.
vorm	—	vor dem	—	vorm Thor, hors de la porte.
überm	—	über dem	—	überm Feuer, sur le feu.
übers	—	über das	—	übers Wasser, par-dessus l'eau.
unterm	—	unter dem	—	unterm Kopf, sous la tête.
widers	—	wider das	—	widers Verbot, contre la défense.
zum	—	zu dem	—	zum Guten, au bien.
zur	—	zu der	—	zur Güte, à la douceur.

CHAPITRE

Digitized by Google

Chapitre. IV.

Des Noms substantifs.

Les substantifs sont destinés à signifier les personnes et les choses, *réelles* ou *idéales*.

Section I.

De la formation des substantifs.

On n'est guères d'accord sur les véritables *racines* de la langue allemande. La plupart des mots substantifs, aujourd'hui en usage, se sont formés ou par la *dérivation*, ou par la *composition*.

b.)

De la formation des substantifs par la dérivation.

On divise les noms substantifs allemands en *primitifs* et *dérivatifs*.

Les *primitifs* sont ceux qui ne dérivent d'aucun autre mot; ils sont, pour la plupart, monosyllabes. *Ex.*

die Hand, la main; der Arm, le bras.
der Fuß, le pied; die Brust, la poitrine.
das Band, le lien; der Tod, la mort.

Les *dérivatifs* sont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie du discours. Ils dérivent

1.) d'un autre nom substantif ou adjectif, comme:
der Gärtner, le jardinier, de Garten, jardin.
die Finsterniß, les ténèbres, de finster, obscur.

2.) d'un verbe, comme: der Bauer, le paysan, de bauen, cultiver.

Digitized by Google

3.) d'un adverbe, comme: die Wohlthat, le bienfait, de wohl, bien, et thun, faire.

4.) d'une préposition, comme: der Gegner, l'adversaire, de gegen, contre.

Remarques.

a) La langue allemande forme des substantifs, en ajoutant à d'autres mots certaines *terminaisons*. Telles sont les terminaisons en schaft, heit, keit, ung, ey, niß, thum, sal etc. *p. ex.*

die Freundschaft, l'amitié; die Bekanntschaft, la connoissance.
die Lüsternheit, la cupidité; die Sicherheit, la sécurité.
die Aemsigkeit, la diligence; die Redlichkeit, la probité.
die Besserung, l'amendement; die Hoffnung, l'espérance.
die Kinderey, la puérilité; die Tändeley, la niaiserie.
die Finsterniß, les ténèbres; die Hinderniß, l'empêchement.
das Fürstenthum, la principauté; das Bisthum, l'évêché.
der Irrsal, le labyrinthe; die Trübsal, la tribulation.

b) Il y a encore la terminaison en ey pour les *masculins*, et celle en in pour les *féminins*; *p. ex.*

der Wagner, le charron; die Gebieterin, la maîtresse.
der Schneider, le tailleur; die Fürstin, la princesse.
der Schuster, le cordonnier; die Freundin, l'amie.
der Gerber, le corroyeur; die Nachbarinn, la voisine.

c) Les *diminutifs* se forment par les terminaisons lein et chen, en changeant les voyelles a, o, u, des primitifs en å, ö, ü. *Ex.*

Mann, homme; Männlein ou Männchen, petit homme.
Kind, enfant; Kindlein ou Kindchen, petit enfant.
Knab, garçon; Knäblein ou Knäbchen, petit garçon.
Lamm, agneau; Lämmlein ou Lämmchen, petit agneau.
Buch, livre; Büchlein, petit livre.
Frau, dame; Fräulein, demoiselle.

Digitized by Google

d) Les *itératifs* se forment par l'avant-syllabe ge; *p. ex.* Geschwätz, bavardage; Geklingel, tintonnement.

Les substantifs qui dérivent de la langue *latine*, ainsi que ceux qui par elle nous ont été transmis de la langue *grecque*, se forment

1.) en changeant les terminaisons *a*, *is*, en e; *ia* en ey et ie; *us*, *is*, dans les noms des peuples et des sectes, en r; *icus* en iker. *Ex.* Matrone, These; Abtey, Phantasie; Athenienser, Arianer; Historiker, Mathematiker.

2.) en ajoutant au *nominatif* des noms terminés en *o*, *as*, *on*, *ens*, *ans*, la lettre *n* ou *t* de leur génitif. *Ex.* Generation, Diamant, Horizont, Klient, Repräsentant.

3.) en retranchant les syllabes finales purement *génériques*. *Ex.* Form, Kapital, Altar, Dekret, Diplom, Atheist, Element.

4.) en changeant les syllabes finales *drus*, *dra*, *drum* en der; *tra*, *trum* en ter; *bras*, *bris* en ber; *ulus*, *ula*, *ulum* en el. *Ex.* Cylinder, Scepter, November, Fabel.

e) Il y a des mots *grecs* et *latins* qui au singulier rejettent la forme allemande et l'adoptent au pluriel. *Ex.* Alumnen, Ephoren, Präparatorien, Studien rc.

f) Les *infinitifs* des verbes peuvent être employés comme substantifs. *Ex.* das Pfeifen, le sifflement; das Spotten, la raillerie.

b.)

De la formation des substantifs par la composition.

I.

La langue allemande est très-riche en mots *composés*, c'est-à-dire, en mots qui renferment deux ou plu-

Digitized by Google

sieurs mots, dont chacun, pris séparément, peut signifier quelque chose, comme p. ex.

der Theetisch, la table à thé.
die Hobelbank, le banc de menuisier.
der Stockknopf, la pomme de canne.
das Eselsohr, l'oreille d'âne.
das Schalksauge, l'œil de fripon.
die Schreibfeder, la plume à écrire.

Les exemples qui suivent, font voir combien loin cette composition peut aller quelquefois :

die Stelle, la place.
die Lieutenantsstelle, la place de lieutenant.
die Feldmarschall-Lieutenantsstelle, la place de lieutenant-feldmaréchal.
die Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenantsstelle, la place de lieutenant-feldmaréchal général de l'empire.

II.

La *composition* réunit deux ou plusieurs mots en un seul, pour que l'un soit déterminé par l'autre. Celui des deux mots, dont l'idée doit être *déterminée*, fait toujours la dernière partie du mot composé. Ainsi, *p. ex.* les mots composés, Bauholz, *bois de charpente;* Rathhaus, *maison commune*; der Straßenräuber; *le voleur de grand chemin;* grüngelb, *jaune tirant sur le verd*; ont une signification toute différente, lorsque les mots qui entrent dans la composition, sont placés différemment; *p. ex.* Holzbau, *plantation de bois;* Hausrath, *meubles;* die Räuberstraße, *la rue des voleurs;* gelbgrün, *verd tirant sur le jaune.*

III.

Presque toutes les parties du discours peuvent entrer dans cette composition. Un substantif peut être composé

1.) de deux *substantifs, p. ex.*

der Taubenhals, le cou de pigeon.
der Reisehut, le chapeau de voyage.

Digitized by Google

das Kopfweh, le mal de tête.
die Zahnschmerzen, le mal de dents.
die Halsbinde, la cravate.
das Hutband, le cordon de chapeau.
das Hausbrod, le pain de ménage.

2.) d'un *substantif* et d'un *adjectif*; *p. ex.*

der Großvater, le grand-père.
der Freyherr, le baron.
die Langeweile, l'ennui.
der Trübsinn, la mélancolie.
der Rothgießer, le bossetier.

3.) d'un *substantif* et d'un *verbe*; *p. ex.*

Brennöhl, de l'huile à brûler.
der Bratspieß, la broche.
der Grabstichel, le burin.
ein Reitpferd, un cheval de selle.
das Brechmittel, le vomitif.
ein Trinkgeld, une chanson à boire.

4.) d'un *substantif* et d'une *préposition* ou d'un *adverbe*; *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage; der Nachtheil, le désavantage.
der Vorderarm, l'avant-bras; die Hinterlist, la ruse.
die Niederlande, les Pays-bas; das Gegentheil, le contraire.
das Ebenmaß, la proportion; das Gegengewicht, le contre-poids.

5.) de différentes *parties d'oraison* qui ne sont pas des substantifs; *p. ex.*

ein Taugenichts, un vaurien; ein Nimmersatt, un homme insatiable.
das Daseyn, l'existence; das Zutrauen, la confiance.

6.) d'un *substantif* avec une des particules *prépositives*, Erz, Ur, Un, Miß; *p. ex.*

der Erzvater, le patriarche; der Erzherzog, l'archiduc.
ein Erzlügner, un menteur insigne; ein Erznarr, un fou achevé.
eine Urkunde, un document; Ursache, cause, raison.
der Ursprung, l'origine; der Urheber, l'auteur.
der Großvater, l'arrière-grand-père; der Urenkel, l'arrière-petit-fils.
uralt, très-ancien; die Uraltern, les ancêtres.

Digitized by Google

Remarques.

1. La syllabe **Un** sert principalement à donner aux mots un sens contraire à celui qu'ils avoient primitivement; quelquefois elle y ajoute l'idée de *mauvais* ou de *malheureux*. *Ex.*

der Mensch, l'homme; **der Unmensch**, l'homme sans humanité.
das Glück, le bonheur; **das Unglück**, le malheur.
möglich, possible; **unmöglich**, impossible.
der Stern, l'étoile; **der Unstern**, le désastre; la mauvaise étoile.
das Thier, l'animal; **das Unthier**, le monstre.
hold, ami, bienveillant; **unhold**, malveillant; **ein Unhold**, un sorcier.

2. Il en est de même de la syllabe **Miß**. *Ex.*

der Laut, le son ou le ton; **der Mißlaut**, la dissonance.
die Gunst, la faveur; **die Mißgunst**, l'envie.
das Geschick, le sort, le destin; **das Mißgeschick**, l'infortune.
die Geburt, la naissance; **die Mißgeburt**, le monstre, l'avorton.
der Verstand, l'entendement; **der Mißverstand**, le malentendu.
das Verständniß, l'intelligence; **das Mißverständniß**, la mésintelligence.
die Heirath, le mariage; **die Mißheirath**, la mésalliance.
die Behandlung, le traitement; **die Mißhandlung**, le mauvais traitement.

3. Lorsque la dernière partie de la composition est commune à deux ou plusieurs mots de suite, on la retranche dans les premiers, et on remplace la partie retranchée par le trait d'union (-) pour avertir que le mot a la même terminaison que celui qui suit; *p. ex.* **der Ein- und Ausgang** (pour **der Eingang und Ausgang**), l'entrée et la sortie; **er ist ein guter Sprach- Schreib- Fecht- und Tanzmeister**, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes et de danse; **auf- und zuschließen**, ouvrir et fermer.

Digitized by Google

Section II.

Des différens Genres des noms substantifs.

Pour faciliter aux commençans l'étude difficile des *genres* de nos substantifs, nous les diviserons en différentes classes; la I.e comprend ceux dont le *genre* se détermine par des règles générales; la II.e ceux dont le *genre* est déterminé par l'usage seul; la III.e les mots terminés en niß; la IV.e les mots *composés;* la V.e ceux dont le *genre* varie avec leurs diverses significations. Nous donnerons en outre des tables substantifs d'un usage fréquent, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues.

I.

Substantifs dont le genre se détermine par des règles générales, à un petit nombre d'exceptions près.

---

a) Sont *masculins:*

1.) Les noms qui désignent un être *mâle* quelconque. *Ex.*

der Bruder, le frère.
der Schüler, l'écolier.
der Teufel, le diable.
der Geist, l'esprit.
der Engel, l'ange.
der Hund, le chien.
der Kater, le chat.
der Tauber, le pigeon mâle.
der Hengst, le cheval entier.

2.) Les noms des *vents*, des *saisons*, des *mois* et des *jours*. *Ex.*

der Nordwind, le vent du Nord.
der Sommer, l'été.
der May, le mai.
der Freytag, le vendredi.

Exceptez: die Mittwoche, le mercredi.

3.) Les *dérivés* terminés en er, qui désignent quelque instrument. *Ex.*

Digitized by Google

der Leuchter, le chandelier. der Fächer, l'éventail.
der Hammer, le marteau. der Bohrer, le perçoir.

Exceptez : die Halfter, le licol ; die Klammer, le crampon ; die Klapper, le cliquet ; die Leiter, l'échelle ; die Leyer, la lyre ; das Messer, le couteau ; das Ruder, la rame.

4.) Les *dérivés* terminés en en. *Ex.*

der Faden, le fil. der Graben, la fosse.
der Rasen, le gazon. der Balken, la poutre.

Exceptez : das Almosen, l'aumône ; das Becken, le bassin ; das Füllen, le poulin ; das Küssen, le coussin ; das Lehen, le fief ; das Wapen, les armes ; das Zeichen, le signe ; das Eisen, le fer ; das Wesen, l'être.

5.) Les *dérivés* terminés en ing et ling. *Ex.*

der Häring, le hareng. der Täufling, l'enfant à baptiser.

Exceptez : das Messing, le laiton.

---

b) Sont *féminins :*

1.) Les noms qui désignent un être *féminin* quelconque. *Ex.*

die Mutter, la mère. die Magd, la servante.
die Tochter, la fille. die Stute, la jument.
die weise Minerva, la sage Minerve. die Täubin, la colombe.

Exceptez : das Frauenzimmer, la dame, les dames ; l'appartement des femmes ; das Weib, la femme ; et les mots avilissans, das Weibsbild, das Weibsstück, das Mensch, qui signifient *fille du commun, femme, vilaine femme.*

2.) Les *dérivés* terminés en ey, heit, keit, schaft. *Ex.*

die Völlerey, l'ivrognerie. die Dankbarkeit, la gratitude.
die Freyheit, la liberté. die Freundschaft, l'amitié.

Exceptez : les mots où ces syllabes sont *radicales, p. ex.* das Ey, l'œuf ; das Geschrey, le cri ; der Brey, la bouillie ; der Schafft, le fût.

Digitized by Google

3.) Les *dérivés* terminés en ung. *Ex.*

die Trennung, la séparation. die Verwunderung, l'étonnement.

4.) Les noms terminés en e bref, pourvû qu'ils ne soient point compris dans une des règles précédentes. *Ex.*

die Aehre, l'épi de bled. die Ebbe, la marée.
die Ehre, l'honneur. die Gabe, le don, le présent.
die Glocke, la cloche. die Gnade, la grâce.
die Haube, la coëffe. die Laube, la treille.

Exceptez: der Friede, la paix; der Gedanke, la pensée; der Glaube, la foi; der Nahme, le nom; der Same, la semence; der Wille, la volonté; der Rabe, le corbeau; der Affe, le singe.

---

c) Sont *neutres*:

1.) Les noms des *métaux*, des *pays*, des *lieux* et des *lettres* alphabétiques. *Ex.* — -

das Gold, l'or; das freye Frankreich, la France libre; das aufgeklärte Paris, Paris l'éclairé; das B, le B.

Exceptez: der Stahl, l'acier; der Zink, le zink; der Tombach, le tombac, et quelques noms de pays et de lieux qui sont du genre féminin, comme: die Schweiz, la Suisse; die Crimm, la Crimée; die Pfalz, le Palatinat; die Mark, la Marche; die Eifel, l'Eifel; die Lausitz, la Lusace; et quelques autres, nommément ceux terminés en ey, schaft, au, comme: die Lombardey, la Lombardie; die Grafschaft, le Comté; die Wetterau, la Vétéravie.

Der Hundsrück, pays montagneux entre Rhin et Moselle, et der Spessart, petit pays dans l'Allemagne, sont masculins.

2.) Les *infinitifs* servant de substantifs, et les autres parties du discours prises *substantivement*. *Ex.*

das Essen, le manger. das Schreiben und Lesen, l'écriture et la lecture.
das Trinken, le boire.
das Studiren, l'étude. das Ich, le moi.
das Aber, le mais.

Digitized by Google

Nota. Il en est de même des *phrases* prises *substantivement.* *Ex.*

das Ich weiß nicht was, le je ne sais quoi.

3.) Les *diminutifs.* *Ex.*

das Söhnchen ou Söhnlein, le petit fils.
das Weibchen ou Weiblein, la petite femme.

4.) Les *dérivés* terminés en thum. *Ex.*

das Eigenthum, la propriété.
das Heiligthum, le sanctuaire.
das Christenthum, le christianisme.
das Königthum, la royauté.

Exceptez : der Reichthum, la richesse ; der Irrthum, l'erreur.

5.) Les *collectifs* et les *itératifs* qui ont l'avant-syllabe Ge. *Ex.*

das Gespräch, l'entretien. das Gezänk, les querelles.

II.

Substantifs dont le genre est déterminé par l'usage seul.

1.) Les masculins sont :

der Gebrauch, l'usage.
der Genuß, la jouissance.
der Gehalt, le salaire.
der Gewinnst, le gain.
der Geschmack, le goût.
der Gehorsam, l'obéissance.
der Gesang, le chant.
der Geruch, l'odeur.
der Gestank, le puanteur.

2.) Les Féminins sont :

die Gefahr, le danger.
die Geduld, la patience.
die Geschwulst, l'enflure.
die Gestalt, la forme.
die Gewalt, le pouvoir.
die Gewähr, la garantie.
die Gebühr, le devoir, le droit.

3.) das Kind, l'enfant, est *neutre.*

Digitized by Google

III.

Du genre des substantifs terminés en niß.

Les substantifs en niß sont ou *féminins* ou *neutres*.

1.) Les *féminins* sont :

die Bedrängniß, l'angoisse ; die Bekümmerniß, l'affliction.
die Besorgniß, la sollicitude ; die Betrübniß, le chagrin.
die Bewandtniß, la condition ; die Empfängniß, la conception.
die Kenntniß, la connoissance ; die Erlaubniß, la permission.
die Fäulniß, la putréfaction ; die Finsterniß, les ténèbres.
die Verdammniß, la damnation ; die Wildniß, le lieu sauvage, le désert.
die Befugniß, le droit ; die Versäumniß, la négligence.
die Begegniß, l'aventure ; l'accident, la rencontre.

2.) Les *neutres* sont :

das Aergerniß, le scandale ; das Bedürfniß, le besoin.
das Begräbniß, l'enterrement ; das Behältniß, le reservoir.
das Bekenntniß, la confession ; das Bildniß, l'image.
das Bündniß, le pacte ; das Einverständniß, l'accord.
das Erforderniß, le requis ; das Geheimniß, le secret.
das Gedächtniß, la mémoire ; das Gefängniß, la prison.
das Geständniß, l'aveu ; das Gleichniß, la comparaison.
das Hinderniß, l'obstacle ; das Verständniß, l'intelligence.
das Verhältniß, le rapport ; das Verhängniß, le sort.
das Verlöbniß, les fiançailles ; das Vermächtniß, le legs.
das Verzeichniß, le registre ; das Zeugniß, le témoignage.
das Ereigniß, l'événement.

IV.

Du genre des substantifs composés.

Les *composés* conservent le *genre* du dernier mot dont ils sont composés. *Ex.*

der Eichwald, *la forêt de chênes*, de die Eiche, le chêne, et der Wald, la forêt.
der Wasserfall, *la chûte d'eau*, de das Wasser, l'eau, et der Fall, la chûte.

Digitized by Google

der Hochmuth, *l'arrogance*, de hoch, haut, et der Muth, le cœur, le courage.

der Vorbericht, *l'avant-propos*, de vor, avant, et der Bericht, le propos, la relation.

die Wasserscheue, *l'hydrophobie*, de das Wasser, l'eau, et die Scheue, la crainte.

Exceptez: der Abscheu, l'horreur; die Nachricht, l'avis; et les composés suivans de Muth: die Anmuth, la grâce, le charme; die Großmuth, la générosité: die Sanftmuth, la douceur de caractère; die Demuth, l'humilité; die Schwermuth, la mélancolie; die Wehmuth, la tristesse, l'accablement.

V.

Des substantifs, dont le genre varie, suivant la différence de leur signification.

Les substantifs dont le genre varie avec leurs diverses significations, sont de deux espèces:

1.) Il y en a qui sont *masculins* dans un sens, et *neutres* dans un autre. *Ex.*

der Erbe, l'héritier; das Erbe, le patrimoine.
der Verdienst, le gain; das Verdienst, le mérite.
der Zeug, l'étoffe; das Zeug, la matière; l'instrument.

2.) D'autres sont *masculins* et *féminins*. *Ex.*

der Leiter, le guide; die Leiter, l'échelle.

Voyez Chap. III. de *l'Article*, remarque b, où nous en avons rapporté une grande partie.

Digitized by Google

Tables subsidiaires

des substantifs d'un usage fréquent, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues, et qu'il est bon d'apprendre par cœur *avec l'article qui les accompagne.*

I.

Substantifs allemands du genre masculin, qui en françois sont du genre féminin.

der Aal, l'anguille.
Adel, la noblesse.
Aermel, la manche.
Apfel, la pomme.
Ast, la branche.
Athem, l'haleine.
Aufruhr, la révolte.
Balg, la peau de petites bêtes.
Ballen, la balle.
Band, la reliure.
Bart, la barbe.
Begriff, l'idée.
Berg, la montagne.
Besuch, la visite.
Betrug, la fraude.
Beutel, la bourse.
Beweis, la preuve.
Biß, la morsure.
Brey, la bouillie.
Brief, la lettre.
Bruch, la rupture.
Bund, l'alliance.
Damm, la digue.
Dampf, la vapeur.
Dorn, l'épine.
Dreck, la crotte, la boue.
Druck, l'impression.
Duft, } la vapeur, l'exha-
Dunst, } laison.
der Durst, la soif.
Eiter, la sanie.
Fall, la chûte.
Fang, la capture.
Fleiß, la diligence.
Fittig, } l'aile.
Flügel, }
Floh, la puce.
Fluch, la malédiction.
Fluß, la rivière.
Frosch, la grenouille.
Frost, la gelée.
Fund, la trouvaille.
Gang, la démarche.
Gehorsam, l'obéissance.
Geiz, l'avarice.
Genuß, la jouissance.
Götze, l'idole.
Groll, la rancune.
Gürtel, la ceinture.
Hafer, l'avoine.
Hagel, la grêle.
Hang, l'inclination.
Harn, l'urine.
Haß, la haine.
Hauch, la respiration.
Hänsling, la linotte.
Henkel, l'anse.
Hof, la cour.
Hohn, la moquerie.

Digitized by Google

der Huf, la corne de cheval.
Hügel, la colline.
Kalk, la chaux.
Kefig, la cage.
Kegel, la quille.
Kessel, la chaudière.
Knöchel, la cheville.
Komet, la comète.
Kopf, la tête.
Korb, la corbeille.
Koth, la boue.
Kram, la boutique.
Krampf, la crampe.
Kranich, la grue.
Kranz, la guirlande.
Krebs, l'écrevisse.
Kreisel, la toupie.
Krieg, la guerre.
Krug, la cruche.
Kürbis, la citrouille.
Lattich, la laitue.
Lauf, la course.
Leim, la colle.
Lohn, la récompense.
Löffel, la cuillère.
Mangel, la disette.
Mond, la lune.
Marsch, la marche.
Mund, la bouche.
Napf, la jatte.
Neid, l'envie.
Pelz, la pelisse.
Pfeil, la flèche.
Pflug, la charrue.
Pöbel, la populace.
Putz, la parure.
Qualm, la vapeur.
Rahm, la crême.
Rand, la marge.
Raub, la proie.
Rauch, la fumée.
der Rausch, l'ivresse.
Reif, la gelée blanche.
Reim, la rime.
Ring, la bague.
Riß ou Ritz, la fente.
Ritt, la course à cheval.
Rock, la robe, l'habit.
Rost, la rouille.
Rotz, la morve.
Ruf, la renommée.
Ruhm, la gloire.
Ruß, la suie.
Saal, la salle.
Sack, la poche.
Salat, la salade.
Sattel, la selle.
Satz, la mise.
Schaum, l'écume, la mousse.
Schein, la lueur.
Schenkel, la cuisse.
Scherz, la plaisanterie, la raillerie.
Schimpf, l'injure.
Schlamm, la bourbe.
Schluß, la conclusion.
Schlüssel, la clef.
Schmerz, la douleur.
Schnee, la neige.
Schnitt, la coupure, la tranche.
Schrank, l'armoire.
Schutz, la protection.
Schwamm, l'éponge.
Schwanz, la queue traînante.
Schweiß, la sueur.
Senf, la moutarde.
Sieg, la victoire.
Sitz, la séance; le siége.

Digitized by Google

der Spargel, l'asperge.
Spaß, la plaisanterie.
Speer, la lance.
Speichel, la salive.
Spott, la risée.
Spruch, la sentence.
Stall, l'écurie.
Stamm, la souche.
Staub, la poussière.
Stein, la pierre.
Stengel, la tige.
Stern, l'étoile.
Stich, la piqûre.
Stiefel, la botte.
Stiel, la queue *d'un fruit.*
Stolz, la fierté.
Storch, la cicogne.
Stoß, la gourmade.
Strang, la corde.
Stuhl, la chaise.
Sturm, la tempête.
Sturz, la culbute.
Takt, la mesure, *terme de musique.*
Tanz, la danse.
Teig, la pâte.
Thon, l'argile.
Thurm, la tour.
der Tiegel, la poële.
Tisch, la table.
Tod, la mort.
Trog, l'auge.
Trotz, la bravade.
Umschlag, l'enveloppe.
Ursprung, l'origine.
Verlust, la perte.
Vorschlag, la préposition.
Wahn, l'opinion.
Wald, la forêt.
Wandel, la conduite.
Wust, l'ordure.
Zahn, la dent.
Zank, la querelle.
Zaum, la bride.
Zeug, l'étoffe.
Ziegel, la tuile.
Zimmet, la canelle.
Zins, la rente.
Zopf, la touffe, la tresse.
Zorn, la colère.
Zuber, la cave, la tine.
Zügel, la bride.
Zunder, la mêche.
Zwang, la contrainte.
Zweig, la branche.
Zwist, la discorde.

II.

Table de substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en françois.

die Amsel, le merle.
Anstalt, l'apprêt.
Arbeit, le travail.
Bank, le banc.
Brücke, le pont.
Brustwehr, le parapet.
Burg, le château fort.
die Butter, le beurre.
Deichsel, le timon.
Distel, le chardon.
Donau, le Danube.
Eichel, le gland.
Fahrt, le trajet.
Fackel, le flambeau.

Digitized by Google

die Faust, le poing.
Feuersbrunst, l'incendie.
Fluth, le torrent, flux.
Frist, le délai.
Frucht, le fruit.
Geige, Violin, le violon.
Geißel, le fouet, l'ôtage.
Gewalt, le pouvoir.
Glut, le brâsier.
Gruft, le tombeau.
Gurgel, le gosier.
Halfter, le licou.
Hechel, le séran.
Heirath, le mariage.
Hummel, le bourdon.
Kelter, le pressoir.
Klammer, le crampon.
Kluft, l'abîme.
Kugel, le globe; le boulet.
Kunst, l'art.
Last, le fardeau.
Laus, le pou.
Leber, le foie.
Luft, l'air.
Lust, le plaisir.
Macht, le pouvoir.
Marter, le tourment.
Mauer, le mur.
Milch, le lait.
die Mühle, le moulin.
Nachtigal, le rossignol.
Natter, l'aspic.
Noth, le besoin.
Nummer, le numéro.
Oper, l'opéra.
Pein, } le tourment.
Qual, }
Pflicht, le devoir.
Predigt, le sermon.
Ruhe, le repos.
Schmach, l'outrage.
Schüssel, le plat.
Sonne, le soleil.
Spindel, le fuseau.
Staffel, le degré.
Stirn, le front.
Stoppel, le chaume.
Tiber, le Tibre.
Trauer, le deuil.
Trommel, le tambour.
Wahl, le choix.
Welt, le monde.
Weser, le Véser.
Windel, le maillot.
Wurst, le boudin.
Zahl, le nombre.
Zeit, le temps.
Zwiebel, l'oignon. = 62

III.

Table de substantifs *neutres* qui n'ont d'autre règle que l'usage.

das Beil, la hache.
Bier, la bière.
Blut, le sang.
Boot, la chaloupe.
Bund, le paquet.
Echo, l'écho.
das Eis, la glace.
Element, l'élément.
Elend, la misère.
Fest, la fête.
Fett, la graisse.
Feuer, le feu.

Digitized by Google

das Fieber, la fièvre.
Fleisch, la viande.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des bêtes; la doublure.
Garn, le fil; le filet.
Gedicht, le poëme.
Gitter, la grille.
Gleis, l'ornière.
Glück, le bonheur.
Haar, le cheveu, poil.
Harz, la résine.
Heft, le cahier.
Heil, le salut.
Heu, le foin.
Joch, le joug.
Kameel, le chameau.
Kinn, le menton.
Kleinod, le joyau.
Knie, le genou.
Kreuz, la croix.
Küssen, le coussin.
Lager, le camp.
Laster, le vice.
Laub, le feuillage.
Leder, le cuir.
Lineal, la règle.
Lob, la louange.
Loth, la demi-once.
Luder, la charogne.
Mahl, le repas.
Mark, la moëlle.
Meer, la mer.
Mehl, la farine.
Messer, le couteau.
Mittel, le moyen.
Moos, la mousse.
Muster, le modèle.
Netz, le filet.
das Obst, les fruits d'arbres.
Oehl, l'huile.
Opfer, le sacrifice.
Papier, le papier.
Pech, la poix.
Petschaft, le cachet.
Pferd, le cheval.
Pflaster, l'emplâtre; le pavé.
Pfund, la livre.
Pulver, la poudre.
Recht, le droit.
Reich, l'empire.
Reh, le chevreuil.
Ried, le jonc.
Rohr, la canne.
Ruder, la rame.
Schaaf, la brebis.
Schiff, le vaisseau, le bateau.
Schwein, le cochon.
Seil, la corde.
Siegel, le cachet.
Segel, la voile.
Sieb, le tamis.
Silber, l'argent.
Spiel, le jeu.
Stroh, la paille.
Treffen, la bataille.
Ufer, le rivage.
Ungeheuer, le monstre.
Ungeziefer, la vermine.
Unschlitt, le suif.
Vieh, le bétail.
Wachs, la cire.
Werk, l'ouvrage.
Wild, le gibier.
Zeichen, le signe, le signal.

Digitized by Google

Section III.

De la Déclinaison des Substantifs.

La langue allemande a *cinq déclinaisons*, c'est-à-dire, cinq manières de *varier la terminaison* des substantifs.

1.) Les substantifs de la *première* déclinaison ont le *nominatif pluriel* semblable à celui du *singulier*. *Exemple.*
der Adler, l'aigle; die Adler, les aigles.

2.) Ceux de la *seconde* prennent un e au pluriel. *Ex.*
der Hund, le chien; die Hunde, les chiens.

3.) Ceux de la *troisième* prennent au pluriel (les masculins même au singulier) la syllabe en, ou seulement la lettre n, lorsque ce sont des féminins terminés en e. *Ex.*
das Bett, le lit; die Betten, les lits.
der Ochs, le bœuf; des Ochsen, du bœuf; die Ochsen, les bœufs.
die Gasse, la rue; die Gassen, les rues.

4.) Ceux de la *quatrième* prennent au pluriel la lettre n *Ex.*
die Regel, la règle; die Regeln, les règles.
die Ader, la veine; die Adern, les veines.

5.) Ceux de la *cinquième* prennent au pluriel la syllabe er. *Ex.*
der Wurm, le ver; die Würmer, les vers.
das Bad, le bain; die Bäder, les bains.

Règles générales

sur la Déclinaison des Substantifs.

I. Les substantifs *feminins* ne varient jamais au singulier.

Digitized by Google

II. L'*ablatif* est toujours semblable au *datif* du même nombre. Pour former l'*ablatif*, on met devant le *datif* la préposition von ou aus etc.

III. Le *vocatif* est toujours semblable au *nominatif* du même nombre.

IV. Le *nominatif*, le *génitif* et l'*accusatif pluriels* sont toujours semblables.

Type général des Déclinaisons allemandes.

Singulier.

	I.	II.	III.	IV.	V.
Nomin.					
Génit.	s	s ou es	en, es		es
Dat.		e	en, e		e
Accus.			en		

Pluriel.

Nomin.		e	en	n	er
Génit.		e	en	n	er
Dat.	n	en	en	n	ern
Accus.			en	n	er

I.re Déclinaison.

Les substantifs de la *première* déclinaison se terminent en el, er et en; ils prennent au *génitif* du singulier une s, et les deux premiers au

Digitized by Google

datif du pluriel, une n. Quelques-uns de ces mots changent au pluriel leur voyelle principale, a, o, u, en ä, ö, ü.

1. *Exemple de la terminaison en* el.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gén.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Acc.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	Himmel! ciel!	Himmel! cieux!
Abl.	von dem Himmel, du ciel.	von den Himmeln, des cieux.

C'est d'après cet exemple que se déclinent les mots suivans et autres semblables :

Masculins.

der Beutel, la bourse.
Flügel, l'aile.
Hebel, le levier.
Kegel, la quille.
Knöchel, la cheville.
Löffel, la cuillère.
Nebel, le brouillard.
der Prügel, le gros bâton.
Säbel, le sabre.
Schlüssel, la clef.
Spiegel, le miroir.
Stiefel, la botte.
Tiegel, la poële.
Ziegel, la tuile.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Mittel, le moyen
Räthsel, l'énigme.
das Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal.

2. *Exemple de la terminaison en* er.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Bürger, le citoyen.	die Bürger, les citoyens.
G.	des Bürgers, du citoyen.	der Bürger, des citoyens.
D.	dem Bürger, au citoyen.	den Bürgern, aux citoyens.

Digitized by Google

Acc.	den Bürger, le citoyen.	die Bürger, les citoyens.
V.	Bürger! citoyen!	Bürger! citoyens!
Abl.	von dem Bürger, du citoyen.	von den Bürgern, des citoyens.

D'après cet exemple se déclinent

a.) les *masculins* en er, comme :

der Adler, l'aigle.	der Leuchter, le chandelier.
Bader, le baigneur.	Maler, le peintre.
Bereiter, le piqueur.	Metzger, le boucher.
Bettler, le mendiant.	Pfeiler, le pilier.
Dichter, le poëte.	Praler, le fanfaron.
Eimer, le seau.	Räuber, le brigand.
Fischer, le pêcheur.	Sänger, le chanteur.
Gärtner, le jardinier.	Schäfer, le berger.
Jäger, le chasseur.	Tänzer, le danseur.
Krämer, le mercier.	Werber, le recruteur.

Exceptez : der Bauer, le paysan ; der Nachbar, le voisin ; der Gevatter, le compère ; qui prennent une n dans tous les cas du pluriel.

b.) tous les *neutres* en er, comme :

das Fenster, la fenêtre.	das Muster, le modèle.
Feuer, le feu.	Opfer, le sacrifice.
Laster, le vice.	Ufer, le rivage.
Messer, le couteau.	Zimmer, l'appartement.

3. *Exemple de la terminaison en* en.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Besen, le balai.	die Besen, les balais.
G.	des Besens, du balai.	der Besen, des balais.
D.	dem Besen, au balai.	den Besen, aux balais.
Ac.	den Besen, le balai.	die Besen, les balais.
V.	Besen! balai!	Besen! balais!
Abl.	von dem Besen, du balai.	von den Besen, des balais.

De la même manière se déclinent.

a.) les *masculins* suivans et autres de la même terminaison :

Digitized by Google

der Balken, la poutre.
Braten, le rôti.
Degen, l'épée.
Faden, le fil.
Fladen, le gâteau.
Funken, l'étincelle.
Karren, la charrette.
der Nachen, l'esquif.
Nachen, la gueule.
Schatten, l'ombre.
Schlitten, le traîneau.
Spaden, la bêche.
Sparren, le chevron.
Zapfen, la broche.

b.) tous les *diminutifs* en **lein** et **chen**, ainsi que les *infinitifs* pris *substantivement*, comme :

das Mädchen, la fille.
das Geben, le donner.
das Hündchen, le petit chien.
das Nehmen, le prendre.

Remarque. Les mots suivans changent leur *voyelle radicale* au pluriel. Ils se déclinent, au reste, comme les précédens.

1.) De la terminaison en el.

der Apfel, la pomme. — die Aepfel, les pommes.
der Hammel, le mouton. — die Hämmel, les moutons.
der Mangel, le défaut. — die Mängel, les défauts.
der Mantel, le manteau. — die Mäntel, les manteaux.
der Nagel, le clou. — die Nägel, les cloux.
der Vogel, l'oiseau. — die Vögel, les oiseaux.

2.) De la terminaison en er.

der Acker, le champ. — die Aecker, les champs.
der Bruder, le frère. — die Brüder, les frères.
der Hammer, le marteau. — die Hämmer, les marteaux.
der Schwager, le beau-frère. — die Schwäger, les beaux-frères.
der Vater, le père. — die Väter, les pères.
die Mutter, la mère. — die Mütter, les mères.
die Tochter, la fille. — die Töchter, les filles.

NB. Mutter et Tochter, étant du genre féminin, ne prennent point d's au génitif du singulier.

Digitized by Google

3.) De la terminaison en en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Bogen, l'arc.	die Bögen, les arcs.
der Garten, le jardin.	die Gärten, les jardins.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'estomac.	die Mägen, les estomacs.
der Ofen, le fourneau.	die Oefen, les fourneaux.
der Schaden, le dommage.	die Schäden, les dommages.
der Schnabel, le bec.	die Schnäbel, les becs.
der Wagen, le chariot.	die Wägen, les chariots.

Nota. Il n'y a qu'un seul *neutre* de cette déclinaison qui subisse ce changement de la *voyelle radicale :* das Kloster, le couvent ; die Klöster.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la première Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec *l'explication françoise.*

Der Spiegel schmeichelt den schönen Mädchen.	Le miroir flatte les belles filles.
Er hat den Gärtner des Nachbars beleidigt.	Il a offensé le jardinier du voisin.
Saget dem Schneider, daß ich in meinem Zimmer bin.	Dites au tailleur que je suis dans ma chambre.
Wir reden von dem Schäfer, der den Garten gemiethet hat.	Nous parlons du berger qui a loué le jardin.
Bringet die Teller und die Löffel.	Apportez les assiettes et les cuillères.
Die faulen Schüler lernen nicht viel.	Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup
Der Schuster bringt schon die Stiefel meines Bruders.	Le cordonnier apporte déjà les bottes de mon frère.
Von Euern Brüdern habe ich keine Nachricht.	Je n'ai point de nouvelles de vos frères.

Digitized by Google

II. Phrases allemandes à traduire en françois.

Der Schneider hat mir heute mein neues Kleid gebracht.
Die Pflicht des Bürgers ist, dem Gesetze zu gehorchen.
Der junge Mann hat sich dem Laster ergeben.
Ich habe den Bettler abgewiesen.
Unverschämter Lügner! wie kannst du das sagen?
Man hat viel Gutes von dem Bruder gesagt.
Die Maurer sind mit ihrer Arbeit fertig.
Die Freyheit der Bürger zu erringen hat sehr viel gekostet.
Den Zuschauern gefiel das neue Trauerspiel nicht.
Ich hasse die Spieler, die betrügen.
O ihr Faulenzer, wie mögt ihr so lange schlafen!
Von solchen Sudlern ist nichts Gutes zu erwarten.

III. Phrases françoises à traduire en allemand.

La chambre de la fille.
Je le tiens de la main de mon frère.
Je ne sais quel sens donner à l'énigme.
Je ne saurois découper ce cochon de lait.
O mon père! qu'avez-vous pensé?
Je ne mangerai point de ce rôti.
Cela ressemble aux manteaux qu'on porte en Espagne.
O filles! obéissez à vos mères.
Que dites-vous des jardins de mon père?

II.e Déclinaison.

La seconde déclinaison comprend

1.) tous les substantifs terminés en ing et en niß.
2.) un grand nombre de substantifs des trois genres terminés par une consonne quelconque.

Les substantifs de cette déclinaison prennent un e *au nominatif pluriel*, auquel on ajoute une n au *datif* et à l'*ablatif* du même nombre. Les *masculins* et les *neutres* prennent au *génitif singulier* la syllabe es, et au *datif* la lettre e.

Paradigmes.

Digitized by Google

Paradigmes de la seconde Déclinaison.

Masculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Ring, l'anneau.	die Ringe, les anneaux.
G.	des Ringes, de l'anneau.	der Ringe, des anneaux.
D.	dem Ringe, à l'anneau.	den Ringen, aux anneaux.
V.	Ring! anneau!	die Ringe, les anneaux. Ringe! anneaux!
Ac.	den Ring, l'anneau.	
Abl.	von dem Ringe, de l'anneau.	von den Ringen, des anneaux.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Fuchs, le renard.	die Füchse, les renards.
G.	des Fuchses, du renard.	der Füchse, des renards.
D.	dem Fuchse, au renard.	den Füchsen, aux renards.
Ac.	den Fuchs, le renard.	die Füchse, les renards.
V.	Fuchs! renard!	Füchse! renards!
Abl.	von dem Fuchse, du renard.	von den Füchsen, des renards.

Féminins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
G.	der Hand, de la main.	der Hände, des mains.
D.	der Hand, à la main.	den Händen, aux mains.
Ac.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
V.	Hand! main!	Hände! mains!
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Händen, des mains.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Braut, la fiancée.	die Bräute, les fiancées.
G.	der Braut.	der Bräute.
D.	der Braut.	den Bräuten.
Ac.	die Braut.	die Bräute.
V.	Braut!	Bräute!
Abl.	von der Braut.	von den Bräuten.

Digitized by Google

Neutres.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
G.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
D.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Ac.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
V.	Thier!	Thiere! animaux!
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Loos, le lot.	die Loose, les lots.
G.	des Looses.	der Loose.
D.	dem Loose.	den Loosen.
Ac.	das Loos.	die Loose.
V.	Loos!	Loose!
Abl.	von dem Loose.	von den Loosen.

Nota. La lettre e, ajoutée au *génitif*, *datif* et à l'*ablatif* du singulier, peut être supprimée toutes les fois que cette suppression ne gène point la prononciation. Ainsi on dit et on écrit, des Rings, dem Ring; des Thiers, dem Thier; mais on n'écrit pas des Fuchs's, parce qu'il est impossible de bien prononcer ce mot dans cette forme.

L'e du *datif* est supprimé, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'un mot qui commence par une *voyelle*, p. ex. mit Fleisch und Brod, *avec de la viande et du pain*; au lieu de mit Fleische und Brode, ce qui seroit trop trainant.

Sur ces modèles se déclinent les substantifs suivans et un grand nombre d'autres d'une terminaison semblable.

a.) Masculins.

der Ast, le rameau.	die Aeste, les rameaux.
Band, la reliure.	Bände, les reliures.
Barsch, la perche.	Bärsche, les perches.
Bart, la barbe.	Bärte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.

Digitized by Google

der Baum, l'arbre.	die Bäume, les arbres.
Brand, le tison.	Brände, les tisons.
Damm, la digue.	Dämme, les digues.
Dampf, Duft, Dunst, } la vapeur.	Dämpfe, Düfte, Dünste, } les vapeurs.
Fall, la chûte.	Fälle, les chûtes.
Floh, la puce.	Flöhe, les pouces.
Gang, l'allée.	Gänge, les allées.
Guß, la fonte.	Güsse, les fontes.
Hahn, le coq.	Hähne, les coqs.
Hals, le cou.	Hälse, les cous.
Kampf, le combat.	Kämpfe, les combats.
Klotz, le billot.	Klötze, les billots.
Kopf, la tête.	Köpfe, les têtes.
Lauf, la course.	Läufe, les courses.
Markt, le marché.	Märkte, les marchés.
Pallast, le palais.	Palläste, les palais.
Pfahl, le pieu.	Pfähle, les pieux.
Rath, le conseil.	Räthe, les conseils.
Rock, l'habit.	Röcke, les habits.
Saal, le salon.	Säle, les salons.
Sarg, le cercueil.	Särge, les cercueils.
Schlag, le coup.	Schläge, les coups.
Schlauch, le tuyau.	Schläuche, les tuyaux.
Schmauß, le banquet.	Schmäuße, les banquets.
Schwanz, la queue.	Schwänze, les queues.
Sohn, le fils.	Söhne, les fils.
Sprung, le saut.	Sprünge, les sauts.
Strom, le torrent.	Ströme, les torrents.
Stuhl, la chaise.	Stühle, les chaises.
Sturm, l'orage.	Stürme, les orages.
Trog, l'auge.	Tröge, les auges.
Wolf, le loup.	Wölfe, les loups.
Zaun, la haie.	Zäune, les haies.
Zoll, le péage.	Zölle, les péages.
Zug, le trait.	Züge, les traits.

b.) Féminins.

die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
Braut, la fiancée.	Bräute, les fiancées.

Digitized by Google

die Gans, l'oie.	die Gänse, les oies.
Haut, la peau.	Häute, les peaux.
Kraft, la force.	Kräfte, les forces.
Kuh, la vache.	Kühe, les vaches.
Kunst, l'art.	Künste, les arts.
Luft, l'air.	Lüfte, les airs.
Lust, l'envie.	Lüste, les envies.
Macht, la puissance.	Mächte, les puissances.
Magd, la servante.	Mägde, les servantes.
Maus, la souris.	Mäuse, les souris.
Nuß, la noix.	Nüsse, les noix.
Stadt, la ville.	Städte, les villes.
Wurst, la saucisse.	Würste, les saucisses.
Zunft, la tribu.	Zünfte, les tribus.

c.) Neutres.

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
Bein, la jambe.	Beine, les jambes.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la chose.	Dinge, les choses.
Erz, l'airain.	Erze, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Geschwür, l'apostume.	Geschwüre, les apostumes.
Jahr, l'année.	Jahre, les années.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le métal.	Metalle, les métaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Salz, le sel.	Salze, les sels.
Schaaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.

Remarque.

On a pu voir dans les listes de substantifs de cette déclinaison, que les *masculins* et les *féminins* changent au pluriel leur a, o, u, en ä, ö, ü; tandis que les *neutres* ne changent rien aux voyelles du singulier.

Digitized by Google

Voici un petit nombre de *masculins*, semblables, à cet égard, aux *neutres*, et qui par conséquent font exception de la règle générale des masculins, compris dans cette déclinaison.

der Aal, l'anguille.	die Aale, les anguilles.
Arm, le bras.	Arme, les bras.
Grad, le degré.	Grade, les degrés.
Hund, le chien.	Hunde, les chiens.
Lachs, le saumon.	Lachse, les saumons.
Kranich, la grue.	Kraniche, les grues.
Punkt, le point.	Punkte, les points.
Staar, l'étourneau.	Staare, les tourneaux.
Strauß, l'autruche.	Strauße, les autruches.
Tag, le jour.	Tage, les jours.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la seconde Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Der Stand der Unschuld ist ein Stand der Glückseligkeit.	L'état d'innocence est un état de félicité.
Ein jeder muß die Pflichten seines Standes erfüllen.	Chacun doit remplir les devoirs de son état.
Er lebt seinem Stande gemäß.	Il vit conformément à son état.
Man hat den Dieb nicht entdecken können.	On n'a pu decouvrir le voleur.
Kann man vom Klange der Metalle auf ihren innern Werth schließen?	Est-ce du son des métaux que l'on peut juger de leur valeur interne?
Die Feinde haben zwey Generäle gefangen genommen.	Les ennemis on fait prisonniers deux généraux.
Der Entschluß der Stände befördert den Frieden.	La résolution des Etats avance la paix.
Das heißt, die Schafe den Wölfen bloß stellen.	Cela s'appelle, exposer les brebis aux loups.
Er ist von den Ständen erwählt worden.	Il a été élu par les Etats.

Digitized by Google

II. Phrases allemandes à traduire en françois.

Der Band des Buchs ist schön.
Er bewundert die Schönheit der Braut.
Kannst du dem Meere gebieten?
Ich habe den Argwohn vermeiden wollen.
Man hat von der Ankunft des Admirals gesprochen.
Die Hunde liefen den Hasen nach.
Die Umstände werden sich hoffentlich bald ändern.
Das Plaudern der Mägde ist mir unausstehlich.
Man kann nicht immer seinen Worten trauen.
Ich werde seine Dienste belohnen.
O meine Freunde, was verdank ich euch nicht!
Er erzählte viel von den Städten, die er auf seinen Reisen gesehen hatte.

III. Pour traduire en allemand.

Le pain est une bonne nourriture.
J'ai mesuré la hauteur de la tour.
Pourquoi as-tu coupé les oreilles à ton chien?
Mettez la chandelle sur la table, afin qu'elle éclaire tout l'appartement.
Quel usage as-tu fait de l'argent que je t'ai donné?
Les chemins sont fort mauvais dans ce pays.
Il a pardonné à ses ennemis.
Avez-vous lu les œuvres de Gessner?
C'est par la raison que l'homme se distingue des bêtes.

III.e Déclinaison.

La troisième Déclinaison comprend

1.) tous les *masculins* terminés en e. *Ex.* der Gatte, l'époux.

2.) beaucoup de *masculins* terminés par une ou plusieurs consonnes dures. *Ex.* der Held, le héros; der Geck, le sot; der Protestant, le protestant; der Mond, la lune.

3.) les *féminins* en au, ath, e, ee, ey, ie, end, heit, in, icht, irn, keit, ung, ur. *Ex.* die Frau, la femme; die Heirath, le mariage; die Ameise, la

Digitized by Google

fourmi; die See, la mer; die Dieberey, la friponnerie; die Harmonie, l'harmonie; die Tugend, la vertu; die Bosheit, la malice; die Absicht, le dessein; die Stirn, le front; die Kleinigkeit, la bagatelle; die Beleidigung, l'offense etc.

4.) un très-petit nombre de *neutres* que l'usage seul peut faire connoître.

Exemple de la troisième Déclinaison.

a.) Masculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Mensch, l'homme.	die Menschen, les hommes.
G.	des Menschen.	der Menschen.
D.	dem Menschen.	den Menschen.
Ac.	den Menschen.	die Menschen.
V.	o Mensch!	o ihr Menschen!
Abl.	von dem Menschen.	von den Menschen.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Gatte, l'époux.	die Gatten, les époux.
G.	des Gatten.	der Gatten.
D.	dem Gatten.	den Gatten.
Ac.	den Gatten.	die Gatten.
V.	o Gatte!	o ihr Gatten!
Abl.	von dem Gatten.	von den Gatten.

b.) Féminins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Spur, la trace.	die Spuren, les traces.
G.	der Spur.	der Spuren.
D.	der Spur.	den Spuren.
Ac.	die Spur.	die Spuren.
V.	o Spur!	o ihr Spuren!
Abl.	von der Spur.	von den Spuren.

Digitized by Google

c.) Neutres.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres.	der Ohren.
D.	dem Ohre.	den Ohren.
Ac.	das Ohr.	die Ohren.
V.	o Ohr!	o ihr Ohren!
Abl.	von dem Ohre.	von den Ohren.

On voit par ces exemples

1.) que les *masculins* terminés en e prennent la lettre n, et ceux terminés par une consonne, la syllabe en, au *génitif*, *datif*, *accusatif* et *ablatif* du singulier; et qu'il n'y a que le *vocatif* qui demeure semblable au *nominatif*;

2.) que les *féminins* ne changent point au *singulier*;

3.) que le singulier des *neutres* est semblable au singulier des neutres de la seconde déclinaison;

4.) que tous les mots de cette déclinaison prennent la syllabe en, ou seulement la lettre n, dans tous les cas du *pluriel*.

C'est conformément à ces règles que se déclinent les mots suivans, et ceux d'une terminaison semblable.

a.) Masculins.

der Affe, le singe.
Atheist, l'athée.
Bär, l'ours.
Basilisk, le basilic.
Bolz, la flèche.
Delinquent, le délinquant.
Dorn, l'épine.
Eremit, l'hermite.
Falk, le faucon.
Fink, le pinson.
Franzos, le François.

der Fürst, le prince.
Graf, le comte.
Held, le héros.
Herr, le maître.
Hirt, le pasteur.
Kapaun, le chapon.
Komet, la comète.
Narr, le fou.
Ochs, le bœuf.
Strahl, le rayon.
Thor, le fou.

Digitized by Google

b.) Féminins.

die Belagerung, le siége.
Brustwehr, le parapet.
Brut, la couvée.
Fahrt, le trajet.
Figur, la figure.
Fluth, l'onde.
Fracht, le cargaison.
Freyheit, la liberté.
Fürstin, la princesse.
Gasterey, le repas.
Gegend, la contrée.
die Mauer, la muraille.
Nachtigall, le rossignol.
Nation, la nation.
Pflicht, le devoir.
Post, la poste.
Saat, la semence.
Schlacht, la bataille.
Schuld, la dette.
That, l'action.
Tracht, le costume.
Zeit, le temps.

c.) Neutres.

Il y a fort peu de *neutres* compris dans cette déclinaison :

das Auge, l'œil.
das Bett, le lit.
das Hemd, la chemise.
das Herz, le cœur.

NB. Das Herz prend au *génitif* singulier la syllabe ens. Il en est de même du mot masculin, der Schmerz, la douleur.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la troisième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Der Mensch ist unter allen Geschöpfen das edelste.	L'homme est la plus noble de toutes les créatures.
Aber die Tugend des Menschen ist sehr schwach.	Mais la vertu de l'homme est bien frêle.
Man muß dem Heyden Gerechtigkeit widerfahren lassen; er ist dem Christen oft vorzuziehen.	Il faut rendre justice au payen ; il est souvent préférable au chrétien.

Digitized by Google

Der Bediente wollte den Juden betrügen; aber der Jude betrog den Bedienten.	Le domestique vouloit tromper le juif; mais le juif trompa le domestique.
Jedermann spricht mit Entzücken von dem Helden der großen Nation.	Tout le monde parle avec enthousiasme du héros de la grande nation.
Die Menschen sind meistens an ihrem eigenen Verderben schuld.	Les hommes sont pour la plupart la cause de leur propre perte.
Der größte Theil der Menschen lebt im Aberglauben.	La plupart des hommes vivent dans la superstition.
Die ältesten poetischen Werke der Deutschen werden den Schwaben zugeschrieben.	Les plus anciens ouvrages poétiques des Allemands sont attribués aux Souabes.
Die Deutschen lieben die Franzosen; und die Franzosen hassen die Deutschen nicht.	Les Allemands aiment les François; et les François ne haïssent pas les Allemands.
Was kann man von den Menschen Gutes hoffen, so lange sie in ihrem Aberglauben beharren?	Que peut-on espérer de bon des hommes, pendant qu'ils croupissent dans leur superstition?

II. Pour traduire en françois.

Der Pfau ist ein schöner Vogel.
Der Präsident hat eine Rede über das Glück des Menschen gehalten.
Der Diener soll seinem Herrn gehorchen.
Habt Ihr den Helden an der Spitze seiner Armee gesehen?
O süße Hoffnung, was wäre unser Leben ohne dich!
Erzählen Sie mir von der Schlacht, die gestern geliefert worden ist.
Die Türken lesen den Alkoran, die Christen die Bibel; die Philosophen lesen beyde.
Du hast nicht die Hälfte deiner Schulden bezahlt.
Deine Aufführung wird den Herren nicht gefallen haben.
Ich kenne deine Gesinnungen gegen mich.
O ihr reizenden Gegenden, wann werd' ich euch wieder sehen!
Von Drohungen stirbt man nicht.

Digitized by Google

III. Pour traduire en allemand.

L'oreille est l'organe de l'ouïe, comme l'œil est celui de la vie.
L'aimable légèreté du François est connue partout.
Vous avez dit de dures vérités au prince.
J'estime le soldat qui combat pour la liberté.
O esclave ! quand rompras-tu tes fers ?
Je tiens cette nouvelle de la bouche du héros même.
Les yeux sont le miroir de l'ame.
Il parla beaucoup de la liberté des nations.
Les bergers de mon village ne ressemblent point aux bergers d'Arcadie.
J'ai serré mes chemises dans mon armoire.
Dans peu vous entendrez parler de mes actions.

IV.e Déclinaison.

La *quatrième* Déclinaison comprend les substantifs *féminins* terminés en el et er. Invariable au singulier, ils prennent au pluriel la lettre n.

Exemples.

el.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Amsel, le merle.	die Amseln, les merles.
G.	der Amsel.	der Amseln.
D.	der Amsel.	den Amseln.
Ac.	die Amsel.	die Amseln.
V.	o Amsel !	o Amseln !
Abl.	von der Amsel.	von den Amseln.

er.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Auster, l'huître.	die Austern, les huîtres.
G.	der Auster.	der Austern.
D.	der Auster.	den Austern.
Ac.	die Auster.	die Austern.
V.	o Auster !	o Austern !
Abl.	von der Auster.	von den Austern.

Digitized by Google

D'après ces exemples se déclinent les mots suivans, ainsi que tous les *féminins* de la même terminaison, qui sont en grand nombre.

a.) *Mots terminés en* el.

die Achsel, l'épaule.
Fabel, la fable.
Insel, l'île.
Nadel, l'aiguille.
die Regel, la règle.
Schaufel, la pelle.
Sichel, la faucille.
Wurzel, la racine.

b.) *Mots terminés en* er.

die Ader, la veine.
Blatter, la pustule.
Feder, la plume.
Jungfer, la fille.
die Schwester, la sœur.
Steuer, la taille.
Ziffer, le chiffre.
Zither, la guitare.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la quatrième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Die Orgel in der Peterskirche ist ein Meisterstück.	L'orgue de l'église de St. Pierre est un chef-d'œuvre.
Der Gesang der Amsel ist einer der angenehmsten.	Le chant du merle est un des plus agréables.
Was gibt man der Wachtel zu fressen?	Que donne-t-on à manger à la caille?
Als er von der Tafel kam, verschloß er sich in seine Kammer.	Lorsqu'il fut sorti de table, il s'enferma dans sa chambre.
Die Drosseln lassen sich Morgens und Abends mit ihrem Waldgesang hören.	Les grives font entendre leur chant dans les bois le matin et le soir.
Du liebst die Moral der Fabeln nicht, darum magst du die Fabeln selbst nicht lesen.	Tu n'aimes pas la morale des fables, c'est pourquoi tu ne veux pas les lire.

Digitized by Google

Ich hab' es meinen Schwestern oft gesagt, daß sie nicht so eitel seyn sollen.	J'ai souvent dit à mes sœurs de ne pas être si vaines.
Wollen Sie mir diese Federn schneiden?	Voulez-vous me tailler ces plumes?
Von diesen Muscheln werd' ich nicht essen.	Je ne mangerai point de ces moules.

II. Pour traduire en françois.

Der Schall der Trommel machte, daß ich die Rede nicht recht hören konnte.
Er faßte ihn an der Gurgel, und wollte ihn erdrosseln.
Man sagt, die Austern wären unverdaulich.
Er aß von allen Schüsseln.
Die Geschichte enthält allenthalben Regeln der Weisheit.
Die Kenntniß der Regeln nützt nichts, wenn man sie nicht anzuwenden weiß.
Wer verliert, muß die Sporteln bezahlen.

III. Pour traduire en allemand.

Cette boëte est trop grande; je voudrois en avoir une plus petite.
Servez-vous de la fourchette, pour manger de ce foie.
C'est en vain que je prends la fourchette, il n'y a plus rien dans les plats.
Pour plaire aux filles, il faut être jeune et aimable.
Les bourdons ne font point de miel.
Vous le reconnoîtrez au numéro.
N'oubliez pas, ma charmante demoiselle, que votre beauté est un bien périssable.

V.e Déclinaison.

La cinquième Déclinaison comprend

1.) tous les substantifs en thum.

2.) quelques mots d'origine étrangère en al et ent, non compris dans la troisième déclinaison, comme Hospital, hôpital; Regiment, régiment.

Digitized by Google

3.) Plusieurs substantifs *neutres* terminés par une *consonne* quelconque; qu'il faut apprendre par l'usage.

Remarques.

1. Tous les mots de cette déclinaison, qui au *singulier* ont a, o, u, changent ces lettres au *pluriel* en ä, ö, ü.

2. Presque tous les mots de cette déclinaison sont du genre *neutre*; un très-petit nombre du *masculin*, aucun du genre *féminin*.

Exemples de la cinquième Dbclinaison.

a.) Masculin.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Wurm, le ver.	die Würmer, les vers.
G.	des Wurmes.	der Würmer.
D.	dem Wurme.	den Würmern.
Ac.	den Wurm.	die Würmer.
V.	o Wurm!	o Würmer!
Abl.	von dem Wurme.	von den Würmern.

b.) Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
G.	des Bandes.	der Bänder.
D.	dem Bande.	den Bändern.
Ac.	das Band.	die Bänder.
V.	Band!	Bänder!
Abl.	von dem Bande.	von den Bändern.

C'est ainsi que se déclinent:

das Aas, la charogne.
Amt, l'emploi, la charge.
Bad, le bain.
Bild, l'image.
Blatt, la feuille.
das Bret, la planche.
Buch, le livre.
Dach, le toit.
Dorf, le village.
Ey, l'œuf.

Digitized by Google

das Faß, le tonneau.
Feld, le champ.
Geld, l'argent.
Gemüth, l'esprit, le cœur, le naturel.
Geschlecht, la génération.
Gesicht, le visage.
Gespenst, le spectre.
Glas, le verre.
Glied, le membre.
Grab, le tombeau.
Gut, le bien.
Haupt, la tête; le chef.
Haus, la maison.
Holz, le bois.
Horn, la corne.
Huhn, la poule.
Kabinett, le cabinet.
Kalb, le veau.
Kind, l'enfant.
Kleid, l'habit.
Korn, le grain.
Kraut, l'herbe.
das Lamm, l'agneau.
Licht, la lumière, la chandelle.
Lied, la chanson.
Loch, le trou.
Maal, la marque.
Maul, la bouche.
Nest, le nid.
Pfand, le gage.
Rad, la roue.
Reis, le rameau, le rejeton.
Rind, le bœuf.
Scheit, la bûche.
Schloß, le château; la serrure.
Schwert, le glaive.
Stift, l'évêché.
Thal, la vallée.
Tuch, le drap.
Wamms, la camisole.
Weib, la femme.
Wort, le mot.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont:

der Gott, le dieu.
Geist, l'esprit.
Irrthum, l'erreur.
Leib, le corps.
der Mann, l'homme.
Ort, le lieu.
Reichthum, la richesse.
Wald, la forêt.

Remarque.

Les *composés* de mann changent ce mot au pluriel en leute, et se déclinent de la manière suivante:

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Kaufmann, le marchand.	die Kaufleute, les marchands.
G.	des Kaufmannes.	der Kaufleute.
D.	dem Kaufmanne.	den Kaufleuten.
Ac.	den Kaufmann.	die Kaufleute.
V.	Kaufmann!	Kaufleute!
Abl.	von dem Kaufmanne.	von den Kaufleuten.

Digitized by Google

Déclinez de la même manière :

der Hauptmann, le capitaine.
Edelmann, le gentilhomme.
Schiffmann, le batelier.
der Zimmermann, le charpentier.

et tous les composés semblables.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la cinquième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Des Mannes Pflicht ist, daß er Weib und Kinder versorge, und sein Haus wohl regiere.

Le devoir du mari est, d'avoir soin de sa femme et de ses enfans, et de bien gouverner sa maison.

Dem Manne geziemt vor allen andern, den Seinigen mit gutem Beyspiel vorzugehen.

Il convient au mari avant tout autre, de donner un bon exemple aux gens de sa maison.

Den Mann kennt man an seiner Aufführung, wie den Vogel an den Federn.

On connoît l'homme à sa conduite, comme l'oiseau à son plumage.

Die weisen Männer sind die Ehre, und die tapfern Männer die Brustwehr einer Stadt.

Les hommes sages sont la gloire, et les hommes vaillans le rempart d'une ville.

Der Rath der klugen Männer befestiget die öffentliche Ruhe und die Sicherheit eines Landes.

Le conseil des hommes prudens affermit le repos public et la sûreté d'un pays.

Auch den klügsten Männern fehlt es zuweilen an Vorsichtigkeit.

La prévoyance manque quelquefois même aux hommes les plus prudens.

In allen Ländern der Welt klagen die Männer über die Weiber, und die Weiber über die Männer.

Dans tous les pays du monde les hommes se plaignent des femmes, et les femmes des hommes.

Digitized by Google

Die Armen unserer Dörfer müssen Kräuter in den Wäldern suchen, welche sie ganz roh essen.	Les pauvres de nos villages sont obligés de chercher des herbes dans les forêts, qu'ils mangent toutes crues.

II. Pour traduire en françois.

Das Amt ist zwar nicht einträglich, aber es ist sehr ehrenvoll.
Man muß nicht die Aussenseite eines Buchs, sondern dessen innern Werth in Betracht ziehen.
Ich gab dem armen Weibe etwas Geld, und ihrem Kinde ein Stück Brod.
Wenn ich wieder in den Wald gehe, will ich Ihnen Kräuter mitbringen.
Von diesem Tuche will ich mir ein neues Kleid machen lassen.
Im mittäglichen Frankreich sind viele Schlösser zerstört worden.
Mit einer Kleinigkeit kann man den Kindern oft eine große Freude machen.

III. Pour traduire en allemand.

Les enfans aiment les images dans les livres.
Dans ce pays les charges se vendent au plus offrant.
Je n'ai pas voulu acheter les poules, parce qu'elles étoient trop chères.
Avez-vous reçu les livres que je vous ai envoyés avant-hier par mes enfans ?
Les régimens qui se trouvent dans nos villages, ne nous enrichissent point.
Jé n'ai ni château ni richesses.
Remarquez la finesse de ces draps.
Voilà des mouchettes, mouchez les chandelles.
Savez-vous la signification de ce mot ?
Il ne me reste plus rien de l'argent que vous m'avez prêté.
L'hiver approche, les feuilles tombent déjà des arbres.
On attribue aux bains chauds une vertu particulière pour guérir certaines maladies.

Digitized by Google

Tables supplémentaires.

I. De substantifs, dont le pluriel diffère selon leur différente signification.

der Band, le volume d'un livre; die Bände, les volumes.
das Band, le lien; die Bande, les liens.
das Band, le ruban; die Bänder, les rubans.
das Boot, l'esquif; die Böte, les esquifs.
der Bote, le messager; die Boten, les messagers.
der Bogen, la feuille de papier; die Bogen, les feuilles.
der Bogen, l'arc; die Bögen, les arcs.
das Ding, la chose; die Dinge, les choses.
das Ding, la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses.
das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état.
das Land, le pays; die Länder, les pays (en général).
der Mensch, l'homme; die Menschen, les hommes.
das Mensch, (par mépris) la femme; die Menscher, les débauchées.
der Strauß, l'autruche; die Straußen, les autruches.
der Straus, le bouquet; die Sträuße, les bouquets.
der Thor, l'insensé; die Thoren, les insensés.
das Thor, la porte; die Thore, les portes.
das Wort, la parole; die Worte, les paroles (sens collectif).
das Wort, le mot; die Wörter, les mots (sens distributif).

II. De substantifs qui n'ont point du pluriel.

die Asche, la cendre.
der Bast, l'écorce d'arbre.
der Bund, l'alliance.
der Dank, le remerciment.
der Eigensinn, le caprice.
das Gesinde, les domestiques.
das Gewimmer, les gémissemens.
das Heu, le foin.
der Hopfen, le houblon.
der Klee, le trèfle.
das Laub, les feuilles.
der Leim, la colle-forte.
das Mehl, la farine.
der Mund, la bouche.
das Obst, les fruits d'arbres.
die Pein, le tourment.
der Raub, la rapine.
der Sand, le sable.
die Schmach, l'injure.
der Schrey, le cri.
der Spott, la moquerie.
die Stärke, la force.
der Strand, le rivage.
der Streit, la lutte.
das Stroh, la paille.
der Tod, la mort.
der Verdruß, le chagrin.
der Verlust, la perte.
das Vieh, les bêtes.
der Wahn, l'opinion.
der Zank, la querelle.

Digitized by Google

III. De substantifs qui n'ont point de singulier.

die Aeltern, le père et la mère.
Ahnen, les ancêtres.
Alpen, les Alpes.
Blattern ou Pocken, la petite vérole.
(*NB.* die Blatter ou Pocke, *au singulier, signifie* le bouton).
Einkünfte, le revenu.
Graupen, le gruau.
Hefen, la lie.
die Hosen, la culotte.
Kaldaunen ou Silzen, les tripes.
Kosten, la dépense.
Läufte, les conjonctures.
Leute, les gens.
Nachkommen, la postérité.
Nudeln, les vermicelles.
Pyrenäen, les Pyrénées.
Rötheln, la rougeole.
Schranken, les bornes.
Trebern, les gousses.

Thêmes sur les cinq déclinaisons.

I.

Les plus grands ennemis des hommes sont les hommes; ils se trompent mutuellement, ils se persécutent, ils se massacrent les uns les autres.

Les poissons se font la guerre dans l'eau, les oiseaux dans l'air, et les hommes sur terre et sur mer.

Les mélodies du rossignol ravissent le cœur des amis de l'innocence.

La paix réside rarement dans le palais des grands; elle n'est point le partage des ennemis de la vertu.

II.

Que crains-tu d'un ennemi écrasé?

Pourquoi est-il défendu de couper les arbres de la forêt?

Un bel habit n'est pas tout ce que je désire; il me faut aussi une maison commode.

Donnez au cocher à manger et à boire.

Les écoliers se croient quelquefois plus savans que leurs maîtres.

Tu pourras tromper les écoliers, mais tu ne tromperas pas les maîtres.

Le langage des Saxons est meilleur que celui des Souabes.

Digitized by Google

III.

Pourquoi le François n'apprend-il pas aussi facilement la langue allemande, que l'Allemand apprend la langue françoise ?

C'est le plaisir du singe, de contrefaire les actions de l'homme.

Le mérite que tu cherches dans la gloire de tes ancêtres, est peu de chose.

Les filles de notre village sont les plus belles de toute la contrée.

IV.

Pour rendre l'écriture agréable, il faut donner la véritable forme aux lettres.

Une lumière trop forte est extrêmement nuisible aux yeux.

Plusieurs oiseaux font leurs nids dans les épines, pour cacher leurs petits aux yeux des polissons.

Si les piqûres des épines te font mal, il faut laisser les nids des oiseaux dans les haies.

L'homme qui est traître à sa patrie, ne mérite pas l'indulgence de ses concitoyens.

Tu n'as pas encore fait beaucoup de progrès dans la morale, si tu ne peux pas pardonner une offense.

La fourmi sert à l'homme sage de modèle de prévoyance et d'industrie.

Les desseins de l'ennemi ne sont point inconnus à nos généraux.

Les arts font le bonheur des ames sensibles.

Le scélérat se tua, parce qu'il ne pouvoit plus supporter les tourmens de sa conscience.

Les richesses de ce pays consistent en grandes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles; et les habitans sont plus heureux que ceux des pays qui n'ont d'autres richesses que l'or et l'argent.

Digitized by Google

Chapitre V.

Des Adjectifs.

Les *adjectifs* sont des mots qui expriment la qualité ou la propriété d'une chose ou d'une personne, et qui pour cet effet sont joints ou ajoutés à un *substantif.*

Nous examinerons

1.) leur *formation.*

2.) leur *déclinaison.*

3.) leurs degrés de signification, ou leur *comparaison* par ses différens degrés.

Section I.

De la formation des adjectifs.

Il n'y a qu'un petit nombre d'adjectifs qui puissent être rangés parmi les *racines* de la langue; tous les autres se forment ou des *substantifs*, ou des *verbes*, ou des *adverbes*, en y ajoutant certaines syllabes.

a) Des *substantifs*, en y ajoutant la terminaison

bar, on forme *p. ex.* **ehrbar**, *honnête*, *décent*, de **Ehre**, honneur; **mannbar**, *nubile*, de **Mann**, homme etc.

en, **eichen**, *de chêne*, de **Eiche**, chêne; **golden**, *d'or*, de **Gold**, or; **seiden**, *de soie*, de **Seide**, soie etc.

ern, **hölzern**, *de bois*, de **Holz**, bois; **kupfern**, *de cuivre*, de **Kupfer**, cuivre; **ledern**, *de cuir*, de **Leder**, cuir; **silbern**, *d'argent*, de **Silber**, argent etc.

Digitized by Google

haft, et haftig, } herzhaft, *courageux*, de Herz, cœur; lasterhaft, *vicieux*, de Laster, vice; schadhaft, *endommagé*, de Schaden, dommage; schamhaft ou schamhaftig, *honteux*, de Scham, honte etc.

icht, steinicht, *pierreux*, de Stein, pierre; bergicht, *montagneux*, de Berg, montagne etc.

ig, mächtig, *puissant*, de Macht, puissance; gnädig, *gracieux*, de Gnade, grâce etc.

isch, himmlisch, *céleste*, de Himmel, ciel; irdisch, *terrestre*, de Erde, terre etc.

lich, göttlich, *divin*, de Gott, Dieu; herrlich, *magnifique*, de Herr, maître, seigneur etc.

los, ehrlos, *infâme*, de Ehre, honneur; gottlos, *impie*, de Gott, Dieu; grundlos, *sans fonds*, de Grund, fonds etc.

reich, fischreich, *plein de poissons*, de Fisch, poisson, volkreich, *populeux*, de Volk, peuple etc.

sam, arbeitsam, *laborieux*, de Arbeit, travail; tugendsam, *vertueux*, de Tugend, vertu.

b) Des *verbes*, en remplaçant leur finale par une des syllabes que nous venons d'indiquer, *p. ex.* par

bar, brauchbar, *utile*, *qui peut servir*, de brauchen, se servir; dankbar, *reconnoissant*, de danken, remercier; strafbar, *punissable*, de strafen, punir etc.

haft, habhaft, *tenant*, *qui a*, *possédant*, de haben, avoir; plauderhaft, *babillard*, de plaudern, babiller etc.

ig, blutig, *ensanglanté*, *sanglant*, de bluten, saigner; willfährig, *obéissant*, *accommodant*, *condescendant*, de willfahren, faire au gré de quelqu'un etc.

isch, mürrisch, *d'humeur chagrine*, de murren, murmurer; zänkisch, *querelleux*, de zanken, querelleer etc.

lich, erforderlich, *requis*, de erfordern, requérir, exiger; sterblich, *mortel*, de sterben, mourir etc.

Digitized by Google

ſam, **rathſam**, *expédient, convenable*, de **rathen**, conseiller; **ſparſam**, *ménager, économe*, de **ſparen**, épargner; **wirkſam**, *efficace*, de **wirken**, opérer etc.

c) Des adverbes, en changeant leur terminaison de la manière suivante :

adverbes.		*adjectifs.*
de **heute**, aujourd'hui,	on forme	**heutig**, d'aujourd'hui.
— **hier**, ici,	— —	**hieſig**, d'ici.
— **geſtern**, hier,	— —	**geſtrig**, d'hier.
— **oben**, dessus,	— —	**obig**, ci-dessus.

Remarques.

Quelques-unes de ces syllabes qui forment les *adjectifs*, déterminent une différence de signification qui ne se distingue qu'avec beaucoup d'attention, *p. ex.* de **Thon**, *argile*, on forme **thonicht**, *ressemblant à de l'argile*; **thonig**, *contenant de l'argile*; **thönern**, *fait d'argile*; **thonartig**, *comme d'argile.*

De **Erde**, *terre*, on forme **erdicht**, **erdhaft**, *ressemblant à de la terre*; **erdartig**, *comme de terre*; **irden**, *de terre*; **irden**, *terrestre.*

De **Furcht**, *peur*, on forme **furchtbar**, *causant de la terreur*; **fürchterlich**, *terrible*; **furchtſam**, *timide.*

Section II.

De la Déclinaison des adjectifs.

Les *adjectifs* allemands dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres; c'est ce qu'on appelle leur état *adverbial*; *p. ex.* **klein**, *petit*; **jung**, *jeune*; **gut**, *bon*; **ſtark**, *fort*; **roth**, *rouge*; **ſchwarz**, *noir.* Ils deviennent *déclinables* toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédés d'un article; hors ce cas, ils restent *invariables.*

Tous les *adjectifs* qui peuvent modifier une action, peuvent être employés comme de véritables *adverbes*

Digitized by Google

toutes les fois qu'il n'y a point d'adverbe particulièrement consacré à cette modification. Voyez l'article des adverbes en général.

1 2 2 1
tapfer ſtreiten, combattre vaillamment.

Les *adjectifs allemands* se déclinent de trois manières différentes: 1) avec l'article *indéfini*; 2) avec l'article *défini*: 3) *sans article*. Les adjectifs s'appliquent aux trois genres, *masculin*, *féminin* et *neutre*, ce qui leur donne une terminaison différente dans chaque déclinaison. Ces terminaisons imitent celles de l'article défini, excepté au génitif des masculins et des neutres.

Première Déclinaison des Adjectifs avec l'article indéfini.

Singulier.

Masculin.

N. ein junger Mann, un jeune homme.
G. eines jungen Mannes, d'un jeune homme.
D. einem jungen Manne, à un jeune homme.
Acc. einen jungen Mann, un jeune homme.
Abl. von einem jungen Manne, d'un jeune homme.

Féminin.

N. eine junge Frau, une jeune femme.
G. einer jungen Frau.
D. einer jungen Frau.
Acc. eine junge Frau.
Abl. von einer jungen Frau.

Neutre.

N. ein junges Kind, un jeune enfant.
G. eines jungen Kindes.
D. einem jungen Kinde.
Acc. ein junges Kind.
Abl. von einem jungen Kinde.

Pluriel.

Digitized by Google

Pluriel.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	junge Männer, de jeunes hommes.	junge Frauen, de jeunes femmes.	junge Kinder, de jeunes enfans.
G.	junger Männer, de jeunes hommes.	Frauen, femmes.	Kinder, enfans.
D.	jungen Männern, à de jeunes hommes.	Frauen, femmes.	Kindern, enfans.
Ac.	junge Männer, de jeunes hommes.	Frauen, femmes.	Kinder, enfans.
V.	o ihr jungen Männer! ô vous jeunes hommes!	Frauen! femmes!	Kinder! enfans!
Abl.	von jungen Männern, de jeunes hommes.	Frauen, femmes.	Kindern, enfans.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la première déclinaison des adjectifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Ein kluger Mann hat mir den Rath gegeben, mich niemals einem Unbekannten anzuvertrauen.	Un homme prudent m'a conseillé, de ne jamais me confier à un inconnu.
Die Reize einer schönen Frau machen viel Eindruck auf das Herz eines jungen Menschen.	Les appas d'une belle femme font beaucoup d'impression sur le cœur d'un jeune homme.
Einem muthigen Pferde braucht man die Sporen nicht zu geben.	Il n'est pas besoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.
Ich habe heute einen guten Braten gegessen, und ein gutes Glas Wein getrunken.	J'ai mangé aujourd'hui un bon rôti, et j'ai bu un bon verre de vin.
Ich habe diesen Degen von einem tapfern Ritter verehrt bekommen.	J'ai reçu cette épée en présent d'un vaillant chevalier.

Digitized by Google

II. *Pour traduire en françois.*

Eine schöne, junge Frau hat einen alten, reichen Mann geheirathet.

Von einer solchen Ehe kann man sich nicht viel Gutes versprechen.

Es geht nichts über die List einer Frau, wenn sie einen Mann betrügen will. Hütet euch, ihr jungen Männer, in die Falle zu gehen!

Mein Nachbar liebte ein schönes braunes Mädchen; er gab ihr ein kleines Haus in seinem Garten. Hier lebte sie mit einer jungen unschuldigen Bäuerinn, welche ihre vertraute Freundinn wurde. Der Liebhaber besuchte sie jeden Tag, brachte ihr neue Bücher, und las ihr aus denselben schöne Stellen vor.

III. *Pour traduire en allemand.*

De mauvais exemples corrompent les bonnes mœurs.

Cette comédie fut jouée par une société de jeunes gens.

On peut confier un pareil secret à un ami discret, mais non pas à un étranger.

J'ai appris à connoître un homme fort estimable.

Nous voudrions nous faire servir par une jolie demoiselle.

J'ai vu de petits villages en Suisse, où règne encore l'âge d'or.

Je vous ai dit de m'apporter de bonnes prunes, et vous ne l'avez pas fait.

Mon frère est dans un grand embarras, à cause du mariage d'une de ses filles.

Une certaine femme a confié ce secret à un de mes amis.

II.e *Déclinaison des adjectifs avec l'article défini.*

Singulier.

Masculin.

N. der gute Vater, le bon père.
G. des guten Vaters, du bon père.
D. dem guten Vater, au bon père.
Acc. den guten Vater, le bon père.
V. o guter Vater! ô le bon père.
Abl. von dem guten Vater, du bon père.

Digitized by Google

Féminin.

N. die gute Mutter, la bonne mère.
G. der guten Mutter, de la bonne mère.
D. der guten Mutter, à la bonne mère.
Ac. die gute Mutter, la bonne mère.
V. o gute Mutter! ô la bonne mère!
Abl. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Neutre.

N. das gute Kind, le bon enfant.
G. des guten Kindes, du bon enfant.
D. dem guten Kinde, au bon enfant.
Ac. das gute Kind, le bon enfant.
V. o gutes Kind! ô le bon enfant!
Abl. von dem guten Kinde, du bon enfant.

Pluriel.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	die guten Väter,	Mütter,	Kinder.
G.	der guten Väter,	Mütter,	Kinder.
D.	den guten Vätern,	Müttern,	Kindern.
Ac.	die guten Väter,	Mütter,	Kinder.
V.	o ihr guten Väter!	Mütter!	Kinder!
Abl.	von den guten Vätern,	Müttern,	Kindern.

On voit par ces exemples, que *l'adjectif*, précédé de l'article *défini*, prend au nominatif singulier la terminaison e; et dans tous les cas du pluriel la terminaison en.

La déclinaison est la même, si au lieu d'article, l'adjectif est précédé d'un pronom.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	mein guter Vater, mon bon père.	meine guten Kinder, mes bons enfans.
G.	meines guten Vaters.	meiner guten Kinder.
D.	meinem guten Vater.	meinen guten Kindern.
Ac.	meinen guten Vater.	meine guten Kinder.
V.	o mein guter Vater!	o meine guten Kinder!
Abl.	von meinem guten Vater.	von meinen guten Kindern.

Digitized by Google

EXEMPLES

sur la seconde déclinaison des adjectifs.

I. *Phrases allemandes* avec *la traduction françoise.*

Der arme Mann dauert mich; die arme Frau und das arme Kind sind auch sehr zu beklagen.

Le pauvre homme me fait pitié; la pauvre femme et le pauvre enfant sont aussi fort à plaindre.

Wer sollte sich des armen Mannes, der armen Frau, und des armen Kindes nicht erbarmen?

Qui est-ce qui n'auroit pas compassion du pauvre homme, de la pauvre femme et du pauvre enfant?

Ich will dem armen Manne und der armen Frau ein Almosen geben.

Je veux faire la charité au pauvre homme et à la pauvre femme.

Ich habe den armen Mann, von dem du mir sprichst, in einem weit elendern Zustand gesehen.

J'ai vu le pauvre homme dont tu me parles, dans un état bien plus pitoyable.

Die arme Frau, die da auf der Erde liegt, sollte man in ein warmes Bett bringen.

On devroit porter dans un lit chaud la pauvre femme qui est couchée là par terre.

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter mehr hat, muß man in das Waisenhaus thun.

Il faut mettre à la maison des orphelins le pauvre enfant qui n'a plus ni père ni mère.

Ihr armen Kinder! wer wird sich Euer annehmen?

Mes pauvres enfans! qui est-ce qui s'intéressera à vous?

Nehmet nichts von der armen verlassenen Frau, die in diesem Hause wohnet.

Ne prenez rien de la pauvre femme abandonnée, qui demeure dans cette maison.

Die armen Weiber, die du gesehen hast, sind alle im Spital gestorben.

Les pauvres femmes que tu a vues, sont toutes mortes à l'hôpital.

Digitized by Google

II. Pour traduire en françois.

Der Rath eines guten Freundes ist nicht zu verachten.

Wie theuer bezahlen Sie das schöne Pferd?

Ich komme von dem alten Schlosse, das dort auf dem hohen Berge liegt.

Die guten Leute haben sich sehr betrogen.

Die reichen Einwohner großer Städte sind nicht so glücklich, als die armen Bauern glauben.

Da sind die italienischen Sänger, von welchen ich Ihnen gesprochen habe.

Die reichen Landleute genießen das Leben auf alle mögliche Weise, indeß die armen Bewohner der Städte jeden Genuß theuer erkaufen müssen.

III. Pour traduire en allemand.

Les beaux spectacles coûtent beaucoup d'argent.

Où avez-vous le joli bouquet de fleurs que je vous ai donné ce matin?

Les belles filles ressemblent aux belles fleurs, et les belles fleurs aux belles filles; les unes et les autres se fanent avec le temps.

Toute la ville est en alarmes.

Ne dédaignez pas le conseil de votre ancien ami.

J'estime le mérite d'une servante fidèle.

Donnez un petit morceau de sucre à ce joli perroquet.

Je prends tous les matins un bon verre de vin.

Que pensez-vous de ce long sermon?

Je pense que c'est un sermon bien long et bien ennuyant.

Digitized by Google

III.e Déclinaison des Adjectifs sans article.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	starker Wein, du vin fort.	rothe Farbe, de la couleur rouge.	schwarzes Haar, du poil noir.
G.	starken Weines, de vin fort.	rother Farbe, de couleur rouge.	schwarzen Haares, de poil noir.
D.	starkem Weine, à du vin fort.	rother Farbe, à de la couleur rouge.	schwarzem Haare, à du poil noir.
Ac.	starken Wein, du vin fort.	rothe Farbe, de la couleur rouge.	schwarzes Haar, du poil noir.
V.	o starker Wein! ô vin fort!	rothe Farbe! couleur rouge!	schwarzes Haar! poil noir!
Abl.	von starkem Weine, de vin fort.	rother Farbe, de couleur rouge.	schwarzem Haare, de poil noir.

Pluriel.

N.	starke Weine, des vins forts.	rothe Farben, des couleurs rouges.	schwarze Haare, des poils noirs.
G.	starker Weine, de vins forts.	rother Farben, de couleurs rouges.	schwarzer Haare, de poils noirs.
D.	starken Weinen, à des vins forts.	rothen Farben, à des couleurs rouges.	schwarzen Haaren, à des poils noirs.
Ac.	starke Weine, des vins forts.	rothe Farben, des couleurs rouges.	schwarze Haare, des poils noirs.
V.	o starke Weine! ô vins forts!	rothe Farben! couleurs rouges!	schwarze Haare! poils noirs!
Abl.	von starken Weinen, de vins forts.	rothen Farben, de couleurs rouges.	schwarzen Haaren, de poils noirs.

On voit par ces exemples,

1.) que cette déclinaison diffère des deux précédentes en ce que l'*adjectif* prend, au nominatif singulier, la terminaison r, e, s, selon les différens *genres* ;

Digitized by Google

au datif singulier du *masculin* et du *neutre* la terminaison m; enfin au datif singulier et aux deux génitifs du *féminin* la terminaison r.

2.) qu'on ne met en allemand aucun *article*, lorsqu'en françois on se sert de l'article *partitif du, de la, des, p. ex.* Holz kaufen, acheter du bois; fettes Fleisch, de la viande grasse; süße Milch, du lait doux.

Remarques.

1.) Les adjectifs se déclinent de la même manière, soit que le substantif soit exprimé, ou seulement sous-entendu; *p. ex.* eine häßliche, die Verstand hat, ist mir lieber, als eine schöne, die dumm ist, j'aime mieux une laide qui a de l'esprit, qu'une belle qui est bête. Die schönen wissen es, les belles le savent.

2.) Quand les mots *qualificatifs* (les adjectifs) ne sont pas ajoutés aux substantifs d'une manière *immédiate*, mais par *le moyen du verbe*, ils sont considérés comme *adverbes*, et ils deviennent alors *indéclinables*; *p. ex.* der Held ist groß, le héros est grand. Die Frau ist schön, la femme est belle. Das Land ist reich, le pays est riche. Die Menschen sind sterblich, les hommes sont mortels. Die Blumen werden welk, les fleurs se flétrissent.

EXEMPLES

sur la troisième déclinaison des adjectifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Starker Wein taugt nicht für schwache Köpfe.	Du vin fort ne vaut rien pour des têtes foibles.
Der Mißbrauch starken Weines macht bald betrunken.	L'abus de vin fort enivre en peu de temps.
Starkem Weine muß man nicht trauen.	Il ne faut pas se fier à du vin fort.

Digitized by Google

Die oft starken Wein trinken, verderben ihren Geschmack.	Ceux qui boivent souvent du vin fort, se gâtent le goût.
Wein ist besser als Bier.	Du vin vaut mieux que de la bière.
O starker Wein! wie wohl bekommst du dem schwachen Magen!	O vin fort! que tu fais du bien à l'estomac foible!

II. Pour traduire en françois.

Komm, kleines Mädchen, ich will dir Zuckerbrod geben.
Ich habe eine halbe Flasche guten Weines getrunken.
Wilde Thiere haben ihn zerrissen.
Ich hasse prächtige Mahlzeiten; aber ich liebe schmackhafte Speisen, guten Wein und artige Gesellschaft.
Das Tuch ist von guter Farbe.
Wenn die Tage lang sind, so sind die Nächte kurz.
Bedenk, daß die Schönheit vergänglich ist.
Die Mahlzeit war klein, die Speisen aber schmackhaft und gesund.

III. Pour traduire en allemand.

Il y a de pauvres gens qui sont, à certains égards, plus heureux que les riches.
Ce sont des femmes trompeuses, qui cherchent à débaucher les jeunes gens.
Je sais par expérience que les femmes ne sont pas constantes, ni dans l'amour ni dans la haine.
Je préfère de la bonne bière à de mauvais vin.
La ville de Paris est grande; elle contient près d'un million d'ames.
Il n'est pas juste que le fainéant vive dans l'abondance.
Cette mode me paroît bien ridicule.
Les savans peuvent bien se tromper.
Cet habit est de drap fin.
Bon conseil veut être suivi.
Les séducteurs sont adroits; il ne faut pas se fier à de douces paroles.

Digitized by Google

SECTION III.

Des degrés de comparaison.

Les nuances d'une même qualité existant dans divers objets, expriment par certaines modifications de l'adjectif, qui en augmentent ordinairement la signification, et qu'on appelle *degrés de comparaison*, ou mieux, *degrés de signification.* Les degrés sont au nombre de trois : le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif.*

Le premier degré, (qui proprement n'est pas un degré de comparaison) est l'adjectif, pris dans sa signification ordinaire et simple. On l'appelle *positif*, parce qu'il désigne la qúalité d'un objet d'une manière absolue ou *positive ; p. ex.* Hektor ist tapfer, Hector est vaillant.

Le second degré est appelé *comparatif*, parce qu'il exprime une qualité comparée, soit à la même qualité, soit à une autre ; *p. ex.* Achilles ist tapferer als Hektor, Achille est plus vaillant qu'Hector ; dieser Mann ist reicher als gelehrt, cet homme est plus riche que savant.

Le troisième degré est appelé *superlatif*, parce qu'il marque le plus haut degré de la qualité que l'adjectif exprime ; *p. ex.* Alexander ist der tapferste, Alexandre est le plus vaillant.

RÈGLES

sur la formation des degrés de comparaison.

I. Règle.

Dans la langue allemande on exprime cette espèce de *gradation*, en ajoutant au *positif* la syllabe er, pour former le *comparatif* ; et la syllabe ste, pour former le *superlatif.*

Exemples.

schön, beau ; schöner, plus beau ; der schönste, le plus beau.
klein, petit ; kleiner, plus petit ; der kleinste, le plus petit.

Digitized by Google

Voici comment ces degrés se modifient, lorsqu'ils sont accompagnés d'un *article* et d'un *substantif.*

a.) *avec l'article indéfini.*

ein kleiner Baum, un petit arbre; ein kleinerer Baum, un plus petit arbre.
eine schöne Frau, une belle femme; eine schönere Frau, une plus belle femme.
ein wildes Thier, une bête sauvage; ein wilderes Thier, une bête plus sauvage.

Nota. Le *superlatif* n'est point susceptible de l'article indéfini. *Exceptez* dans: ein allerliebster Mann, un homme tout-à-fait aimable.

b.) *avec l'article défini.*

der reiche, le négociant riche;	der reichere, le négociant plus riche;	der reichste Kaufmann. le plus riche négociant.
die weisse, la peau blanche;	die weissere, la peau plus blanche;	die weisseste Haut. la peau la plus blanche.
das glückliche, le peuple heureux,	das glücklichere, le peuple plus heureux,	das glücklichste Volk. le peuple le plus heureux.

II. Règle.

Lorsque les voyelles a, o, u, se trouvent au *positif,* dans la syllabe qui est la *racine* du mot, elles se changent en ä, ö, ü au *comparatif* et au *superlatif*; *p. ex.*

klug, prudent;	klüger,	der klügste.
lang, long;	länger,	der längste.
schwach, foible;	schwächer,	der schwächste.
schwarz, noir;	schwärzer,	der schwärzeste.
stark, fort;	stärker,	der stärkste.
fromm, pieux;	frömmer,	der frömmste.
groß, grand;	größer,	der größeste ou größte.
dumm, stupide;	dümmer,	der dümmste.
gesund, sain;	gesünder,	der gesündeste.
kurz, court;	kürzer,	der kürzeste.

Digitized by Google

Exceptez les suivans, qui ne changent point les voyelles a, o, u.

abgeschmackt, fade.	karg, avare.	sanft, doux.
blaß, pâle.	knapp, juste.	satt, rassasié.
bunt, bigarré.	lahm, boiteux.	schlaff, détendu.
fahl, fauve.	los, malicieux.	schlank, dégagé.
falsch, faux.	matt, las.	starr, roide.
froh, gai.	morsch, pourri.	stolz, fier.
gerad, droit.	munter, éveillé.	stumm, muet.
glatt, poli.	plump, lourd.	toll, fou.
hohl, creux.	roh, cru.	voll, plein.
kahl, chauve.	rund, rond.	zahm, apprivoisé.

Nota. La lettre e devant la syllabe ste, est tantôt ajoutée, tantôt rejetée au superlatif, c'est l'oreille seule qui en décide, sans qu'on ait besoin de recourir à d'autres régles.

Remarques.

I. Les *adverbes* et les *adjectifs* suivans ont des degrés de comparaison *irréguliers :*

bald, tôt; eher, plutôt; am ehesten, le plutôt.
gerne, volontiers; lieber, plus volontiers; am liebsten, le plus volontiers.
gut, bon; besser, meilleur; der beste, le meilleur.
viel, beaucoup; mehr, plus; am meisten, le plus.
hoch, haut; höher, plus haut; der höchste, le plus haut.
nah, proche; näher, plus proche; der nächste, le plus proche.

II. Les deux suivans sont *défectueux :*

. . . minder, moindre; der mindeste, le moindre.
. . . . . der letzte, le dernier.

III. Le comparatif et le superlatif se déclinent comme les simples adjectifs.

IV. Pour exprimer un *haut degré* de la qualité d'une chose, on met devant le *positif* certains *adverbes*, tels que sehr, hoch, höchst, très; besonders, ungemein, particulièrement; trefflich, supérieurement etc. *p. ex.*

sehr ou hochgelehrt, très-savant.
höchst gerecht, souverainement juste, tout-à-fait juste.

Digitized by Google

besonders schön, singulièrement beau.
unglaublich schön, si beau qu'on ne sauroit le croire.
unvergleichlich schön, d'une beauté incomparable.
ungemein tapfer, d'une bravoure peu commune.
ausserordentlich geitzig, extraordinairement avare.
unendlich gut, infiniment bon.
über die Maßen erfahren, versé au mieux.
äußerst heiß, extrêmement chaud.
abscheulich boshaft, horriblement malicieux.
fürchterlich ou schrecklich dunkel, terriblement obscur.
grausam schmerzhaft, cruellement douloureux.
schmerzlich betrübt, douloureusement affligé.

NB. Qu'on remarque aussi les expressions suivantes:

Schneeweiß, blanc comme la neige; pechschwarz, noir comme la poix; kohlschwarz, noir comme du charbon; blutroth, rouge comme du sang; blutjung, très-jeune; feuerroth, rouge comme le feu; fasennakt, nu à n'avoir pas un seul fil sur le corps; todtblaß, pâle comme la mort; grundgelehrt, savant à fond; steinhart, dur comme la pierre; steinalt, très-vieux; himmelhoch, élevé jusqu'au ciel; bettelarm, pauvre à mendier; honigsüß, doux comme du miel; essigsauer, aigre comme du vinaigre; gallenbitter, amer comme du fiel; wunderschön, beau à merveille; eiskalt, froid comme de la glace; stockblind, aveuglè à être obligé de tâter avec un bâton; stockfinster, tout-à-fait obscur; stockdumm, tout-à-fait stupide; horndumm, stupide comme une bête à cornes; erzdumm, stupidissime; rasendtoll, fou à enchaîner; weltbekannt, connu de tout l'univers; baumstark, robuste comme un arbre.

V. Pour exprimer *l'infinité* d'une qualité, on met le mot all devant le *positif*, comme: allmächtig, tout-puissant; allgegenwärtig, présent partout; allweise, infiniment sage; allgütig, bon sans bornes etc.

VI. Pour exprimer *l'égalité* ou la ressemblance de deux choses, on met devant le positif un de ces adverbes: so, eben so, fast so, beynahe so ꝛc. *Ex.*

Diese Jungfer ist so groß als ihr Bruder, cette demoiselle est aussi grande que son frère.

Digitized by Google

Die Tochter ist eben so schön als die Mutter, la fille est aussi belle que la mère.

Er ist eben so alt als ich bin, il est précisément de mon âge.

Wir waren fast so müde als ihr, nous étions presque aussi fatigués que vous.

Die Feinde waren beynahe so stark wie wir, les ennemis étoient presque aussi forts que nous.

VII. Pour mettre une chose *au-desous* d'une autre, on met devant le positif un de ces adverbes : weniger, minder, nicht so, lange nicht so, bey weitem nicht so, nicht halb so ꝛc. *Ex.*

Der Sohn ist nicht so (minder) gelehrt als der Vater, le fils n'est pas si savant que le père.

Er ist lange nicht (bey weitem nicht) so reich als man sagt, il n'est pas, à beaucoup près, si riche qu'on le dit.

Mein Haus ist nicht halb so groß als euers, ma maison est moins grande que la vôtre de plus de la moitié.

VIII. Pour *modifier* la comparaison, on met devant le comparatif un de ces mots : etwas, um etwas, ein wenig, um ein weniges, un peu ; um ein kleines, ein klein wenig, tant soit peu ; noch, encore ; viel, um ein großes, um vieles, beaucoup ; ein gut Theil, um ein gutes Theil, beträchtlich, considérablement ; merklich, um ein merkliches, sensiblement ; unendlich, infiniment etc. *Ex.*

Dieses Tuch ist etwas besser als jenes, ce drap est un peu meilleur que celui-là.

Ihr Hut ist ein klein wenig feiner als der meinige, votre chapeau est un peu plus fin que le mien.

Das Gold ist noch schwerer als das Bley, l'or est encore plus pesant que le plomb.

Paris ist ein gut Theil größer als Wien, Paris est beaucoup plus grand que Vienne.

Italien ist um ein merkliches wärmer als Frankreich, l'Italie est considérablement plus chaude que la France.

Deutschland ist unendlich volkreicher als Rußland, l'Allemagne est infiniment plus peuplée que la Russie.

Digitized by Google

IX. Souvent le mot aller se met devant un superlatif, pour en augmenter ou renforcer la signification. *Ex.* der allerbeste, le meilleur de tous; ein allerliebstes Kind, un enfant tout-à-fait aimable; der allerabscheulichste Bösewicht, le scélérat le plus abominable.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles sur la comparaison des adjectifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Mayland ist eine große Stadt in Italien, Venedig ist noch größer, Rom aber ist die größte unter allen.

Monime war schön, Cleopatra noch schöner, Helena die schönste unter allen.

Der Wolf ist ein grimmiges Thier, der Löwe ein noch grimmigeres, der Tyger aber das grimmigste unter allen.

Milan est une grande ville d'Italie, Venise est encore plus grande, mais Rome est la plus grande de toutes.

Monime étoit belle, Cléopâtre encore plus belle, Hélène la plus belle de toutes.

Le loup est un animal féroce, le lion est encore plus féroce, mais le tigre est le plus féroce de tous les animaux.

II. Pour traduire en françois.

Dieser Burgunderwein ist gut, dieser Rheinwein ist noch besser, und dieser Tokayer ist der allerbeste.

Ich esse viel, trinke mehr als du, schlafe am meisten unter euch allen.

Du kamst bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am ehesten.

Berlin ist eine große Stadt, aber Wien ist viel volkreicher.

St. Cloud ist nahe bey Paris, Passy noch näher, und Chaillot am allernächsten.

Du bist zwar sehr klug, aber es gibt noch klügere Leute als du bist.

Digitized by Google

Eure Schwestern sind bessere Haushälterinnen als unsere.
Er hätte sich keine liebenswürdigere Frau wählen können.
Peking in China soll die größte Stadt in der Welt seyn.
Der wilde Stier ist stärker als unsere zahmen Stiere; und der Löwe wird für das stärkste Thier der afrikanischen Wälder gehalten.

III. Pour traduire en allemand.

On ne trouve nulle part des hommes plus aimables qu'en France, ni des peintres plus célèbres qu'en Italie.
Le père est plus sage que le fils, la mère plus douce que la fille, le valet plus fidèle que la servante.
Les Germains étoient plus vaillans que les Romains.
Les écoliers cherchent toujours le plus long chemin pour aller à l'école, et les plus courts pour aller aux plaisirs.
Les femmes les plus modestes en apparence ne sont pas toujours les plus vertueuses.
L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux; et l'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes.
L'oiseau-mouche est le plus petit, et un des plus beaux oiseaux qu'on connoisse.
La baleine est le plus grand animal de mer.
Les plus grands savans peuvent se tromper.
Dans ce petit livre vous trouverez la morale la plus pure.

Chapitre VI.

Des Noms de nombre.

Les espèces de *nombre* sont dans la langue allemande les mêmes que dans les autres langues, savoir:

1. Les nombres *cardinaux*, die Grundzahlen.
2. Les nombres *ordinaux*, die Ordnungszahlen.
3. Les nombres distributifs, die Eintheilungszahlen.

Digitized by Google

4. Les nombres *de répétition*, die Wiederholungszahlen.
5. Les nombres *de multiplication*, die Vervielfältigungszahlen.
6. Les nombres *collectifs*, die Zahlnennwörter.
7. Les nombres *indéfinis*, die unbestimmten Zahlen.

I.

Les nombres *cardinaux*, d'où dérivent tous les autres noms de nombre, répondent à la question wie viel? *combien?* Les voici dans leur ordre naturel :

1. eins, un.
2. zwey, deux.
3. drey, trois.
4. vier, quatre.
5. fünf, cinq.
6. sechs, six.
7. sieben, sept.
8. acht, huit.
9. neun, neuf.
10. zehn, dix.
11. eilf ou elf, onze.
12. zwölf, douze.
13. dreyzehn, treize.
14. vierzehn, quatorze.
15. fünfzehn, quinze.
16. sechzehn, seize.
17. siebenzehn ou siebzehn, dix-sept.
18. achtzehn, dix-huit.
19. neunzehn, dix-neuf.
20. zwanzig, vingt.
21. ein und zwanzig, vingt et un.
22. zwey und zwanzig, vingt-deux.
23. drey und zwanzig, vingt-trois.
24. vier und zwanzig, vingt-quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt-cinq.
26 sechs und zwanzig, vingt-six.
27. sieben und zwanzig, vingt-sept.
28. acht und zwanzig, vingt-huit.
29. neun und zwanzig, vingt-neuf.
30. dreyßig, trente.
40. vierzig, quarante.
50. fünfzig, cinquante.
60. sechzig, soixante.
70. siebenzig ou siebzig, soixante-dix.
80. achtzig, quatre-vingt.
90. neunzig, quatre-vingt-dix.
100. hundert, cent.

Digitized by Google

200. zwey Hundert, deux cents.
300. drey Hundert, trois cents.
400. vier Hundert, quatre cents.
500. fünf Hundert, cinq cents.
1000. Tausend, mille.
2000. zwey Tausend, deux mille.
3000. drey Tausend, trois mille.
4000. vier Tausend, quatre mille.
5000. fünf Tausend, cinq mille.
10000. zehn Tausend, dix mille.
20000. zwanzig Tausend, vingt mille.
30000. dreyßig Tausend, trente mille.
100000. hundert Tausend, cent mille.

Remarques.

1.) La *déclinaison* du nombre ein, *un*, est la même que celle de *l'article* indéfini ein.

a) Etant mis sans substantif et sans article, son *nominatif masculin* est einer, *féminin* eine, *neutre* eines ou eins. *Ex.* einer meiner Söhne, un de mes fils; eins ou eines meiner Kinder, un de mes enfans. Il se décline alors de la manière suivante :

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	einer, un,	eine, une,	eines, un.
G.	eines, d'un,	einer, d'une,	eines, d'un.
D.	einem, à un,	einer, à une,	einem, à un.
Acc.	einen, un,	eine, une,	eins, un.
Abl.	von einem, d'un,	von einer, d'une,	von einem, d'un.

b) Etant précédé de *l'article défini*, ou d'un *pronom*, il se décline comme un adjectif. *Ex.* der eine Mann, le seule homme; des einen Mannes, du seul homme; dieser eine Mann, ce seul homme; dieses einen Mannes, de ce seul homme etc.

2.) Les nombres zwey et drey sont susceptibles de l'inflexion du *génitif* et du *datif*. *Ex.* zweyer Brüder Erbtheil, l'héritage de deux frères; dreyer Männer Tod, la mort de trois hommes; mit zweyen, dreyen kämpfen, lutter contre deux, trois.

Digitized by Google

3.) Tous les autres nombres, à l'exception de sieben, sont susceptibles du *datif* en en. *Ex.* sich vieren, sechsen, zehnen, zwanzigen, dreyßigen ꝛc. widersetzen, résister à quatre, six, dix, vingt, trente etc. Mais on ne se sert de cette inflexion que lorsque les nombres ne sont pas suivis du substantif auquel ils se rapportent.

4.) Les nombres *composés* ne changent que la dernière partie du mot. *Ex.* mit sechzehnen, avec seize, mit fünf und zwanzigen, avec vingt-cinq; mit vierhunderten, tausenden ꝛc.

II.

Les nombres *ordinaux*, qui marquent l'ordre ou le rang des choses, répondent à la question: der wievielste? le quantième?

1.) On forme ces nombres en ajoutant aux nombres cardinaux la syllabe te ou ste. *Ex.* der zweyte, le deuxième; der vierte, le quatrième; der fünfte, le cinquième, et ainsi de suite jusques et y compris der neunzehnte, le dix-neuvième. Depuis zwanzig, c'est la syllabe ste, qu'il faut ajouter au nombre cardinal. *Ex.* der zwanzigste, der dreyßigste, der hundertste ꝛc., le vingtième, le trentième, le centième etc.

Nota. Der erste, le premier; der dritte, le troisième, sont irréguliers.

2.) Ces nombres étant des *adjectifs*, se déclinent comme tels. *Ex.* der erste Mann, le premier homme; ein zweyter Mann, un deuxième homme; des ersten Mannes zweytes Kind, le second enfant du premier mari.

3.) Joints à un nom propre, on les met après ce nom, avec *l'article défini*, et on les décline de la manière suivante:

N. Heinrich der Vierte, Henri IV.
G. Heinrich des Vierten, de Henri IV.
D. Heinrich dem Vierten, à Henri IV.
Ac. Heinrich den Vierten, Henri IV.
Abl. von Heinrich dem Vierten, de Henri IV.

Digitized by Google

Remarques.

a) Lorsque les nombres ordinaux sont *composés*, on n'en décline que la dernière partie, en cette manière: der zwey und zwanzigste, le vingt-deuxième; des zwey und zwanzigsten, du vingt-deuxième etc.

b) Pour désigner *l'autre* de deux, on dit, der andere; *Ex.* ich habe zween Brüder, der eine ist Officier, der andere ist Kaufmann, j'ai deux frères, l'un est officier, l'autre est négociant.

c) L'adjectif halb, *demi*, ajouté à un nombre *ordinal*, signifie, *autant de choses*, que le nombre exprime, *moins un demi*. *Ex.* anderthalb, *deux, moins un demi*, c'est-à-dire, un et demi; dritthalb, *trois, moins un demi*, ou deux et demi etc.

d) Ce même adjectif halb, mis devant un nombre *cardinal*, s'emploie de la manière suivante, en parlant de l'heure du jour: halb eins, midi et demi; halb zwey, une heure et demie; halb drey, deux heures et demie etc.

e) Les nombres *fractionnaires*, qui déterminent le rapport des parties au tout, se forment des nombres *ordinaux*, en y ajoutant la ~~lettre t.~~ *Ex.* das Zweytel, (die Hälfte, das Halbe,) le deuxième; (la moitié, le demi); das Drittel, le tiers; das Viertel, le quart; das Fünftel, le cinquième etc. La syllabe tel est une abréviation du mot Theil, *partie;* c'est comme si on disoit, das Dritt-Theil, das Viert-Theil ꝛc.

f) Comme la signification des nombres *ordinaux* exclut toute *gradation*, ils ne sont point susceptibles des *degrés de comparaison*. Cependant il se forme de erster, premier, et letzter, dernier, les *comparatifs* ersterer et letzterer, dont on se sert pour marquer l'ordre, lorsqu'on parle de deux choses seulement. *Ex.* Ich habe zwey Bücher, ein französisches und ein deutsches; das erstere hab' ich schon gelesen, und das letztere werd' ich morgen lesen, j'ai deux livres, un françois et un allemand; j'en ai déjà lu le premier, et demain je lirai l'autre.

III.

Les nombres *distributifs*, qui servent à distribuer les choses en classes, sont de plusieurs sortes:

Digitized by Google

1.) Erstens, erstlich, zum ersten, für das erste, premièrement.
zweytens, zum zweyten, für das zweyte, secondement.
drittens, zum dritten, für das dritte, troisièmement etc.

2.) Einerley, d'une sorte; la même chose.
zweyerley, de deux sortes; différent.
dreyerley, de trois sortes.
viererley, de quatre sortes.
hundert und fünferley, de cent cinq sortes.
hunderterley, de cent sortes.
keinerley, d'aucune sorte.
mancherley, de différentes sortes.

Nota. Ley est un vieux mot allemand qui signifie *espèce*, sorte.

3.) Eins und eins, ou je eins und eins, un à un.
zwey und zwey, ou je zwey, deux à deux.
drey und drey, ou je drey, trois à trois etc.
je den zweyten Tag, ou einen Tag über den andern, de deux jours l'un etc.

4.) Zu zweyen, deux ensemble.
zu dreyen, trois ensemble.
zu hunderten, par centaines.
zu tausenden, par milliers etc.

5.) Paarweise ou Paar und Paar, par paires.
dutzendweise, par douzaines.
hundertweise, par centaines.
millionenweise, par millions.

6.) Selbzweyt ou selbander, moi deuxième, toi deuxième; lui deuxième.
selbdritt, moi troisième, toi troisième.
selbviert, moi quatrième etc.

7.) Zwey Mann hoch, deux hommes de front.
drey Mann hoch, trois hommes de front.
vier Mann hoch, quatre hommes de front etc.

IV.

Les nombres de *répétition* sont de deux espèces:

1.) Les uns se forment des *cardinaux*, en y ajoutant

Digitized by Google

le mot mal, *fois*. Ils répondent à la question: wie viel mal? *combien de fois? Ex.*

einmal, une fois, un jour, un coup; ein einziges mal, une seule fois.
zweymal, deux fois; dreymal, trois fois; viermal ꝛc.

Nota. a) Ce mot mal s'ajoute encore aux nombres *indéterminés*, ainsi qu'à d'autres mots, en cette manière:

dießmal, cette fois-ci.
jenesmal, cette fois-là, ce jour-là.
vielmal, mehrmal, oftmal, plusieurs fois, souvent.
manchmal, quelquefois.
keinmal, niemal, aucune fois, jamais.

b) Pour en faire des adjectifs, on change mal en malig, comme: einmalig, qui arrive une fois; zweymalig, qui arrive deux fois etc. *Ex.*

ein dreymaliger Angriff, une attaque à trois reprises.
der viermalige Einbruch des Feindes, l'irruption de l'ennemi faite à quatre différentes reprises.

2.) Les nombres de *répétition* de la seconde espèce se forment, en ajoutant le même mot mal aux nombres *ordinaux*; ils marquent la *quantième* fois, comme:

das erstemal, la première fois.
das zweytemal, la seconde fois.

Nota. a) Comme Mal est un véritable substanstif, il se décline aveo le nombre *ordinal*, auquel il est joint, en cette manière.

N. das erstemal, la première fois.
G. des erstenmales, de la première fois.
D. dem erstenmale, à la première fois.

On dit aussi: zum erstenmale, für das erstemal, pour la première fois; zum zweytenmale ꝛc.

b) En ajoutant aux nombres *ordinaux* la terminaison malig, on aura des adjectifs, dont la signification se fait connoître par les exemples suivans:

erstmalig, qui arrive *ou* qui existe pour la première fois.
zweitmalig, qui arrive *ou* qui existe pour la seconde fois.
drittmalig, viertmalig, fünftmalig ꝛc. *Ex.*

Digitized by Google

Ihr erstmaliger Besuch, votre première visite, c'est-à-dire, quand vous m'êtes venu voir pour la première fois. Meine zweytmalige Reise nach London, le second voyage que j'ai fait à Londres.

V.

Les nombres de *multiplication* se forment, en ajoutant aux *cardinaux* la syllabe fach ou fältig, comme:

einfach, simple.
zweyfach ou zweyfältig, double; *on dit aussi* doppelt.
dreyfach ou dreyfältig, triple; vierfach, vierfältig ꝛc.

Ces nombres, étant *adjectifs*, peuvent être déclinés, *p. ex.*

ein einfacher Faden, un fil simple.
eines einfachen Fadens, d'un fil simple etc.
eine zweyfache Schnur, un double cordon.
die dreyfache Krone, la triple couronne.

VI.

Les nombres *collectifs* sont des substantifs qui expriment un *nombre*, comme:

das Paar, la paire, le couple.
das Zehend, la dixaine.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Schock, la soixantaine.
das Hundert, le cent.
das Tausend, le mille etc.

Ajoutons: 1.) les noms des *chiffres*:

die Nulle, le zéro, 0.
die Eins, der Einser, le 1.
die Zwey, der Zweyer, le 2.
die Drey, der Dreyer, le 3.
die Vier, der Vierer, le 4.
die Funf, der Fünfer, le 5.
die Sechs, der Sechser, le 6.
die Sieben, der Siebener, le 7.
die Acht, der Achter, le 8.
die Neun, der Neuner, le 9.
die Zehn, der Zehner, le 10.

Nota. On dit die Eins, die Zwey ꝛc. parce qu'alors Ziffer ou Zahl est sous-entendu; c'est comme si on disoit: die Ziffer ou die Zahl zwey etc.

2.) La valeur des chiffres dans la *progression décimale*:

Digitized by Google

die Einheit ou der Einer, l'unité.
der Zehner, la dixaine.
der Hunderter, la centaine.
der Tausender, le mille.

VII.

Les nombres *indéfinis* sont des adjectifs qui désignent une quantité *indeterminée*, comme :

wenig, peu.	einige, etliche, quelques-uns.
viel, beaucoup.	all, tout.
mehr, plus.	keiner, aucun etc.
mancher, maint, bien de.	

Pour *decliner* ces nombres, il faut observer les règles suivantes :

1.) Lorsqu'ils sont accompagnés d'un *article* et d'un *substantif*, ils se déclinent comme les autres adjectifs. *Ex.*

N. der wenige Fleiß, le peu d'application; die wenige Mühe, le peu de peine; das wenige Geld, le peu d'argent.
G. des wenigen Fleißes, du peu d'application etc.

Nota. Pour décliner mehr, qui est le *comparatif* de viel, on en fait d'abord un nouveau comparatif, en y ajoutant la syllabe er, ce qui fait mehrer; ensuite on y ajoute les terminaisons convenanables, de la manière suivante:

N. der mehrere Theil, la plus grande partie.
G. des mehreren Theiles, de la plus grande partie etc.

2.) Lorsqu'ils sont sans *article*, et que le *substantif* auquel ils se rapportent, n'est pas exprimé, mais sous-entendu, ils se déclinent comme les adjectifs mis sans article. *Ex.*

viele sagen daß ꝛc. plusieurs disent que etc.
wenige wissen daß ꝛc. peu (de personnes) savent que etc.

Nota. Au singulier, ces mots ne se mettent seuls, qu'au *genre neutre*. *Ex* weniges ou ein weniges, un peu, une petite portion; vieles ou ein vieles,

Digitized by Google

beaucoup, une grande portion, beaucoup de choses; **mehreres** ou **ein mehreres**, davantage, une plus grande portion.

3.) Lorsqu'ils sont *sans article*, mais avec un substantif exprimé immédiatement après, on peut les employer adverbialement, en cette manière:

N. **viel Geld**, beaucoup d'argent, *au lieu de* **vieles Geld.**
G. **viel Geldes werth**, valeur de beaucoup d'argent, *pour* **vielen Geldes werth.**
N. **viel gute Menschen**, beaucoup de braves gens, *pour* **viele gute Menschen.**
G. **viel guter Menschen**, de beaucoup de braves gens, *pour* **vieler guten Menschen** ꝛc.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles sur les noms de nombre.

I. Pour traduire en françois.

Ein Mann kann in einer Minute hundert und zwanzig Schritte machen, welche eine Länge von dreyhundert Fuß betragen.

Die Schildkröte geht in einer Minute nur einen Fuß vorwärts, welches der dreyhundertste Theil von der Geschwindigkeit des Menschen ist.

Ein mittelmäßiger Wind macht zehn Fuß in einer Secunde, oder sechshundert Fuß in einer Minute; er ist also noch einmal so geschwind als ein Mensch.

Der Schall durchläuft tausend Fuß in einer Sekunde, oder sechzig tausend Fuß in einer Minute; seine Geschwindigkeit ist also zweyhundert mal größer, als die Geschwindigkeit des Menschen.

II. Pour traduire en allemand.

a.)

Deux fois deux font quatre; deux fois cinq font dix; deux fois neuf font dix-huit.

Je n'aurois pas été en état d'acheter tout cela, si je n'avois pas gagné le gros lot de cent mille francs.

On

Digitized by Google

On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os, savoir: quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou; soixante-sept dans le tronc; soixante-deux dans les bras et les mains, et soixante dans les jambes et les pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids.

Un homme fait a vingt à vingt-cinq livres de sang, lequel passe dans une heure dix-huit à vingt fois par le cœur.

b.)

Les astronomes prétendent, que le soleil est un million de fois plus grand que la terre; et qu'un boulet de canon qui iroit de la terre au soleil, et qui conserveroit toujours sa première vîtesse, emploieroit vingt-cinq ans pour y arriver. Ainsi, ce boulet qui parcourt cent toises en une seconde, feroit en une heure cent quatre-vingts lieues, et par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il feroit trente-neuf millions quatre cent vingt mille lieues; ce qui est la distance de la terre au soleil.

c.)

Le soleil parcourt les douze signes du zodiaqne en trois cent soixante cinq jours, six heures moins onze minutes; c'est ce qui fait une année commune. Pour absorber ces six heures, on ajoute tous les quatre ans un jour à l'année, qui alors a trois cent soixante-six jours, et s'appelle *année bissextile.* Cette addition se fait au mois de Février. Cependant, comme les onze minutes, qui manquoient, feroient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervalle de trois siècles; ce qui se fait, en n'ajoutant point de bissextile à la première année de trois siècles consécutifs.

d.)

L'Amérique fut découverte par *Christophe Colomb*, l'an 1492.

Digitized by Google

La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé *Barthold Schwartz*, l'an 1382.

L'art de l'imprimerie fut inventé à Strasbourg, par *Jean Guttenberg*, l'an 1440.

Pierre Hellé, à Nuremberg, inventa les montres, l'an 1500.

Les frères *Montgolfier*, fabricans de papier à Annonay, inventèrent les ballons aërostatiques l'an 1783.

e.)

Cinq lieues de France font trois lieues d'Allemagne.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle en circuit ?

Cinq mille quatre cents.

Combien en a-t-elle en diamètre ?

Mille sept cent vingt.

Combien d'hommes vivent sur la terre ?

Environ mille millions.

Combien y en a-t-il en Europe ?

A peu près cent soixante millions.

Combien de villes compte-t-on en Allemagne ?

Deux mille trois cents.

Paris est la capitale de la France et une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze faubourgs, huit lieues de circonférence. On y compte plus de six cent mille habitans, mille rues, trente-deux mille maisons, vingt-six hôpitaux, vingt ponts et quatre mille reverbères. Il s'y consomme, par an, soixante-dix-sept mille bœufs, cent vingt mille veaux, trois cent vingt mille moutons, quarante-huit mille cochons etc.

Digitized by Google

Chapitre VII.

Des Pronoms.

On distingue *six classes* de *Pronoms*, savoir:

1. Pronoms *personnels*, persönliche Fürwörter.
2. — *possessifs*, zueignende.
3. — *démonstratifs*, anzeigende.
4. — *relatifs*, beziehende.
5. — *interrogatifs*, fragende.
6. — *indéfinis*, unbestimmte.

I.

Des Pronoms personnels.

Les pronoms *personnels* tiennent la place des noms des personnes, soit de celle qui parle, ou de celle à qui l'on parle, ou de celle enfin de laquelle on parle. Ils se *déclinent* de la manière suivante:

Première Personne.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	ich, je, moi.	wir, nous.
G.	meiner, de moi.	unser, de nous.
D.	mir, me, à moi.	uns, à nous.
Ac.	mich, me, moi.	uns, nous.
Abl.	von mir, de moi.	von uns, de nous.

Seconde Personne.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	du, tu, toi.	ihr, vous.
G.	deiner, de toi.	euer, de vous.
D.	dir, à toi.	euch, vous, à vous.
Ac.	dich, toi.	euch, vous.
Abl.	von dir, de toi.	von euch, de vous.

Digitized by Google

Troisième Personne.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	er, il, lui.	sie, elle.	es, il.
G.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner, de lui.
D.	ihm, lui, à lui.	ihr, lui, à elle.	ihm, lui, à lui.
Ac.	ihn, le, lui.	sie, la, elle.	es, le.
Abl.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm, de lui.

Pluriel.

N.	sie, ils, eux, elles.	*pour les trois genres.*
G.	ihrer, d'eux, d'elles.	
D.	ihnen, leur, à eux, à elles.	
Ac.	sie, les, eux, elles.	
Abl.	von ihnen, d'eux, d'elles.	

Le pronom *réfléchi*, seiner, ihrer, *de soi*, se décline de la manière suivante:

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	— —	— —
G.	seiner, ihrer, de soi.	ihrer, de soi.
D.	sich, se, soi.	sich, se, à soi.
Ac.	sich, se, soi.	sich, se, soi.
Abl.	von sich, de soi.	von sich, de soi.

Remarques.

1.) En parlant à une seule personne, on peut se servir, selon l'usage de la langue allemande, a) de la *seconde* personne du *singulier*; b) de la *seconde* personne du *pluriel*; c) de la *troisième* personne du *singulier*; d) de la *troisième* personne du *pluriel*.

a) On se sert de la seconde personne du *singulier*, du, en parlant *à Dieu, à ses enfans, à ses frères et soeurs, à un ami familier et intime*; enfin dans la poésie et dans le style élevé. *Ex.* Gott! auf dich allein

Digitized by Google

hoffe ich, du wirst mich erretten, Dieu! c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein lieber Sohn, ich mache dir mit diesen Zeilen bekannt, daß ꝛc. mon cher fils, je t'avertis par ces lignes, que etc.

On s'en sert encore, en parlant aux gens de la plus basse condition.

b) On se sert de la seconde personne du *pluriel*, Ihr, *vous*, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni *tutoyer*, ni lui faire politesse; *p. ex.* en parlant à un paysan: Guter Freund, könnt Ihr mir nicht sagen, wo..? mon ami, ne sauriez-vous me dire, ou...?

c) On se sert de la troisième personne du *singulier*, er, *il*, (au *féminin* sie, elle) lorsqu'on veut faire quelque politesse à quelqu'un, *p. ex.* en parlant au domestique d'un autre, à un artisan etc., comme: Sey Er so gut und sag Er seinem Herrn ꝛc., ayez la bonté de dire à votre maître etc.; Jungfer, dient Sie nicht bey der Frau ꝛc.? Mademoiselle, n'êtes-vous pas en service chez Madame etc.? Mach' Er mir Stiefel, faites-moi des bottes.

d) On se sert de la troisième personne du *pluriel*, Sie, *eux*, *elles*, envers les personnes pour lesquelles on a des égards. *Ex.* Mein Herr, Sie werden mir eine große Ehre erzeigen, Monsieur, vous me ferez beaucoup d'honneur; Sie sind ein großmüthiger Freund, vous êtes un ami généreux.

e) En parlant à une personne d'un rang supérieur, on se sert quelquefois de Dieselben; pour les personnes d'une très-haute distinction, on y ajoute le mot hoch, et on dit, Hochdieselben; pour les princes, c'est Höchstdieselben; pour l'empereur et les rois, Allerhöchstdieselben.

On dit donc par degrés, et selon les personnes à qui on doit plus ou moins de respect:

Digitized by Google

Du bist,	Vous êtes.	ich gebe dir,	Je vous donne.
Ihr seyd,		ich gebe euch,	
Er ist,		ich gebe ihm, (ihr),	
Sie sind,		ich gebe Ihnen,	
Dieselben sind,		ich gebe Denselben,	
Hochdieselben sind,		ich gebe Hochdenselben,	
Höchstdieselben sind,		ich gebe Höchstdenselben,	
Allerhöchstdieselben sind,		ich gebe Allerhöchstdenselben,	

2.) Les mots man, *on*; es, *il*; jemand, *quelqu'un*; niemand, *personne*, expriment la troisième personne d'une manière indéterminée. *Ex.* man sagt, on dit; es regnet, il pleut; jemand hat gesagt, quelqu'un a dit; niemand kömmt, personne ne vient.

Nota. Jemand et Niemand ont le génitif en s, et le datif en en.

3.) En *françois* il y a des cas où l'on substitue au pronom *réfléchi* le pronom ordinaire ou direct de la troisième personne; ce qui n'est jamais permis en *allemand*. Les François disent, p. ex. *il ne parle que de lui* (pour de *soi*), er spricht nur von sich; (von ihm seroit une faute grave); *il rapporte tout à lui* (pour à *soi*), er bezieht alles auf sich; cette personne est fort propre sur *elle*, diese Person ist sehr reinlich auf sich.

4.) On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot, selbst ou selber, comme: ich selbst, ou ich selber, moi-même; du selbst, toi-même; er selbst, lui-même; er hat es selbst gesagt, il l'a dit lui-même.

EXEMPLES
sur les Pronoms personnels.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Ich arbeite und du spielst.	Je travaille et tu joues.
Er zankt und sie schmeichelt.	Il gronde et elle cajole.
Gedenke meiner, wann du reich wirst.	Souviens-toi de moi, quand tu seras riche.

Digitized by Google

Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht.	Je n'ai pas parlé un mot de toi.
Ich habe ihrer genug.	Je suis tout rassasié d'elle.
Er meint, man könne seiner nicht entbehren.	Il s'imagine qu'on ne sauroit se passer de lui.
Du hast mir einen schlechten Streich gespielt.	Tu m'as joué un vilain tour.
Ich will dir schon weisen, wie du dich aufführen sollst.	Je te montrerai bien, comment tu dois te conduire.
Ich will ihm schon die Meinung sagen.	Je lui dirai bien ma façon de penser.
Ich habe ihr deutlich gesagt, was sie thun soll.	Je lui ai dit clairement ce qu'elle doit faire.
Ich werde dich schon finden.	Je saurai bien te trouver.
Du wirst mich sehr verpflichten, wenn du mir den Gefallen thust.	Tu m'obligeras beaucoup en me faisant ce plaisir.
Ich habe ihn noch nicht gesehen.	Je ne l'ai pas encore vu.
Ich habe sie ermahnt, von ihrer bösen Gewohnheit abzustehen.	Je l'ai exhorté, à se défaire de sa mauvaise habitude.
Wir haben es bereits gethan.	Nous l'avons déjà fait.
Ihr habt Euch in Eurer Rechnung geirrt.	Vous vous êtes trompé dans votre compte.
Ich werde Euer stets gedenken.	Je me souviendrai toujours de vous.
Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr Euch nicht wohl in Acht nehmet.	Il vous arrivera du malheur, si vous ne prenez pas bien garde à vous.
Es ist ihnen nirgend besser als zu Hause.	Ils ne sont nulle part mieux que chez eux.
Hasset uns nicht ohne Ursache.	Ne nous haïssez pas sans sujet.
Wir werden Euch nicht fortlassen, bis Ihr Euch hierüber deutlich erklärt habt.	Nous ne vous laisserons point aller, que vous ne vous soyez expliqué clairement là-dessus.

Digitized by Google

Ich habe sie überall gesucht und nicht gefunden.	Je les ai cherché partout, et ne les ai point trouvés.
Von uns haben sie keine Hülfe zu erwarten.	Ils n'ont aucun secours à attendre de nous.
Man spricht in der ganzen Stadt von Euch.	On parle de vous dans toute la ville.
Von ihnen werde ich keine Befehle annehmen.	Ce n'est point d'eux que je recevrai des ordres.

II. Pour traduire en françois.

Wer hat diesen Brief geschrieben? Ich selbst.
Du bist selbst Ursache daran.
Sie ist selber nicht wohl damit zufrieden.
Sie hat es selbst gethan.
Ich habe meiner selbst ganz vergessen.
Du wirst dir selber schaden, wenn du es unternimmst.
Sie hat sich selbst unglücklich gemacht.
Ich kann mich selbst dessen wohl bescheiden.
Von mir selbsten werde ich wohl nichts anfangen.
Sie hat das von sich selbsten gesagt.
Wir selbst wissen es noch nicht.
Ihr selber könnt die Sache nicht läugnen.
Sie selbst werden mein Verfahren billigen müssen.
Uns selbsten widerfährt oft etwas dergleichen.
Euch selbsten wird es nicht besser gehen.
Ich will euch selbsten davon überzeugen.

III. Pour traduire en allemand.

a.)

Il s'est oublié lui-même.
On se nuit souvent à soi-même.
En Angleterre on porte peu d'argent comptant chez soi.
Chacun pense en soi-même, qu'il est meilleur que son prochain.
Il ne tient qu'à eux de revenir.
Elle m'a promis de venir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'elle vienne.
J'ai eu le plaisir de la voir; mais elle ne me voyoit pas; ce qui me faisoit beaucoup de peine.
Elle sait que je l'aime et que je l'estime.

Digitized by Google

b.)

Mon frère m'a écrit qu'il reviendra sous peu ; et il m'a prié de vous le dire. Ainsi vous pourrez lui donner vous-même les livres que vous avez achetés pour lui.

Je vous assure, que je l'estime, sans le connoître personnellement.

Pensez à moi ; je penserai à vous.

Je le lui dirai à la première occasion.

Payez-moi ce que vous me devez ; si vous ne le faites pas à l'instant, je vous ferai arrêter.

c.)

Je connois les lettres de Mylady *Montaigue*, et je puis dire que je les ai lues avec plaisir. Mais, toi, qui connois Vienne, tu conviendras que les tableaux que cette Dame fait des belles Autrichiennes, ne sont point fidèles. Nous tous qui avons lu son ouvrage, sommes convaincus, qu'elle fait jouer son esprit aux dépens de la vérité. Ses récits touchant les mœurs des belles de la Turquie, doivent nécessairement nous plaire davantage, parce que nous ne saurions juger de leur vérité.

II.

Des Pronoms possessifs.

Les pronoms *possessifs*, qui marquent à qui appartient la chose signifiée par leur substantif, sont de deux espèces : *conjonctifs* ou *absolus*. Les *conjonctifs* se mettent avant les substantifs ; les *absolus* se mettent seuls, sans substantifs.

a.) Des possessifs conjonctifs.

Les possessifs *conjonctifs* sont : mein, dein, sein, unser, euer, ihr, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*. Ils rejettent l'article et se déclinent tous d'après le même type.

Digitized by Google

Déclinaison des possessifs conjonctifs.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	mein, mon.	meine, ma.	mein, mon.
G.	meines.	meiner.	meines.
D.	meinem.	meiner.	meinem.
Ac.	meinen.	meine.	mein.
V.	mein.	meine.	mein.
Abl.	von meinem.	von meiner.	von meinem.

Pluriel.

N.	meine, mes.	*pour les trois genres.*
G.	meiner.	
D.	meinen.	
Ac.	meine.	
V.	meine.	
Abl.	von meinen.	

C'est d'après cet exemple que se déclinent aussi les *cinq* suivans:

dein, ton. unser, notre.
sein, ihr, son. euer, votre. ihr, leur.

Nota. unser et euer rejettent, dans *l'inflexion* du *masculin* et du *neutre*, un des e des deux dernières syllabes, savoir: le dernier au *singulier*, et l'avant-dernier au *pluriel*, à l'exception du datif. *Ex. Singulier: N.* unser; *Gén.* unsers, au lieu de unseres; *Dat.* unserm, au lieu de unserem; *Acc.* unsern, au lieu de unseren; *Pluriel: N.* unsere; *Gén.* unsrer, au lieu de unserer; *Dat.* unsern; *Acc.* unsre. Il en est de même de euer.

Remarques.

1.) Le possessif *son, sa,* se rend en allemand 1.° par sein, seine, lorsque le *sujet* auquel on attribue la possession, est du genre *masculin* ou *neutre*. *Ex.* der Vater und seine Tochter, le père et sa fille; das Kind und sein Spielzeug, l'enfant et ses jouets. Le même pronom est rendu 2.° par ihr, ihre, lorsque le *sujet* auquel on attri-

Digitized by Google

bue la possession, est du genre *féminin*. *Ex.* die Mutter und ihr Sohn, la mère et son fils; die Stadt und ihre Einwohner, la ville et ses habitans; diese Frau liebt ihren Mann, cette femme aime son mari; sie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné à son frère. En parlant d'un roi, on dit: Seine Majestät der König; et en parlant d'une reine, Ihre Majestät die Königinn.

2.) Ihr, *leur*, se rapporte à *plusieurs*, dans les *trois genres*. *Ex.* die Erben haben ihr Haus verkauft, les héritiers ont vendu leur maison; die Schwestern tadeln ihren Bruder, les sœurs blâment leur frère etc.

3.) Les Allemands se servent souvent des pronoms *possessifs*, là où les François, pour désigner une possession, mettent les pronoms *personnels*. *Ex.* dieser Garten ist mein, dein, sein, ihr, ce jardin est à moi, à toi, à lui, à elle etc. *Exceptez* la troisième personne du pluriel. On dit: dieses Buch ist ihnen, ce livre est à eux. Ist dieses Buch ihnen? ce livre est-il à eux? Le pronom *personnel* est nécessaire dans ces phrases, ainsi que dans toutes les phrases semblables, pour éviter la confusion avec la troisième personne du singulier au féminin.

b.) Des possessifs absolus.

Les possessifs *absolns* sont de deux sortes:

1. Les uns, dont on se sert *sans article*, ne diffèrent des possessifs *conjonctifs* que par la terminaison du *nominatif singulier*, où les absolus prennent la syllabe er pour le *masculin*, et s pour le *neutre*, de la manière suivante:

Masc.	*Fém.*	*Neutre.*	
meiner,	meine,	meines,	le mien, la mienne, le mien.
deiner,	deine,	deines,	le tien, la tienne etc.
seiner,	seine,	seines,	le sien, la sienne etc.
ihrer,	ihre,	ihres,	le sien, la sienne etc.
unserer,	unsere,	unseres,	le nôtre etc.
euerer,	euere,	eueres,	le vôtre etc.
ihrer,	ihre,	ihres,	le leur etc.

Ils se déclinent, au reste, comme les possessifs *conjonctifs*.

Digitized by Google

2. Les autres se forment des possessifs conjonctifs, en y ajoutant la terminaison ig. Précédés de l'article, ils se déclinent comme tous les autres adjectifs. En voici les *nominatifs*.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*	
der meinige,	die meinige,	das meinige,	le mien, la mienne.
der deinige,	die deinige,	das deinige,	le tien, la tienne.
der seinige,	die seinige,	das seinige,	le sien, la sienne.
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	
der unsrige,	die unsrige,	das unsrige,	le nôtre, la nôtre.
der eurige,	die eurige,	das eurige,	le vôtre, la vôtre.
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	le leur, la leur.

Remarques.

1.) Au lieu de, der meinige, die meinige ꝛc., der deinige, die deinige ꝛc., on dit aussi: der meine, die meine, das meine; der deine, die deine ꝛc. et ainsi des autres.

2) Das meinige ou das meine; das deinige ou das deine ꝛc. signifie souvent: *mon bien*, où *ma part*; *ton bien* ou *ta part* etc. — Die Meinigen, die Deinigen ꝛc. au *pluriel*, s'emploie souvent dans le sens de: *les personnes qui m'appartiennent, qui t'appartiennent* etc.

EXEMPLES

sur les Pronoms possessifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Meine Brüder und meine Schwestern sind auf das Land gegangen; aber mein Vater und meine Mutter sind zu Hause.

Mes frères et mes sœurs sont allés à la campagne; mais mon père et ma mère sont à la maison.

Meines Bruders einzige Tochter und meiner Schwester Sohn sind vor einigen Jahren gestorben.

La fille unique de mon frère et le fils de ma sœur sont morts, il y a quelques années.

Digitized by Google

Man hat meiner Schwester eine gute Heirath angetragen.	On a proposé un bon mariage à ma sœur.
Von deinem Bruder will ich gar nichts sagen.	Je ne dirai rien du tout de ton frère.
Er hat sein Kind mit sich genommen.	Il a emmené son enfant avec lui.
Meine Weinberge sind wohl bestellt.	Mes vignes sont en bon état.
Er läßt sich die Wohlfahrt seiner Freunde sehr angelegen seyn.	Le bonheur de ses amis lui tient fort à cœur.
Ich übersehe meinen Kindern keine Unart.	Je ne passe aucune méchanceté à mes enfans.
Er zieht große Einkünfte von seinen Gütern.	Il tire de grands revenus de ses biens.
Was halten Sie von dem Mann und seiner Frau?	Que pensez-vous de l'homme et de sa femme?
Dieses gute Kind hat seine Mutter verloren.	Ce pauvre enfant a perdu sa mère.
Mein Vater spricht gern von seinen Kindern, und deine Mutter von den ihrigen.	Mon père aime à parler de ses enfans, et ta mère des siens.
Meine Waare ist viel theurer als die deinige und die seinige.	Ma marchandise est beaucoup plus chère que la tienne et la sienne.
Ich kann blos von der unsrigen urtheilen; die eurige hab' ich noch nicht gesehen.	Je ne puis juger que de la nôtre; je n'ai point encore vu la vôtre.

II. Pour traduire en françois.

Dein Degen und deine Pistole sind in schlechtem Zustande.

Deines Freundes Pferd hat hundert Thaler gekostet; das meinige ist nicht so theuer.

Sie hat ihrer Magd eine Ohrfeige gegeben, und er seinem Bedienten einen Tritt.

Meine Magd erzählte diese Geschichte ihrem Liebhaber, und dieser seinen Freunden.

Ich bin mit dem Meinigen zufrieden; sie aber nicht mit dem Ihrigen.

Digitized by Google

Ein jeder hat seine Fehler, ihr habt die eurigen, und wir haben die unsrigen.
Nimm nicht was mein ist, und laß ihm was sein ist.
Deines Vaters Haus will der Käufer nicht, sondern meines.

III. Pour traduire en allemand.

Son père et sa mère sont de très-honnêtes gens.
Elle a reçu des lettres de son mari et de sa sœur.
Nous écrirons à son cousin et à sa cousine.
Ses frères et ses sœurs sont très-indisposés contre lui.
Nos amis sont allés chercher vos filles et leurs frères.
Votre fille est fort attachée à son mari, à ses enfans et à son ménage; mais votre gendre ne se soucie pas beaucoup de sa femme et des siens.
Votre sœur est plus instruite que la mienne; mais la mienne est aussi plus jeune que la vôtre.
Ce chapeau est à moi, et non pas à toi.
Ces montres sont à eux.
Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien; mais mon habit est mieux fait que le vôtre.
Votre veste est mieux brodée que la mienne; mais la mienne est pourtant plus belle que la vôtre.
Votre fille ressemble à son grand-père, et votre fils à sa mère.
Il a dépensé tout son bien; hier il voulut renvoyer ses domestiques, mais il ne put leur payer leurs gages.

III.

Des Pronoms démonstratifs.

Les pronoms *démonstratifs* sont: dieser, diese, dieses, celui-ci, celle-ci, ceci, et jener, jene, jenes, celui-là, celle-là, cela; selbiger, derselbe, derselbige, derjenige, celui, lui, le même; selbige, dieselbe, dieselbige, diejenige, celle-là, elle; selbiges, dasselbe, dasselbige, dasjenige, cela, celui-là; solcher, solche, solches, tel, telle, tel.

Nota. Au lieu du premier on se sert aussi de, der, die, das, comme par *contraction.* Voici la *déclinaison* du pronom dieser:

Digitized by Google

	Singulier.			Pluriel.	
	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*		
N.	dieser,	diese,	dieses ou dieß.	diese.	*pour les trois genres.*
G.	dieses,	dieser,	dieses.	dieser.	
D.	diesem,	dieser,	diesem.	diesen.	
Ac.	diesen,	diese,	dieses.	diese.	
Abl.	von diesem,	dieser,	diesem.	von diesen.	

Solcher, jener et selbiger, se déclinent de la même manière.

NB. Il ne faut pas confondre le *pronom démonstratif* der avec l'*article* der, die, das; car, quoique uni à un substantif, il se décline exactement comme l'article; il n'en est pas de même, lorsqu'il est absolu, (sans substantif) : il fait alors au *génitif singulier* dessen, deren, dessen, au *génitif pluriel* derer, au *datif pluriel* denen. *Ex.* Erinnern Sie sich dessen, was Ihr Herr Vater gesagt hat? vous souvenez-vous de ce que Monsieur votre père a dit? Sind Sie der Meinung derer, welche die Kuhpocken (Schutzblattern) verwerfen? êtes-vous du sentiment de ceux qui rejettent la vaccine? Wer könnte denen beypflichten? qui pourroit leur adhérer?

Les autres pronoms de cette classe se déclinent, comme on le voit par l'exemple suivant :

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	derjenige, celui.	diejenige, celle.	dasjenige, ce.
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen.
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.
Ac.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.
Abl.	von demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.

Pluriel.

N.	diejenigen, ceux, celles.	*pour les trois genres.*
G.	derjenigen.	
D.	denjenigen.	
Ac.	diejenigen.	
Abl.	von denjenigen.	

Digitized by Google

Remarques.

1.) Le petit mot eben se met devant les pronoms démonstratifs, pour en renforcer la signification. *Ex.*

eben der	le même.	eben die	la même.	eben das	le, cela même.
eben dieser		eben diese		eben dieses	
eben jener		eben jene		eben jenes	
eben derselbe		eben dieselbe		eben dasselbe	
eben derselbige		eben dieselbige		eben dasselbige	
eben derjenige		eben diejenige		eben dasjenige	

p. ex. eben der hat es mir gesagt, c'est celui-là même qui me l'a dit; eben derselbe welcher das Kleid gestohlen, hat auch das Geld gestohlen, le même qui a volé l'habit, a aussi volé l'argent.

2.) Les adjectifs qui suivent les pronoms diese et jene au *pluriel*, prennent un n; *p. ex.* diese gelehrten Leute, ces hommes savans; jene schönen Kinder, ces beaux enfans-là.

3. Les particules *en* et *y* se rendent en allemand tantôt par les pronoms *démonstratifs*, tantôt par les *possessifs*; *p. ex.* er hat große Reichthümer, aber er genießt dieselben nicht, il a de grandes richesses, mais il n'*en* jouit pas; er hat mir nichts von dem gesagt, il ne m'en a rien dit; die Stadt ist regelmäßig gebaut, und ihre Lage ist schön, la ville est bâtie régulièrement, et la situation en est belle; das Schwalbacher Wasser ist gut, und seine wohlthätige Wirkung ist bekannt, l'eau de Schwalbach est bonne, et l'on en connoît les effets salutaires.

EXEMPLES

sur les Pronoms démonstratifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Der ist wahrhaft klug, welcher in der Jugend spart, um im Alter nicht zu darben.	Celui-là est vraiment sage, qui dans la jeunesse fait des épargnes, pour ne pas souffrir de l'indigence dans sa vieillesse.

Digitized by Google

Die ist nicht tugendhaft zu nennen, die nie im Falle war der Verführung zu widerstehen.	Celle-là n'est pas vertueuse, qui n'a jamais eu besoin de résister à la tentation.
Das ist es eben, wovon wir neulich redeten.	C'est-là justement ce dont nous parlâmes dernièrement.
Dieser junge Mensch ist der Sohn von jenem Geizhals, von dem ich Ihnen gesprochen habe.	Ce jeune homme est le fils de cet avare dont je vous ai parlé.
Diese Jungfer ist weit hübscher als die andere; jene aber ist die hübscheste.	Cette demoiselle est bien plus jolie que l'autre; mais celle-là est la plus jolie.
Dieses Pferd ist weit besser abgerichtet als jenes.	Ce cheval-ci est bien mieux dressé que celui-là.
Ich rede nicht von diesem, sondern von jenem.	Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.
Dieß ist eben derselbe Bettler, welchem ich ein Almosen gegeben habe.	C'est ce même mendiant auquel j'ai fait l'aumône.

II. Pour traduire en françois.

Derselbe Arzt, der meinen Bruder curirt hat, hat auch mir das Leben gerettet.
Ihr redet von seiner Schwester, die kenne ich nicht.
Diejenigen sind zu tadeln, die nichts lernen wollen.
Gebt es nur derselben, welche gestern bey uns gewesen.
Von einer solchen Frau werde ich nichts annehmen.
Derjenige ist ein Weiser, welcher die Kunst versteht mit seinem Schicksal zufrieden zu seyn.
Derjenige, dessen Sitten nicht mit den Grundsätzen der Tugend übereinstimmen, kann nicht zu den Weisen gehören.
Dieser Mann ist ein Weiser, sagst du? ich kann ihn nicht für einen solchen halten.

III. Pour traduire en allemand.

Cet habit est mal fait; cette mode est déjà ancienne.
Je n'achèterai plus rien chez ce marchand, il m'a vendu trop cher ce chapeau.

Digitized by Google

Quelle différence entre ces deux sœurs! celle-ci est une prude, et celle-là une coquette.

Lequel de ces deux tableaux vous plait le mieux, celui-ci ou celui-là?

Avez-vous acheté ce livre chez le même libraire, chez lequel nous avons vu les belles estampes? — Oui, chez le même.

Vous avez un parapluie; pourquoi ne vous en servez-vous pas?

Ce pauvre paysan est toujours content; mais ce riche avare ne l'est presque jamais; lequel de ces deux est le plus heureux?

Heureux est celui qui est content de son sort, et celui-là est malheureux qui ne l'est pas.

Cet homme aime beaucoup les chiens, et tous ceux qui les aiment aussi.

Cet autre passe sa vie dans son colombier, et pense avec pitié à celui qui trouve plaisir à la chasse.

Celui-là est bien sage qui supporte ceux qui ne le sont pas.

IV.

Des Pronoms relatifs.

Les pronoms *relatifs* se rapportent à un nom qui les précède. Les voici:

welcher, welche, welches,
der, die, das, } lequel, laquelle, qui.
so, so, so,

wer, was, celui qui, celle qui, ce qui.

Ils se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	welcher, der,	welche, die,	welches, das.
G.	welches, dessen,	welcher, deren,	welches, dessen.
D.	welchem, dem,	welcher, der,	welchem, dem.
Ac.	welchen, den,	welche, die,	welches, das.
Abl.	von welchem, dem,	welcher, der,	welchem, dem.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. welche, die, lesquels, lesquelles, qui.
G. welcher, deren, desquels etc.
D. welchen, denen, auxquels etc.
Ac. welche, die, lesquels etc.
Abl. von welchen, denen, desquels etc.

Nota. Il est bon de remarquer ici, que der, die, das, *relatif*, se décline comme der, die, das, *démonstratif*, à l'exception du *génitif pluriel*, où le relatif fait deren, au lieu de derer. *Ex.* Fremde, deren Ankunft unbekannt war, des étrangers dont l'arrivée étoit inconnue.

Remarques.

1.) Les *génitifs* dessen, deren, sont préférés aux génitifs, welches, welcher. *Ex.* der Freund, dessen Uneigennützigkeit ich lobte, l'ami dont je louois le désintéressement.

2.) Le *nom*, après ces génitifs, se met toujours *sans article*. *Ex.* es ist ein unglücklicher Mann, dessen Frau vor etlichen Tagen gestorben ist, c'est un homme malheureux dont la femme est morte il y a quelques jours.

3.) Le pronom wer se rapporte aux *personnes*; was, qui en est le *neutre*, se rapporte aux *choses*. *Ex.* wer mit mir gehen will, der stehe auf, que celui qui veut venir avec moi, se lève; was ich gesagt habe, ist wahr, ce que j'ai dit, est vrai.

4.) so est *indéclinable*. On s'en sert au *nominatif* et à l'*accusatif*, 1.° quand le mot auquel il se rapporte, est du genre *neutre*; 2.° quand il se rapporte à un mot au *pluriel*, ou bien, à deux ou plusieurs substantifs de *différent genre*. *Ex.* das Mittel so ich euch vorgeschlagen habe, le moyen que je vous ai proposé; diejenigen so mit mir redeten, ceux qui me parloient etc. — Observez que les auteurs modernes ne se servent guère de ce pronom relatif.

On peut de même remplacer le pronom *relatif*, par wo, *où*, quand la relation regarde un *lieu*, une *époque* etc. *p. ex.* der Ort wo wir hingehen, l'endroit où nous allons.

Digitized by Google

EXEMPLES

sur les Pronoms relatifs.

I. Phrases allemands avec *la traduction françoise.*

Es ist eben derjenige, welcher uns so hart anredete.	C'est celui-là même qui nous parla si rudement.
Es ist die Frau nicht, die du gesehen hast.	Ce n'est pas la femme que tu as vue.
Das ist das Pferd, so (besser das) mein Bruder verkauft hat.	C'est là le cheval que mon frère a vendu.
Das sind die Kleider und die Bücher, so (welche) mir meine Schwester geschickt hat.	Ce sont là les habits et les livres que ma sœur m'a envoyés.
Das ist der Mann, um dessen willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.	C'est là l'homme en faveur duquel toute la ville a pris les armes.
Das ist die Person, um welcher willen mein Bruder so bekümmert ist.	Voilà la personne pour l'amour de laquelle mon frère est si fort en peine.
Das ist der Bauer, dem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.	Voilà le paysan, à qui j'ai prêté aujourd'hui les cent écus.
Der Weinberg, von dem wir reden, ist hier ganz nahe.	Le vignoble dont nous parlons, est ici tout près.
Kann man auch diejenigen ehren, deren Laster die ganze Welt verabscheuet?	Peut-on honorer ceux, dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?

I. Pour traduire en françois.

Die Bücher, die ich von Paris erwarte, sind noch nicht angekommen.

Die Weiber, deren Männer umgekommen sind, erhalten Unterstützung.

Er weiß nicht was er thun soll.

Die fremden Thiere, so wir heute gesehen haben, sind von seltener Schönheit.

Ich gehe wieder in den Garten, wo ich gestern war.

Digitized by Google

Die Jungfer, deren Schönheit Sie gestern so bewundert haben, ist heute plötzlich gestorben.
Da ist das Geld, so ich Ihnen schuldig bin, und die Bücher, die Sie mir geliehen haben.

III. Pour traduire en allemand.

Les marchands dont vous avez acheté ces marchandises ont été volés en chemin.
Je parle de l'homme qui vous a trompé.
Je sais bien de qui vous voulez parler.
Il faut bien choisir les amis auxquels on veut donner sa confiance.
Celui qui ne respecte pas la loi, est un mauvais citoyen.
Tout ce que vous me dites là, je le sais depuis longtemps.
Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi; et je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez.
L'homme dont tu parles, est le même qui a volé le petit chien de ma cousine.

V.

Des Pronoms interrogatifs.

Les pronoms *interrogatifs* sont: wer? welcher? was für einer? was? qui? lequel? quoi? — Les deux premiers se rapportent aux *personnes;* le dernier aux *choses.*

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	welcher?	welche?	welches?
G.	welches?	welcher?	welches?
D.	welchem?	welcher?	welchem?
Ac.	welchen?	welche?	welches?
Abl.	von welchem?	welcher?	welchem?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. welche? qui, lesquels, lesquelles?
G. welcher? de qui? desquels? desquelles?

Digitized by Google

D. welchen? auxquels, auxquelles?
Ac. welche? lesquels, lesquelles?
Abl. von welchen? desquels, desquelles?

Singulier.

N.	was für einer?	was für eine?	was für eins ou eines?
G.	was für eines?	was für einer?	was für eines?
D.	was für einem?	was für einer?	was für einem?
Ac.	was für einen?	was für eine?	was für eines?
Abl.	von was für einem?	was für einer?	was für einem?

Pluriel.

N. was für welche?
G. was für welcher?
D. was für welchen?
Ac. was für welche?
Abl. von was für welchen?
} *pour les trois genres.*

Singulier.

	Masculin et Féminin.	*Neutre.*
N.	wer?	was?
G.	wessen?	wessen?
D.	wem?	woran? wozu? worauf?
Ac.	wen?	was?
Abl.	von wem?	von was? wovon?

Remarques.

1.) Wer se rapporte toujours aux personnes, tant au *singulier* qu'au *pluriel*. *Ex.* wer ist da? qui est là? wer sind diese Fremden? qui sont ces étrangers?

Was se rapporte toujours aux choses. *Ex.* was ist das? qu'est-ce que c'est? von was redet ihr? de quoi parlez-vous? was hast du im Kopf? qu'est-ce que tu as dans la tête?

2.) Welcher perd la syllabe *générique*, quand il marque l'étonnement, ou qu'il est suivi de ein, eine; *p. ex.* welch ein Dummkopf! quel sot! welch schöner Papagay! quel beau perroquet!

Digitized by Google

Il en est de même de was für einer au *masculin*, et was für eines au *neutre*, lorsquils sont suivis d'un *nom* adjectif ou substantif. *Ex.* was für ein Mann? quel homme? was für ein böser Mensch! quel méchant homme! was für ein Ding? quelle chose?

3.) Lorsque le substantif qui suit, n'est en usage qu'au *singulier*, on dit simplement, was für, et non, was für ein; il en est de même lorsque ce pronom est suivi d'un *pluriel*, parce que ein n'a point de pluriel; *p. ex.* was für Gold ist das? quel or est cela? was für Männer, Weiber, Kinder? quels hommes, quelles femmes, quels enfans?

4.) Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif, was für ein? où les François mettent l'articls *le*, *la*, suivi du pronom *que*, *qui*; *p. ex.* ich weiß, was für einen Antheil ihr an meinem Glücke nehmet, je sais la part que vous prenez à ma fortune.

5.) Remarquez encore les phrases suivantes: was ist größer? qu'y a-t-il de plus grand? was ist grausamer? qu'y a-t-il de plus cruel? was ist gottloser? qu'y a-t-il de plus impie? etc. Sie zanken sich, wer zuerst gehen soll, ils se disputent à qui ira le premier; wir wollen sehen, wer von uns am besten schießen kann, voyons à qui tirera le mieux etc.

EXEMPLES

sur les Pronoms interrogatifs.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Was ist das? wer hat euch das gesagt?	Qu'est-ce que cela? qui vous a dit cela?
Wessen Kleid ist das? meines Bruders.	A qui est cet habit? c'est celui de mon frère.
Wem bringet ihr das? meinen Schwestern.	A qui portez-vous cela? à mes sœurs.
Wen habt ihr zu Gast geladen? meine Freunde, eure Nachbarn.	Qui avez-vous invité? mes amis, vos voisins.

Digitized by Google

Von wem habt ihr diesen Brief erhalten? vom Bürger Alexander.	De qui avez-vous reçu cette lettre? du citoyen Alexandre.
Was für ein Tölpel hat diese Scheiben zerbrochen?	Quel est le mal-adroit qui a cassé ces vîtres?
Welcher unter euch hat das gethan?	Qui de vous a fait cela?
Was für ein Mädchen wollt ihr euch zur Braut erwählen?	Quelle fille choisirez-vous pour votre épouse?
Was für eins wollt ihr von diesen zwey Pferden?	Lequel voulez-vous de ces deux chevaux?

II. Pour traduire en françois.

Welches gefällt euch am besten, dieses oder jenes?
Da sind zwey Uhren, welche wollt ihr haben? welcher gebt ihr den Vorzug?
Es sind drey Schwestern, welche davon wäre euch am liebsten? was für einer habt ihr diesen Straus bestimmt?
Da sind drey Bücher, was für eins wollt ihr davon?
Von was ist das gemacht? von Zucker.

III. Pour traduire en allemand.

Qui ne voudroit être à votre place?
Lequel est le plus cher de ces deux sabres?
A qui sont les enfans qui dansent si bien?
Qui avez-vous rencóntré en chemin?
Qu'avez-vous dans votre poche?
Qu'est-ce que ces Messieurs vous ont dit?
Lequel voulez-vous que je vous amène?
Quelle vilaine figure!
Peut-on savoir de qui vous tenez cette nouvelle?
De quel drap est votre habit?
De quoi me vouliez-vous parler?
Eh bien! qu'en dites-vous? vous ne me répondez pas.
A quoi pensez-vous donc?
A qui est ce livre? de quoi traite-t-il?
Le héros dont les actions sont chantées par les poëtes.
Les nourrissons dont les mères sont toujours indisposées.
Qui veut conserver la santé, ne doit pas craindre l'air.
L'honnête homme fait ce qui est juste.

Digitized by Google

VI.

Des Pronoms indéfinis.

Les Pronoms *indéfinis* servent à désigner une personne ou une chose *indéterminée*. Il y en a qui sont *indéclinables*, comme: man, *on*; es, *il, le*; etwas, *quelque chose*; nichts, *rien, aucune chose.*

Il y en a d'autres qui sont *déclinables*, comme:

einer, eine, quelqu'un, quelqu'une; l'un, l'une etc.
ein einziger, einiger, un seul.
keiner, keine, aucun, aucune etc.
mancher, manche, } tel, telle; un tel, une telle etc. etc.
solcher, solche, }
verschiedene, etliche, ein und andere, quelques, quelques-uns, quelques-unes, plusieurs.
all, alles, alle, tout, tous, toutes; tout le monde.
niemand, personne, pas une ame.
jedermann, } chacun, chacune.
ein jeder, eine jede, }
ein jeglicher, eine jegliche, }
der eine, die eine, l'un, l'une.
der andere, die andere, l'autre.
beyde, der eine und der andere, die eine und die andere, tous, toutes les deux, l'un et l'autre, l'une et l'autre, etc.

Déclinaison des Pronoms indéfinis.

I. Keiner, *aucun.*

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
G.	keines,	keiner,	keines.
D.	keinem,	keiner,	keinem.
Ac.	keinen,	keine,	keines.
Abl.	von keinem,	keiner,	keinem.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. keine, aucuns, aucunes.
G. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
D. keinen, à aucuns, à aucunes.
Ac. keine, aucuns, aucunes.
Abl. von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'est d'après cet exemple que se déclinent: mancher, solcher, tel, un tel, et einer, l'un, quelqu'un.

II. Ein jeder, *chacun.*

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	ein jeder, chacun.	eine jede,	ein jedes.
G.	eines jeden,	einer jeden,	eines jeden.
D.	einem jeden,	einer jeden,	einem jeden.
Ac.	einen jeden,	eine jede,	ein jedes.
Abl.	von einem jeden,	einer jeden,	einem jeden.

De la même manière se déclinent: ein jeglicher, chacun; ein einziger, un seul; qui n'ont point de pluriel.

III. Les trois suivans ont leur déclinaison particulière, sans *pluriel.*

N.	jemand, quelqu'un;	niemand, personne;	jedermann, chacun.
G.	jemands,	niemands,	jedermanns.
D.	jemanden,	niemanden,	jedermann.
Ac.	jemanden,	niemanden,	jedermann.
Abl.	von jemanden,	niemanden,	jedermann.

IV. Les deux suivans n'ont point de *singulier.*

N.	beyde, les deux, l'un et l'autre.	alle, tous.
G.	beyder,	aller.
D.	beyden,	allen.
Ac.	beyde,	alle.
Abl.	von beyden,	allen.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, s'emploie dans un sens *absolu*; *p. ex.* eine die gern heirathen wollte, sagte ꝛc., quelqu'une qui souhaitoit d'être mariée, dit etc. — Le *neutre*, eins, veut dire, *une chose*; *p. ex.* noch eins, encore une chose. — On se sert aussi du *neutre*, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes, qui ne sont pas du même sexe; *p. ex.* en parlant à un homme et à une femme: Eins von euch beyden hat unrecht, l'un de vous deux a tort.

2.) Keiner, est toujours *négatif*, il signifie proprement nicht einer, *pas un*. Keiner weiß, wann er sterben wird, aucun ne sait quand il mourra. Keines von uns (en parlant de plusieurs personnes de deux sexes) war so klug das Fenster aufzumachen, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. — Il en est de même de Nichts, rien, aucune chose.

Nota. Lorsque les mots françois *rien*, *aucun*, sont mis *affirmativement*, il faut les rendre en allemand par etwas ou einiges, quelque chose; *p. ex.* Er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire aucun mal. — Kann etwas schöner seyn? est-il rien de plus beau? — Ehe ihr etwas vornehmet, sagt mir, avant que de rien entreprendre, dites-le moi. — Ohne etwas zu sagen, sans rien dire.

EXEMPLES

sur les Pronoms indéfinis.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Man sagt viel, das nicht wahr ist, und man thut viel, das man nicht sagt.	On dit bien des choses qui ne sont point vraies, et on fait bien des choses, qu'on ne dit pas.
Man wird's schon erfahren, wenn ihr es gleich verschweigen wollt.	On le découvrira bien, quand même vous le voudriez cacher.
Wenn einer nicht will, so kann man ihn nicht zwingen.	Si quelqu'un ne veut pas, on ne sauroit le forcer.

Digitized by Google

Was einer nicht gelernt hat, das kann er auch nicht.	Ce que l'on n'a pas appris, on ne le sait non plus.
Er hat kein Geld und keinen Kredit.	Il n'a ni argent ni crédit.
Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefressen.	Jamais cheval n'a mangé un loup.
Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig sey.	Aucun de vous ne peut dire que je lui doive quelque chose.
Er ist keines Menschen Freund.	Il n'est l'ami de personne.
Das sind keines Mannes Geschäfte.	Ce ne sont pas des occupations d'un homme.
Wir bedürfen keiner Hülfe.	Nous n'avons pas besoin de secours.
Wir haben noch keine Blumen und noch kein Laub gesehen.	Nous n'avons encore vu ni fleurs ni feuillage.
Glaubet mir, das wird manchem bange machen.	Croyez-moi, cela inquiétera bien des personnes.
Ich habe es allen meinen Freunden zu wissen gethan, und kein einziger ist zu mir gekommen; sie haben sich alle gefürchtet.	Je l'ai fait savoir à tous mes amis, et aucun d'eux n'est venu chez moi; chacun a eu peur.
Wenn man in der Noth ist, gibt einem Niemand etwas; man ist von Jedermann verlassen.	Quand vous êtes dans le besoin, personne ne vous donne rien; vous êtes abandonné de tout le monde.
Eins ist dabey zu bedenken.	Il y a une chose à considérer.
Mancher gibt sich für reich aus, der es nicht ist.	Tel se dit riche qui ne l'est pas.
Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken.	Nous avons bu maints coups ensemble.
Mancher wird im Kriege arm, mancher reich.	Dans la guerre l'un devient pauvre, l'autre devient riche.
Wie der Herr, so der Knecht.	Tel maître, tel valet.
Es waren unser etliche beysammen.	Nous étions plusieurs ensemble.
Etliche aßen, andere tranken.	Les uns mangeoient, les autres buvoient.

Digitized by Google

Einige sagen, es sey eine Schlacht vorgefallen.	Quelques-uns disent qu'il s'est donné une bataille.
Einige von seinen Büchern sind gut, andere sind schlecht.	Les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais.
Einige waren groß, andere klein.	Les uns étoient grands, les autres petits.
Sie erinnern sich einer des andern.	Ils se souviennent l'un de l'autre.
Sie kamen mit einander.	L'un venoit avec l'autre.
Er sagt es einem jeden, der es nur hören will.	Il le dit à quiconque veut l'entendre.
Wer Ihr auch seyd, so hoffe ich, daß Ihr mir helfen werdet.	Qui que vous soyez, j'espère que vous viendrez me secourir.
Er trauet Niemanden, wer es auch seyn mag.	Il ne se fie à qui que ce soit.
Kommen Sie herein, es ist niemand fremdes da.	Entrez, il n'y a personne qui ne soit de votre connoissance.

II. Pour traduire en françois.

Mancher lacht heute, der morgen weinen wird.
Nicht alle Leute sind so ehrlich wie du.
Ich tadle Niemanden, und lasse Jedermann seine Meinung.
Wenn Jemand nach mir fragt, so sagt, ich sey nicht zu Hause; ich kann nicht Jedermann Gehör geben.
Ein jeder sucht seinen Vortheil.
Einer von beyden muß gewinnen.
Ich kenne keinen einzigen von Euch.
Er hat einiges Geld empfangen, aber es ist nicht genug.
Aller Augen sind auf ihre Schönheit gerichtet.
Wenn der eine will, so will der andere nicht. Ich werde beyde fortjagen.
Der Zorn hat schon manchen ums Leben gebracht.
Von etlichen haben wirs empfangen, aber noch nicht von allen.
Er hat uns eins und anderes von seinen Kunststücken gezeigt.
Es ist schon ein und anderer zurückgewiesen worden.

III. Pour traduire en allemand.

J'ai donné le congé à l'un et à l'autre.
Nous sommes sûrs que quelques-uns le feront pour nous.

Digitized by Google

Chacun sait ce qui en est, et qu'un tel n'est qu'un bavard.
Avez-vous appris quelque chose de nouveau?
Les uns viennent de Londres, les autres y sont.
A l'heure qu'il est, personne ne vous cherche à la maison.
Ni l'un ni l'autre ne s'est trompé; ils ont raison tous les deux.
Quelqu'un vous a-t-il fait du mal?
Ne le dites à personne; je n'ai jamais rien demandé à personne.
Chaque femme se croit aimable et chacune a de l'amour propre.
Tel se croit savant, qui ne l'est pas.
Je connois quelques hommes de lettres qui n'ont point de vanité.
Cela se peut bien; nulle règle sans exception.
Celui qui peut trahir l'amitié, devroit être banni de toute société.
Celui-là seul est heureux, qui croit l'être.
Ce sont des paresseux, qui mangent et ne veulent pas travailler.
Quelles que soient ses affaires, il devroit m'écrire plus souvent.
Quels que soient vos talens, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hasard.

CHAPITRE VIII.

Des Verbes.

Le *verbe*, dont *l'essence* consiste dans *l'affirmation* et dans la détermination de l'attribut du sujet, avec indication du temps, exprime un bien plus grand nombre de rapports que les autres parties du discours. Relativement à la *signification*, on divise les verbes allemands, comme ceux des autres langues, en trois *genres*, en *actifs*, *passifs* et *neutres*.

Digitized by Google

1. Les verbes *actifs* marquent qu'un sujet agit sur un objet; *p. ex.* ich führe, je conduis; ich schlage, je frappe.
2. Les verbes *passifs* expriment une action reçue par le sujet; *p. ex.* ich werde geführt, je suis conduit; ich werde geschlagen, je suis frappé.
3. Les verbes *neutres* désignent une manière d'être, un état ou aussi une action du sujet, mais dont l'impression ne peut être reçue par aucun objet; *p. ex.* ich sitze, je suis assis; ich lebe, je vis.

Les verbes allemands ont six *temps*, savoir:

1.) Le *présent* (die gegenwärtige Zeit), ich liebe, j'aime.
2.) Le *prétérit imparfait* qui répond tantôt à l'imparfait, tantôt au passé défini des François, (die kurz, nicht ganz oder bestimmt vergangene Zeit), ich liebte, j'aimois, j'aimai.
3.) Le *prétérit parfait* qui exprime le parfait indéfini des François, (die unbestimmt, schlechthin vergangene Zeit), ich habe geliebt, j'ai aimé.
4.) Le *prétérit plus que parfait* (die vorhin vergangene Zeit), ich hatte geliebt, j'avois aimé, j'eus aimé.
5.) Le *futur simple* (die zukünftige Zeit), ich werde lieben, j'aimerai.
6.) Le *futur passé* ou *antérieur* (die vorher künftige Zeit), ich werde geliebt haben, j'aurai aimé.

Chaque temps a deux *nombres:* le *singulier* et le *pluriel.*

Chaque nombre a trois *personnes, exprimées* par des mots particuliers; car les verbes allemands, comme les verbes françois, ne sauroient se conjuguer sans le secours des *pronoms*, ich, je; du, tu; er, il; (sie, elle); wir, nous; ihr, vous; sie, ils (elles); man, on; es, il.

A cet égard, les verbes se distinguent encore:

1.) en *personnels*, dont le sujet est *déterminé*, et qui se conjuguent avec les pronoms ich, du, er, wir, ihr, sie.

Digitized by Google

2.) en *impersonnels*, dont le sujet n'est point déterminé, et qui n'admettent que les pronoms *indéfinis*, es, il; man, on; *p. ex.* es regnet, il pleut; man muß, il faut.

Outre ces différences de *genres*, de *temps*, de *nombres*, de *personnes*, on distingue encore dans les verbes *allemands*, comme dans ceux des autres langues, des *modes*, c. à d. des manières différentes de présenter l'action ou l'état qu'ils expriment. Ils sont au nombre de *quatre*.

Le premier *affirme* d'une manière *positive*, comme ich lobe, *je loue*; ich werde gelobet, *je suis loué*; on l'appelle *indicatif*.

Le seconde dénote un *commandement*, comme gib, *donne*; sprich, *parle*; on l'appelle l'*impératif*.

Le troisième désigne la *liaison* ou le rapport avec ce qui précède, comme ich meinte er käme, *je pensois qu'il vint*; on l'appelle *conjonctif*.

Le quatrième énonce l'action et l'état d'une manière *indéfinie*, sans les rapporter à aucun sujet; comme gehen, *aller*; stehen, *être debout*; zahlen, *payer* etc.; on l'appelle *infinitif*. Ainsi les quatre modes des verbes sont:

1.) *l'Indicatif*, die anzeigende Art.
2.) *l'Impératif*, die gebietende Art.
3.) *le Conjonctif*, die verbindende Art.
4.) *l'Infinitif*, die unbestimmte Art.

Quant à *l'inflexion* du verbe, ou à la *conjugaison*, on divise les verbes *allemands* en trois classes différentes: la *première* comprend les verbes *auxiliaires*; la *seconde* comprend les verbes dont la forme d'inflexion est *régulière*; la *troisième* enfin ceux dont l'inflexion est *irrégulière*.

Section I.

Des Verbes auxiliaires.

Il y a *trois* verbes auxiliaires dans la langue allemande, savoir: seyn, *être*; haben, *avoir*; werden, *devenir*.

Digitized by Google

CONJUGAISON

du Verbe auxiliaire, seyn, être.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin, je suis.	wir sind, nous sommes.
du bist, tu es.	ihr seyd, vous êtes.
er ist, il est.	sie sind, ils (elles) sont.
sie ist, elle est.	*Ces différens genres sont communs à tous les verbes.*
es ist, il est (*au neutre ou absolu*).	
man ist, on est.	

Prétérit imparfait.

Singul. ich war, j'étois, je fus.
du warest, tu étois, tu fus.
er war, il étoit, il fut.

Pluriel. wir waren, nous étions, nous fumes.
ihr waret, vous étiez, vous futes.
sie waren, ils étoient, ils furent.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin gewesen, j'ai été.
du bist gewesen, tu as été.
er ist gewesen, il a été.

Pluriel. wir sind gewesen, nous avons été.
ihr seyd gewesen, vous avez été.
sie sind gewesen, ils ont été.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war gewesen, j'avois été.
du warest gewesen, tu avois été.
er war gewesen, il avoit été.

Pluriel. wir waren gewesen, nous avions été.
ihr waret gewesen, vous aviez été.
sie waren gewesen, ils avoient été.

Digitized by Google

Futur simple.

Singul. ich werde seyn, je serai.
du wirst seyn, tu seras.
er wird seyn, il sera.
Pluriel. wir werden seyn, nous serons.
ihr werdet seyn, vous serez.
sie werden seyn, ils seront.

Futur passé.

Singul. ich werde gewesen seyn, j'aurai été.
du wirst gewesen seyn, tu auras été.
er wird gewesen seyn, il aura été.
Pluriel. wir werden gewesen seyn, nous aurons été.
ihr werdet gewesen seyn, vous aurez été.
sie werden gewesen seyn, ils auront été.

Conditionnel présent simple. (*)

Singul. ich wäre, je serois.
du wärest, tu serois.
er wäre, il seroit.
Pluriel. wir wären, nous serions.
ihr wäret, vous seriez.
sie wären, ils seroient.

Conditionnel présent composé.

Singul. ich würde seyn, je serois.
du würdest seyn, tu serois.
er würde seyn, il seroit.
Pluriel. wir würden seyn, nous serions.
ihr würdet seyn, vous seriez.
sie würden seyn, ils seroient.

(*) Cette forme est plus usitée que l'autre, elle est de rigueur après la particule wenn, *si*, qui régit ce temps dans les cas où en françois elle est suivie de l'imparfait; p. ex. wenn ich an deiner Stelle wäre, si j'étois à ta place.

Cette règle est commune à tous les verbes, et aux deux temps de ce mode.

Digitized by Google

Conditionnel passé simple.

Singul. ich wäre gewesen, j'aurois été.
du wärest gewesen, tu aurois été.
er wäre gewesen, il auroit été.

Pluriel. wir wären gewesen, nous aurions été.
ihr wäret gewesen, vous auriez été.
sie wären gewesen, ils auroient été.

Conditionnel passé composé.

Singul. ich würde gewesen seyn, j'aurois été.
du würdest gewesen seyn, tu aurois été.
er würde gewesen seyn, il auroit été.

Pluriel. wir würden gewesen seyn, nous aurions été.
ihr würdet gewesen seyn, vous auriez été.
sie würden gewesen seyn, ils auroient été.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
sey (du), sois.	seyn wir, soyons.
er sey, sey er, qu'il soit.	seyd, seyd ihr, soyez.
	seyn sie, qu'ils soient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich sey, que je sois.
daß du seyst, que tu sois.
daß er sey, qu'il soit.

Pluriel. daß wir seyen, que nous soyons.
daß ihr seyet, que vous soyez.
daß sie seyen, qu'ils soient.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich wäre, que je fusse.
daß du wärest, que tu fusses.
daß er wäre, qu'il fût.

Pluriel. daß wir wären, que nous fussions.
daß ihr wäret, que vous fussiez.
daß sie wären, qu'ils fussent.

Digitized by Google

Prétérit parfait.

Singul. daß ich gewesen sey, que j'aie été.
daß du gewesen seyest, que tu aies été.
daß er gewesen sey, qu'il ait été.
Pluriel. daß wir gewesen seyn, que nous ayons été.
daß ihr gewesen seyd, que vous ayez été.
daß sie gewesen seyn, qu'ils aient été.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich gewesen wäre, que j'eusse été.
daß du gewesen wärest, que tu eusses été.
daß er gewesen wäre, qu'il eût été.
Pluriel. daß wir gewesen wären, que nous eussions été.
daß ihr gewesen wäret, que vous eussiez été.
daß sie gewesen wären, qu'ils eussent été.

Futur.

Singul. daß ich seyn werde, que je serai.
daß du seyn werdest, que tu seras.
daß er seyn werde, qu'il sera.
Pluriel. daß wir seyn werden, que nous serons.
daß ihr seyn werdet, que vous serez.
daß sie seyn werden, qu'ils seront.

Futur passé.

Singul. daß ich gewesen seyn werde, que j'aurai été.
daß du gewesen seyn werdest, que tu auras été.
daß er gewesen seyn werde, qu'il aura été.
Pluriel. daß wir gewesen seyn werden, que nous aurons été.
daß ihr gewesen seyn werdet, que vous aurez été.
daß sie gewesen seyn werden, qu'ils auront été.

INFINITIF.

Présent. seyn, être.
Prétérit parfait. gewesen seyn, avoir été.
Part. passé. gewesen, été.

Nota. 1) Le présent et le parfait de l'infinitif sont très-souvent accompagnés de la préposition zu ; *p. ex.* zu seyn, gewesen zu seyn. Cette remarque concerne tous les verbes.

Nota. 2) Le *part. prés.* seyend ou wesend, étant, n'est pas en usage. On trouve le dernier dans les *composés*, p. ex. abwesend, absent ; anwesend, présent.

Digitized by Google

Exemples sur le verbe seyn, être.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Ich bin aufrichtig und sage meine Meinung gerade heraus.	Je suis sincère, et dis nettement ma pensée.
Dein Bruder ist ein ehrlicher Mann; er ist aufrichtiger als du.	Ton frère est un honnête homme; il est plus sincère que toi.
Wir sind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.	Nous sommes tous sujets à beaucoup d'adversités.
Die meisten Menschen sind nie zufrieden mit dem was sie haben.	La plupart des hommes ne sont jamais contents de ce qu'ils possèdent.
Ich war noch jung, als ich die Ehre hatte Sie kennen zu lernen.	J'étois encore jeune quand j'eus l'honneur de faire votre connoissance.
Sie waren nicht zu Hause: wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf? Ich war auf dem Lande.	Vous n'étiez pas à la maison; où étiez-vous donc, si j'ose vous le demander? J'étois à la campagne.
Sind Sie nicht zu Paris gewesen? Nein, ich bin noch nie dort gewesen.	N'avez-vous pas été à Paris? Non, je n'y ai jamais été.
Werdet ihr morgen zu Hause seyn?	Serez-vous demain chez vous?
Sey ein andermal klüger.	Sois une autrefois plus prudent.
Meinest du ich sey so ungerecht wie du?	Penses-tu que je sois aussi injuste que toi?
Denk nicht, daß wir so ungeschickt seyn.	Ne pensez pas que nous soyons si mal-adroits.
Wir wären große Narren, wenn wir sie nachahmen wollten.	Nous serions de grands fous, si nous voulions les imiter.
Wenn ich so leichtgläubig gewesen wäre, so würdet Ihr mich ausgelacht haben.	Si j'avois été si crédule, vous vous seriez moqués de moi.
Ich bin sehr froh, dich angetroffen zu haben.	Je suis bien aise de t'avoir rencontré.
Um ein Lügner zu seyn, muß man ein gutes Gedächtniß haben.	Pour être menteur, il faut avoir bonne mémoire.

Digitized by Google

II. *Pour traduire en allemand.*

Il est facile de dire : je suis content ; mais il est difficile de l'être toujours. — Celui qui est content, est riche. — Tous les hommes sont mortels, par conséquent nous le sommes aussi. — Vous êtes toujours de bonne humeur ; mais vos sœurs sont toujours tristes. — Je serois content, si vous étiez toujours avec moi. — Où avez-vous été, depuis que je ne vous ai vu ?

CONJUGAISON

du Verbe auxiliaire, haben, avoir.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich habe, j'ai.	wir haben, nous avons.
du hast, tu as.	ihr habt, vous avez.
er (sie) hat, il (elle) a.	sie haben, ils (elles) ont.

Prétérit imparfait.

Singul. ich hatte, j'avois, j'eus.
du hattest, tu avois, tu eus.
er hatte, il avoit, il eut.
Pluriel. wir hatten, nous avions *ou* nous eumes.
ihr hattet, vous aviez, vous eutes.
sie hatten, ils avoient, ils eurent.

Prétérit parfait.

Singul. ich habe gehabt, j'ai eu.
du hast gehabt, tu as eu.
er hat gehabt, il a eu.
Pluriel. wir haben gehabt, nous avons eu.
ihr habt gehabt, vous avez eu.
sie haben gehabt, ils ont eu.

Digitized by Google

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich hatte gehabt, j'avois eu.
du hattest gehabt, tu avois eu.
er hatte gehabt, il avoit eu.

Pluriel. wir hatten gehabt, nous avions eu.
ihr hattet gehabt, vous aviez eu.
sie hatten gehabt, ils avoient eu.

Futur simple.

Singul. ich werde haben, j'aurai.
du wirst haben, tu auras.
er wird haben, il aura.

Pluriel. wir werden haben, nous aurons.
ihr werdet haben, vous aurez.
sie werden haben, ils auront.

Futur passé.

Singul. ich werde gehabt haben, j'aurai eu.
du wirst gehabt haben, tu auras eu.
er wird gehabt haben, il aura eu.

Pluriel. wir werden gehabt haben, nous aurons eu.
Ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.
sie werden gehabt haben, ils auront eu.

Conjonctif présent simple.

Singul. ich hätte, j'aurois.
du hättest, tu aurois.
er hätte, il auroit.

Pluriel. wir hätten, nous aurions.
ihr hättet, vous auriez.
sie hätten, ils auroient.

Conditionnel présent composé.

Singul. ich würde haben, j'aurois.
du würdest haben, tu aurois.
er würde haben, il auroit.

Pluriel. wir würden haben, nous aurions.
ihr würdet haben, vous auriez.
sie würden haben, ils auroient.

Digitized by Google

Conditionnel passé simple.

Singul. ich hätte gehabt, j'aurois eu.
du hättest gehabt, tu aurois eu.
er hätte gehabt, il auroit eu.

Pluriel. wir hätten gehabt, nous aurions eu.
ihr hättet gehabt, vous auriez eu.
sie hätten gehabt, ils auroient eu.

Conditionnel passé composé.

Singul. ich würde gehabt haben, j'aurois eu.
du würdest gehabt haben, tu aurois eu.
er würde gehabt haben, il auroit eu.

Pluriel. wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
sie würden gehabt haben, ils auroient eu.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
habe, habe du, aies.	haben wir, ayons.
habe er, qu'il ait.	habet ihr, ayez.
	haben sie, qu'ils aient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich habe, que j'aie.
daß du habest, que tu aies.
daß er habe, qu'il ait.

Pluriel. daß wir haben, que nous ayons.
daß ihr habet, que vous ayez.
daß sie haben, qu'ils aient.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich hätte, que j'eusse.
daß du hättest, que tu eusses.
daß er hätte, qu'il eût.

Pluriel. daß wir hätten, que nous eussions.
daß ihr hättet, que vous eussiez.
daß sie hätten, qu'ils eussent.

Digitized by Google

Prétérit parfait.

Singul. daß ich gehabt habe, que j'aie eu.
daß du gehabt habest, que tu aies eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.

Pluriel. daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß ihr gehabt habet, que vous ayez eu.
daß sie gehabt haben, qu'ils aient eu.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich gehabt hätte, que j'eusse eu.
daß du gehabt hättest, que tu eusses eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.

Pluriel. daß wir gehabt hätten, que nous eussions eu.
daß ihr gehabt hättet, que vous eussiez eu.
daß sie gehabt hätten, qu'ils eussent eu.

Futur.

Singul. daß ich haben werde, que j'aurai.
daß du haben werdest, que tu auras.
daß er haben werde, qu'il aura.

Pluriel. daß wir haben werden, que nous aurons.
daß ihr haben werdet, que vous aurez.
daß sie haben werden, qu'ils auront.

Futur passé.

Singul. daß ich gehabt haben werde, que j'aurai eu.
daß du gehabt haben werdest, que tu auras eu.
daß er gehabt haben werde, qu'il aura eu.

Pluriel. daß wir gehabt haben werden, que nous aurons eu.
daß ihr gehabt haben werdet, que vous aurez eu.
daß sie gehabt haben werden, qu'ils auront eu.

INFINITIF.

Présent.	haben, avoir.
Prét. parfait.	gehabt haben, avoir eu.
Part. présent.	habend, ayant.
Part. passé.	gehabt, eu.

Digitized by Google

Nota. Habend, au présent du participe, n'est en usage que dans les composés; *p. ex.* wohlhabend, aisé, un homme qui a du bien.

Exemples sur le Verbe auxiliaire haben, avoir.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das steht Ihnen zu Diensten; du hingegen hast ein großes Vermögen und behältst alles für dich.	Je n'ai pas grand' chose, mais ce que j'ai, est à votre service; toi, au contraire, tu as de grands biens, et tu gardes tout pour toi.
Ich hatte gestern die Ehre Sie zu sehen.	J'eus hier l'honneur de vous voir.
Sobald er das Geld gehabt hat, ist er davon gelaufen.	Dès qu'il a eu l'argent, il s'est évadé.
Wann werde ich die Ehre haben Sie bey mir zu sehen?	Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?
Ich glaube nicht, daß ich so viel Geld bey mir habe.	Je ne crois pas avoir tant d'argent sur moi.
Wenn ich so viel hätte, so wäre es mir lieb.	Si j'en avois autant, j'en serois bien aise.
Glaubt ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?	Croyez-vous que j'en aie j'amais eu l'occasion?
Wenn ich Gelegenheit dazu gehabt hätte, so würde ich es gethan haben.	Si j'en eusse eu l'occasion, je l'aurois fait.
Man kann nicht alles haben, was man wünscht.	On ne peut pas avoir tout ce qu'on souhaite.
Nachdem ich die Ehre gehabt Sie anzutreffen, gieng ich in die Komödie.	Après avoir eu l'honneur de vous rencontrer, je suis allé au spectacle.
Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.	J'espère avoir encore aujourd'hui cet honneur.

II.- Pour traduire en allemand.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi. — J'aurai une grande joie, quand je reverrai mon frère. — Ayez patience, mon ami, ne soyez pas triste; la tristesse ne nous avance de rien. — N'ayez pas peur de vos créanciers; soyez assuré qu'ils ne

Digitized by Google

vous feront aucun mal. — Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. — Nous serions contents, si nous avions ce que nous n'avons pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. — Il dit qu'il seroit heureux, s'il avoit cent mille francs. — Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. — Je voudrois que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, et que votre frère fût moins distrait. — Je souhaiterois avoir plus de temps pour apprendre, que je n'en ai, je ferois toujours en sorte, que vous fussiez content de moi. — Il y a des hommes qui cherchent ce qu'ils n'ont pas, et d'autres qui cherchent ce qu'ils ont. — Croyez-vous qu'il aura eu cet avantage.

CONJUGAISON

du verbe auxiliaire werden, devenir.

INDICATIF.

Présent.

Singul. Ich werde, je deviens.
du wirst, tu deviens.
er wird, il devient.
Pluriel. wir werden, nous devenons.
ihr werdet, vous devenez.
sie werden, ils deviennent.

Prétérit imparfait.

Singul. ich wurde *ou* ward, je devenois, je devins.
du wurdest, wardst, tu devenois, tu devins.
er wurde, ward, il devenoit, il devint.
Pluriel. wir wurden, nous devenions, devinmes.
ihr wurdet, vous deveniez, devintes.
sie wurden, ils devenoient, devinrent.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin geworden, *) je suis devenu.
du bist geworden, tu es devenu.
er ist geworden, il est devenu.

---

*) Si le verbe werden signifie *devenir*, il fait au parfait, ich bin geworden; s'il est auxiliaire du passif, il fait ich bin worden; *p. ex.* ich bin geliebt worden, j'ai été aimé.

Digitized by Google

Pluriel. wir sind geworden, nous sommes devenus.
ihr seyd geworden, vous êtes devenus.
sie sind geworden, ils sont devenus.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war geworden, j'étois, je fus devenu.
du warst geworden, tu étois, tu fus devenu.
er war geworden, il étoit, il fut devenu.
Pl. wir waren geworden, nous étions, nous fumes devenus.
ihr waret geworden, vous étiez, vous futes devenus.
sie waren geworden, ils étoient, ils furent devenus.

Futur simple.

Singul. ich werde werden, je deviendrai.
du wirst werden, tu deviendras.
er wird werden, il deviendra.
Pluriel. wir werden werden, nous déviendrons.
ihr werdet werden, vous deviendrez.
sie werden werden, ils deviendront.

Futur passé.

Singul. ich werde geworden seyn, je serai devenu.
du wirst geworden seyn, tu seras devenu.
er wird geworden seyn, il sera devenu.
Pluriel. wir werden geworden seyn, nous serons devenus.
ihr werdet geworden seyn, vous serez devenus.
sie werden geworden seyn, ils seront devenus.

Conditionnel présent composé.

Singul. ich würde (werden), je deviendrois.
du würdest (werden), tu deviendrois.
er würde (werden), il deviendroit.
Pluriel. wir würden (werden), nous deviendrions.
ihr würdet (werden), vous deviendriez.
sie würden (werden), ils deviendroient.

Nota. On retranche werden, quand ce temps doit être simple : wenn ich krank würde, si je devenois malade.

Digitized by Google

Conditionnel passé simple.

Singul. ich wäre geworden, je serois devenu.
du wärest geworden, tu serois devenu.
er wäre geworden, il seroit devenu.

Pluriel. wir wären geworden, nous serions devenus.
ihr wäret geworden, vous seriez devenus.
sie wären geworden, ils seroient devenus.

Conditionnel passé composé.

Singul. ich würde geworden seyn, je serois devenu.
du würdest geworden seyn, tu serois devenu.
er würde geworden seyn, il seroit devenu.

Pluriel. wir würden geworden seyn, nous serions devenus.
ihr würdet geworden seyn, vous seriez devenus.
sie würden geworden seyn, ils seroient devenus.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
werde, werde du, deviens.	werden wir, devenons.
werde er, qu'il devienne.	werdet, werdet ihr, devenez.
	werden sie, qu'ils deviennent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich werde, que je devienne.
daß du werdest, que tu deviennes.
daß er werde, qu'il devienne.

Pluriel. daß wir werden, que nous devenions.
daß ihr werdet, que vous deveniez.
daß sie werden, qu'ils deviennent.

Prétérit imparfait.

Singnl. daß ich würde, que je devinsse.
daß du würdest, que tu devinsses.
daß er würde, qu'il devînt.

Pluriel. daß wir würden, que nous devinssions.
daß ihr würdet, que vous devinssiez.
daß sie würden, qu'ils devinssent.

Digitized by Google

Prétérit parfait.

Singul. daß ich geworden sey, que je sois devenu.
daß du geworden seyst, que tu sois devenu.
daß er geworden sey, qu'il soit devenu.

Pluriel. daß wir geworden seyen, que nous soyons devenus.
daß ihr geworden seyet, que vous soyez devenus.
daß sie geworden seyen, qu'ils soient devenus.

Prétérit plusqueparfait.

Sing. daß ich geworden wäre, que je fusse devenu.
daß du geworden wärest, que tu fusses devenu.
daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.

Plur. daß wir geworden wären, que nous fussions devenus.
daß ihr geworden wäret, que vous fussiez devenus.
daß sie geworden wären, qu'ils fussent devenus.

Futur.

Singul. daß ich werden werde, que je deviendrai.
daß du werden werdest, que tu deviendras.
daß er werden werde, qu'il deviendra.

Pluriel. daß wir werden werden, que nous deviendrons.
daß ihr werden werdet, que vous deviendrez.
daß sie werden werden, qu'ils deviendront.

Futur passé.

Sing. daß ich werde geworden seyn, que je serai devenu.
daß du werdest geworden seyn, que tu seras devenu.
daß er werde geworden seyn, qu'il sera devenu.

Pl. daß wir werden geworden seyn, que nous serons devenus.
daß ihr werdet geworden seyn, que vous serez devenus.
daß sie werden geworden seyn, qu'ils seront devenus.

INFINITIF.

Présent. werden, devenir.
Parfait. geworden seyn, être devenu.
Part. prés. werdend, devenant.
Part. passé. geworden, devenu.

Digitized by Google

Exemples sur le verbe auxiliaire werden, devenir.

Es ist ein Glück für uns, wenn wir durch fremden Schaden klug werden.	C'est un bonheur pour nous, quand nous devenons sages aux dépens d'autrui.
Es wird warm.	Il commence à faire chaud.
Es ward auf einmal ganz finster.	L'air s'obscurcit tout d'un coup.
Du bist stolz geworden.	Tu es devenu orgueilleux.
Es kann vor Nacht leicht anderst werden, als es am frühen Morgen war.	Du matin jusqu'au soir les choses peuvent bien changer de face.
Was wird noch aus mir werden?	Que deviendrai-je un jour?
Er ist Hauptmann geworden.	Il a été capitaine.
Seyd still, ich dürfte sonst in meiner Rechnung irre werden.	Taisez-vous, je pourrois me tromper dans mon calcul.
Ihr werdet es wohl inne werden.	Vous le sentirez bien.

Section II.

De la Conjugaison des Verbes réguliers.

Les verbes *réguliers* sont ceux qui se conjuguent d'après certaines régles invariables. Ils retiennent leur voyelle *radicale* dans tous les *modes, temps* et *personnes,* et font leur *imparfait* en te, et leur *participe passé* en et; *p. ex.*

ich baue,	ich baute,	ich habe gebauet,
je bâtis;	je bâtissois;	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebte,	ich habe gelebet,
je vis;	je vivois;	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebte,	ich habe geliebet.
j'aime;	j'aimois;	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobte,	ich habe gelobet,
je loue;	je louois;	j'ai loué.
ich ruhe,	ich ruhte,	ich habe geruhet,
je repose;	je reposois;	j'ai reposé.

Digitized by Google

Si l'on demande où il faut chercher la *racine du verbe*, nous pensons que c'est dans *l'impératif*; car l'impératif, n'étant pour la plupart qu'un monosyllabe, comme geh, va; steh, arrête; komm, viens; gib, donne; iß, mange; treib, pousse etc.; il est vraisemblable que, dès l'origine des langues, c'est *l'impératif* qui a ouvert la bouche aux hommes.

Voici la *formation* des différens *temps* (formes temporelles) des verbes dans la conjugaison *régulière :*

De *l'impératif* heil, on forme la *première personne* du *présent de l'indicatif*, en y ajoutant un e, et en lui préposant le pronom ich, *p. ex.* ich heile, *je guéris*; en y ajoutant encore la lettre n, on a *l'infinitif* heilen, *guérir*; si au lieu de la lettre n, on met la syllabe te, on a *l'imparfait*; p. ex. ich heilete, *je guérissois*; puis en rejetant ce dernier e, et en préposant la syllabe ge, on a le *participe passé*, geheilet, *guéri*; qui, avec l'auxiliaire haben, fait le *parfait* et le *plusqueparfait*, ich habe geheilet; *j'ai guéri*; ich hatte geheilet; *j'avois guéri*, Le *futur* se forme du présent de *l'infinitif*, avec l'auxiliaire werden : ich werde heilen, je guérirai.

De l'infinitif vient aussi le *présent du participe*, dans son état adverbial, en y ajoutant la lettre d, heilend, *guérissant*; dont on forme, en y ajoutant la syllabe er, ein Heilender, *quelqu'un qui guérit.*

CONJUGAISON

du verbe régulier loben, louer.

I. Forme active.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich lobe, je loue.	wir loben, nous louons.
du lobest ou lobst, tu loues.	ihr lobet, vous louez.
er lobet, il loue.	sie loben, ils louent.

Prétérit

Prétérit imparfait.

Singul. ich lobte, je louois, je louai.
du lobtest, tu louois, tu louas.
er lobte, il louoit, il loua.

Pluriel. wir lobten, nous louions, nous louâmes.
ihr lobtet, vous louiez, vous louâtes.
sie lobten, ils louoient, ils louèrent.

Prétérit parfait.

Singul. ich habe gelobet ou gelobt, j'ai loué.
du hast gelobt, tu as loué.
er hat gelobt, il a loué.

Pluriel. wir haben gelobt, nous avons loué.
ihr habet gelobt, vous avez loué.
sie haben gelobt, ils ont loué.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich hatte gelobt, j'avois, j'eus loué.
du hattest gelobt, tu avois, tu eus loué.
er hatte gelobt, il avoit, il eut loué.

Pluriel. wir hatten gelobt, nous avions, nous eûmes loué
ihr hattet gelobt, vous aviez, vous eûtes loué.
sie hatten gelobt, ils avoient, ils eûrent loué.

Futur simple.

Singul. ich werde loben, je louerai.
du wirst loben, tu loueras.
er wird loben, il louera.

Pluriel. wir werden loben, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.
sie werden loben, ils loueront.

Futur passé.

Singul. ich werde gelobt haben, j'aurai loué.
du wirst gelobt haben, tu auras loué.
er wird gelobt haben, il aura loué.

Pluriel. wir werden gelobt haben, nous aurons loué.
ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.
sie werden gelobt haben, ils auront loué.

Digitized by Google

Conditionnel présent simple.

Singul. ich lobte, je louerois.
du lobtest, tu louerois.
er lobte, il loueroit.

Pluriel. wir lobten, nous louerions.
ihr lobtet, vous loueriez.
sie lobten, ils loueroient.

Conditionnel présent composé.

Singul. ich würde loben, je louerois.
du würdest loben, tu louerois.
er würde loben, il loueroit.

Pluriel. wir würden loben, nous louerions.
ihr würdet loben, vous loueriez.
sie würden loben, ils loueroient.

Conditionnel passé simple.

Singul. ich hätte gelobt, j'aurois loué.
du hättest gelobt, tu aurois loué.
er hätte gelobt, il auroit loué.

Pluriel. wir hätten gelobt, nous aurions loué.
ihr hättet gelobt, vous auriez loué.
sie hätten gelobt, ils auroient loué.

Conditionnel passé composé.

Singul. ich würde gelobt haben, j'aurois loué.
du würdest gelobt haben, tu aurois loué.
er würde gelobt haben, il auroit loué.

Pluriel. wir würden gelobt haben, nous aurions loué.
ihr würdet gelobt haben, vous auriez loué.
sie würden gelobt haben, ils auroient loué.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
lobe, ou lobe du, loue.	loben wir, ou laßt uns loben. louons.
er lobe, lobe er, qu'il loue.	lobet (ihr), louez.
sie lobe, lobe sie, qu'elle loue.	loben sie, qu'ils louent.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich lobe, que je loue.
daß du lobest, que tu loues.
daß er lobe, qu'il loue.

Pluriel. daß wir loben, que nous louions.
daß ihr lobet, que vous louiez.
daß sie loben, qu'ils louent.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich lobte, que je louasse.
daß du lobtest, que tu louasses.
daß er lobte, qu'il louât.

Pluriel. daß wir lobten, que nous louassions.
daß ihr lobtet, que vous louassiez.
daß sie lobten, qu'ils louassent.

Prétérit parfait.

Singul. daß ich gelobt habe, que j'aie loué.
daß du gelobt habest, que tu aies loué.
daß er gelobt habe, qu'il ait loué.

Pluriel. daß wir gelobt haben, que nous ayons loué.
daß ihr gelobt habet, que vous ayez loué.
daß sie gelobt haben, qu'ils aient loué.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich gelobt hätte, que j'eusse loué.
daß du gelobt hättest, que tu eusses loué.
daß er gelobt hätte, qu'il eût loué.

Pluriel. daß wir gelobt hätten, que nous eussions loué.
daß ihr gelobt hättet, que vous eussiez loué.
daß sie gelobt hätten, qu'ils eussent loué.

Futur.

Singul. daß ich loben werde, que je louerai.
daß du loben werdest, que tu loueras.
daß er loben werde, qu'il louera.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir loben werden, que nous louerons.
daß ihr loben werdet, que vous louerez.
daß sie loben werden, qu'ils loueront.

Futur passé.

Sing. daß ich gelobt haben werde, que j'aurai loué.
daß du gelobt haben werdest, que tu auras loué.
daß er gelobt haben werde, qu'il aura loué.

Plur. daß wir gelobt haben werden, que nous aurons loué.
daß ihr gelobt haben werdet, que vous aurez loué.
daß sie gelobt haben werden, qu'ils auront loué.

INFINITIF.

Présent. loben, louer.
zu loben, de, à louer.
um zu loben, pour louer.

Parfait. gelobt haben, avoir loué.

Part. présent. lobend, louant.

II. *Forme passive.*

Nota. La forme *passive* des verbes allemands se compose du verbe auxiliaire werden, et du *participe passé*, comme on va voir.

INDICATIF.

Présent.

Singul. ich werde gelobt, je suis loué.
du wirst gelobt, tu es loué.
er wird gelobt, il est loué.

Pluriel. wir werden gelobt, nous sommes loués.
ihr werdet gelobt, vous êtes loués.
sie werden gelobt, ils sont loués.

Prétérit imparfait.

Singul. ich wurde ou ward gelobt, j'étois *ou* je fus loué.
du wurdest, wardst gelobt, tu étois, fus loué.
er wurde, ward gelobt, il étoit, fut loué.

Digitized by Google

Pluriel. wir wurden gelobt, nous étions *ou* fûmes loués.
ihr wurdet gelobt, vous étiez, fûtes loués.
sie wurden gelobt, ils étoient, fûrent loués.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin gelobt worden, j'ai été loué.
du bist gelobt worden, tu as été loué.
er ist gelobt worden, il a été loué.

Pluriel. wir sind gelobt worden, nous avons été loués.
ihr seyd gelobt worden, vous avez été loués.
sie sind gelobt worden, ils ont été loués.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war gelobt worden, j'avois *ou* j'eus été loué.
du warst gelobt worden, tu avois, eus été loué.
er war gelobt worden, il avoit, eut été loué.

Pluriel. wir waren gelobt worden, nous avions, nous eûmes été loués.
ihr waret gelobt worden, vous aviez, vous eûtes été loués.
sie waren gelobt worden, ils avoient, ils eûrent été loués.

Futur simple.

Singul. ich werde gelobt werden, je serai loué.
du wirst gelobt werden, tu seras loué.
er wird gelobt werden, il sera loué.

Pluriel. wir werden gelobt werden, nous serons loués.
ihr werdet gelobt werden, vous serez loués.
sie werden gelobt werden, ils seront loués.

Futur passé.

Sing. ich werde gelobt worden seyn, j'aurai été loué.
du wirst gelobt worden seyn, tu auras été loué.
er wird gelobt worden seyn, il aura été loué.

Plur. wir werden gelobt worden seyn, nous aurons été loués.
ihr werdet gelobt worden seyn, vous aurez été loués.
sie werden gelobt worden seyn, ils auront été loués.

Digitized by Google

Conditionnel présent composé. *)

Singul. ich würde gelobt (werden), je serois loué.
du würdest gelobt (werden), tu serois loué.
er würde gelobt (werden), il seroit loué.

Pluriel. wir würden gelobt (werden), nous serions loués.
ihr würdet gelobt (werden), vous seriez loués.
sie würden gelobt (werden), ils seroient loués.

Conditionnel passé simple.

Singul. ich wäre gelobt worden, j'aurois été loué.
du wärest gelobt worden, tu aurois été loué.
er wäre gelobt worden, il auroit été loué.

Pluriel. wir wären gelobt worden, nous aurions été loués.
ihr wäret gelobt worden, vous auriez été loués.
sie wären gelobt worden, ils auroient été loués.

Conditionnel passé composé.

Sing. ich würde gelobt worden seyn, j'aurois été loué.
du würdest gelobt worden seyn, tu aurois été loué.
er würde gelobt worden seyn, il auroit été loué.

Pl. wir würden gelobt worden seyn, nous aurions été loués.
ihr würdet gelobt worden seyn, vous auriez été loués.
sie würden gelobt worden seyn, ils auroient été loués.

IMPÉRATIF.

Singul. werde gelobt, sois loué.
werde er (sie) gelobt, qu'il (elle) soit loué.

Pluriel. werdet gelobt, soyez loués.
werden sie gelobt, qu'ils (elles) soient loués.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich gelobt werde, que je sois loué.
daß du gelobt werdest, que tu sois loué.
daß er gelobt werde, qu'il soit loué.

---

*) On retranche werden, quand ce temps doit être simple. On dit aussi, ich wäre gelobt; p. ex. ich wäre genug gelobt, wenn rc.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir gelobt werden, que nous soyons loués.
daß ihr gelobt werdet, que vous soyez loués.
daß sie gelobt werden, qu'ils soient loués.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich gelobt würde, que je fusse loué.
daß du gelobt würdest, que tu fusses loué.
daß er gelobt würde, qu'il fût loué.

Pluriel. daß wir gelobt würden, que nous fussions loués.
daß ihr gelobt würdet, que vous fussiez loués.
daß sie gelobt würden, qu'ils fussent loués.

Prétérit parfait.

Sing. daß ich gelobt worden sey, que j'aie été loué.
daß du gelobt worden seyst, que tu aies été loué.
daß er gelobt worden sey, qu'il ait été loué.

Pl. daß wir gelobt worden seyen, que nous ayons été loués.
daß ihr gelobt worden seyet, que vous ayez été loués.
daß sie gelobt worden seyen, qu'ils aient été loués.

Prétérit plusqueparfait.

Sing. daß ich gelobt worden wäre, que j'eusse été loué.
daß du gelobt worden wärest, que tu eusses été loué.
daß er gelobt worden wäre, qu'il eût été loué.

Plur. daß wir gelobt worden wären, que nous eussions été loués.
daß ihr gelobt worden wäret, que vous eussiez été loués.
daß sie gelobt worden wären, qu'ils eussent été loués.

Futur.

Sing. daß ich werde gelobt werden, que je serai loué.
daß du werdest gelobt werden, que tu seras loué.
daß er werde gelobt werden, qu'il sera loué.

Plur. daß wir werden gelobt werden, que nous serons loués.
daß ihr werdet gelobt werden, que vous serez loués.
daß sie werden gelobt werden, qu'ils seront loués.

Futur passé.

Sing. daß ich werde gelobt worden seyn, que j'aurai été loué.
daß du werdest gelobt worden seyn, que tu auras été loué.
daß er werde gelobt worden seyn, qu'il aura été loué.

Digitized by Google

Pl. daß wir werden gelobt worden seyn, que nous aurons été loués.
daß ihr werdet gelobt worden seyn, que vous aurez été loués.
daß sie werden gelobt worden seyn, qu'ils auront été loués.

INFINITIF.

Présent. gelobt werden, être loué.
Parfait. gelobt worden seyn, avoir été loué.
Participe. gelobt, loué.

Nota. C'est d'après ce modèle que se conjuguent tous les verbes réguliers. — On a dû remarquer que les verbes allemands n'ont que deux temps *simples*; savoir: le *présent* et l'*imparfait*; p. ex. ich liebe, *j'aime*; ich liebte, *j'aimois*. Tous les autres temps se composent à l'aide des verbes *auxiliaires* haben, seyn et werden.

Remarque.

Le nombre des verbes *réguliers* de la langue allemande, sans compter les verbes *composés* et ceux d'origine étrangère, se monte à près de 1300. — Les *irréguliers* ne sont qu'au nombre de 180 à 190.

Exemples sur la conjugaison des verbes réguliers.

I. Phrases allemandes avec *la traduction françoise.*

Er lobt seine Freunde, und wird von ihnen gelobt.	Il loue ses amis, et il en est loué.
Ihr lobet seine Schwestern, aber ihr werdet von ihnen nicht gelobt.	Vous louez vos sœurs, mais vous n'êtes pas loués d'elles.
Sie loben Sachen, die nicht gelobt zu werden verdienen.	Ils louent des choses qui ne méritent point d'être louées.
Ich lobte Euch neulich, man sagte mir aber, daß Ihr nicht von jedermann gelobt werdet.	Je vous louai dernièrement, mais on me dit, que vous n'êtes pas loués de tout le monde.
Er ist stolz geworden, weil man ihn zu sehr gelobt hat.	Il est devenu orgueilleux, parce qu'on l'a trop loué.

Digitized by Google

Sie würden gelobt worden seyn, wenn sie sich wohl aufgeführt hätten.	Ils auroient été loués, s'ils se fussent bien conduits.
Da ich meine Landsleute gelobt hatte, so wurde ich wieder von ihnen gelobt.	Ayant loué mes compatriotes, j'en fus loué à mon tour.

II. Pour traduire en allemand.

a.)

Ils furent loués de chacun à cause de cette belle action. — Vous avez un grand nombre de domestiques; croyez-vous que vous en soyez aimé? — Ne pensez pas que je veuille être loué. — Je voudrois bien que vous me louassiez; ce seroit une preuve que je le mérite. — Il seroit à souhaiter que vous fussiez loués; cela nous feroit connoître que vous avez fait votre devoir. — Que dites-vous de l'homme qui parla hier avec nous au spectacle?

b.)

Vous ne me louerez pas, parce que j'ai refusé votre demande; mais vous me loueriez, si je vous l'avois accordée. — Il faut considérer qu'il a à nourrir une femme et douze enfans. — Payez ce que vous devez, et consolez les malheureux. — Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez avoir; mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. — L'abus des plaisirs rend la vie amère. — Si vous vous corrigez, vous serez aimé et récompensé. — Les habiles gens sont estimés et recherchés; mais les ignorans sont méprisés de tout le monde, et il est bien triste d'être méprisé. — Pour être estimé, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et vous serez honoré. — La vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense elle-même.

c.)

Par trop de précipitation on a souvent à rougir de sa folie. — Comme on ne doit attendre des magistrats que la justice, tous les efforts de la séduction sont des

Digitized by Google

attentats contre leur équité.— Evitez les procès; ils ressemblent à un feu qu'on a de la peine à éteindre quand une fois il est allumé. — Les plus grandes qualités naturelles ne servent souvent qu'à déshonorer, si elles ne sont soutenues par un amour constant de la vertu. — Rire des gens d'esprit, c'est le privilège des sots. — Que la raison te conduise jusques dans les moindres choses. — De quels écarts l'homme n'est-il pas capable, quand la raison ne le conduit plus! Les sots n'apprennent rien de la raison; l'adversité seule peut les instruire. — On a vu quelquefois l'imprudent devenir un sage dans l'infortune. — L'adversité est l'épreuve de la vertu. Vous êtes un grand homme; mais comment le saurai-je, si la fortune ne vous a pas mis à portée de montrer votre courage dans les revers?

d.)

Ni l'âge ni l'expérience ne rendent jamais l'homme si parfait qu'il ne lui reste plus rien à apprendre. — La plupart des plaisirs ne sont que des amusemens frivoles; ils ont surtout un grand inconvénient; c'est qu'on ne peut les goûter seul. Le jeu le plus simple exige au moins deux personnes; mais l'étude procure des plaisirs utiles dans la plus profonde solitude. — L'esprit de parti abaisse les plus grands hommes jusques aux petitesses du peuple. — Les exercices du corps ne doivent pas être négligés; ils sont nécessaires pour en augmenter la force, et pour lui donner une bonne conformation. — On feroit peu de fautes, si, au moment d'en commettre, on avoit un témoin.

e.)

Nous regardons avec raison comme des gens sans pudeur ceux qui font leur propre éloge, parce que leur devoir seroit de montrer de la modestie, même si c'étoient d'autres qui daignassent les louer. On peut aussi les regarder comme injustes, parce qu'ils usurpent d'eux-mêmes ce qu'ils devroient attendre qu'il leur fût accordé. — Il est cependant une circonstance, où, sans encourir le blâme, on peut se permettre de dire du bien de soi-même; c'est quand on est poursuivi par la

Digitized by Google

calomnie, ou qu'on se trouve injustement accusé. — Périclès se loua lui-même devant le peuple d'Athènes, qui lui avoit imputé tous les maux. — L'un de ceux qui étoient condamnés à mourir avec Phocion, se lamentoit et ne pouvoit se plier à sa destinée : « Eh quoi ! lui » dit celui-ci, tu n'es pas fier de mourir avec Phocion ! »

Section III.

Des Verbes irréguliers.

Les verbes *irréguliers* sont ainsi appelés, parce qu'ils changent leur voyelle *radicale* dans quelques parties de la conjugaison; p. ex. geben, *donner*, fait à l'*Impératif* gib, *donne;* au présent de l'*Indicatif*, ich gebe, *je donne;* du gibst, *tu donnes;* à l'*Imparfait*, ich gab, *je donnois;* schlagen, *battre*, fait au *prés.* de l'*Indicatif*, ich schlage, du schlägst, à l'*Imparfait* ich schlug.

Dans la plupart de ces verbes l'*Imparfait* ne se termine plus en te, mais en diverses manières; *p. ex.* ich gab, je donnois; ich schlug, je battois etc. Ceux qui conservent la syllabe te subissent une légère modification dans la racine; *p. ex.* ich brenne, je brûle; ich brannte, je brûlois.

Le *Participe passé* ne se termine plus en et, mais en en ou simplement en t; *p. ex.* gegeben, donné; geschlagen, battu; gekannt, connu.

Ainsi, lorsqu'on voit qu'un verbe change sa *voyelle radicale*, ou qu'il n'a point, soit te à l'*Imparfait*, soit et au *Participe*, sans aucun changement de la racine; on a une marque certaine que c'est un verbe *irrégulier*. Tels sont p. ex.

ich spreche,	ich sprach,	ich habe gesprochen,
je parle.	je parlois.	j'ai parlé.

Digitized by Google

ich schreibe,	ich schrieb,	ich habe geschrieben,
j'écris.	j'écrivois.	j'ai écrit.
ich leide,	ich litt,	ich habe gelitten,
je souffre.	je souffrois.	j'ai souffert.
ich fließe,	ich floß,	ich bin geflossen,
je coule.	je coulois.	j'ai coulé.
ich stehe,	ich stund,	ich bin gestanden,
je suis debout.	j'étois debout.	j'ai été débout.

On voit par là, que malgré l'irrégularité de ces conjugaisons, elles sont cependant susceptibles d'un certain ordre, soumis à des règles plus ou moins générales.

I. Règle.

L'*Imparfait* de la plupart des verbes irréguliers se termine par une *consonne;* il est *monosyllabe* dans les mêmes verbes, s'ils ne sont pas composés.

II. Règle.

L'Imparfait monosyllabe de l'*Indicatif* prend un e au *conjonctif,* et change les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü, *p. ex.*

de ich sah, je voyois, se forme daß ich sähe, que je visse.
ich log, je mentois, - - daß ich löge, que je mentisse.
ich schlug, je frappois, - daß ich schlüge, que je frappasse.

Nota. Ceux qui n'ont pas a, o, u, à l'indicatif, prennent pourtant un e au Conjonctif, *p. ex.*

de ich fiel, je tombois, se forme daß ich fiele, que je tombasse.
ich gieng, j'allois, - - daß ich gienge, que j'allasse.
ich schrieb, j'écrivois, - - daß ich schriebe, que j'écrivisse.

III. Règle.

Comme l'*Impératif* des verbes *réguliers* est toujours *dissyllabe,* celui des *irréguliers* est, au contraire, presque toujours *monosyllabe;* p. ex.

Réguliers.			*Irréguliers.*		
lebe,	liebe,	lobe,	sprich,	nimm,	komm,
vis,	aime,	loue,	parle,	prends,	viens.

Digitized by Google

IV. Règle.

Souvent la voyelle radicale subit une altération à la *seconde* et à la *troisième* personne de l'*Indicatif*, p. ex.

ich schlage,	du schlägst,	er schlägt.
ich trage,	du trägst,	er trägt.
ich komme,	du kömmst,	er kömmt.
ich sehe,	du siehst,	er sieht.
ich gebe,	du gibst,	er gibt.
ich nehme,	du nimmst,	er nimmt.
ich spreche,	du sprichst,	er spricht.
ich breche,	du brichst,	er bricht.

CONJUGAISON

du Verbe irrégulier sehen, voir.

I. Forme active.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich sehe, je vois.	wir sehen, nous voyons.
du siehst.	ihr sehet.
er (sie) sieht.	sie sehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich sah, je voyois, je vis.	wir sahen.
du sahst.	ihr sahet.
er (sie) sah.	sie sahen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich habe gesehen, j'ai vu.	wir haben gesehen.
du hast gesehen.	ihr habt gesehen.
er hat gesehen.	sie haben gesehen.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich hatte gesehen, j'avais, j'eus vu.	wir hatten gesehen.
du hattest gesehen.	ihr hattet gesehen.
er hatte gesehen.	sie hatten gesehen.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde sehen, je verrai.	wir werden sehen.
du wirst sehen.	ihr werdet sehen.
er wird sehen.	sie werden sehen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gesehen haben, j'aurai vu.	wir werden gesehen haben.
du wirst gesehen haben.	ihr werdet gesehen haben.
er wird gesehen haben.	sie werden gesehen haben.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde sehen, je verrois.	wir würden sehen.
du würdest sehen.	ihr würdet sehen.
er würde sehen.	sie würden sehen.

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gesehen haben, j'aurois vu.	wir würden gesehen haben.
du würdest gesehen haben.	ihr würdet gesehen haben.
er würde gesehen haben.	sie würden gesehen haben.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
sieh, vois.	sehen wir, voyons.
sehe er, qu'il voie.	sehet, voyez.
	sehen sie, qu'ils voyent.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sehe, que je voie.	daß wir sehen.
du sehest.	ihr sehet.
er sehe.	daß sie sehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sähe.	daß wir sähen.
du sähest.	ihr sähet.
er sähe.	sie sähen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gesehen habe, que j'aie vu.	daß wir gesehen haben.
du gesehen habest.	ihr gesehen habet.
er gesehen habe.	sie gesehen haben.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gesehen hätte, que j'eusse vu.	daß wir gesehen hätten.
du gesehen hättest.	daß ihr gesehen hättet.
er gesehen hätte.	sie gesehen hätten.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sehen werde, que je verrai.	daß wir sehen werden.
du sehen werdest.	ihr sehen werdet.
er sehen werde.	sie sehen werden.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gesehen haben werde, que j'aurai vu.	daß wir gesehen haben werden.
du gesehen haben werdest.	ihr gesehen haben werdet.
er gesehen haben werde.	sie gesehen haben werden.

Digitized by Google

INFINITIF.

Présent.	*Parfait.*
sehen, voir.	gesehen haben, avoir vu.

Participe présent.
sehend, voyant.

II. Forme passive.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gesehen, je suis vu.	wir werden gesehen.
du wirst gesehen.	ihr werdet gesehen.
er wird gesehen.	sie werden gesehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich wurde gesehen, j'étois, je fus vu.	wir wurden gesehen.
du wurdest gesehen.	ihr wurdet gesehen.
er wurde gesehen.	sie wurden gesehen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin gesehen worden, j'ai été vu.	wir sind gesehen worden.
du bist gesehen worden.	ihr seyd gesehen worden.
er ist gesehen worden.	sie sind gesehen worden.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war gesehen worden, j'avois, j'eus été vu.	wir waren gesehen worden.
du warest gesehen worden.	ihr waret gesehen worden.
er war gesehen worden.	sie waren gesehen worden.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gesehen werden, je serai vu.	wir werden gesehen werden.
du wirst gesehen werden.	ihr werdet gesehen werden.
er wird gesehen werden.	sie werden gesehen werden.

Digitized by Google

Futur passé.

Singul. ich werde gesehen worden seyn, j'aurai été vu.
du wirst gesehen worden seyn.
er wird gesehen worden seyn.

Pluriel. wir werden gesehen worden seyn.
ihr werdet gesehen worden seyn.
sie werden gesehen worden seyn.

IMPÉRATIF.

Singul. werde gesehen, sois vu.
werde er gesehen, qu'il soit vu.

Pluriel. werden wir gesehen, soyons vus.
werdet gesehen, soyez vus.
werden sie gesehen, qu'ils soient vus.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gesehen werde, que je sois vu.	daß wir gesehen werden.
du gesehen werdest.	ihr gesehen werdet.
er gesehen werde.	sie gesehen werden.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gesehen würde, que je fusse vu.	daß wir gesehen würden.
du gesehen würdest.	ihr gesehen würdet.
er gesehen würde.	sie gesehen würden.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich sey gesehen worden, que j'aie été vu.	daß wir seyen gesehen worden.
du seyst gesehen worden.	ihr seyd gesehen worden.
er sey gesehen worden.	sie seyen gesehen worden.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich wäre gesehen worden, que j'eusse été vu.	daß wir wären gesehen worden.
du wärest gesehen worden.	ihr wäret gesehen worden.
er wäre gesehen worden.	sie wären gesehen worden.

Futur.

Singul. daß ich werde gesehen werden, que je serai vu.
du werdest gesehen werden.
er werde gesehen werden.
Pluriel. daß wir werden gesehen werden.
ihr werdet gesehen werden.
sie werden gesehen werden.

Futur passé.

Singul. daß ich werde gesehen worden seyn, que j'aurai été vu.
du werdest gesehen worden seyn.
er werde gesehen worden seyn.
Pluriel. daß wir werden gesehen worden seyn.
ihr werdet gesehen worden seyn.
sie werden gesehen worden seyn.

INFINITIF.

Présent.	*Passé.*
gesehen werden, être vu.	gesehen worden seyn, avoir été vu.

Remarque.

Comme la plus grande difficulté, dans la conjugaison des verbes irréguliers, résulte du changement de la *voyelle radicale*, et qu'il n'est pas possible d'en réduire toutes les variations à des règles générales; nous allons donner une *table* de tous les verbes *irréguliers*, en y indiquant le changement que chacun subit dans sa voyelle primitive.

Nous les diviserons en *cinq* classes, relativement aux différentes variations qu'ils subissent à l'*Imparfait* et à l'*Impératif*. Nous comprendrons

Digitized by Google

dans la première, ceux qui ont un **a** à l'*Imparfait*, et pour la plupart un **i** à l'*Impératif*;

dans la seconde, ceux qui prennent **te** à l'*Imparfait*, en conservant à l'*Impératif* leur voyelle radicale;

dans la troisième, ceux qui ont à l'*Imparfait* un simple **i**, accompagné d'une *double consonne*;

dans la quatrième, ceux qui à l'*Imparfait* prennent un **o**;

dans la cinquième, ceux qui à l'*Imparfait* ont un **u**.

TABLE ALPHABÉTIQUE

des principaux Verbes irréguliers de la langue allemande.

NB. Les chiffres à côté dénotent la classe. L'astérique marque les verbes irréguliers qui à l'imparfait se terminent en **te**.

Backen, 5) cuire.
Bedingen, 5) stipuler.
Befehlen, 1) commander.
Befleißen, (sich) 3) s'appliquer.
Beginnen, 1) commencer.
Beißen, 3) mordre.
Bellen, 4) aboyer.
Bergen, 1) cacher.
Bersten, 1) crever.
Besinnen, (sich) 1) se souvenir.
Betrügen, 4) tromper.
Bewegen, 4) émouvoir.
Biegen, 4) courber.
Bieten, 4) offrir.
Binden, 1) lier.
Bitten, 1) prier.
Blasen, 2) souffler.
Bleiben, 2) demeurer.
Braten, 2) rôtir.
Brechen, 1) rompre.
*Brennen, 1) brûler.
*Bringen, 1) apporter.
*Denken, 1) penser.
Dingen, 5) louer.
Dreschen, 4) battre le bled.
Dringen, 1) presser.
*Dürfen, 5) oser.
Empfehlen, 1) recommander.
Empfinden, 1) sentir.
Erbleichen, 3) pâlir.
Erfrieren, 5) mourir de froid.
Erkühren, 4) élire.
Erschallen, 4) se répandre.
Erschrecken, 1) s'effrayer.
Erwägen, 4) considérer.
Essen, 1) manger.
Fahren, 5) aller en voiture.
Fallen, 2) tomber.
Fangen, 2) prendre.
Fechten, 4) combattre.
Finden, 1) trouver.
Flechten, 4) tresser.
Fliegen, 4) voler.
Fliehen, 4) fuir.
Fließen, 4) couler.
Fressen, 1) manger goulument.

Digitized by Google

Frieren, 4) geler.
Gähren, 4) fermenter.
Gebähren, 1) enfanter.
Geben, 1) donner.
Gebieten, 4) ordonner.
Gedeihen, 2) venir à bien.
Gefallen, 2) plaire.
Gehen, 2) aller.
Gelingen, 1) réussir.
Gelten, 1) valoir.
Genesen, 1) guérir.
Genießen, 4) jouir.
Geschehen, 1) arriver.
Gewinnen, 1) gagner.
Gießen, 4) verser.
Gleichen, 3) ressembler.
Gleiten, 3) glisser.
Glimmen, 4) couver sous la cendre.
Graben, 5) creuser.
Greifen, 3) prendre.
Halten, 2) tenir.
Hangen, Hängen, 2) pendre.
Hauen, 2) tailler.
Heben, 4) lever.
Heißen, 2) s'appeler.
Helfen, 1) aider.
Hinken, 5) boîter.
Keifen, 3) gronder.
*Kennen, 1) connoître.
Klimmen, 4) gravir.
Klingen, 1) sonner.
Kneifen, 3) pincer.
Kneipen, 3) pincer.
*Können, 4) pouvoir.
Kriechen, 4) ramper.
Laden, 5) charger.
Lassen, 2) laisser.
Laufen, 2) courir.
Leiden, 3) souffrir.
Leihen, 2) prêter.
Lesen, 1) lire.
Liegen, 1) être couché.
Löschen, 4) s'éteindre.
Lügen, 4) mentir.
Meiden, 2) éviter.
Melken, 4) traire.
Messen, 1) mesurer.
*Mögen, 4) vouloir.
*Müssen, 5) devoir.
Nehmen, 1) prendre.
*Nennen, 1) nommer.
Pfeifen, 3) siffler.
Preisen, 2) exalter.
Quellen, 4) sourdre.
Rathen, 2) conseiller.
Reiben, 2) frotter.
Reissen, 3) rompre.
Reiten, 3) aller à cheval.
*Rennen, 1) courir.
Riechen, 4) sentir.
Ringen, 1) lutter.
Rinnen, 1) couler.
Rufen, 2) appeler.
Saufen, 4) boire avec excès.
Saugen, 4) sucer.
Schaffen, 5) créer.
Scheiden, 2) séparer.
Scheißen, 3) chier.
Schelten, 1) injurier.
Scheren, 4) tondre.
Schieben, 4) pousser.
Schießen, 4) tirer.
Schinden, 5) écorcher.
Schlafen, 2) dormir.
Schlagen, 5) battre.
Schleichen, 3) se traîner.
Schleifen, 3) aiguiser.
Schließen, 4) fermer, finir.
Schlingen, 1) avaler.
Schmeißen, 3) jeter.
Schmelzen, 4) se fondre.

Digitized by Google

Schneiden, 3) couper.
Schneyen, 2) neiger.
Schreiben, 2) écrire.
Schreiten, 3) marcher.
Schreyen, 2) crier.
Schwären, 4) suppurer.
Schweigen, 2) se taire.
Schwellen, 4) s'enfler.
Schwimmen, 1) nager.
Schwinden, 1) décroître.
Schwingen, 1) vanner.
Schwören, 5) jurer.
Sehen, 1) voir.
Senden, 1) envoyer.
Sieden, 4) bouillir.
Singen, 1) chanter.
Sinken, 1) couler à fond.
Sinnen, 1) penser.
Sitzen, 1) être assis.
*Sollen, 4) devoir.
Speyen, 2) cracher.
Spinnen, 1) filer.
Spleißen, 3) fendre.
Sprechen, 1) parler.
Sprießen, 4) germer.
Springen, 1) sauter.
Stechen, 1) piquer.
Stecken, 1) être fiché.
Stehen, 1) être debout.
Stehlen, 1) voler.
Steigen, 2) monter.
Sterben, 1) mourir.
Stieben, 4) disperser.
Stinken, 1) puer.
Stoßen, 2) pousser, plier.
Streiten, 3) combattre.
Thun, 1) faire.
Tragen, 5) porter.
Treffen, 1) atteindre.
Treiben, 2) pousser.
Treten, 1) marcher.
Triefen, 4) découler.
Trügen, betrügen, 4) tromper.
Trinken, 1) boire.
Verbleichen, 3) pâlir.
Verderben, 1) périr.
Verdrießen, 4) fâcher.
Vergessen, 1) oublier.
Vergleichen, 3) comparer.
Verhehlen, 4) cacher.
Verlieren, 4) perdre.
Verwirren, 4) embrouiller.
Verzeihen, 2) pardonner.
Wachsen, 5) croitre.
Waschen, 5) laver.
Weben, 4) tisser.
Weichen, 3) céder.
Weisen, 2) montrer.
*Wenden, 1) tourner.
Werben, 1) enrôler.
Werfen, 1) jeter.
Wiegen, 4) peser.
Winden, 1) guinder.
*Wissen, 5) savoir.
*Wollen, 4) vouloir.
Zeihen, 2) accuser.
Ziehen, 4) tirer.
Zwingen, 1) forcer.

Remarques.

Les verbes composés suivent la conjugaison des simples; excepté les suivans:

1.

Bewillkommen, accueillir.
Handhaben, maintenir, soutenir.
Herbergen, loger.
Radbrechen, rouer.

Digitized by Google

Willfahren, acquiescer. Umringen, entourer.
Rathschlagen, délibérer. Veranlassen, occasionner.

qui sont *réguliers*, quoique les simples, qui entrent dans leur composition, ne le soient pas.

2.

Befehlen, ordonner. Erschallen, se répandre.
Empfehlen, recommander.

qui sont *irréguliers*, quoique les simples en soient réguliers.

TABLE CLASSIFIÉE

des Verbes irréguliers de la langue allemande.

I. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un a à l'Imparfait et ordinairement un i à l'Impératif.

Befehlen, commander; *prés. ind.* ich befehle, du befiehlst, er befiehlt, wir befehlen, ihr befehlet, sie befehlen; *impf. ind.* ich befahl, wir befahlen; *impf. conj.* ich befähle, wir befählen; *part.* befohlen; *impér.* befiehl.

Beginnen, commencer; *prés. ind.* ich beginne, du beginnst, er beginnt, wir beginnen, ihr beginnet, sie beginnen; *impf. indic.* ich begann, wir begannen; *impf. conj.* ich begänne, wir begännen; *part.* begonnen; *impér.* beginn.

Bergen, cacher; *prés. ind.* ich berge, du birgst, er birgt, wir bergen, ihr berget, sie bergen; *impf. indic.* ich barg, wir bargen; *impf. conj.* ich bärge, wir bärgen; *part.* geborgen; *impér.* birg.

Bersten, crever; *prés. ind.* ich berste, du birstest, er birstet, wir bersten, ihr berstet, sie bersten; *impf. ind.* ich barst, wir barsten; *impf. conj.* ich bärste, wir bärsten; *part.* geborsten; *impér.* birst.

Besinnen, (sich) se raviser; *prés. indic.* ich besinne mich, du besinnest dich, er besinnet sich, wir besinnen

Digitized by Google

uns, ihr besinnet euch, sie besinnen sich; *impf. indic.* ich besann mich; wir besannen uns; *impf. conj.* ich besänne mich, wir besännen uns; *part.* besonnen; *impér.* besinn dich.

Binden, lier; *prés. ind.* ich binde, du bindest, er bindet, wir binden, ihr bindet, sie binden; *impf. indic.* ich band, wir banden; *impf. conj.* ich bände, wir bänden; *part.* gebunden; *impér.* bind.

Bitten, supplier; *prés. ind.* ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ihr bittet, sie bitten; *impf. ind.* ich bat, wir baten; *impf. conj.* ich bäte, wir bäten; *part.* gebeten; *impér.* bitt. (*NB. Il ne faut pas confondre ce mot avec le verbe régulier* beten, prier Dieu, *qui a à l'imparfait* ich betete, *au part.* gebetet.)

Brechen, rompre; *prés. ind.* ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen, ihr brechet, sie brechen; *impf. indic.* ich brach, wir brachen; *impf. conj.* ich bräche, wir brächen; *part.* gebrochen; *impér.* brich.

Bringen, apporter; *prés. ind.* ich bringe, du bringst, er bringt, wir bringen, ihr bringet, sie bringen; *impf. ind.* ich brachte, wir brachten; *impf. conj.* ich brächte, wir brächten; *part.* gebracht; *impér.* bring.

Denken, penser; *prés. ind.* ich denke, du denkst, er denkt, wir denken, ihr denket, sie denken; *impf. indic.* ich dachte, wir dachten; *impf. conj.* ich dächte, wir dächten; *part.* gedacht; *impér.* denk.

Dringen, pousser, presser; *prés. ind.* ich dringe, du dringst, er dringt, wir dringen, ihr dringet, sie dringen; *impf. ind.* ich drang, wir drangen; *impf. conj.* ich dränge, wir drängen; *part.* gedrungen; *impér.* dring.

Empfehlen, recommander; *comme* befehlen.

Empfinden, sentir; *comme* binden.

Erschrecken, *v. n.* s'effrayer; *prés. ind.* ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken, ihr erschrecket, sie erschrecken; *impf. ind.* ich erschrack, wir erschracken; *impf. conj.* ich erschräcke, wir

Digitized by Google

erschräken; *part.* erschrocken; *impér.* erschrick. (*NB.* erschrecken, *v. a.* faire peur, *est régulier*).

Essen, manger; *prés. ind.* ich esse, du issest, er ißt, wir essen, ihr esset, sie essen; *impf. ind.* ich aß, wir aßen; *impf. conj.* ich äße, wir äßen; *part.* gegessen; *impér.* iß.

Finden, trouver; *comme* binden.

Fressen, manger, dévorer; (*se dit des animaux*) *prés. ind.* ich fresse, du frissest, er frißt, wir fressen; *impf. ind.* ich fraß; *impf. conj.* ich fräße; *part.* gefressen; *impér.* friß.

Gebähren, accoucher, enfanter; *prés. ind.* ich gebähre, du gebierst, er gebiert, wir gebähren, ihr gebähret, sie gebähren; *impf. ind.* ich gebahr, wir gebahren; *impf. conj.* ich gebähre, wir gebähren; *part.* gebohren; *impér.* gebiehr.

Geben, donner; *prés. ind.* ich gebe, du gibst, er gibt, wir geben, ihr gebet, sie geben; *impf. ind.* ich gab, wir gaben; *impf. conj.* ich gäbe, wir gäben; *part.* gegeben; *impér.* gib.

Gelingen, (*verbe impers.*) réussir; *prés. ind.* es gelingt; *impf. ind.* es gelang; *impf. conj.* es gelänge; *parf.* es ist gelungen; *impér.* gelinge.

Gelten, valoir; *prés. ind.* ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten, ihr geltet, sie gelten; *impf. ind.* ich galt, wir galten; *impf. conj.* ich gälte, wir gälten; *part.* gegolten; *impér.* gilt.

Genesen, guérir, se rétablir en santé; *prés. ind.* ich genese, du genesest, er geneset, wir genesen, ihr geneset, sie genesen; *impf. ind.* ich genas, wir genasen; *impf. conj.* ich genäse, wir genäsen; *part.* genesen; *impér.* genese.

Geschehen, (*verbe impers.*) arriver; *prés. ind.* es geschieht; *impf. ind.* es geschah; *impf. conj.* es geschähe; *prét.* es ist geschehen.

Gewinnen, gagner; *comme* beginnen.

Helfen, aider; *prés. ind.* ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen, ihr helfet, sie helfen; *impf. ind.* ich half, wir

Digitized by Google

wir halfen; *impf. conj.* ich hälfe, wir hälfen; *part.* geholfen; *impér.* hilf.

Kennen, connoître; *prés. ind.* ich kenne, du kennst, er kennt, wir kennen, ihr kennet, sie kennen; *impf. ind.* ich kannte, wir kannten; *impf. conj.* ich kennete, wir kenneten; *part.* gekannt; *impér.* kenne.

Klingen, sonner; *comme* dringen.

Kommen, venir; *prés. ind.* ich komme, du kömmst, er kömmt, wir kommen, ihr kommet, sie kommen; *impf. ind.* ich kam, wir kamen; *impf. conj.* ich käme, wir kämen; *part.* gekommen; *impér.* komm.

Lesen, lire; *prés. ind.* ich lese, du liesest, er liest, wir lesen, ihr leset, sie lesen; *impf. ind.* ich las, wir lasen; *impf. conj.* ich läse, wir läsen; *part.* gelesen; *impér.* lies.

Liegen, être couché, gésir *ou* gire; *prés. ind.* ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen, ihr lieget, sie liegen; *impf. ind.* ich lag, wir lagen; *impf. conj.* ich läge, wir lägen; *part.* gelegen; *impér.* lieg.

Messen, mesurer; *prés. ind.* ich messe, du missest, er misset, wir messen, ihr messet, sie messen; *impf. ind.* ich maß, wir maßen; *impf. conj.* ich mäße, wir mäßen; *part.* gemessen; *impér.* miß.

Nehmen, prendre; *prés. ind.* ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen, ihr nehmet, sie nehmen; *impf. ind.* ich nahm, wir nahmen; *impf. conj.* ich nähme, wir nähmen; *part.* genommen; *impér.* nimm.

Nennen, nommer; *comme* kennen.

Rennen, courir; *comme* kennen.

Ringen, lutter; *prés. ind.* ich ringe, du ringst, er ringt, wir ringen, ihr ringet, sie ringen; *impf. ind.* ich rang, wir rangen; *impf. conj.* ich ränge, wir rängen; *part.* gerungen; *impér.* ring.

Rinnen, s'écouler; *comme* beginnen.

Schelten, injurier; *comme* gelten.

Schlingen, entrelacer; *it.* avaler; *prés. ind.* ich schlinge, du schlingst, er schlingt, wir schlingen, ihr schlinget, sie schlingen; *impf. ind.* ich schlang et schlung, wir schlangen et schlungen; *impf. conj.* ich schlänge et schlünge; *part.* geschlungen; *impér.* schling.

Digitized by Google

Schwimmen, nager; *prés. ind.* ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt, wir schwimmen, ihr schwimmet, sie schwimmen; *impf. ind.* ich schwamm, wir schwammen; *impf. conj.* ich schwämme, wir schwämmen; *part.* geschwommen; *impér.* schwimm.

Schwinden, décroître; *comme* binden.

Schwingen, vanner; (sich) s'élancer; *comme* schlingen.

Sehen, voir; *prés. ind.* ich sehe, du siehst, er sieht, wir sehen, ihr sehet, sie sehen; *impf. ind.* ich sah, wir sahen; *impf. conj.* ich sähe, wir sähen; *part.* gesehen; *impér.* sieh.

Singen, chanter; *comme* schlingen.

Sinken, couler à fond; *prés. ind.* ich sinke, du sinkest, er sinket, wir sinken, ihr sinket, sie sinken; *impf. ind.* ich sank, wir sanken (et sunken); *impf. conj.* ich sänke (et ich sünke), wir sänken (et sünken); *part.* gesunken; *impér.* sink.

Sinnen, penser; *comme* beginnen.

Sitzen, *v. n.* être assis; *prés. ind.* ich sitze, du sitzest, er sitzet, wir sitzen, ihr sitzet, sie sitzen; *impf. ind.* ich saß, wir saßen; *impf. conj.* ich säße, wir säßen; *part.* gesessen; *impér.* sitz. *NB.* Setzen, *v. a.* mettre, placer etc. *est régulier.*

Spinnen, filer; *comme* beginnen.

Sprechen, parler; *comme* brechen.

Springen, sauter; *comme* schlingen.

Stechen, piquer; *comme* brechen.

Stehen, être debout; *prés. ind.* ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, ihr stehet, sie stehen; *impf. ind.* ich stand et ich stund, wir standen et stunden; *impf. conj.* ich stände et ich stünde, wir ständen et stünden; *part.* gestanden; *impér.* steh.

Stecken, *v. n.* être fiché; *prés. ind.* ich stecke, du stickest, er sticket, wir stecken, ihr stecket, sie stecken; *impf. ind.* ich stack, wir stacken; *impf. conj.* ich stäcke, wir stäcken; *part.* gesteckt; *impér.* stick. *NB.* Stecken, *v. a.* mettre, fourrer dedans, *est régulier.*

Stehlen, voler, dérober; *comme* befehlen.

Digitized by Google

Sterben, mourir; *prés. ind.* ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben, ihr sterbet, sie sterben; *impf. ind.* ich starb, wir starben; *impf. conj.* ich stürbe, wir stürben; *part.* gestorben; *impér.* stirb.

Stinken, puer, sentir mauvais, *comme* sinken.

Thun, faire; *prés. ind.* ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun; *impf. ind.* ich that, wir thaten; *impf. conj.* ich thäte, wir thäten; *part.* gethan; *impér.* thu.

Treffen, atteindre, *prés. ind.* ich treffe, du triffst, er trifft, wir treffen, ihr treffet, sie treffen; *impf. ind.* ich traf, wir trafen; *impf. conj.* ich träfe, wir träfen; *part.* getroffen; *impér.* triff.

Treten, fouler; *prés. ind.* ich trete, du trittst, er tritt, wir treten, ihr tretet, sie treten; *impf. ind.* ich trat, wir traten; *impf. conj.* ich träte, wir träten; *part.* getreten; *impér.* tritt.

Trinken, boire; *prés. ind.* ich trinke, du trinkst, er trinkt, wir trinken, ihr trinket, sie trinken; *impf. ind.* ich trank, wir tranken (et trunken); *impf. conj.* ich tränke (et trünke), wir tränken (et trünken); *part.* getrunken; *impér.* trink.

Verderben, *v. n.* périr, *comme* sterben. *NB.* Verderben, *v. a.* gâter, *est régulier.*

Vergessen, oublier, *comme* essen.

Verschwinden, disparoître, *comme* binden.

Versehen, manquer, *comme* sehen.

Wenden, tourner; *prés. ind.* ich wende, du wendest ꝛc.; *impf. ind.* ich wandte, wir wandten; *impf. conj.* ich wendete; *part.* gewandt; *impér.* wende.

Werben, enrôler, *comme* sterben.

Werfen, jeter; *prés. ind.* ich werfe, du wirfst, er wirft, wir werfen, ihr werfet, sie werfen; *impf. ind.* ich warf, wir warfen; *impf. conj.* ich würfe (et ich würfe), wir wärfen (et würfen); *part.* geworfen; *impér.* wirf.

Winden, tourner, *comme* binden.

Zwingen, forcer, *comme* schlingen.

Digitized by Google

II. CLASSE.

Contenant les verbes irréguliers qui prennent ie à *l'imparfait*, et gardent leur voyelle radicale à *l'impératif.*

Blasen, souffler; *prés. ind.* ich blase, du bläsest, er bläst, wir blasen, ihr blaset, sie blasen; *impf. indic.* ich blies, wir bliesen; *impf. conj.* ich bliese, wir bliesen; *part.* geblasen; *impér.* blas.

Bleiben, demeurer; *prés. ind.* ich bleibe, du bleibst, er bleibt, wir bleiben, ihr bleibet, sie bleiben; *impf. ind.* ich blieb, wir blieben; *impf. conj.* ich bliebe, wir blieben; *part.* geblieben; *impér.* bleib.

Braten, rôtir; *prés. ind.* ich brate, du brätst, er brät, wir braten, ihr bratet, sie braten; *impf. ind.* ich briet, wir brieten; *impf. conj.* ich briete, wir brieten; *part.* gebraten; *impér.* brat.

Fallen, tomber; *prés. ind.* ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, ihr fallet, sie fallen; *impf. indic.* ich fiel, wir fielen; *impf. conj.* ich fiele, wir fielen; *part.* gefallen; *impér.* fall.

Fangen, prendre; *prés. ind.* ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen, ihr fanget, sie fangen; *impf. indic.* ich fieng, wir fiengen; *impf. conj.* ich fienge, wir fiengen; *part.* gefangen; *impér.* fang.

Gedeihen, profiter, fructifier; venir à bien; *prés. ind.* ich gedeihe, du gedeihest, er gedeiht, wir gedeihen, ihr gedeihet, sie gedeihen; *impf. indic.* ich gedieh, wir gediehen; *impf. conj.* ich gediehe, wir gediehen; *part.* gediehen; *impér.* gedeih.

Gefallen, plaire; *comme* fallen.

Gehen, aller; *prés. ind.* ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen, ihr gehet, sie gehen; *impf. indic.* ich gieng, wir giengen; *impf. conj.* ich gienge, wir giengen; *part.* gegangen; *impér.* geh.

Halten, tenir; *prés. ind.* ich halte, du hältst, er hält, wir halten, ihr haltet, sie halten; *impf. ind.* ich hielt, wir hielten; *impf. conj.* ich hielte, wir hielten; *part.* gehalten; *impér.* halt.

Digitized by Google

Hangen, *v. n.* pendre, être pendu, attaché; *prés. ind.* ich hange, du hängst, er hängt, wir hangen, ihr hanget, sie hangen; *impf. ind.* ich hieng, wir hiengen; *impf. conj.* ich hienge, wir hiengen; *part.* gehangen; *impér.* hang. *NB.* hängen et henken, pendre, suspendre, attacher, *sont des verbes actifs et se conjuguent régulièrement.*

Hauen, tailler; *prés. ind.* ich haue, du haust, er haut, wir hauen, ihr hauet, sie hauen; *impf. ind.* ich hieb, wir hieben; *impf. conj.* ich hiebe, wir hieben; *part.* gehauen; *impér.* hau. *NB. Ce verbe se conjugue aussi régulièrement à l'imparfait.*

Heißen, commander, s'appeler; *prés. ind.* ich heiße, du heißest, er heißet, wir heißen, ihr heißet, sie heißen; *impf. ind.* ich hieß, wir hießen; *impf. conj.* ich hieße, wir hießen; *part.* geheißen; *impér.* heiß.

Lassen, laisser; *prés. ind.* ich lasse, du lässest, er läßt, wir lassen, ihr lasset, sie lassen; *impf. ind.* ich ließ, wir ließen; *impf. conj.* ich ließe, wir ließen; *part.* gelassen; *impér.* laß.

Laufen, courir; *prés. ind.* ich laufe, du läufst, er läuft, wir laufen, ihr laufet, sie laufen; *impf. ind.* ich lief, wir liefen; *impf. conj.* ich liefe, wir liefen; *part.* gelaufen; *impér.* lauf.

Leihen, prêter; *comme* gedeihen.

Meiden, éviter; *prés. ind.* ich meide, du meidest, er meidet, wir meiden, ihr meidet, sie meiden; *impf. ind.* ich mied, wir mieden; *impf. conj.* ich miede, wir mieden; *part.* gemieden; *impér.* meid.

Preisen, louer, exalter; *prés. ind.* ich preise, du preisest, er preiset, wir preisen, ihr preiset, sie preisen; *impf. ind.* ich pries, wir priesen; *impf. conj.* ich priese, wir priesen; *part.* gepriesen; *impér.* preise.

Rathen, conseiller; *comme* braten.

Reiben, frotter; *comme* bleiben.

Rufen, appeler; *prés. ind.* ich rufe, du rufest, er ruft, wir rufen, ihr rufet, sie rufen; *impf. ind.* ich rief, wir riefen; *impf. conj.* ich riefe, wir riefen; *part.* gerufen; *impér.* ruf. (*Quelques-uns disent aussi à l'imparfait* ich rufte, wir ruften).

Digitized by Google

Scheiden, séparer, *comme* meiden.

Scheinen, sembler, reluire; *prés. ind.* ich scheine, du scheinst, er scheint, wir scheinen, ihr scheinet, sie scheinen; *impf. ind.* ich schien, wir schienen; *impf. conj.* ich schiene, wir schienen; *part.* geschienen; *impér.* schein.

Schlafen, dormir; *prés. ind.* ich schlafe, du schläfst, er schläft, wir schlafen, ihr schlafet, sie schlafen; *impf. ind.* ich schlief, wir schliefen; *impf. conj.* ich schliefe, wir schliefen; *part.* geschlafen; *impér.* schlaf.

Schneyen, (*verbe impersonnel*) neiger; *prés. ind.* es schneyt; *impf. ind.* es schnie et es schneyete; *prétérit*, es hat geschnien et geschneyet.

Schreiben, écrire, *comme* bleiben.

Schreyen, crier; *prés. ind.* ich schreye, du schreyest, er schreyt, wir schreyen, ihr schreyet, sie schreyen; *impf. ind.* ich schrie, (monosyllabe) wir schrieen; *impf. conj.* ich schrie, wir schrieen; *part.* geschrien; *impér.* schrey.

Schweigen, se taire; *prés. ind.* ich schweige, du schweigst, er schweigt, wir schweigen, ihr schweiget, sie schweigen; *impf. ind.* ich schwieg, wir schwiegen; *impf. conj.* ich schwiege, wir schwiegen; *part.* geschwiegen; *impér.* schweig.

Speyen, cracher, vomir, *comme* schreyen.

Steigen, monter, *comme* schweigen.

Stoßen, pousser, heurter; *prés. ind.* ich stoße, du stößest, er stößt, wir stoßen, ihr stoßet, sie stoßen; *impf. ind.* ich stieß, wir stießen; *impf. conj.* ich stieße, wir stießen; *part.* gestoßen; *impér.* stoß.

Treiben, pousser, chasser, *comme* preisen.

Verzeihen, pardonner, *comme* gedeihen.

Weisen, montrer, *comme* preisen.

Zeihen, accuser; *prés. ind.* ich zeihe, du zeihst, er zeiht, wir zeihen, ihr zeihet, sie zeihen; *impf. ind.* ich zieh, wir ziehen; *impf. conj.* ich ziehe, wir ziehen; *part.* geziehen; *impér.* zeih.

Digitized by Google

III. CLASSE.

Contenant les Verbes irréguliers qui prennent à l'*imparfait* un i avec une double consonne.

Befleißen, (sich) s'appliquer; *prés. ind.* ich befleiße mich, du befleißest dich, er befleißet sich, wir befleißen uns, ihr befleißet euch, sie befleißen sich; *impf. ind.* ich beflig mich, wir beflissen uns; *impf. conj.* ich beflisse mich, wir beflissen uns; *part.* beflissen; *impér.* befleiß dich.

Befleißigen, (sich) *qui est synonyme de* sich befleißen, *est régulier.*

Beißen, mordre; *prés. ind.* ich beiße, du beißest, er beißt, wir beißen, ihr beißet, sie beißen; *impf. ind.* ich biß, wir bißen; *impf. conj.* ich biße, wir bißen; *part.* gebissen; *impér.* beiß.

Erbleichen, pâlir; *prés. ind.* ich erbleiche, du erbleichst, er erbleicht, wir erbleichen, ihr erbleichet, sie erbleichen; *impf. ind.* ich erblich, wir erblichen; *impf. conj.* ich erbliche, wir erblichen; *part.* erblichen; *impér.* erbleich.

Gleichen, ressembler, *comme* erbleichen.

Gleißen, reluire, *comme* beißen.

Gleiten, glisser; *prés. ind.* ich gleite, du gleitest, er gleitet, wir gleiten, ihr gleitet, sie gleiten; *impf. ind.* ich glitt, wir glitten; *impf. conj.* ich glitte, wir glitten; *part.* geglitten; *impér.* gleit.

Greifen, saisir, prendre; *prés. ind.* ich greife, du greifst, er greift, wir greifen, ihr greifet, sie greifen; *impf. ind.* ich griff, wir griffen; *impf. conj.* ich griffe, wir griffen; *part.* gegriffen; *impér.* greif.

Keifen, gronder, *comme* greifen.

Kneifen, pincer, *comme* greifen.

Kneipen, pincer; *prés. ind.* ich kneipe, du kneipst, er kneipt, wir kneipen, ihr kneipet, sie kneipen; *impf. ind.* ich knipp, wir knippen; *part.* geknippen; *impér.* kneip.
NB. Ce verbe se conjugue aussi régulièrement.

Digitized by Google

Leiden, souffrir; *prés. ind.* ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden, ihr leidet, sie leiden; *impf. ind.* ich litt, wir litten; *impf. conj.* ich litte, wir litten; *part.* gelitten; *impér.* leid.

Pfeifen, siffler; *comme* greifen.

Reissen, rompre, déchirer; *it.* dessiner; *comme* beißen.

Reiten, aller à cheval; *comme* gleiten.

Scheißen, chier; *comme* beißen.

Schleichen, se traîner, ramper ou se glisser; *comme* erbleichen.

Schleifen, aiguiser; *prés. ind.* ich schleife, du schleifst, er schleift, wir schleifen, ihr schleifet, sie schleifen; *impf. ind.* ich schliff, wir schliffen; *impf. conj.* ich schliffe, wir schliffen; *part.* geschliffen; *impér.* schleif. (*NB.* Schleifen, traîner, raser une forteresse, *est régulier*).

Schleißen, user, se fendre en long; *comme* beißen.

Schneiden, couper; *prés. ind.* ich schneide, du schneidest, er schneidet, wir schneiden, ihr schneidet, sie schneiden; *impf. ind.* ich schnitt, wir schnitten; *impf. conj.* ich schnitte, wir schnitten; *part.* geschnitten; *impér.* schneid.

Schreiten, faire des pas, marcher; *comme* gleiten.

Spleißen, fendre; *comme* beißen.

Streichen, frotter; *comme* erbleichen.

Streiten, combattre; *comme* gleiten.

Verbleichen, pâlir; *comme* erbleichen.

Vergleichen, comparer, accommoder; *comme* erbleichen.

Weichen, céder; *comme* erbleichen.

IV. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un o à l'Imparfait.

Bellen, aboyer; *prés. ind.* ich belle, du bellst ou billst, er bellt ou billt, wir bellen, ihr bellet, sie bellen; *impf. ind.* ich boll, wir bollen; *part.* gebollen; *impér.* bell ou bill.

Digitized by Google

Betrügen, tromper; *prés. ind.* ich betrüge, du betrügst, er betrügt, wir betrügen, ihr betrüget, sie betrügen; *impf. ind.* ich betrog, wir betrogen; *impf. conj.* ich betröge, wir betrögen; *part.* betrogen; *impér.* betrüg.

Bewegen, émouvoir (dans le sens moral); *prés. ind.* ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen, ihr beweget, sie bewegen; *impf. ind.* ich bewog, wir bewogen; *impf. conj.* ich bewöge, wir bewögen; *part.* bewogen; *impér.* beweg. *NB.* Bewegen, mouvoir, (dans le sens physique) *est régulier.*

Biegen, plier, courber; *prés. ind.* ich biege, du biegst, (*poét.* beugst,) er biegt (et beugt), wir biegen (et beugen), ihr bieget (et beuget), sie biegen (et beugen); *impf. ind.* ich bog, wir bogen; *impf. conj.* ich böge, wir bögen; *part.* gebogen; *impér.* bieg (et beug).

Bieten, offrir; *prés. ind.* ich biete, du bietest (*poét.* beutst), er bietet (et beut), wir bieten, ihr bietet, sie bieten; *impf. ind.* ich bot, wir boten; *impf. conj.* ich böte, wir böten; *part.* geboten; *impér.* biet ou beut.

Dreschen, battre les bleds; *prés. ind.* ich dresche, du drischest, er drischt, wir dreschen, ihr dreschet, sie dreschen; *impf. ind.* ich drosch, wir droschen; *impf. conj.* ich dröische, wir dröischen; *part.* gedroschen; *impér.* drisch.

Erfrieren, mourir de froid, *comme* frieren.

Erkühnen, choisir, élire; *imparfait* ich erkohr; *part.* erkohren.

Erlöschen, s'éteindre; *comme* löschen.

Erschallen, retentir; *prés. ind.* es erschallt; *impf.* es erscholl; *parf.* es ist erschollen. *NB. Le primitif,* schallen, *est régulier, ainsi que son composé,* wiederschallen.

Erwägen, considérer, peser; *prés. ind.* ich erwäge, du erwägst, er erwägt, wir erwägen, ihr erwäget, sie erwägen; *impf. ind.* ich erwog, wir erwogen; *impf. conj.* ich erwöge, wir erwögen; *part.* erwogen; *impér.* erwäg.

Digitized by Google

Fechten, combattre, escrimer; *prés. ind.* ich fechte, du fichtest, er ficht, wir fechten, ihr fechtet, sie fechten; *impf. ind.* ich focht, wir fochten; *impf. conj.* ich föchte, wir föchten; *part.* gefochten; *impér.* ficht.

Flechten, tresser, enlacer, *comme* fechten.

Fliegen, voler; *prés. ind.* ich fliege, du fliegst (*poét.* fleugst), er fliegt (et fleugt), wir fliegen, ihr flieget, sie fliegen; *impf. ind.* ich flog, wir flogen; *impf. conj.* ich flöge, wir flögen; *part.* geflogen; *impér.* flieg (et fleug).

Fliehen, fuir; *prés. ind.* ich fliehe, du fliehest (*poét.* fleuchst), er flieht (et fleucht), wir fliehen, ihr fliehet, sie fliehen; *impf. ind.* ich floh, wir flohen; *impf. conj.* ich flöhe, wir flöhen; *part.* geflohen; *impér.* flieh (et fleuch).

Fließen, couler; *prés. ind.* ich fließe, du fließest (*poét.* fleußest), er fließt (ou fleußt), wir fließen, ihr fließet, sie fließen; *impf. ind.* ich floß, wir floßen; *impf. conj.* ich flöße, wir flößen; *part.* geflossen; *impér.* fließ (ou fleuß).

Frieren, geler, avoir froid; *prés. ind.* ich friere, du frierst, er friert, wir frieren, ihr frieret, sie frieren; *impf. ind.* ich fror, wir froren; *impf. conj.* ich fröre, wir frören; *part.* gefroren; *impér.* frier.

Gähren, fermenter; *part.* gegohren; *p. ex.* der Wein hat gegohren; *au reste il est régulier.*

Gebieten, ordonner, *comme* bieten.

Genießen, jouir, *comme* fließen.

Glimmen, couver sous la cendre; *prés. ind.* ich glimme, du glimmst, er glimmt, wir glimmen, ihr glimmet, sie glimmen; *impf. ind.* ich glomm, wir glommen; *impf. conj.* ich glömme, wir glömmen; *part.* geglommen; *impér.* glimm.

Heben, lever; *prés. ind.* ich hebe, du hebst, er hebt, wir heben, ihr hebet, sie heben; *impf. ind.* ich hob, wir hoben; *impf. conj.* ich höbe, wir höben; *part.* gehoben; *impér.* heb.

Klimmen, grimper, gravir; *comme* glimmen.

Digitized by Google

Können, pouvoir; *prés. ind.* ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnet, sie können; *impf. ind.* ich konnte; *impf. conj.* ich könnte; *part.* gekonnt.

Kriechen, ramper; *prés. ind.* ich krieche, du kriechst (et kreuchst), er kriecht (et kreucht), wir kriechen, ihr kriechet, sie kriechen; *impf. ind.* ich kroch, wir krochen; *impf. conj.* ich kröche, wir kröchen; *part.* gekrochen; *impér.* kriech ou kreuch. *Il faut se garder de confondre ce verbe avec les verbes* kriegen, recevoir, *et* kriegen, faire la guerre, *qui sont réguliers.*

Löschen, *v. n.* s'éteindre; *prés. ind.* ich lösche, du lischest, er lischt, wir löschen, ihr löschet, sie löschen; *impf. ind.* ich losch, wir loschen; *impf. conj.* ich lösche, wir löschen; *part.* geloschen; *impér.* lisch. *NB.* löschen, *v. a.* éteindre, *est régulier.*

Lügen, mentir, *comme* biegen.

Melken, traire; *prés. ind.* ich melke, du melkest, er melket, wir melken, ihr melket, sie melken; *impf. ind.* ich molk, wir molken; *impf. conj.* ich mölke, wir mölken; *part.* gemolken; *impér.* melk.

Mögen, vouloir, *prés. ind.* ich mag, du magst, er mag, wir mögen, ihr möget, sie mögen; *impf. ind.* ich mochte; *impf. conj.* ich möchte; *part.* gemocht; *impér.* möge.

Pflegen, *v. n.* avoir coutume; *prés. ind.* ich pflege, du pflegst, er pflegt, wir pflegen; *impf. ind.* ich pflog; *impf. conj.* ich pflöge; *part.* gepflogen. *NB.* pflegen, avoir soin, *est un verbe actif et régulier.*

Quellen, sourdre, jaillir; *prés. ind.* ich quelle, du quillst, er quillt, wir quellen, ihr quellet, sie quellen; *impf. ind.* ich quoll, wir quollen; *impf. conj.* ich quölle, wir quöllen; *part.* gequollen; *impér.* quill.

Riechen, flairer, sentir, *comme* kriechen.

Saufen, (*se dit des animaux*) boire; *prés. ind.* ich saufe, du saufst, er sauft, wir saufen, ihr saufet, sie saufen; *impf. ind.* ich soff, wir soffen; *impf. conj.* ich söffe, wir söffen; *part.* gesoffen; *impér.* sauf.

Digitized by Google

Saugen, sucer; *prés. ind.* ich sauge, du saugest, er saugt, wir saugen, ihr sauget, sie saugen; *impf. ind.* ich sog, wir sogen; *impf. conj.* ich söge, wir sögen; *part.* gesogen; *impér.* saug. *NB.* Säugen, allaiter, *est régulier.*

Scheren, tondre; *prés. ind.* ich schere, du schierst (et scherest), er schiert (et scheret), wir scheren, ihr scheret, sie scheren; *impf. ind.* ich schor, wir schoren; *impf. conj.* ich schöre, wir schören; *part.* geschoren; *impér.* schier et scher. Bescheren *est régulier.*

Schieben, glisser, pousser; *prés. ind.* ich schiebe, du schiebst, er schiebt, wir schieben, ihr schiebet, sie schieben; *impf. ind.* ich schob, wir schoben; *impf. conj.* ich schöbe, wir schöben; *part.* geschoben; *impér.* schieb.

Schießen, tirer, *comme* fließen. *On dit à la seconde et troisième personne du présent,* du schießest, er schießt, *et à l'impératif,* schieß; *et non* du scheußest, er scheußt, scheuß.

Schließen, fermer, *comme* fließen.

Schmelzen, *v. n.* se fondre; *prés. ind.* ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt, wir schmelzen, ihr schmelzet, sie schmelzen; *impf. ind.* ich schmolz, wir schmolzen; *impf. conj.* ich schmölze, wir schmölzen; *part.* geschmolzen; *impér.* schmilz. *NB. Le verbe actif,* schmelzen, fondre, *est régulier.*

Schwellen, *v. n.* enfler, s'enfler, *comme* quellen.

Schwären, se former en ulcère, suppurer; *prés. ind.* es schwäret; *impf. ind.* es schwor; *prétér.* es hat geschworen.

Sieden, cuire, bouillir; *prés. ind.* ich siede, du siedest, er siedet, wir sieden, ihr siedet, sie sieden; *impf. ind.* ich sott, wir sotten; *impf. conj.* ich sötte, wir sötten; *part.* gesotten; *impér.* sied.

Sprießen, germer; bourgeonner; *prés. ind.* ich sprieße, du sprießest, er sprießet, wir sprießen, ihr sprießet, sie sprießen; *impf. ind.* ich sproß, wir sprossen; *impf. conj.* ich sprösse, wir sprössen; *part.* gesprossen; *impér.* sprieß.

Digitized by Google

Stieben, s'en aller en poussière, faire de la poussière; *comme* schieben. *NB. le verbe* stäuben, faire de la poussière, *est régulier.*

Triefen, découler; *prés. ind.* ich triefe, du treufst, er treuft, wir triefen, ihr triefet, sie triefen; *impf. ind.* ich troff, wir troffen; *impf. conj.* ich tröffe, wir tröffen; *part.* getroffen; *impér.* treuf. *NB. Le verbe* träufeln *est régulier.*

Verdrießen, (*verbe impersonnel*) fâcher; *prés. ind.* es verdreußt (et es verdrießt); *impf. ind.* es verdroß; *prétér. parf.* es hat verdrossen.

Verhehlen, cacher; *prés. ind.* ich verhehle, du verhehlst, er verhehlt, wir verhehlen, ihr verhehlet, sie verhehlen; *impf. indic.* ich verhehlte, wir verhehlten; *impf. conj.* ich verhehlete, wir verhehleten; *part.* verhohlen; *impér.* verhehl.

Verlieren, perdre, *comme* frieren.

Verwirren, embrouiller, troubler, mettre en confusion; *prés. ind.* ich verwirre, du verwirrst, er verwirrt, wir verwirren, ihr verwirret, sie verwirren; *impf. ind.* ich verworr (et verwirrete), wir verworren (et verwirreten); *impf. conj.* ich verwörre (et verwirrete), wir verwörren (et verwirreten); *part.* verworren (et verwirret); *impér.* verwirr.

Wägen ou **wiegen**, peser; *prés. ind.* ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen, ihr wieget, sie wiegen; *impf. ind.* ich wog, wir wogen; *impf. conj.* ich wöge, wir wögen; *part.* gewogen; *impér.* wieg; *NB.* wiegen, bercer, *est régulier.*

Weben, tisser; *prés. ind.* ich webe, du webest, er webet, wir weben, ihr webet, sie weben; *impf. ind.* ich wob, wir woben; *impf. conj.* ich wöbe, wir wöben; *part.* gewoben; *impér.* web.

Wollen, vouloir; *prés. ind.* ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollet, sie wollen; *impf. ind.* ich wollte, wir wollten; *impf. conj.* ich wollte, wir wollten; *part.* gewollt; *impér.* wolle.

Ziehen, tirer; *prés. ind.* ich ziehe, du ziehst, er zieht, (*poét.* zeuchst, zeucht), wir ziehen, ihr ziehet, sie ziehen; *impf. ind.* ich zog, wir zogen; *impf. conj.* ich zöge, wir zögen; *part.* gezogen; *impér.* zieh (zeuch).

Digitized by Google

V. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un u à l'Imparfait.

Backen, cuire, cuire à fond; *prés. ind.* ich backe, du bäckst, er bäckt, wir backen, ihr backet, sie backen; *impf. conj.* ich buck, (backte,) wir bucken; *impf. conj.* ich bücke, wir bücken; *part.* gebacken; *impér.* back.

Bedingen, stipuler, *comme* dingen.

Dingen, louer, prendre en louage; *va régulièrement; on dit cependant à l'imparfait,* ich dung, wir dungen; *part.* gedungen.

Dürfen, oser; *prés. ind.* ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, ihr dürfet, sie dürfen; *impf. indic.* ich durfte; *impf. conj.* ich dürfte; *part.* gedurft; *impér.* dürfe.

Fahren, voiturer, aller en voiture; *prés. ind.* ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren, ihr fahret, sie fahren; *impf. ind.* ich fuhr, wir fuhren; *impf. conj.* ich führe, wir führen; *part.* gefahren; *impér.* fahr.

Gelingen, (*verbe impers.*) réussir; *voyez* I. Classe.

Graben, fouiller, creuser; *prés. ind.* ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben, ihr grabet, sie graben; *impf. ind.* ich grub, wir gruben; *impf. conj.* ich grübe, wir grüben; *part.* gegraben; *impér.* grab.

Hinken, boîter, clocher; *prés. ind.* ich hinke, du hinkst, er hinkt, wir hinken, ihr hinket, sie hinken; *impf. ind.* (ich hunk, *mieux*) ich hinkte; *part.* gehunken, (*mieux* gehinkt;) *impér.* hink.

Laden, charger; *ind. prés.* ich lade, du ladest, er ladet, wir laden, ihr ladet, sie laden; *impf. ind.* ich lud, wir luden; *impf. conj.* ich lüde, wir lüden; *part.* geladen; *impér.* lad.

Schaffen, créer; *prés. ind.* ich schaffe, du schaffst, er schafft, wir schaffen, ihr schaffet, sie schaffen; *impf. ind.* ich schuf, wir schufen; *impf. conj.* ich schüfe, wir schüfen; *part.* geschaffen; *impér.* schaff.

Digitized by Google

NB. *Ce verbe et ses composés sont réguliers, quand ils signifient* travailler, faire un effet.

Schinden, écorcher, *prés. ind.* ich schinde, du schindest, er schindet, wir schinden, ihr schindet, sie schinden; *impf. ind.* ich schund, wir schunden; *impf. conj.* ich schünde, wir schünden; *part.* geschunden; *impér.* schind.

Schlagen, battre; *prés. ind.* ich schlage, du schlägst, er schlägt, wir schlagen, ihr schlaget, sie schlagen; *impf. ind.* ich schlug, wir schlugen; *impf. conj.* ich schlüge, wir schlügen; *part.* geschlagen; *impér.* schlag.

Schwingen, vanner; *prés. ind.* ich schwinge, du schwingst, er schwingt, wir schwingen, ihr schwinget, sie schwingen; *impf. ind.* ich schwang (et ich schwung,) wir schwangen (et schwungen;) *impf. conj.* ich schwänge (et ich schwünge,) wir schwängen (et schwüngen;) *part.* geschwungen; *impér.* schwinge.

Schwören, jurer; *prés. ind.* ich schwöre, du schwörest, er schwört, wir schwören, ihr schwöret, sie schwören; *impf. ind.* ich schwur, wir schwuren; *part.* geschworen; *impér.* schwör.

Singen, chanter,
Sinken, couler à fond,
Springen, sauter,
Stinken, sentir mauvais, puer,
} *voyez les dans la première classe.*

Tragen, porter; *comme* schlagen.

Wachsen, croître; *prés. ind.* ich wachse, du wächsest, er wächset, wir wachsen, ihr wachset, sie wachsen; *impf. indic.* ich wuchs, wir wuchsen; *impf. conj.* ich wüchse, wir wüchsen; *part.* gewachsen; *impér.* wachse.

Waschen, laver; *comme* wachsen.

Wissen, savoir; *prés. indic.* ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wisset, sie wissen; *impf. ind.* ich wußte, wir wußten; *impf. conj.* ich wüßte, wir wüßten; *part.* gewußt; *impér.* wisse.

Digitized by Google

Section IV.

Des Verbes neutres.

I. Nous avons vu que les verbes *actifs* expriment une *action* qui du *sujet agissant* se dirige vers un *objet* qu'il *modifie*, et que, si l'on considère ensuite l'effet de cette action dans *l'objet modifié*, il en résulte le verbe *passif*, p. ex. dans cette proportion: **dein Bruder schlägt meine Schwester**, ton frère frappe ma sœur; *ton frère* est le sujet, *frappe* exprime *l'action* du sujet, *ma sœur* est *l'objet* vers lequel se dirige cette action. — Si nous considérons maintenant l'objet ainsi *modifié* et que nous disons: **meine Schwester wird geschlagen**, ma sœur est frappée, il en résulte la *forme passive* du verbe **schlagen**.

II. Il n'en est pas de même des verbes *neutres*. Ceux-ci n'expriment que *l'état du sujet*, et non son action *dirigée vers quelque objet*, p. ex. **wachsen**, croître; **schwimmen**, nager; **kommen**, venir, sont des verbes *neutres*, dont le sujet agit, à la vérité, lorsqu'il est dans l'état que ces verbes indiquent; mais cette action n'est point dirigée vers un objet pour le modifier. Lorsqu'on dit: *un tel nage, vient, dort etc.*, nous ne nous représentons alors que cet homme, *nageant, venant, dormant etc.* et rien de plus. Mais lorsqu'on dit: *il frappe*, notre attention se porte aussitôt sur l'objet de son action; car on ne sauroit *frapper*, sans un objet quelconque.

III. Quant à la *conjugaison* des verbes *neutres*, elle ne diffère point de celle des verbes *actifs*: excepté que ces derniers se conjuguent

Digitized by Google

toujours avec haben, tandis qu'il y a des *neutres*, qui prennent haben, d'autres qui prennent seyn, et d'autres enfin qui prennent tantôt haben et tantôt seyn.

Comme on ne sauroit donner des règles fixes pour ces différens cas, nous joindrons ci-après une *table* de tous les verbes *neutres* qui se conjuguent avec seyn. Ceux qui ne s'y trouveront pas compris, sont censés se conjuguer avec haben.

Remarques.

1.) Il y a des verbes *simples* qui sont *neutres*, et qui deviennent *actifs*, lorsqu'ils sont *composés*; p. ex. leben, vivre, est *neutre*; beleben, vivifier, est *actif*; reisen, voyager; lachen, rire, sont *neutres*; mais leurs *composés* belachen, bereisen, sont *actifs*.

2.) Les verbes *neutres* sont, comme les *actifs*, ou *réguliers* ou *irréguliers*.

CONJUGAISON

du verbe neutre régulier, reisen, voyager.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich reise, je voyage.	wir reisen.
du reisest.	ihr reiset.
er reiset.	sie reisen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich reisete, je voyageois, voyageai.	wir reiseten.
du reisetest.	ihr reisetet.
er reisete.	sie reiseten.

Digitized by Google

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin gereiset, j'ai voyagé.	wir sind gereiset.
du bist gereiset.	ihr seyd gereiset.
er ist gereiset.	sie sind gereiset.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war gereiset, j'avois voyagé.	wir waren gereiset.
du warest gereiset.	ihr waret gereiset.
er war gereiset.	sie waren gereiset.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde reisen, je voyagerai.	wir werden reisen.
du wirst reisen.	ihr werdet reisen.
er wird reisen.	sie werden reisen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gereiset seyn, j'aurai voyagé.	wir werden gereiset seyn.
du wirst gereiset seyn.	ihr werdet gereiset seyn.
er wird gereiset seyn.	sie werden gereiset seyn.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde reisen, je voyagerois.	wir würden reisen.
du würdest reisen.	ihr würdet reisen.
er würde reisen.	sie würden reisen.

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gereiset seyn, j'aurois voyagé.	wir würden gereiset seyn.
du würdest gereiset seyn.	ihr würdet gereiset seyn.
er würde gereiset seyn.	sie würden gereiset seyn.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
reise, voyage.	reisen wir, voyageons.
reise er, qu'il voyage.	reiset, voyagez.
	reisen sie, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reise, que je voyage.	daß wir reisen.
du reisest.	ihr reiset.
er reise.	sie reisen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reisete, que je voyageasse.	daß wir reiseten.
du reisetest.	ihr reisetet.
er reisete.	sie reiseten.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gereiset sey, que j'aie voyagé.	daß wir gereiset seyn.
du gereiset seyst.	ihr gereiset seyd.
er gereiset sey.	sie gereiset seyn.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gereiset wäre, que j'eusse voyagé.	daß wir gereiset wären.
du gereiset wärest.	ihr gereiset wäret.
er gereiset wäre.	sie gereiset wären.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reisen werde, que je voyagerai.	daß wir reisen werden.
du reisen werdest.	ihr reisen werdet.
er reisen werde.	sie reisen werden.

Digitized by Google

Futur passé.

Sing. daß ich gereiset seyn werde, que j'aurai voyagé etc.
daß du gereiset seyn werdest.
daß er gereiset seyn werde.
Plur. daß wir gereiset seyn werden.
daß ihr gereiset seyn werdet.
daß sie gereiset seyn werden.

INFINITIF.

Présent.	*Passé.*
reisen, voyager.	gereiset seyn, avoir voyagé.

Participe présent.

reisend, voyageant.

Participe passé.

gereiset, voyagé.

Exemples sur le verbe reisen.

Wollen Sie verreisen?	Voulez-vous partir?
Ja ich will reisen, weil ich auf Reisen immer gesünder bin als zu Hause.	Oui, je veux voyager, parce qu'en voyage je me porte toujours mieux qu'à la maison.
Wo reisen Sie hin? — ich reise nach Leipzig.	Où allez-vous? — je vais à Leipsic.
Ich würde mit Ihnen reisen, wenn mein Bruder nicht schon auf Reisen wäre.	Je voyagerois avec vous, si mon frère n'étoit pas déjà en voyage.
Er reiset sehr oft.	Il fait souvent des voyages.
Er ist vorgestern von einer langen Reise zurückgekommen, und gestern schon wieder verreiset.	Il est revenu avant-hier d'un long voyage, et s'est remis en voyage hier.
Warum ist er so bald wieder abgereist?	Pourquoi est-il reparti si-tôt?
Er erhielt Befehl, plötzlich nach Hamburg zu reisen. Er wollte, daß ich mit ihm reisete; allein ich sagte ihm: reise du nur allein; ich bin des Reisens müde.	Il reçut ordre de partir sur le champ pour Hambourg. Il vouloit que je voyageasse avec lui; mais je lui dis: voyage tout seul, je suis las de voyager.

Digitized by Google

Sie sind in Ihrem Leben wohl schon viel gereiset?

Vous devez avoir beaucoup voyagé de votre vie?

Als ich noch jung war, reisete ich alle Jahre einmal nach England.

Dans ma jeunesse je fis tous les ans le voyage d'Angleterre.

Das Reisen hat zwar viel angenehmes; allein ein Reisender ist doch auch vielen Gefahren ausgesetzt.

Il y a beaucoup d'agrément à voyager, mais aussi les voyageurs sont exposés à bien de dangers.

Ein jeder der reisen will, muß sich darauf gefaßt machen.

Tout voyageur doit s'y attendre.

In guter Gesellschaft reist man mit Vergnügen. Mit Ihnen wollte ich ans Ende der Welt reisen.

C'est un plaisir de voyager en bonne société. Avec vous j'irois au bout du monde.

Dazu bin ich zu alt; ich werde in die andere Welt reisen, ohne an das Ende dieser gereist zu seyn.

Je suis trop âgé pour cela; je ferai le voyage de l'autre monde, sans avoir été au bout de celui-ci.

CONJUGAISON

du verbe neutre irrégulier, gehen, aller.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich gehe, je vais.	wir gehen.
du gehst.	ihr gehet.
er geht.	sie gehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich gieng, j'allois, j'allai.	wir giengen.
du giengst.	ihr gienget.
er gieng.	sie giengen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin gegangen, je suis allé.	wir sind gegangen.
du bist gegangen.	ihr seyd gegangen.
er ist gegangen.	sie sind gegangen.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war gegangen, j'étois, je fus allé.	wir waren gegangen.
du warest gegangen.	ihr waret gegangen.
er war gegangen.	sie waren gegangen.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gehen, j'irai.	wir werden gehen.
du wirst gehen.	ihr werdet gehen.
er wird gehen.	sie werden gehen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gegangen seyn, je serai allé.	wir werden gegangen seyn.
du wirst gegangen seyn.	ihr werdet gegangen seyn.
er wird gegangen seyn.	sie werden gegangen seyn.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gehen, j'irois.	wir würden gehen.
du würdest gehen.	ihr würdet gehen.
er würde gehen.	sie würden gehen.

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gegangen seyn, je serois allé.	wir würden gegangen seyn.
du würdest gegangen seyn.	ihr würdet gegangen seyn.
er würde gegangen seyn.	sie würden gegangen seyn.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
geh, va.	gehen wir, allons.
geh er, qu'il aille.	gehet, allez.
	gehen sie, qu'ils aillent.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gehe, que j'aille.	daß wir gehen.
du gehest.	ihr gehet.
er gehe.	sie gehen.

Imparfait.

Singul.	*Pluriel.*
daß ich gienge, que j'allasse.	daß wir giengen.
du giengest.	ihr gienget.
er gienge.	sie giengen.

Parfait.

Singul.	*Pluriel.*
daß ich gegangen sey, que je sois allé.	daß wir gegangen seyen.
du gegangen seyst.	ihr gegangen seyd.
er gegangen sey.	sie gegangen seyen.

Plusqueparfait.

Singul.	*Pluriel.*
daß ich gegangen wäre, que je fusse allé.	daß wir gegangen wären.
du gegangen wärest.	ihr gegangen wäret.
er gegangen wäre.	sie gegangen wären.

Futur.

Singul.	*Pluriel.*
daß ich gehen werde, que j'irai.	daß wir gehen werden.
du gehen werdest.	ihr gehen werdet.
er gehen werde.	sie gehen werden.

Futur passé.

daß ich gegangen seyn werde, que je serai allé etc.

INFINITIF.

Présent.	gehen, aller.
	zu gehen, d'aller, à aller.
Passé.	gegangen seyn, être allé.
Part. prés.	gehend, allant.
Part. passé.	gegangen, allé.

Digitized by Google

Exemples.

I. En allemand avec la traduction françoise.

Ich gehe fast jeden Tag ins Schauspiel; aber Ihr gehet niemals hinein.	Je vais presque tous les jours au spectacle; mais vous n'y allez jamais.
Wir giengen ehemals auch hinein; aber seitdem der Saal einzustürzen drohet, hüten wir uns hinein zu gehen.	Autrefois nous y allions aussi; mais depuis que la salle menace ruine, nous n'avons garde d'y aller.
Demnach seyd Ihr schon lange nicht mehr hineingegangen.	Il y a donc long-temps que vous n'y avez été.
Wir gehen am Sonntag gewöhnlich spatzieren.	Nous nous promenons ordinairement le dimanche.
Gehet wohin Ihr wollet; es ist gleichgültig, ob ihr dahin oder anderswohin gehet.	Allez où vous voudrez; il est indifférent que vous alliez là ou ailleurs.

II. En françois pour traduire en allemand.

Voulez-vous que j'aille chez votre frère? — Je voudrois bien que vous y allassiez. — Mais est-il allé chez lui? — Où voudriez-vous qu'il fût allé? — Allons-y ensemble. — Je le veux bien, je suis prêt à y aller. — Quand nous y aurons été, nous irons au café; ensuite nous pourrons aller au spectacle, et, en y allant, acheter du tabac.

TABLE

des verbes neutres qui ont seyn *pour auxiliaire.*

a.)

Verbes neutres *réguliers.*

Arten, se former,	Ich bin geartet.
Begegnen, rencontrer,	— begegnet.
Eilen, se hâter,	— geeilet.
Ergrimmen, se courroucer,	— ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	— erkaltet.

Erstaunen,

Digitized by Google

Erlahmen, devenir perclus,	Ich bin erlahmet.
Erstaunen, s'étonner,	— erstaunt.
Erstarren, être transi,	— erstarrt.
Erstummen, se taire, être interdit,	— erstummt.
Flattern, voltiger,	— geflattert.
Folgen, suivre,	— gefolgt.
Gelangen, parvenir, arriver,	— gelangt.
Gewohnen, s'accoutumer,	— gewohnt.
Herumirren, errer;	— herumgeirrt.
Klettern, grimper,	— geklettert.
Landen, aborder, prendre terre,	— gelandet.
Prallen, rebondir,	— geprallet.
Reisen, voyager,	— gereiset.
Rennen, courir,	— gerennet.
Rollen, rouler,	— gerollt.
Rücken, avancer,	— gerücket.
Schiffen, naviguer,	— geschiffet.
Schlüpfen, se glisser,	— geschlüpfet.
Segeln, faire voile,	— gesegelt.
Stolpern, broncher,	— gestolpert.
Stranden, échouer.	— gestrandet.
Straucheln, broncher,	— gestrauchelt.
Stürzen, tomber avec précipitation,	— gestürzet.
Traben, trotter,	— getrabt.
Veralten, vieillir,	— veraltet.
Verarmen, s'appauvrir,	— verarmt.
Verdorren, sécher,	— verdorret.
Verhungern, mourir de faim,	— verhungert.
Versauern, s'aigrir.	— versauert.
Verstummen, perdre la parole,	— verstummet.
Verwesen, pourrir,	— verweset.
Verwildern, devenir sauvage.	— verwildert.
Verzagen, se décourager,	— verzagt.
Wandeln, marcher,	— gewandelt.
Wandern, voyager,	— gewandert.

b.)

Verbes neutres irréguliers.

Bersten, crever,	Ich bin geborsten.
Bleiben, demeurer,	— geblieben.
Dringen, (in etwas) pénétrer,	— gedrungen.

Digitized by Google

Erfrieren, mourir de froid,	ich bin erfroren.
Erschallen, retentir,	es ist erschollen.
Erschrecken, s'épouvanter,	ich bin erschrocken.
Fahren, aller en voiture,	— gefahren.
Fallen, tomber,	— gefallen.
Fliegen, voler,	— geflogen.
Fliehen, fuir,	— geflohen.
Fließen, couler,	— geflossen.
Frieren, avoir froid, geler,	— gefroren.
Gedeihen, prospérer,	— gediehen.
Gehen, aller,	— gegangen.
Genesen, recouvrer sa santé,	— genesen.
Gleiten, glisser,	— geglitten.
Klimmen, gravir,	— geklommen.
Kommen, venir,	— gekommen.
Kriechen, ramper,	— gekrochen.
Laufen, courir,	— gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	— geritten.
Rinnen, couler,	— geronnen.
Schießen, s'élancer,	— geschossen.
Scheiden, séparer,	— geschieden.
Schleichen, aller très-doucement,	— geschlichen.
Schmelzen, se fondre,	— geschmolzen.
Schreiten, marcher, faire des pas, enjamber,	— geschritten.
Schwellen, enfler,	— geschwollen.
Schwimmen, nager,	— geschwommen.
Schwinden, décroître,	— geschwunden.
Sinken, couler à fond,	— gesunken.
Sitzen, être assis,	— gesessen.
Springen, sauter,	— gesprungen.
Stehen, être debout,	— gestanden.
Steigen, monter,	— gestiegen.
Sterben, mourir,	— gestorben.
Verbleichen, pâlir,	— verblichen.
Verderben, périr, se perdre,	— verdorben.
Verlöschen, s'éteindre,	— verloschen.
Verschwinden, disparoître,	— verschwunden.
Wachsen, croître,	— gewachsen.
Weichen, céder, reculer,	— gewichen.
Werden, devenir,	— geworden.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Les verbes *neutres* qui ne sont pas compris dans cette liste, prennent haben pour *auxiliaire.*

2.) Quand un verbe *neutre* devient réfléchi, il prend toujours haben, *p. ex.* ich habe mich müde gelaufen, je me suis fatigué à force de courir.

3.) Plusieurs verbes neutres prennent tantôt le verbe seyn, tantôt le verbe haben; *p. ex.* ich bin gefolgt, j'ai suivi; ich habe gefolgt, j'ai obéi; das Blut ist geflossen, le sang a coulé; die Röhre hat geflossen, le tuyau a coulé; ich bin nach Paris geritten, je suis allé à cheval à Paris; ich habe einen Schimmel geritten, j'ai monté un cheval blanc, etc. etc. Il faut apprendre ces verbes par l'usage.

Section V.

Des Verbes composés.

Les verbes *composés* se forment par le moyen de certaines *particules* ou *prépositions* ajoutées à un verbe simple.

Ces prépositions sont ou *inséparables*, c. à d. qu'elles ne quittent jamais leur place, ou *séparables*, c. à d. qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après.

I. Les particules et prépositions inséparables sont au nombre de onze, *savoir:*

be:	bedecken, couvrir; befreyen, délivrer; bekennen, avouer; beleben, animer.
emp:	empfangen, recevoir; empfehlen, recommander, empfinden, sentir.
ent:	entführen, enlever; entwaffnen, désarmer; entwenden, dérober; entfernen, éloigner.
er:	erfinden, inventer; erklären, expliquer; ermahnen, exhorter; erröthen, rougir.

Digitized by Google

ge:	gedeihen, prospérer; gewinnen, gagner; gelüsten, convoiter; gefallen, plaire; gestehen, avouer.
hinter:	hintergehen, tromper; hinterbringen, rapporter; dénoncer; hinterlassen, laisser, transmettre.
miß:	mißfallen, déplaire; mißlingen, ne pas réussir; mißrathen, dissuader; mißgönnen, envier.
ur:	urkunden, attester; urtheilen, juger.
ver:	verachten, mépriser; verabreden, concerter; veranlassen, occasionner; verunstalten, défigurer.
wider:	widersprechen, contredire; widerrathen, dissuader; (sich) widersetzen, s'opposer.
zer:	zerbrechen, briser; zerstören, démolir; zerreissen, déchirer; zerstreuen, dissiper.

Remarques.

1.) Les verbes composés de ces *particules inséparables* n'admettent jamais la syllabe *prépositive* ge au participe passé. *Ex.* bedecken, bedeckt; entführen, entführt, ꝛc. Exceptez quelques verbes composés de miß, qui prenneut l'augment ge. Dans les actifs on le place devant miß, dans les neutres entre miß et le verbe. *Ex.* ich habe es gemißbilligt, je l'ai désapprouvé. Le mot mißhandeln, s'il signifie *maltraiter*, fait au parfait, ich habe ihn gemißhandelt; s'il signifie *pécher*, il fait ich habe mißgehandelt.

2.) Il est de même *a*) d'autres verbes composés, qui commencent par une syllabe *brève*; comme frohlocken, *pousser des cris d'allégresse*; willfahren, *accorder* etc. qui font frohlockt, willfahrt; *b*) de tous les verbes *d'origine étrangère* et autres terminés en iren; comme marschiren, *marcher*; spaziren, *se promener* etc. qui font marschirt, spazirt.

Il y a quelques verbes composés de *deux mots inséparables*, qui prennent au *Part. passé* la syllabe *prépositive*; tels sont:

kurzweilen, s'amuser.	liebkosen, caresser.
brandschatzen, mettre à contribution.	handhaben, maintenir.
liebäugeln, faire les yeux doux.	radbrechen, rouer.
	rathschlagen, délibérer.
	weissagen, prédire etc.

Digitized by Google

II. Des particules séparables.

Les particules *séparables* sont en très-grand nombre. Ce sont pour la plupart des *prépositions* dont on se sert ici adverbialement; et c'est par cette raison qu'elles ne sont pas si étroitement liées avec les verbes, et que souvent elles en sont séparées par une longue suite de mots. Voici celles qui méritent le plus d'être remarquées:

ab:	abgehen, partir, s'en aller; abschreiben, copier; abschneiden, couper; abschlagen, refuser.
an:	anfangen, commencer; anmelden, annoncer; anzünden, allumer.
auf:	aufstehen, se lever; aufschieben, différer; aufsetzen, mettre, dresser; aufschreiben, écrire, marquer.
aus:	auslegen, expliquer; ausdrücken, exprimer; austrinken, achever de boire; ausdauern, endurer.
bey:	beyfügen, joindre, ajouter; beyspringen, secourir; beystehen, assister; beymessen, imputer.
dar:	darbieten, offrir; darlegen, darstellen, représenter; darthun, prouver; darreichen, mettre entre les mains.
durch:	durchlesen, lire d'un bout à l'autre; durchlassen, laisser passer; durchreiten, traverser à cheval; durchdringen, pénétrer.
ein:	einblasen, souffler; einschlafen, s'endormir; einfließen, influer; einführen, introduire.
fehl:	fehlschlagen, manquer son coup; fehltreten, faire un faux pas.
fort:	fortlaufen, s'enfuir; fortfahren, continuer; fortkommen, avancer; fortmachen, se dépêcher.
für:	fürbitten, intercéder pour quelqu'un.
heim:	heimführen, mener au logis; heimkommen, revenir au logis; heimsuchen, visiter.

Digitized by Google

her : herholen, amener; herlegen, mettre ici; hernehmen, prendre; herkommen, provenir; hersagen, réciter.

hin : hingehen, y aller; hinrichten, mettre à mort; hinsinken, tomber.

inne : innehaben, posséder; innehalten, s'arrêter; innewerden, s'apercevoir.

los : loslassen, relâcher; lossprechen, absoudre; losdrücken, débander; loskaufen, rançonner; losbinden, délier.

mit : mitessen, manger avec quelqu'un; mitbringen, apporter; mitmachen, faire comme les autres.

nach : nachschicken, envoyer après; nachlaufen, courir après; nachsinnen, méditer; nachjagen, poursuivre.

nieder : niederfallen, tomber à terre: niederknieen, s'agenouiller; niederlassen, descendre; niederlegen, poser à terre.

ob : obliegen, être de devoir.

über : überbleiben, être de reste; überfließen, déborder; übertragen, transférer.

um : umreißen, démolir; umkehren, retourner; umgehen, faire un détour; umbringen, tuer.

unter : untertauchen, plonger; untergehen, se coucher, (*se dit du soleil*); aller au fond; untersinken, couler à fond.

voll : vollmachen, remplir; vollsaufen, souler.

vor : vorbauen, prévenir; vorfallen, survenir; vorschreiben, prescrire; vorbehalten, réserver; vorstellen, représenter.

weg : wegblasen, souffler; wegkommen, disparoître; wegnehmen, enlever; wegseyn, être absent; wegleihen, prêter.

wieder : wiedergeben, rendre; wiederkommen, revenir; wiederbringen, rapporter, ramener.

zu : zuschreiben, attribuer; zudecken, couvrir; zugeben, concéder; zusetzen, ajouter.

zurück : zurücksenden, renvoyer.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Les verbes composés de ces prépositions conservent l'avant-syllabe ge au *participe*, où elle est placée entre la préposition et le verbe, en cette manière: abgeschrieben, copié; losgelassen, relâché; wiedergekommen, revenu etc.

2.) Il en est de même de la particule zu à l'*infinitif*; p. ex. abzuschreiben, à copier; loszulassen; à relâcher; wiederzukommen, à revenir; beyzufügen, à joindre etc.

3. Les particules séparables sont placées tantôt avant, tantôt après le verbe, dans le *présent* et dans l'*imparfait*. La syntaxe en donne les règles. *Ex.* On dit: ich schreibe ab, je copie; weil ich abschreibe, parce que je copie.

4.) Les particules durch, um, über, unter, wieder, sont tantôt *séparables*, tantôt *inséparables*, suivant la différence des significations. Quand elles sont séparables, on appuye, en prononçant le verbe, sur la particule; si elles sont inséparables, on met l'accent sur le verbe simple.

Elles sont *inséparables* dans les verbes suivans:

durchblättern, feuilleter.	ich durchblättere.
durchgehen, parcourir.	ich durchgehe.
umarmen, embrasser.	ich umarme.
umfahren, faire le tour en voiture.	ich umfahre.
umringen, environner.	ich umringe.
umschreiben, circonscrire.	ich umschreibe.
umgehen, tourner.	ich umgehe.
überfahren, passer dessus.	ich überfahre.
übergeben, présenter.	ich übergebe.
überliefern, livrer.	ich überliefere.
(sich) unterstehen, oser.	ich unterstehe mich.
unterlassen, cesser.	ich unterlasse.
wiederholen, répéter.	ich wiederhole.
wiederkäuen, ruminer, etc.	ich wiederkäue, ꝛc.

Digitized by Google

Elles sont *séparables* dans les verbes suivans:

durchbrechen, percer.	ich breche durch.
durchgehen, déserter.	ich gehe durch.
umschreiben, copier de nouveau.	ich schreibe um.
umgehen, fréquenter quelqu'un, en user etc.	ich gehe um.
übersahren, faire le trajet.	ich fahre über.
unterstehen, se mettre à l'abri.	ich stehe unter rc.

NB. C'est l'usage seul qui peut apprendre l'emploi juste et bien entendu des nombreuses *particules* de la langue allemande.

CONJUGAISON

des verbes composés d'une particule séparable.

a.)

Vorlegen, servir à table, *verbe actif régulier.*

INDICATIF.

Présent.

Ich lege vor.	Je sers à table.
Ich lege den Gästen die Speisen vor.	Je sers les viandes aux convives.
Warum legst du nicht vor?	Pourquoi ne sers-tu pas?
Er legt mir nicht vor.	Il ne me sert pas.
Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerst vor.	Nous servons ordinairement des étrangers les premiers.
Leget Ihr heute vor?	Est-ce vous qui servez aujourd'hui?
Nein, sie legen vor.	Non, ce sont eux qui servent.

Digitized by Google

Imparfait.

Ich legte gestern die Speisen vor, und man war nicht damit zufrieden.	Je servois les viandes hier, et on n'en fut pas content.
Warum legtest du mir Knochen vor?	Pourquoi me servois tu des os?
Er legte sonst vor, nun aber nicht mehr.	Il servoit autrefois, mais il ne sert plus.
Wir legten das Fleisch mit der Gabel vor.	Nous servions la viande avec la fourchette.
Ihr legtet gestern nicht vor.	Vous ne servites pas hier.
Sie legten so eben den Braten vor.	Ils venoient de servir le rôti.

Parfait.

Man hat schon vorgelegt.	On a déjà servi.
Ich habe euch eben vorgelegt.	Je viens de vous servir.
Wir haben den Fisch noch nicht vorgelegt.	Nous n'avons pas encore servi le poisson.
Ihr habt mir keinen guten Bissen vorgelegt.	Vous ne m'avez pas servi un bon morceau.

Plusqueparfait.

Wir hatten schon vorgelegt, als er kam.	Nous avions déjà servi quand il vint.
Sie hatten noch nicht vorgelegt.	Ils n'avoient pas encore servi.
Kaum hatte man vorgelegt, so war es schon gegessen.	A peine eut-on servi, qu'on l'avoit déjà mangé.

Futur.

Ich werde heute nicht vorlegen.	Je ne servirai pas aujourd'hui.
Werdet Ihr nicht vorlegen?	Ne servirez-vous pas?

Futur passé.

Wann du wiederkömmst, werde ich vorgelegt haben.	Quand tu reviendras, j'aurai servi.

Digitized by Google

Conditionnel présent.

Ich glaube er würde vorlegen, wenn ich ihn darum bäte.	Je crois qu'il serviroit, si je l'en priois.
Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angesprochen, so will ich nicht vorlegen.	Je servirois, mais comme on ne m'en a pas prié, je ne servirai point.

Conditionnel passé.

Ich würde vorgelegt haben, wenn er es zugelassen hätte.	J'aurois servi, s'il l'eût permis.
Ich glaube, er würde mir nicht vorgelegt haben, wenn ich ihn nicht darum gebeten hätte.	Je ne crois pas qu'il m'eût servi, si je ne l'en eusse prié.

IMPÉRATIF.

Lege vor, sers.	Laßt uns vorlegen, servons.
Lege er vor, qu'il serve.	Leget vor, servez.
Legen sie vor, qu'ils servent.	

CONJONCTIF.

Présent.

Wollt Ihr daß ich vorlege?	Voulez-vous que je serve?
Nein, ich will nicht daß Ihr vorleget.	Non, je ne veux pas que vous serviez.

Imparfait.

Ich wünschte daß Ihr vorlegetet.	Je voudrois que vous servissiez.

Parfait.

Ich glaube nicht daß man schon vorgelegt hat.	Je ne crois pas qu'on ait déjà servi.

Plusqueparfait.

Wenn man mir etwas von diesem Fische vorgelegt hätte, so hätte ich davon gegessen.	Si l'on m'eût servi un morceau de ce poisson, j'en aurois mangé.

Digitized by Google

Futur.

Bildet euch nur nicht ein, daß ich morgen vorlegen werde.	Ne vous imaginez pas que je servirai demain.

Futur passé.

Ich hoffe daß er mir vorgelegt haben werde.	J'espère qu'il m'aura servi.

INFINITIF.

Man muß vorlegen, sonst wird das Essen kalt.	Il faut servir, afin que les plats ne se refroidissent.
Es ist an euch vorzulegen.	C'est à vous à servir.
Nehmet einen Löffel zum vorlegen.	Prenez une cuiller pour servir.

NB. La conjugaison du *passif* est entièrement conforme à celle des autres verbes, et ne renferme aucune difficulté particulière.

b.)

Wiederkommen, revenir, *verbe neutre irrégulier.*

INDICATIF.

Présent.

Ich komme schon wieder, je reviens déjà.

Imparfait.

Er kam bald wieder, il revint bientôt.

Parfait.

Du bist erst den andern Tag wiedergekommen.	Tu n'es revenu que le lendemain.

Plusqueparfait.

Er war erst lange darnach wiedergekommen.	Il n'étoit revenu que longtemps après.

Digitized by Google

Futur.

Wir werden vor Abend nicht wiederkommen.	Nous ne reviendrons pas avant ce soir.

Futur passé.

Er wird vermuthlich wiedergekommen seyn.	Il sera sans doute revenu.

Conditionnel présent.

Wenn ich nicht so viel zu thun hätte, würde ich wohl wiederkommen.	Je reviendrois bien si je n'avois pas tant d'affaires.
Wir haben gewettet, sie würden wiederkommen.	Nous avons parié qu'ils reviendroient.

Conditionnel passé.

Er würde nicht wiedergekommen seyn, wenn man ihn nicht darum gebeten hätte.	Il ne seroit pas revenu, si on ne l'en eût prié.
Jedermann glaubt, er würde wiedrgekommen seyn, wenn er sich nicht gefürchtet hätte.	Tout le monde croit qu'il seroit revenu, s'il n'avoit pas eu peur.

IMPÉRATIF.

Komm wieder, so bald du kannst.	Reviens le plutôt que tu pourras.

CONJONCTIF.

Présent.

Glaube nicht, daß ich jemals wiederkomme.	Ne crois pas que je revienne jamais.

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeint, daß ihr sobald wiederkämet.	Nous n'aurions pas cru que vous revinssiez de sitôt.

Parfait.

Es glaubt niemand, daß er wiedergekommen sey.	Personne ne croit qu'il soit revenu.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Wer hätte gedacht, daß er wiedergekommen wäre?	Qui auroit cru qu'il fût revenu?

Futur.

Man sagt, daß er nicht wiederkommen werde.	On dit qu'il ne reviendra pas.

INFINITIF.

Er kann nicht wiederkommen.	Il ne sauroit revenir.
Sie möchten gern wiedergekommen seyn.	Ils voudroient bien être revenus.

III. Plusieurs *substantifs*, *adverbes*, *verbes* etc. se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des *prépositions séparables*, de manière qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe auquel ils sont joints. *Ex.*

Danksagen, rendre grâces.
Ich sage Dank, je remercie.
Ich habe Dank gesagt, j'ai remercié etc.
Gefahr laufen, courir risque.
Abrede nehmen, convenir, concerter.
Irregehen, s'égarer.
Kund machen, publier.
Ansichtig werden, apercevoir.
An die Hand gehen, suggérer.
Stehen bleiben, s'arrêter.
Fahren lassen, lâcher.
In Betrachtung ziehen, considérer.
In Verdacht haben, soupçonner.
Um Rath fragen, consulter.
Um Vergebung bitten, demander pardon.
Zu Ende bringen, finir.
Von statten gehen, réussir.
Sich anheischig machen, s'engager.
Kund thun, faire savoir.

Närrisch, böse, stolz, vornehm, gelehrt, artig, schön thun, faire le fou, le fâché, le fier, l'homme d'importance, le savant, le joli garçon etc.
Weh thun, faire mal.
Zu liebe thun, obliger, faire pour obliger.
Zu wissen thun, mander.
Wohl thun, faire du bien etc.

Digitized by Google

IV. Construction des Verbes auxiliaires avec des Pronoms, des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

a.)

Ich bin beliebt, je suis aimé.

INDICATIF.

Présent.

Ich bin beliebt; du hingegen bist nicht so beliebt als ich.	Je suis aimé; toi, au contraire, tu ne l'es pas autant que moi.
Wir sind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.	Nous sommes tous aimés, quand nous nous conduisons bien.

Imparfait.

Ich war vor diesem beliebt, jetzt aber nicht mehr.	J'étois aimé autrefois; mais je ne le suis plus.

Parfait.

Ihr seyd niemals so beliebt gewesen als wir.	Vous n'avez jamais été autant aimés que nous.

Plusqueparfait.

Er hatte sich noch nicht beliebt genug gemacht.	Il ne s'étoit pas encore assez fait aimer.

Futur.

Ihr werdet allezeit beliebt seyn.	Vous serez toujours aimé.

Futur passé.

Du wirst ohne Zweifel bey ihr beliebt gewesen seyn.	Tu auras sans doute été aimé d'elle.

Digitized by Google

Conditionnel présent.

Sie würden beliebt seyn, wenn sie diesen Fehler nicht begangen hätten.	Ils seroient aimés s'ils n'avoient pas fait cette faute.

Conditionnel passé.

Er würde beliebt gewesen seyn, wenn er sich wohl aufgeführt hätte.	Il auroit été aimé, s'i avoit eu une bonne conduite.

INFINITIF.

Ich möchte gern beliebt seyn.	Je voudrois être aimé.

b.)

Gut seyn, vouloir du bien.

ich bin dir gut.	ich werde dir gut seyn.
ich war dir gut.	ich werde dir gut gewesen seyn.
ich bin dir gut gewesen.	ich wurde dir gut seyn.
ich war dir gut gewesen seyn.	ich würde dir gut gewesen seyn.

c.)

ich werde dir gram.	ich werde dir gram werden.
ich wurde dir gram.	ich werde dir gram geworden seyn.
ich bin dir gram geworden.	ich würde dir gram werden.
ich war dir gram geworden.	ich würde dir gram geworden seyn.

d.)

Loslassen, mettre en liberté.

ich lasse dich los.	ich werde dich loslassen.
ich ließ dich los.	ich werde dich losgelassen haben.
ich habe dich losgelassen.	ich würde dich loslassen.
ich hatte dich losgelassen.	ich würde dich losgelassen haben.

Nota. *Conjuguez de même:* es ist mir wohl, je me trouve bien; es ist mir besser, je me trouve mieux: es läßt ihm wohl, cela lui sied bien; *et un grand nombre d'autres que l'usage vous apprendra.*

Digitized by Google

Section VI.

Des Verbes réfléchis.

Tous les verbes *réfléchis* prennent l'auxiliaire haben. Ils se conjuguent au reste d'après les règles générales. *Ex.*

ich belustige mich, je me divertis;	ich habe mich belustiget.
ich ärgere mich, je me fâche;	ich habe mich geärgert.
ich gräme mich, je me chagrine;	ich habe mich gegrämt.
ich quäle mich, je me tourmente;	ich habe mich gequält.
ich rühme mich, je me vante;	ich habe mich gerühmt.
ich tröste mich, je me console;	ich habe mich getröstet.

CONJUGAISON

du verbe réfléchi régulier, sich erfreuen, se réjouir.

Présent.

Ich erfreue mich.	wir erfreuen uns.
du erfreuest dich.	ihr erfreuet euch.
er erfreuet sich.	sie erfreuen sich.

Imparfait.

ich erfreuete mich.	wir erfreueten uns.

Parfait.

ich habe mich erfreuet.	wir haben uns erfreuet.

Plusqueparfait.

ich hatte mich erfreuet.	wir hatten uns erfreuet.

Futur.

ich werde mich erfreuen.	wir werden uns erfreuen.

Futur passé.

ich würde mich erfreuet haben.	wir würden uns erfreuet haben.

Conditiónnel présent.

ich würde mich erfreuen.	wir würden uns erfreuen.

Digitized by Google

Conditionnel passé.

ich würde mich erfreuet haben; wir würden uns erfreuet haben.

IMPÉRATIF.

erfreue dich, réjouis-toi.

INFINITIF.

sich erfreuen; sich erfreuet haben; sich zu erfreuen.

Il y a dans la langue allemande des verbes *réfléchis*, composés de plusieurs autres petits mots; *p. ex.* sich auf eine Sache etwas einbilden, se faire gloire d'une chose; sich Preiß geben, se livrer, s'abandonner etc.; le premier est *régulier*, et l'autre *irrégulier*. Ces verbes se conjuguent de la manière suivante:

CONJUGAISON

a.)

Du Verbe régulier.

Ich bilde mir was darauf ein, je m'en fais gloire.
ich habe mir was drauf eingebildet, je m'en suis fait gloire.
ich werde mir was drauf einbilden, je m'en ferai gloire.
ich würde mir was drauf eingebildet haben, je m'en serois fait gloire.
bilde dir was drauf ein, fais gloire de cela.
sich was darauf einzubilden, à s'en faire gloire.

b.)

Du verbe *irrégulier*, sich Preiß geben, s'abandonner.

Ich gebe mich Preiß, je m'abandonne, je m'expose.
du gibst dich Preiß, wir geben uns Preiß.
er gibt sich Preiß, ihr gebet euch Preiß.
sie geben sich Preiß.
ich gab mich Preiß; wir gaben uns Preiß.
ich habe mich Preiß gegeben; ihr habt euch Preiß gegeben.
ich hatte mich Preiß gegeben; sie hatten sich Preiß gegeben.
ich werde mich Preiß geben; sie wird sich Preiß gegeben haben.
ich würde mich Preiß geben; wir würden uns Preiß gegeben haben.
gib dich Preiß; sich jemanden Preiß geben.
sich Preiß gegeben haben; sich Preiß zu geben.

Digitized by Google

c.)

Sich mit etwas breit machen, se glorifier de quelque chose, s'en vanter.

ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
ich habe mich breit damit gemacht.
sich breit damit machen.
mache dich breit damit.

d.)

Sich was zu Gute thun, se faire du bien, se donner du bon temps, prendre ses aises; s'en donner.

ich thue mir was zu Gute; wir thun uns was zu Gute.
du thust dir was zu Gute; ihr thut euch was zu Gute.
er thut sich was zu Gute; sie thun sich was zu Gute.
ich that mir was zu Gute; ich habe mir was zu Gute gethan.
wir werden uns was zu Gute thun; thu dir was zu Gute.

Remarques.

1.) Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans l'être en françois; comme:

sich bedanken, remercier.
sich bemühen, tâcher.
sich fürchten, avoir peur.
sich aufhalten, séjourner.
sich brechen, } vomir.
sich übergeben, }
sich getrauen, } oser,
sich unterstehen, }
sich schämen, avoir honte.
sich stellen, faire semblant.
sich verstellen, dissimuler.
sich verfärben, changer de couleur.

2.) D'autres sont réfléchis en françois, sans l'être en allemand.

s'en aller, weggehen.
se confesser, beichten.
s'écrier, ausrufen.
s'endormir, einschlafen.
se faner, } verwelken.
se flétrir, }
se taire, schweigen.
s'appeler, heißen.
se refroidir, kalt werden.
se faire saigner, zur Ader lassen.
se douter, muthmaßen, vermuthen.
s'enfuir, entfliehen.

Digitized by Google

se passer, } geschehen.
se faire, }
se gâter, verderben.
se lasser, müd werden.
se lever, aufstehen.
se promener, spaziren gehen.
se reposer, ausruhen.
se fier, trauen.
se méfier, ein Mißtrauen setzen.
s'en retourner, umkehren.
s'arrêter, stehen bleiben, still stehen.
s'en revenir, zurück kommen.
s'appercevoir, gewahr werden, merken.
se moquer de quelqu'un, einen vexiren, verspotten ꝛc.
se réveiller; erwachen.

3.) Il y a des verbes *actifs* et *neutres*, qui en devenant réfléchis, ont une signification particulière et énergique. *Ex.*

sich aus dem Athem laufen, courir à perdre haleine.
sich heißer reden, s'enrouer à force de parler.
sich müde tanzen, se lasser par la danse.
sich müde reiten, se fatiguer en allant à cheval.
sich krank essen, trinken, sitzen ꝛc., se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis etc.
sich zu todt laufen, saufen ꝛc. se tuer à force de courir, de boire etc.
sich aus einem Handel heraus lügen, se tirer d'une affaire à force de mentir.
seinen Verstand verschlafen, perdre son esprit à force de dormir etc.

Section VII.

Des Verbes impersonnels.

Ces verbes, ne se rapportant à aucune personne, prennent le mot es à la place des pronoms, ich, du, er ꝛc.

Voici une liste des verbes *impersonnels* qui sont le plus en usage :

es regnet, il pleut.
es schneiet, il neige.
es hagelt, schloßet, il grêle.
es frieret, il gèle.
es ist schön Wetter, il fait beau temps.
es ist schlimm Wetter, il fait mauvais temps.

Digitized by Google

es thauet, il dégèle.
es blitzet, il fait des éclairs.
es gebührt sich, il convient.
es geziemt sich, il est de la bienséance.
es trägt sich zu, } il arrive.
es begibt sich, }
es ist warm, il fait chaud.
es ist heiß, il fait très-chaud.
es ist kalt, il fait froid.
es ist windig, il fait du vent.
es hat eingeschlagen, la foudre est tombé.
es nebelt, il fait du brouillard.
es reifet, il fait de la gelée blanche.
es kömmt drauf an, il s'agit de.
es gibt Leute, il y a des hommes.

Nota. Ces manières de parler deviennent quelquefois plus amples; *p. ex.*

es ist nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coutume du pays.
es ist was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.

Les verbes *impersonnels* sont ou *réguliers* ou *irréguliers*; ils se déclinent tous d'après les modèles suivans:

a.) *Verbe impersonnel régulier.*

Indicatif.

es geziemt sich.
es geziemte sich.
es hat sich geziemet.
es hatte sich geziemet.
es wird sich geziemen.
es wird sich geziemt haben.
es würde sich geziemen.
es würde sich geziemt haben.

Conjonctif.

daß es sich gezieme.
daß es sich geziemete.
daß es sich geziemet habe.
daß es sich geziemt hätte.
daß es sich geziemen werde.
daß es sich werde geziemet haben.

b.) *Verbe impersonnel irrégulier.*

Indicatif.

es friert.
es fror.
es hat gefroren.
es hatte gefroren.
es wird frieren.
es wird gefroren haben.
es würde frieren.
es würde gefroren haben.

Conjonctif.

daß es friere.
daß es fröre.
daß es gefroren habe.
daß es gefroren hätte.
daß es frieren werde.
daß es werde gefroren haben.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Il y a des verbes *impersonnels* qui prennent les pronoms mich, dich, ihn, uns, euch, sie, et qui peuvent de cette manière être appliqués aux trois *personnes*; *p. ex.* es verdrießt mich länger zu warten, je me fâche, je m'impatiente, il m'ennuie d'attendre plus long-temps.

es hungert mich, j'ai faim.
es dürstet mich, j'ai soif.
es schläfert mich, j'ai sommeil.
es verlangt mich, il me tarde.
es reuet mich, je me repens.
es schauert mich, je frisonne.
es dünkt mich, il me semble.
es befremdet mich, je trouve étrange.

Ces verbes se conjuguent de la manière suivante:

es verdrießt mich, dich, ihn, uns, euch, sie.
es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, sie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrossen.
es wird mich, dich, ihn, uns, euch, sie verdrießen.

Conjonctif.

daß es mich, dich ꝛc. verdrieße.
daß es mich, dich ꝛc. verdröße.
daß es mich, dich ꝛc. verdrossen habe.
daß es mich, dich ꝛc. verdrießen werde.

2.) Il en est de même de ceux qu'on met avec le datif; *p. ex.*

es geziemt mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen, } il me convient etc.
es gebührt mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen, } il me convient etc.
es gehöret mir ꝛc., il appartient à moi etc. } il me convient etc.

es ahnet mir, j'ai un pressentiment secret.
es begegnet mir, il m'arrive.
es behaget mir, cela me fait du bien.
es däucht mir, es kömmt mir vor, il me semble.
es eckelt mir, j'ai du dégoût.
es fällt mir leicht, il m'est facile.
es gebühret mir, cela me vient de droit.
es grauet mir, j'ai de l'horreur, cela me fait horreur.
es ist mir leid, je suis fâché.
es ist mir warm, j'ai chaud.
es ist mir kalt, j'ai froid.
es ist mir wohl, je me porte bien.
es schwindelt mir, es wird mir schwindlicht, la tête me tourne, il me prend un vertige.

Digitized by Google

es ist mir übel, je me trouve mal.
es ist mir angst, j'ai peur.
es gefällt mir, je me plais.
es beliebt mir, il me plait.
es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires.
es gelingt mir, es glückt mir, je réussis.
es mangelt, es fehlt mir, es gebricht mir an Geld, je manque d'argent.
es mißfällt mir, il me déplait.
es schlägt mir fehl, es mißlingt mir, es mißräth mir, } je ne réussis pas.
es hat mir geträumet, j'ai rêvé, ou j'ai songé.

3.) Il est une autre espèce de verbes impersonnels, qui au lieu de es prennent man, *p. ex.*

man sagt, on dit.
man betrügt sich, on se trompe.
man bildet sich ein, on s'imagine.
man schreibt, on écrit.

4.) L'impersonnel, *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; *p. ex.*

Il faut travailler, étudier etc., man muß arbeiten, studiren ꝛc.
Il faut de la patience, man muß Geduld haben.
Il faut du temps, es braucht Zeit, es gehört Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.
Il faut que je m'en aille, ich muß fortgehen.
Il faut que tu restes, du mußt bleiben.
Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.
Combien vous faut-il? wie viel müssen Sie haben?
Il demande plus qu'il ne lui faut, er fordert mehr als ihm zukommt.
Il s'en faut peu, es fehlt wenig dran.
Peu s'en faut, es fehlt nicht viel mehr.
Il s'en falloit plus de la moitié, es fehlte über die Hälfte daran.

Exemples pour mettre en pratique les principes sur les conjugaisons.

I. Pour traduire en françois.

Ich habe mich diesen Morgen nach der Krankheit meines Freundes erkundigt; ich kann mir nicht schmeicheln, daß ich ihn je wieder sehen werde. — Ich hoffe, du wirst ihn um Vergebung bitten, ehe du dich zu Bette legst. —

Digitized by Google

So lange dein Bruder sich wohl befand, dachte er nicht an seine abwesende Freunde. — Er fiel vom Stuhle und brach ein Bein. — Ich sehe nicht ein, warum du über mein Betragen so erstaunt bist. — Habt Ihr mir nicht selbst gesagt, Ihr wäret des Lebens überdrüssig? — Ich habe mir vorgenommen wieder ins Bett zu gehen, und nicht wieder aufzustehen, bis ich mich wohl befinde. — Ihr wundert Euch darüber, daß diese Herren sich einbilden weiser zu seyn als Ihr? — Um zu essen, muß man arbeiten; um zu kaufen, muß man Geld haben. — Gestern regnete es ein wenig; wahrscheinlich wird es auch heute regnen; und ich wünschte, daß es noch länger regnen möchte. — Es befremdet mich sehr, daß es Sie noch gar nicht gereue. — Es hat die vorige Nacht gedonnert, sagst du? — ich habe nichts gehört. — Er hat noch nicht lange geschlafen; er wird, wie man sieht, durch Träume beunruhigt; ich fürchte sein Erwachen. — Als sie so lange gelaufen waren, bis sie nicht mehr fortkommen konnten, verbargen sie sich unter einem Gesträuche.

II. Pour traduire en allemand.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée; j'ai rêvé que j'avois rencontré mon père dans une forêt sombre. — Je me porte aujourd'hui, comme je me portois hier, c. à d. fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé? — Je croyois que je me porterois mieux hors du lit. Mais je vais me recoucher, car la tête me tourne. — Je m'étois toujours flatté que vous m'aimassiez autant que je vous aime; mais je vois maintenant que je me suis trompé. — Je me suis fâché contre moi, parce que je me suis promené sans vous en prévenir. — Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, et de me coucher à dix heures — De quoi vous occupez-vous dans votre solitude? Je lis et j'écris; voilà comme j'ai passé le temps depuis que je suis ici, et comme je le passerai le reste de mes jours.

Digitized by Google

Chapitre IX.

Des Participes.

Il y a deux *participes* dans la langue allemande: le *présent* et le *passé*. Le premier est formé de l'*infinitif*, auquel on ajoute la lettre d, comme: lobend, louant; reisend, voyageant etc. Le second se forme de la manière enseignée dans le Chapitre VIII. Sect. II. *de la conjugaison des verbes.*

Les *participes* tiennent à la nature du *verbe* et à celle du *nom*.

a) Ils dénotent comme les verbes 1.° *un certain temps*; p. ex. schreibend, *écrivant*, signifie qu'on est dans *l'action* d'écrire; ein geschriebener Brief, *une lettre écrite*, marque un temps *passé*, dans lequel la lettre a été écrite.

Ils marquent comme les verbes 2.° *une action* ou *une passion*; p. ex. ein Wirkender, *quelqu'un qui opère*, exprime un *sujet agissant*; das Gewirkte, *ce qui est opéré*, exprime une chose qui a été faite par un autre.

b) Les *participes* se déclinent comme les adjectifs, et ils admettent l'article *indéfini* aussi bien que le *défini*; ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes; der, die, das Liebende; *p. ex.*

N. ein sterbender Mann, un homme mourant.
G. eines sterbenden Mannes, d'un homme mourant.
D. einem sterbenden Manne, à un homme mourant.
Ac. einen sterbenden Mann, un homme mouraut.
Abl. von einem sterbenden Manne, d'un homme mourant.

Remarques.

1.) Le participe *passé* a une signification *active*, lorsqu'il appartient à un verbe *neutre*, p. ex. gereiset, qui voyage; gekommen, venu etc.; ein gereister Mann, un homme qui a beaucoup voyagé. — Partout ailleurs la signification du participe *passé* est *passive*; comme: gelobt, loué, ou qui a été loué; geschnitten, coupé, ou qui a été coupé; gestohlen, volé, ou qui a été volé etc.

2.) Le

Digitized by Google

2.) Le participe *présent* du françois s'exprime souvent en allemand: *a*) par le moyen d'une *conjonction*, comme: ich kann nicht ausgehen, weil ich krank bin, étant malade je ne puis pas sortir. — Nachdem der Bothschafter seine Rede geendigt hatte, sagte ich zu ihm, l'ambassadeur ayant fini sa harangue, je lui dis. — Ich habe drey Thaler genommen, da ich ihrer nur zwey nehmen wollte, j'ai pris trois écus, n'en voulant prendre que deux. — Er versprach es und sagte, il le promit en disant.

b) Par un *substantif*, accompagné d'une *préposition*, comme: bey Lesung ou unter dem Lesen Ihres Briefs hab ich gedacht, en lisant votre lettre j'ai pensé. — Er kömmt mit einem Buche unter dem Arme, il vient portant un livre sous le bras.

Nota. Pour choisir entre ces différens tours, il faut voir comment on s'exprimeroit en françois, si on ne vouloit pas employer le *participe*. Cette autre tournure est ordinairement celle qu'il convient d'employer en allemand. — Dans la poésie et dans les discours oratoires on se sert fréquemment du *participe* pour rendre le langage plus énergique; *p. ex.* drohend stand der Feind vor uns, l'ennemi étoit devant nous dans une attitude menaçante. Glühend fuhren die Blitze herab, des foudres ardens tomboient. Von Mitleiden durchdrungen reichte ich ihm all mein Geld, pénétré de compassion je lui donnai tout mon argent.

Thêmes sur quelques Participes.

Dernièrement à la comédie je vis représenter le tableau parlant. — En entrant à l'hôpital des fous, je fus saisi d'horreur en voyant venir quelques enragés qui s'approchèrent de moi en hurlant. — La pièce n'ayant pas été amusante pour moi, je m'en allai au concert. — Étant encore bien jeune, je dis un jour à mon père: je ne sais ni marchander ni vendre; permettez-moi d'apprendre un métier. Mon père me répondit en sortant: en marchandant on apprend à marchander, et en vendant on apprend à vendre. — Les gens qui se conduisent bien, sont aimés et honorés de tout le monde; et ceux qui ne se conduisent pas bien, sont haïs ou méprisés.

Digitized by Google

Chapitre X.

Des Adverbes.

L'*adverbe* est un mot *indéclinable*, qui se joint à un *verbe*, ou à un *adjectif*, pour en modifier la signification, ou pour exprimer une circonstance particulière, comme langsam gehen, marcher *lentement*; zärtlich lieben, aimer *tendrement*.

Quelques *adverbes* passent, comme les *adjectifs*, par les trois *degrés de comparaison*, p. ex. langsamer, am langsamsten gehen, marcher *plus* lentement, *le plus* lentement.

On divise les adverbes 1) d'aprés leur *formation*, 2) d'aprés leur *signification*.

I.

Par rapport à la *formation*, ils sont ou *primitifs*, ou *dérivés*, ou *composés*.

1.) Primitifs ou *simples* sont: hier, ici; da, là; heute, aujourd'hui; morgen, demain; wo, où; wann, quand; oft, souvent; selten, rarement.

2.) Les adverbes *dérivés* se forment, en ajoutant, à un mot quelconque, une *terminaison* telle que les suivantes:

en: zuweilen, *quelquefois*, de Weile, loisir, temps; dermalen, *cette fois, présentement*, de mal, fois.

ens: erstens, *premièrement*, de erst, premier; letztens, *dernièrement*, de letzt, dernier.

ig: elendig, *misérablement*, de Elend, misère; hastig, *à la hâte*, de Hast, hâte.

lich: täglich, *journellement*, de Tag, jour; jährlich, *tous les ans*, de Jahr, l'année; stündlich, *à toute heure*, de Stunde, heure; jugendlich, *en jeune homme*, ou *en jeune fille*, de Jugend, jeunesse; endlich, *finalement*, de Ende, fin.

Digitized by Google

s: jemals, *jamais* (affirm.); niemals, *jamais*, (négat.); damals, *alors*; unversehens, *à l'improviste*, de unversehen, imprévu.

sam: gleichsam, *pour ainsi dire*, de gleichen, ressembler; sattsam, *assez*, *suffisamment*, de satt, rassasié.

st: einst, *un jour*; längst, *il y a long temps*; anderst, *autrement*. On y ajoute quelquefois la terminaison ens, comme: einstens, längstens ꝛc.

3.) Les adverbes *composés* se forment:

1. *De deux adverbes:* hieher, vers ici; dorthin, vers là.
2. *D'un adverbe et d'un nom:* himmelwärts, vers le ciel; niemals, jamais.
3. *D'un pronom et d'un adverbe:* ehedessen, autrefois; hieselbst, ici même.
4. *D'un adverbe et d'une préposition:* hingegen, au contraire; immerzu, continuellement; vorgestern, avant-hier.
5. *De deux noms:* scherzweise, par plaisanterie.
6. *D'un nom et d'un prénom:* meinerseits, de mon côté; allerseits, de tous côtés; tous; desfalls, par rapport à cela; einigermaßen, en quelque façon.
7. *D'un nom et d'une préposition:* immittelst, en attendant; zugleich, à la fois, ensemble; überhaupt, généralement.
7. *D'un pronom et d'une préposition:* nachdem, après cela; unterdessen, indessen, en attendant; mit einander, ensemble; von einander, l'un de l'autre.
9. *De deux prépositions:* inzwischen, dans ces entrefaites; durchaus, absolument.
10. *De la particule négative:* un *et d'un autre mot:* unlängst, il n'y a pas long-temps; uneins, pas d'accord; unrecht, injustement, mal.
11. *De la particule* erz *et d'un autre mot:* erzdumm, très-sot, bête.

Digitized by Google

II.

Par rapport à la *signification*, les adverbes sont de plusieurs sortes: ils marquent *le lieu, le temps, la qualité, la quantité, le nombre, l'ordre, la comparaison, l'exagération, la situation, l'affirmation; la négation, la conclusion.*

a.)

Les Adverbes de lieu.

Il y en a de plusieurs sortes: ils répondent aux questions: wo? wohin? *où?* woher? *d'où?* wodurch? *par où?* wie weit? *jusqu'où?*

1.) Quand on demande wo? *où?*

hier, allhier, hieselbst, ici.
dort, dorten, là.
oben, en haut.
droben, là-haut.
innen, dedans.
hierinnen, ici dedans.
darinnen, là dedans.
anderswo, anderwärts, ailleurs.
auswärts, au dehors.
inwendig, en dedans.
auswendig, en dehors; par cœur.
allerwegen, par-tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hause, à la maison.
da, allda, daselbst, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hier außen, ici dehors.
daraußen, là dehors.
sonst wo, d'autre part.
irgends, irgend, irgendwo, quelque part.
nirgends, nulle part.
zugegen, en présence.
gegenwärtig, présentement.
außer Landes, hors du pays.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce pays.
abwesend, absent.
hinten, derrière.
vornen, devant.
oben auf, oben drauf, par dessus.
außerhalb, hors du pays.
oben an, au plus haut rang.
allenthalben, par tout.
unten an, au plus bas.

Digitized by Google

2.) Quand on demande wohin, *ou?*

hierher, ici.
dahin, là, par-là.
dorthin, là.
hinüber, de ce côté-là.
hinauf, en haut.
herauf, ici en haut.
hierherwärts, par ici.
heraus, daheraus, ci-dehors.
dahinein, ci-dedans.
dahinaus, ci-dehors.
dorthinein, là-dedans.
dorthinaus, là-dehors.
anderswohin, ailleurs.
nach oben zu, vers le haut.
nach unten zu, vers le bas.
rechtshin, linkshin, à droite, à gauche.
heim, nach Hause, au logis.
dahinwärts, par-là.
herüber, de ce côté-ci.
hinüber, de ce côté-là.
hinab, hinunter, en bas.
herab, herunter, ici en bas.
hinein, dedans.
hinaus, dehors.
herein, daherein, ci-dedans.
mitten hinein, au milieu.
darzwischen, entre deux.
nach vornen zu, vers le devant.
nach hinten zu, vers le derrière.
vorwärts, en avant.
hinterwärts, en arrière.
längshin, in die Länge, le long.
quer über, in die Quer, à travers.
hin und her, çà et là.
über und über, partout.
drüber und drunter, par dessus et par dessous.
gegenüber, vis-à-vis.
zur Seite, à côté.
überzwerch, de travers.
aller Orten, aller Enden, allenthalben, überallhin, par-tout.
nirgendwo, nirgendswo, nulle part.
zur Rechten, à droite.
zur Linken, à gauche.
rechts und links, à droite et à gauche.
hinten nach, hinten her, derrière.
unten an, unten, en bas.
jenseits, au-delà.
diesseits, en deçà.
vorne, voraus, par devant.
vornenaus, devant.
hinten drein, à la suite.

3.) Lorsqu'on demande woher? *d'où?*

von hier, von daher, d'ici.
von dorten, von dorten her, von dannen, von dannen her, de là.
von innen, de dedans.
von außen, de dehors.
nirgendsher, de nulle part.
irgend woher, de quelque part.
allenthalben her, von allen Orten her, von allen Enden her, } de toutes parts.

Digitized by Google

von oben her, } d'en haut,
von droben, } de là haut.
von oben herab, } d'en haut, de là haut.

von unten her, } d'en bas.
von drunten her, } de là-bas.
von unten herauf, } d'en bas, de là-bas.

von hinten, par derrière.
von vornen, par devant.
von Hause, de la maison.

von Ferne her, von der Ferne, de loin.
von beyden Seiten her, des deux côtés.
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
aus der Nähe, de tout près.

4.) Quand on demande wodurch? *par ou?*

durch dieß oder das, par ceci ou par cela.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
da hindurch, par ici.
hintenher durch, de par derrière.
voran weg, par le devant.
da hinauf, par ici en haut.
da hinunter, par ici en bas.
darneben hin, par le côté.
da hinüber, ici outre.
da hinab, ici en bas.
gleichaus, } en droiture.
gleich durchhin, } en droiture.

dorthindurch, par là.
untenweg, par-dessous.
obenweg, par-dessus.
dahinaus, par ci-dehors.
dorthinaus, par là-dehors.
gerad hinauf, } droit en haut.
gerad herauf, } droit en haut.
gleich hinab, } droit en bas.
gleich herab, } droit en bas.
gerad hinüber, tout droit outre.
gerad herunter, tout droit en bas.
geradezu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

5) Quand on demande wie weit? *jusqu'où?*

hieher, } jusqu'ici.
bis hieher, } jusqu'ici.
so weit, } jusqu'ici.
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout.
so weit als möglich, aussi loin que possible.

bis hinauf, jusqu'en haut.
bis dahin, jusqu'ici.
bis hinab, jusqu'en bas.
bis dorthin, jusques-là.
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

Digitized by Google

b.)

Les Adverbes de temps.

Les *adverbes de temps* répondent aussi à diverses questions :

1.) Lorsqu'on demande wann? *quand?*

heute, aujourd'hui.
gestern, hier.
vorgestern, avant-hier.
vor Tage, avant le jour.
frühmorgens, de grand matin.
vormittag, avant midi.
nachmittag, après midi.
gegen Abend, sur le soir.
etwas spät, un peu tard.
sehr spät, fort tard.
morgen, demain.
übermorgen, après demain.
ehester Tagen, un de ces jours.
diesen Abend, ce soir.
diese Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.
den folgenden Tag, le jour suivant.
den dritten Tag, le troisième jour.
den Tag hernach, le lendemain.
des Nachts, la nuit.
des Morgens, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le soir.
bey Tage, de jour.
bey Nacht, de nuit.
Sonntags, dimanche.
Montags, lundi.
allezeit, immer, stets, immerdar, immerfort, } toujours.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, ohn Unterlaß, sans cesse.

2.) Quand on demande seit wann? *depuis quand?*

seit einer Stunde, depuis une heure.
seit gestern Abends, depuis hier au soir.
seit heute Morgen, depuis aujourd'hui matin.
seit einem halben Jahre her, depuis six mois.
von alten Zeiten her, d'ancien temps.
von jeher, de tout temps.
von eben jetzo erst, dans ce moment.
von Ewigkeit her, de toute éternité.
von Zeit zu Zeit, de temps en temps.
seit undenklichen Jahren her, de temps immémorial.

Digitized by Google

3.) Quand on demande wie bald? *sera-ce bientôt?*

bald, alsobald, sogleich, bientôt, tout à l'heure.
straks, aussitôt, dès ce moment.
geschwind, vîte.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, dans l'instant.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vîtement.
mit ehestem, ehestens, au plutôt.
ohne Verzug, unverzüglich, sans délai.
in Eile, in aller Eil, à la hâte, en toute hâte.
auf der Stelle, sur le champ.
ungesäumt, sans tarder.
augenblicklich, dans le moment.
mit anbrechendem Tag, à la pointe du jour.
mit anbrechendem Abend, à l'entrée de la nuit.
aufs eheste, au plutôt.
nächstens, un de ces jours.
nächster Tage, au premier jour.
je eher, je besser, le plutôt sera le mieux.
flugs, vîte.
nach diesem, ci-après.

4.) Quand on demande wie lange? *combien de temps?* — bis wann? *jusqu'à quand?*

so lang es dauert ou währet, tant que cela durera.
bis auf diesen Tag, jusqu'à ce jour.
bis jetzt, jusqu'à présent.
bisher, bis jetzo, bis dato, jusqu'ici.
unaufhörlich, immerfort, sans cesse, sans relâche, continuellement.
bis Morgen, jusqu'à demain.
Jahr aus Jahr ein, ohne Unterlaß, ohne Ende, sans cesse.
ohne Aufhören, unabläßig, sans discontinuer.
in Ewigkeit fort, éternellement.

5.) Quand on demande wie oft? *combien de fois?*

selten, rarement.
einmal, une fois.
ein einzigmal, une seule fois.
dann und wann, bisweilen, quelquefois.
nicht selten, assez souvent.
mehrmals, vielmals, très-souvent, plusieurs fois.
manchmal, mainte fois.
etlichemal, quelquefois.
niemals, jamais.

Digitized by Google

täglich einmal, une fois par jour.
all mein Lebenlang, toute ma vie.
unendliche mal, infiniment.
oftmals, öfters, souvent.
stündlich, à toute heure.
täglich, tous les jours, journellement.
wöchentlich, toutes les semaines.
monathlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans.
von Jahr zu Jahr, d'une année à l'autre.
alle Tage, tous les jours.
von Tag zu Tage, de jour en jour.

6.) Quand on demande zu welcher Zeit? *en quel temps?*

allemal, jederzeit, toujours.
jetzt, itzo, jetzund, nun, nunmehr, maintenant.
schon längst, vorlängst, il y a long-temps.
zuvor, vorhin, auparavant.
vor Zeiten, jadis.
vor Alters, anciennement.
immer und ewig, éternellement.
über ein kleines, tantôt.
in kurzem, en peu de temps.
für und für, continuellement, perpétuellement.
allmählig, tout doucement, insensiblement.
nochmals, encore une fois.
übers Jahr, dans un an.
vormals, autrefois.
neulich, letzthin, dernièrement.
damals, alors, en ce temps-là.
hernach, nachmals, nachher, ensuite, après.
früh und spät, tôt et tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque temps.
unterdessen, mittlerweile, cependant, sur ces entrefaites.
nach und nach, peu-à-peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, assez tôt.
all mein Lebtage, toute ma vie.
nun und nimmermehr, jamais.

c.)

Adverbes de qualités.

christlich, chrétiennement.
aufrichtig und rechtschaffen, sincèrement et droitement.
redlicher Weise, de bonne foi.
einfältig, simplement.
weislich, sagement.
thöricht, follement.

Digitized by Google

witzig, avec esprit.
dumm, stupidement.
listig, d'une manière rusée.
verschlagen, par ruse.
schlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich, honnêtement et avec probité.
grämisch, avec chagrin.
hämisch, malicieusement.
schrecklich, terriblement.
fürchterlich, horriblement.
herzhaft, courageusement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, téméraire-ment.
toll, follement.
wild und schüchtern, d'un air sauvage, farouche.
zahm, d'un air doux.
muthwillig, malicieusement.
wider Willen, avec repugnance.
willig, volontairement.
gern, de bon gré, volontiers.
ungern, à contre-cœur.
billig, avec raison.
unbillig, injustement.
fälschlich, faussement.
wahrhaftig, véritablement.
männlich, en homme.
weidisch, d'une manière efféminée.
mündlich, de bouche.
schriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
ins geheim, secrètement.
offenbar, évidemment.
insbesondere, particulièrement.
tugendhaft, vertueusement.
lasterhaft, vicieusement.
hinterlistig, frauduleusement
betrüglich, captieusement.
schändlich, honteusement.
rühmlich, glorieusement.
ansehnlich, considérablement.
verächtlich, avec mépris.
gütig, avec bonté.
zornig, avec colère.
grimmig, wüthend, furieusement.
höflich, civilement, poliment.
bäurisch, en paysan.
grob, grossièrement.
artig, poliment.
unartig, impoliment.
plump, lourdement.
wohlgezogen, bien élevé.
ungezogen, mal élevé.
freundlich, en ami.
feindlich, en ennemi.
lustig, joyeusement.
traurig, tristement.
betrübt, avec affliction.
einsam, allein, solitairement.
ernstlich, sérieusement.
scherzhaft, par raillerie.
freywillig, volontairement.
gezwungen, forcément.
mit Fleiß, exprès.
nachlässig, négligemment.
künstlich, artistement.
geschickt, habilement.
ungeschickt, mal-adroitement.
zu Liebe, pour l'amour.
zu trotz, en dépit.
kalt, froidement.
warm, heiß, chaudement.

Digitized by Google

gerade, droit, en droiture.
trocken, à sec, séchement.
hart, durement.
weich, mollement.
langsam, lentement.
schlank, d'une manière dégagée.
geschmeidig, avec souplesse.
behende, vîtement.
hübsch, joliment.
lieblich, agréablement.
abscheulich, affreusement.
rund, rondement.
laut, hautement.

Ces adverbes sont de véritables adjectifs dans leur état adverbial, et pourroient être augmentés de beaucoup d'autres que l'on peut joindre au verbe pour modifier l'action que l'on veut exprimer; *p. ex.* klug handeln, agir prudemment; stark laufen, courir fortement. Ils sont tous déclinables, quand on les met devant un substantif.

Les suivans sont composés d'une préposition et d'un substantif:

zu Wasser, par eau.
zu Lande, par terre.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied etc.

d.)

Les adverbes de quantité

renferment presque tous une comparaison d'une chose avec d'autres; *p. ex.*

groß, grandement.
klein, petitement.
lang, longuement, long-temps.
kurz, brièvement.
weit, largement.
enge, étroitement.
länger, plus long-temps.
am längsten, le plus long-temps.
minder, moins.
aufs mindeste, pour le moins.
nicht das mindeste, pas la moindre chose.
einmal für allemal, une fois pour toutes.
zu guter letzt, pour la dernière fois.
viel, beaucoup.
überaus viel, en grande quantité.
erstaunlich viel, en quantité prodigieuse.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meisten, le plus.
wenig, peu.
weniger, moins.
am wenigsten, le moins.
wenigstens, pour le moins.
je mehr je besser, et plus et mieux.

Digitized by Google

abermal, itérativement.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
mehr oder weniger, plus ou moins.
zweyfach, doublement.

e.)

Les adverbes d'ordre et de désordre.

1.) Adverbes d'ordre.

anfangs, anfänglich, au commencement, d'abord.
sodann, hernach, ensuite.
darnach, darauf, après, là-dessus.
nachmals, nachgehends, dans la suite.
endlich, zuletzt, letztlich, schließlich, enfin.
erstlich, premièrement.
schließlich, zum Beschluß, finalement.
übrigens, au reste.
ordentlich, dans l'ordre.
nach der Reihe, reihenweise, selon les rangs, par rangs.
kürzlich, en peu de mots, brièvement.
weitläufig, ausführlich, } amplement.
deutlich, clairement.
genau, exactement.
kurzgefaßt, concisement.
nach und nach, peu-à-peu.
allgemach, allmählich, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2.) Adverbes de désordre.

verwirrt, d'une manière embrouillée.
durcheinander vermischt, vermengt, alles untereinander, pêle-mêle.
das oberste zu unterst, sens dessus dessous.
eins ins andere, l'un dans l'autre.
das hinterste zuvörderst, la charrue devant les bœufs.
drüber und drunter, l'un dessus l'autre dessous.
unordentlich, en désordre.
rücklings, à reculons.
verkehrt, à rebours.
verstümmelt, d'une manière tronquée.

f.)

Les adverbes de comparaison.

Ils sont presque les mêmes que ceux de quantité; nous n'en rapporterons que les plus nécessaires.

Digitized by Google

1.) Pour comparer.

eben so groß oder eben so klein, aussi grand ou aussi petit.
gerade so dick, de la même épaisseur.
eins wie das andere, l'un comme l'autre.
nichts weniger, rien moins.
gleichermaßen, de la même manière.
gleichbreit, de la même largeur.
sowohl als, de même que.
gleichsam als, comme si.
desgleichen, de même.

2.) Pour diminuer.

kleiner als, plus petit que.
ohne Vergleich, sans comparaison.
nicht halb so groß, pas à moitié si grand.
ungleich schwächer, bien plus foible.
vielweniger als, beaucoup moins que.

3.) Pour opposer.

dagegen, hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.
nicht so hoch, pas si haut.
viel niedriger, bien plus bas.

g.)

Les adverbes d'interrogation.

Ils se rapportent aux choses, au temps, aux lieux, à la grandeur et à la qualité des choses.

1.) Aux *choses.*

warum? pourquoi?
weßwegen? weßhalben? pour quel sujet? pour quelle cause?
woran? à quoi?
wozu? à quelle fin?
womit? avec quoi?
wodurch? par quoi?
woraus? de quoi?
wieviel? combien?
woher? d'où?
wovon? de quoi?

2.) Au *temps.*

wann? quand?
seit wann? depuis quand?
wie oft? wie vielmal? combien de fois?
wie lange? combien de temps?
wie langsam? que vous faites lentement?
wie bald? sera-ce bientôt?
wie spät? sera-ce tard?
zum wievielstenmale? la quantième fois?
wie geschwind? que vous allez vîte?

Digitized by Google

3.) Au *lieu.*

wo? où? woher? d'où?
von wo, von wannen ist er? d'où est-il?
wie weit? jusqu'où?
wie nah? combien près?
wohin? où?
wodurch? par où?
wie fern? combien loin?

4.) A la *grandeur* et à la *quantité* des choses.

wie groß? combien grand? de quelle grandeur?
wie lang? combien long?
wie breit? combien large?
wie schmal? combien étroit?
wie klein? combien petit?
wie kurz? combien court?
wie dick? combien épais?
wie dünn? combien mince?
wie viel mehr? combien davantage?
wie viel weniger? combien moins?
um wie viel schlimmer? de combien plus mauvais?

h.)

Les adverbes d'affirmation et de négation, ceux qui marquent un doute, et ceux qui marquent une protestation.

1.) Pour *affirmer.*

ja so ist es, } cela est ainsi.
dem ist also, } il en est ainsi.
nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, sans hésiter.
ungezweifelt, indubitablement.
wie gesagt, comme je l'ai dit.
ohne Zweifel, } sans doute.
Zweifelsohne, } sans doute.
freylich, } sans doute.

2.) Pour *nier.*

nein, non.
nicht doch, non, non.
durchaus nicht, absolument pas.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, personne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien.
gar nicht, ganz und gar nicht, point du tout.
mit nichten, point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni jamais.

Digitized by Google

3.) Pour marquer un *doute.*

im Fall daß, en cas que.
so oder so, comme ceci ou comme cela.
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.
vielleicht, peut-être.
auf den Fall, en ce cas.
wie und wann, comment et quand.
nun oder niemals, maintenant ou jamais.
ob dieß oder das, si ceci ou cela.

4. Pour *protester.*

gewiß, certainement.
zuversichtlich, assurément.
unstreitig, incontestablement
bey meiner Treu, par ma foi.
so wahr ich lebe, aussi vrai que j'existe.
wahrhaftig, véritablement.
unfehlbar, infailliblement.
auf mein Wort, sur ma parole.
ein Mann, ein Wort, une parole suffit.
bey meiner Seele, sur mon ame.
auf meine Ehre, sur mon honneur.

Remarques.

1.) Les mots *rien, personne, jamais, aucun, aucunement,* qui se prennent en françois tantôt *affirmativement,* tantôt *négativement,* sont rendus en allemand, dans le sens *négatif,* par nichts, niemand, niemals, keiner, keineswegs; dans le sens *affirmatif,* par etwas, jemand, jemals, einig, einigeswegs; *p. ex.* er hat nichts gesagt, il n'a rien dit; er ist weggegangen ohne etwas zu sagen, il s'en est allé sans rien dire; ich sehe niemanden, je ne vois personne; urtheilet, ob jemand unglücklicher seyn könne, jugez si personne peut être plus malheureux; ich werde es niemals sagen, je ne le dirai jamais; wenn ich jemals wiederkomme, si je reviens jamais; er wird euch kein Leid zufügen, il ne vous fera aucun mal; er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire le moindre tort.

2.) Quelquefois un verbe françois est rendu en allemand par un verbe accompagné d'un adverbe, *p. ex.* cacher, heimlich halten; ressembler, ähnlich seyn etc. Si alors le verbe françois est accompagné de quelque adverbe d'*intention,* p. ex. *si fort, si bien, tant* etc.,

Digitized by Google

celui-ci s'exprime en allemand par la seule particule so, qu'on met devant l'adverbe; comme: er hält die Sache so heimlich, daß ꝛc., il cache la chose si bien que etc. — Lorsqu'il y a en françois les comparatifs *mieux, plus, moins*, l'adverbe allemand se met au comparatif, comme: ich will die Sache heimlicher halten, als ihr gethan habt, je cacherai la chose mieux que vous n'avez fait; sie sieht ihrem Vater ähnlicher als ihrer Mutter, elle ressemble plus à son père qu'à sa mère etc.

Chapitre XI.

Des Prépositions.

Les *prépositions* servent à *déterminer* les relations entre les mots, qui ne peuvent être indiquées d'une manière précise par les déclinaisons.

Comme les rapports des mots s'expriment par les *cas*, et que les *prépositions* doivent suppléer à ce que les cas ne peuvent exprimer avec précision, il s'en suit qu'il faut réunir chaque *préposition* avec le *cas* que le rapport exige. Elles sont, à cet égard, de *cinq* espèces: 1.) Il y en a qui demandent le *génitif;* 2.) d'autres qui demandent le *datif;* 3.) d'autres, l'*accusatif;* 4.) d'autres, tantôt le *génitif*, tantôt le *datif;* 5.) d'autres enfin demandent, selon les circonstances, tantôt l'*accusatif*, tantôt le *datif*.

I. Prépositions qui gouvernent le génitif.

statt, anstatt, en place de, au lieu de — statt meiner, au lieu de moi.

in Beyseyn, } en présence — in Beyseyn der Tochter,
in Gegenwart, } en présence de la fille.

Digitized by Google

disseits, en deçà, de ce côté — **disseits des Flusses**, en deçà de la rivière.

jenseits, au-delà, de l'autre côté — **jenseits der Brücke**, au-delà du pont.

halben, **halber**, à cause de — **der Freundschaft halben**, à cause de l'amitié; **Alters halber**, à cause de l'âge.

wegen, à cause de — **seines Magens wegen**, à cause de son estomac; **wegen meiner Füße**, à cause de mes pieds.

um-willen, pour l'amour de — **um Gottes willen**, pour l'amour de Dieu.

kraft, **laut**, **vermöge**, } en vertu, suivant, selon, d'après — **kraft des Vertrags**, en vertu du contrat; **laut seines Briefs**, suivant sa lettre; **vermöge meines Versprechens**, selon ma promesse.

unangesehen; sans avoir égard — **unangesehen seiner Einwendungen**, sans avoir égard à ses oppositions.

ungeachtet, **unerachtet**, malgré — **aller Sorgfalt ungeachtet**, malgré tous les soins; **ungeachtet aller Schwierigkeiten**, malgré toutes les difficultés.

vermittelst, moyennant, au moyen de — **vermittelst einer Summe Geldes**, moyennant une somme d'argent.

während, pendant — **während meiner Gefangenschaft**, pendant ma captivité.

Remarques.

1.) **halben** et **halber** se placent toujours immédiatement après leur régime.

2.) Quand on se sert de **halben** avec le génitif des *pronoms* **ich**, **du**, **er**, on substitue un **t** à la lettre **r**, dans **meiner**, **deiner**, **seiner**; ce qui fait **meinethalben**, **deinethalben**, **seinethalben**, *à cause de moi, de toi, de lui.*

3.) Au *génitif* pluriel des deux premiers de ces mêmes pronoms on ne retranche pas la lettre **r**, mais on y

Digitized by Google

ajoute un t; ce qui fait unserthalben, euerthalben, *à cause de nous, de vous.*

4.) *à cause d'eux* ou *d'elles*, se rend par ihrenthalben.

5.) wegen se met indistinctement *avant* ou *après son régime*; comme: wegen der Unkosten, ou, der Unkosten wegen, à cause des frais. Cette préposition s'emploie avec les *pronoms personnels*, comme halben, *p. ex.* meinetwegen, seinetwegen, ihrentwegen ꝛc.

6.) Dans um-willen, um se met toujours avant, et willen après le régime. Cette préposition s'emploie avec les pronoms personnels, comme halben et wegen.

7.) ungeachtet se place tantôt avant, tantôt après son régime: dessen ungeachtet, nonobstant cela.

II. Prépositions qui demandent le datif.

bey, auprès, près de, chez, à etc. — bey mir, auprès de moi, chez moi; er ist beym Tanze, il est à la danse; bey meinem Hause, auprès de ma maison; bey einem Freunde frühstücken, déjeuner avec ou chez un ami.

entgegen, au devant de... — er gieng ihm entgegen, il alla au devant de lui.

gegenüber, vis-à-vis — er saß mir gegenüber, ou er saß gegen mir über, il étoit assis vis-à-vis de moi.

nach, après, selon, à, en, vers — er kam nach mir, il vint après moi; nach den Umständen, selon les circonstances; nach dem Gesetze, suivant la loi; nach dem Winde sehen, regarder après le vent.

nächst, zunächst, proche, près, après — nächst dem Bette, proche du lit; nächst meinem Bruder bist du mir der liebste, après mon frère tu m'es le plus cher.

seit, depuis, dès — seit langer Zeit, depuis long-temps; seit dem Kriege, depuis la guerre.

Digitized by Google

zu, à, chez, par — komm zu mir, viens à, chez (auprès de) moi.

neben, à côté — neben ihm, à côté de lui.

zuwider, contre — der Verordnung zuwider, contre l'ordonnance; es ist dem Wohlstande zuwider, c'est contre la bienséance; es ist mir zuwider, il m'est contraire.

zwischen, entre — zwischen mir und ihm, entre lui et moi.

längs, le long — längs dem Wege, le long du chemin.

mit, avec, par, de, à, en, contre, sur, sous etc. — er kam mit seinem Freund, il vint avec son ami.

Sie leben mit einander in dem besten Vernehmen.	Ils vivent ensemble dans la meilleure intelligence.
Ich kann es mit dem besten Willen nicht thun.	Avec la meilleure volonté je ne puis le faire.
Die Schlacht ist mit dem Beystande der Bundesgenossen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des alliés.

nebst, samt, avec, joint à... — nebst seiner Gesellschaft, avec sa compagnie; die Mutter samt ihren Kindern, la mère avec ses enfans.

aus, de, hors, par — aus eigenem Geständniß, de propre aveu; einen aus dem Hause schaffen, mettre quelqu'un hors de la maison (à la porte). Etwas aus Furcht thun, faire quelque chose par crainte. Er that es aus eigenem Antrieb, il le fit de son propre mouvement.

Nota. Au lieu de aus, on met quelquefois vor, *p.ex.* er starb vor Kummer, il mourut de chagrin.

von, du, de la, des, de chez, depuis, dès, de etc. — Ich hab es von dem Vater, je le tiens du père. Ich komme von meinem Bruder, je viens de chez mon frère. Von diesem Augenblick an, dès ce moment. Ein Kind von zwey Jahren, un enfant de deux ans. Von dem Nutzen einer Sache reden, parler de l'utilité d'une chose. Von der Seite angreifen, prendre par le flanc. Von dem Tische wegthun, ôter de dessus la table.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Bey ne s'emploie que pour désigner un *état de repos* et la *proximité* de deux objets; zu désigne souvent un *mouvement* d'un objet vers un autre; *p. ex.* er ist bey mir, il est auprès de moi; er kömmt zu mir, il vient auprès de moi; bleiben Sie diesen Abend bey uns, restez avec nous ce soir. *A la cour* se rend en allemand par, bey Hofe, sans article.

2.) La préposition *à* se rend tantôt par zu, tantôt par nach. — Nach se met 1.) devant les noms propres des *pays, villes et villages*; *p. ex.* nach Frankreich reisen, nach Paris schreiben ꝛc., aller en France, écrire à Paris. 2.) Devant les mots Hof et Haus, quand ils n'ont point d'article; *p. ex.* nach Hause, nach Hofe gehen, aller à la maison, à la cour. 3.) Devant les noms des *quatre points cardinaux*, comme: sich nach Morgen wenden, se tourner vers l'orient. 4.) Devant quelques autres substantifs avec l'article défini; *p. ex.* dieser Weg geht nach dem Walde, ce chemin conduit au bois; ich schicke nach der Wache, je fais chercher la garde. 5.) Dans quelques expressions adverbiales; *p. ex.* den Mantel nach dem Winde hängen, s'accommoder aux circonstances.

En général, la préposition *à* se rend par nach, lorsqu'elle répond à la question *où*, et qu'elle est accompagnée d'un verbe qui indique un mouvement d'un lieu vers un autre. — Mais, lorsque ce verbe n'indique pas un mouvement, la préposition *à* se rend par zu; *p. ex.* er wohnt zu Paris, il demeure à Paris; er ist zu Hause, il est à la maison. — Elle se rend encore par zu, quoique le verbe indique un mouvement, a) quand le régime n'a pas l'article défini; *p. ex.* zu Tische, zu Bette gehen, aller à table, au lit. b.) Quand le sujet qui se meut, est une *personne*, et qu'à l'endroit vers lequel le mouvement se fait, d'autres personnes sont rassemblées; *p. ex.* zur Hochzeit, zum Schmause, zum Tanze gehen, aller à la noce, au repas, à la danse.

3.) *Chez* se rend par zu, quand il se trouve devant un nom de *personne*, et qu'il indique un mouvement; *p. ex.* zum Kaufmann gehen, aller chez le marchand.

4.) Zuwider, se place après le régime. Es ist dem Wohlstande zuwider, c'est contre la bienséance.

Digitized by Google

5.) Les prépositions **aus** et **von** changent le cas *datif* ou *attributif* en son contraire, qui est l'*ablatif*. Ces deux prépositions ne s'emploient pas indifféremment: **aus** s'emploie quand on veut désigner la sortie du lieu où on étoit; *p. ex.* **ich komme aus der Küche**, je viens de la cuisine (*parce que j'étois dans la cuisine, avant d'en sortir*). **Von** a lieu dans les phrases suivantes et autres semblables: **ich komme vom Felde, vom Tische**, je viens du champ, je sors de table (*parce que je n'étois pas* dans *les champs ou* dans *la table; mais* sur *le champ et* auprès *de la table*). **Aus** désigne encore le motif d'une action; *p. ex.* **aus Eitelkeit**, par vanité; **aus Furcht**, de peur. Pour désigner la matière dont un objet est fabriqué, on emploie aussi la préposition **aus**; *p. ex.* **dieser Tisch ist aus Mahagoniholz gemacht**, cette table est faite de bois d'acajou. Lorsqu'on omet le verbe, on peut se servir de la préposition **von**.

6.) Dans la phrase, **von Alters her**, depuis les anciens temps, il faut sousentendre, **von den Zeiten des**.

III. Prépositions qui demandent l'accusatif.

durch, par le moyen de, à travers. — **Ich habe diesen Brief durch einen Reisenden erhalten**, j'ai reçu cette lettre par un voyageur. **Mitten durch den Wald**, à travers le bois. **Durch einen Flaschenzug**, par le moyen d'une poulie.

für, pour, par, de, contre, comme, en. — **Ich kaufe dieß Buch für meinen Sohn**, j'achète ce livre pour mon fils. **Das ist gut für das Fieber**, cela est bon pour la fièvre. **Er hat sich für mich erklärt**, il s'est déclaré pour moi (en ma faveur). **Es ist für alle genug da**, il y en a assez pour tous. **Es ist für heute genug**, c'en est assez pour aujourd'hui. **Für das erste, zweyte** ꝛc., premièrement, en second lieu etc. **Einen andern für sich schicken**, envoyer un autre à sa place. **Man zahlt einen Thaler für die Person**, on paye un écu par tête. **Ich bedanke mich für das Geschenk**, je vous remercie du cadeau. **Für alles sorgen**, pourvoir à tout. **Etwas für eine Last ansehen**, regarder

Digitized by Google

quelque chose comme un fardeau. Ich für meine Person, quant à moi. Wort für Wort, mot pour mot; Mann für Mann, homme par homme; Tag für Tag, jour par jour.

gegen, vers, sur, contre, avec, pour, envers, à l'égard, à proportion, en comparaison, auprès, au prix etc. — Er wandte sich gegen mich, il se tourna vers moi. Was habt ihr gegen mich? qu'avez-vous contre moi? Er ist ein armer Wicht gegen seinen Bruder, il est un pauvre sujet en comparaison de son frère.

ohne, sans — ohne meine Einwilligung, sans mon consentement. *On dit aussi:* sonder Zweifel, sans doute.

um, pour, de, à, après, vers, sur etc. — Er zeigt es ums Geld, il le montre pour de l'argent. Es ist um ihn geschehen, c'en est fait de lui. Um sechs Uhr, à six heures. Einer um den andern, l'un après l'autre.

wider, contre — wider seinen Willen, contre sa volonté.

Remarques.

1.) gen *pour* gegen est vieux et n'est guères employé aujourd'hui qu'avec le mot Himmel; *p. ex.* er hub die Hände gen Himmel, il leva les mains vers le ciel.

2.) sonder pour ohne ne s'emploie plus qu'en poésie.

3.) Il ne faut pas confondre la préposition wider, *contre*, avec l'adverbe wieder, *derechef.*

4.) Les différentes significations de um ne peuvent s'apprendre que par l'usage.

IV. Prépositions qui admettent indifféremment le génitif et le datif.

außer, hors de, sans, hormis, excepté etc. — On dit: außer Landes et außer dem Lande, hors du pays.

außerhalb, hors de — außerhalb Landes, ou außerhalb dem Lande, hors du pays.

innerhalb, en, dans, dans l'espace de, en moins de, pendant — innerhalb des Hauses ou dem Hause, au-dedans de la maison.

Digitized by Google

oberhalb, sur — oberhalb des Berges ou dem Berge, sur la montagne.

unterhalb, au-dessous, sous — unterhalb des Hügels ou dem Hügel, sous la colline.

zufolge, selon, en vertu de, en conséquence de — zufolge deines Befehls, ou deinem Befehl zufolge, selon tes ordres.

V. Prépositions qui demandent tantôt le datif, tantôt l'accusatif.

Les prépositions suivantes gouvernent l'*accusatif*, quand elles désignent un mouvement ou une direction vers quelque objet; et le *datif*, quand elles marquent le repos.

an, à, en, de, sur. — Er liegt am Fenster, il est à la fenêtre; lege dich ans Fenster, mets-toi à la fenêtre.

auf, sur, dessus, par dessus, en, par, dans, à, vers, pour. — Ich sitze auf dem Stuhle, je suis assis sur la chaise; setze dich auf den Stuhl, assieds-toi sur la chaise; sie ist auf dem Lande, elle est à la campagne.

hinter, après, derrière, à la suite de. — Er steht hinter mir, il est derrière moi; stehe hinter mich, mets-toi derrière moi.

in, en, dans, au etc. — Sie liegt im Bette, elle est au lit; lege dich ins Bett, mets-toi au lit; er ist in seinem Bette gestorben, il est mort dans son lit.

neben, auprès de, près de, proche, attenant etc. — Sie saß neben mir, elle étoit assise à côté de moi; setze dich neben mich, assieds-toi à côté de moi.

über, au-dessus, sur, plus, au delà etc. — Es hängt über der Thüre, il est suspendu au-dessus de la porte; hängt es über die Thüre, suspendez-le au-dessus de la porte; den Tag über, pendant la journée; er liegt Tag und Nacht über den Büchern, il est nuit et jour sur ses livres.

Digitized by Google

unter, au-dessous, sous, entre, parmi etc. — Ich schlief unter dem Baume, je dormois sous l'arbre; legen wir uns unter den Baum, couchons-nous sous l'arbre; es herrscht eine Seuche unter dem Hornvieh, il règne une épizootie parmi les bêtes à cornes.

vor, devant, avant, de, par. — Der Feind ist vor dem Thor, l'ennemi est devant la porte; er schickte ihn vor das Thor, il l'envoya devant la porte; vor dem Feinde fliehen, fuir devant l'ennemi; vor die Füße werfen, jeter aux pieds; sich vor der Kälte schützen, se garantir du froid; vor Hunger, de faim; vor Zorn, par colère.

zwischen, entre, parmi, pendant etc. — Er stund zwischen mir und dir, il se tenoit entre toi et moi; stelle dich zwischen sie und mich, mets-toi entre elle et moi.

Remarques sur les prépositions composées.

1.) Les prépositions *composées:* um-her, autour; unter-weg, par-dessous; über-weg, par-dessus; von-aus, de, de chez; von-an, von-auf, dès, von-her, de, du côté de, depuis; auf-zu, nach-zu, auf-los, à, vers; vor-her, vor-hin, vor-weg, devant; hinter-her, hinterdrein, après; um-willen, à cause, pour l'amour etc., se séparent, de façon que leur régime se met au milieu, comme: sie stunden um den Wagen her, ils étoient autour du chariot; das Wasser läuft unter der Brücke weg, les eaux passent par-dessous le pont, die Kugel gieng über meinem Kopfe weg, la balle passa par-dessus ma tête; er hat mir von Berlin aus geschrieben, il m'a écrit de Berlin; von Haus aus, de chez moi, toi, lui; von nun an, dès-à-présent; von meiner Jugend an, dès ma jeunesse; von den Zeiten der Kreuzzüge her, du temps des croisades; er kam von der Stadt her, il venoit du côté de la ville; wir segelten auf Italien zu, nous faisions voile vers l'Italie; sie sind nach dem Dorfe zu gegangen, ils sont allés du côté du village; laßt uns auf ihn losgehen, marchons à lui; er lief vor mir her ou hin, il couroit devant moi; geh immer vor mir weg, va toujours devant moi, en avant; wir zogen hinter der Reiterey her ou drein, nous marchâmes,

Digitized by Google

marchâmes, en suivant toujours la cavalerie; um ihrer Sünden willen, à cause de leurs péchés.

2.) Von-wegen, de par, touchant, à cause etc., se sépare, ou se met de suite, comme on veut; *p. ex.* er hat mir von seines Sohnes wegen, ou von wegen seines Sohnes gesprochen, il m'a parlé touchant son fils. Mais on dit toujours, von Rechtswegen, de droit.

Chapitre XII.

Des Conjonctions.

Les *conjonctions* servent à *lier*, *réunir* ou à *distinguer* les différentes parties du discours.

La langue allemande abonde en *conjonctions;* elles sont aussi différentes et multipliées que les rapports qu'elles déterminent.

I.

Elles se divisent, par rapport à la *forme*, en *primitives*, *dérivées* et *composées*.

a.) *Primitives* sont:

daß, que. — wenn, si.
weil, parceque. — als, lorsque.
wie, comme. — so, ainsi etc.

b.) *Dérivées* sont:

folglich, conséquemment. — schließlich, enfin etc.

c.) Les *composées* se forment:

1.) D'une *conjonction* et d'un *nom*; p. ex. gleichwie, de même que etc.

2.) D'une *conjonction* et d'un *adverbe*; p. ex. sowohl, aussi bien que.

3.) D'un *pronom* et d'une *préposition*; p. ex. nachdem, après que, quand.

4.) D'une *préposition* et d'un *adverbe*; p. ex. mithin, donc, en conséquence.

5.) D'une *préposition* et d'une *conjonction*; p. ex. auf daß, afin que, pour que.

Digitized by Google

II.

Par rapport à la *signification*, on peut les diviser en *quinze* classes, savoir :

1.) Conjonctions *copulatives*, qui servent à lier les divers membres des phrases, tels sont :

und, et.
auch, aussi.
sogar, même.
auch sogar, aussi même.
wie auch, wie nicht weniger, comme aussi.
so wohl als, eben so wohl = als auch, aussi bien que.
so wenig = als, aussi peu que.
eben so wenig als, pas plus que.
nicht nur = sondern, nicht allein = sondern auch, non seulement, mais aussi.

2.) *Conditionnelles*, qui servent à exprimer certaines conditions.

wenn, so, wo, si.
wofern, dafern, falls, im Falle, si, en cas que.
wenn nur, wenn anders, pourvû que, si seulement.
es sey denn daß, es wäre denn daß, si ce n'est que, à moins que.
ausgenommen, außer daß, excepté.
wo nicht, si non.
sonst, autrement.

3.) *Disjonctives*, qui servent à séparer deux idées, ou à en marquer l'opposition, en liant cependant les parties du discours.

entweder = oder, ou - ou.
theils = theils, partie - partie.

4.) *Adversatives*, dont on se sert quand on veut faire voir qu'une possibilité, indiquée dans la partie précédente du discours, ne sauroit avoir lieu :

aber, allein, mais.
sondern, mais, au contraire.
lieber, vielmehr, plutôt.
doch, jedoch, dennoch, pourtant, cependant.
gleichwohl, nichts-destoweniger, nichts desto minder, demungeachtet, pas moins, malgré cela, toutefois.
sonst, widrigenfalls, autrement, en cas d'évènement contraire.
außerdem noch, outre cela.
hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.

Digitized by Google

5.) *Causatives*, qui servent à indiquer les rapports des causes et de leurs effets :

denn, car.
weil, da, puisque, comme, vû que, attendu que.
dieweil, maßen, sintemal, } vû que, parce que.

NB. Les trois dernières ne sont plus en usage.

6.) *Conclusives*, qui servent à indiquer la conséquence qui résulte des prémisses :

also, folglich, mithin, donc, par conséquent.
demnach, demzufolge, en conséquence de cela.
daher, darum, deßwegen, derowegen, } c'est pourquoi.

7.) *Concessives*, qui servent à prémunir contre une conséquence que l'on pourroit tirer d'une proposition dont on convient :

obgleich, ob-gleich, ob-schon, ob-zwar, wenn-gleich, wenn-schon, wiewohl, obwohl, quoique, quand même.
so-auch, quelque-que.
zwar, à la vérité.
wohl, bien.

8.) *Déclaratives :*

daß, que.
auf daß, damit, afin que.
als ob, gleich als ob, eben als ob, comme si.

9.) *Comparatives :*

wie, als, comme.
wie-so, gleichwie-so, de même que.
eben so wie, wie-eben so, gleich als, } tel que-tel.

10.) *Relatives*, qui indiquent le rapport d'un mot à un autre, ou d'une phrase à une autre :

wo-da, où-là, y.
wohin-dahin, où-y.
woher-daher, d'où-là.
worauf-darauf, sur quoi-là.

11.) *Continuatives*, qui marquent la continuation d'un raisonnement :

erstlich, zum ersten, premièrement.
zweytens, zum zweyten, secondement, en second lieu.
sodann, ensuite.
weiters, de plus.
in gleichem, desgleichen, comme aussi.
übrigens, au reste.

Digitized by Google

ferner, en outre.
überdieß, outre cela.
endlich, zuletzt, schließlich, finalement, à la fin.

12.) *Explicatives*, que l'on place avant une partie de la phrase, qui sert à en expliquer l'autre:

als, wie denn, comme.
nemlich, savoir.
zumal da, d'autant plus que.
nun aber, or.

13.) *Proportionnelles*, dont on se sert lorsque les deux parties de la phrase sont censées être dans le même rapport:

je = je, plus, plus.
je = desto, plus, plus.

14.) *Consécutives*, dont on se sert pour exprimer quelque rapport de temps.

indem, indeß, während daß, tandis que.
unterdessen, dans cet intervalle.
währender Zeit, pendant ce temps là.
ehe, ehe noch, avant que.
als, lorsque.
nachdem, après que.
kaum, à peine.
sobald, sobald als, dès que.
seit dem, depuis que.

15) *Exclusives*, qui servent à nier que le sujet possède aucune des qualités qu'on lui attribue.

weder = noch, ni - ni.
keines von beyden, ni l'un ni l'autre.

Exemples sur quelques Conjonctions.

I.

Ob ich gleich nicht weiß, wann er kommen wird.	Quoique je ne sache quand il viendra.
Wenn ihr auch Freunde hättet, so würdet ihr doch nicht durchdringen.	Quand même vous auriez des amis, vous ne réussiriez pourtant pas.
Wenn auch der Feind stärker wäre, so würden wir doch siegen.	Quand même l'ennemi seroit plus fort, nous serions pourtant vainqueurs.
Er hat es entweder schon gethan, oder er wird es noch thun.	Il l'a déjà fait ou il le fera encore.
Sie ist sowohl reich als schön.	Elle est riche et belle.
Wann ihr wiederkommt, so will ich es euch geben.	Quand vous reviendrez, je vous le donnerai.

Digitized by Google

Wenn ich auch Geld hätte, so gäb ich ihm doch keins.	Quand même j'aurois de l'argent, je ne lui en donnerois point.
Ich kenne weder seinen Vater noch seinen Bruder.	Je ne connois ni son père ni son frère.
So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig.	Quelque belle qu'elle puisse être, elle n'est pourtant point aimable.
Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund.	Il n'est pas mon ennemi, à la vérité, mais il n'est pas mon ami non plus.
Was ihr mir gesagt habt, ist zwar gegründet, aber es ist die Frage ob ꝛc.	Ce que vous venez de me dire, est fondé à la vérité; mais il faut savoir si etc.
Er ist nicht allein geizig, sondern auch neidisch.	Non seulement est-il avare, mais il est encore envieux.
Er ist nicht berauscht, sondern trunken.	Il n'est pas gris, mail il est ivre.
Der Mensch ist erschaffen, nicht zum faullenzen, sondern zum arbeiten; nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft.	L'homme a été créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société.
Wäre ich nicht sein Freund, so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben.	Si je n'étois pas son ami, je n'aurois pas écrit en sa faveur.
Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er fort.	Après avoir dit cela, il s'en alla.
Er ist so gelehrt als sein Vater.	Il est aussi savant que son père.

II. Pour traduire en allemand.

Aussitôt qu'il me voit, il commence à parler allemand. — Il me comble de civilités, de manière que souvent je ne sais que lui répondre; et son frère en fait autant. — Ils m'aiment sincèrement, c'est pourquoi je leur suis sincèrement attaché; et je les aimerois encore plus s'ils faisoient moins de cérémonies qu'ils ne font. — Chacun a ses défauts; mais il faut pourtant avouer que ce sont de bonnes gens. — Quelque savant qu'il

Digitized by Google

soit, il peut pourtant se tromper. — Il m'a tant prié, que je n'ai pu me refuser de prendre sa défense. — Je ne doute pas qu'il ne vienne en ville, puisqu'il faut qu'il parle à son avocat.

CHAPITRE XIII.

Des Interjections.

Les *interjections* expriment les divers mouvemens de l'ame, comme la douleur, la surprise, l'admiration, la joie, la compassion, etc. On les range en *douze* classes :

1.) *Pour se plaindre.*

ach ! ah !
o weh ! oh !
weh mir ! } malheureux que je suis !
ich Elender ! } malheureux que je suis !
mir Armen ! } malheureux que je suis !

2.) *Pour marquer de la joie.*

hey, heysa ! eh !
sa, sa ! ça, ça !
juchhey ! bon ! eh ! oh ça !

3.) *Pour exprimer de l'étonnement, de l'admiration etc.*

so ! quoi !
potz ! bah !
potztausend ! peste !
ey ! das wäre ! hé !
vortrefflich ! à merveille !

4.) *Pour encourager.*

auf, auf !
wohlan, nur frisch !
getrost ! unverzagt !
} courage ! allons !

5.) *Pour marquer de l'indifférence.*

meinetwegen !
meinethalben !
was liegt mir daran !
was schadet mir's !
} peu m'importe !

was gehts mich an ! est-ce que cela me regarde ?
was frag ich darnach ! qu'est-ce que cela me fait !
immerhin ! gut ! so sey's ! eh bien ! soit ! à la bonne heure !

Digitized by Google

6.) *Pour souhaiter.*

Gott gebe es! Dieu le fasse!
wollte Gott! plût à Dieu!
Glück zu! / Glück auf! / Heil euch! } que cela vous porte bonheur!
helf euch Gott! Dieu vous bénisse!
Gott befohlen! à Dieu!
lebet wohl! portez-vous bien!

7.) *Pour chasser quelqu'un et pour marquer de l'aversion.*

weg! / packe dich! / fort! } va-t-en!
pfuy doch! fi donc!
o wie garstig! ah que cela est vilain!

8.) *Pour imposer silence.*

st! stille! paix! chut!
schweig! halts Maul! tais-toi!

9.) *Pour se moquer et pour contredire.*

Ey seht doch! voyez donc!
warum nicht gar! bah!
ja hinter sich! oui à rebours!
Possen! / Larifari! } bah!
freylich! en vérité!

10.) *Pour menacer.*

warte nur! attends!
es ist schon gut! c'est bon!
es soll dir übel bekommen! tu me le payeras.

11.) *Pour marquer de la compassion.*

ey! eh!
das geht mir nahe! cela me touche!
das ist mir leid! j'en suis fâché!

12.) *Pour affirmer et pour jurer.*

wahrhaftig! en vérité!
so wahr ich lebe! aussi vrai que j'existe!
Gott weiß es! Dieu le sait!
Gott ist mein Zeuge! Dieu m'en est témoin!
bey meiner Ehre! sur mon honneur!

Remarquez encore les interjections suivantes:

Feuer! au feu!
zu Hülfe! / helfet! } à l'aide!
halt den Dieb! au voleur!
es gilt! tope!
halb Beut, j'y retiens part.
halt! arrête!
ins Gewehr! aux armes!
Kopf weg! gare la tête!
Gottlob! Dieu soit loué!

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE.

LA SYNTAXE,

die Wortfügung.

CHAPITRE I.

De la combinaison des mots ou *de la concordance et du régime.*

SECTION PREMIÈRE.

De l'Article.

TOUTES les fois qu'on se sert de *l'Article*, il précède les noms auxquels il appartient et s'accorde avec eux en *genre*, en *nombre* et en *cas*.

L'emploi de *l'Article* n'étant pas toujours le même dans les deux langues, nous donnerons les règles que l'on suit, à cet égard, dans la langue *allemande*.

I.

Les *Allemands* ne mettent *point d'article :*

1.) Quand on emploie en *françois* les articles partitifs *du*, *de la*, *des*, *de*, p. ex.

er hat Geld, il a *de* l'argent.
ich trinke Wein, je bois *du* vin.
ich esse Fleisch, je mange *de la* viande.
sie essen Kirschen, ils mangent *des* cerises.

Digitized by Google

2.) Devant le mot Gott, Dieu, quand il signifie *l'Être suprême,* et qu'il n'est pas déterminé par un génitif qui suit; *p. ex.*

Gott allein die Ehre! à Dieu seul soit honneur et gloire! von Gott kömmt alles Gute, c'est de Dieu que viennent tous les biens.

3.) Devant les *noms propres* et les noms qui marquent une *dignité;* p. ex.

Hermann hat die Römer überwunden, Arminius a vaincu les Romains; Doctor Bahrdt, le docteur Bahrdt; König Wilhelm, Kaiser Franz ꝛc.

Nota. On l'omet quelquefois, pour donner plus de rapidité au discours; *p. ex.*

Eigenliebe, Ehrgeiz und Habsucht sind die Triebfedern aller seiner Handlungen.	L'amour propre, l'ambition et l'avarice sont les mobiles de toutes ses actions.
Von der Laune eines einzigen Menschen hängt oft Krieg und Frieden ab.	Du caprice d'un seul homme dépendent souvent la guerre et la paix.
Fürsten sind Menschen und können nicht immer helfen.	Les princes sont hommes et ne sauroient aider toujours.
Schönheit und Sanftmuth sind bey dem Frauenzimmer nicht immer vereinigt.	La beauté et la douceur ne sont pas toujours réunies dans le sexe.
Nach reifer Erwägung.	Après un mûr examen.

II.

On met l'article :

1.) Devant les *nombres* et autres épithètes ajoutées aux *noms propres;* p. ex.

Friedrich der Zweyte, Fréderic II.
Karl der Kühne, Charles le hardi.

Digitized by Google

2.) Devant le mot Gott, Dieu, lorsqu'il s'agit d'un dieu des *payens*, ou d'un attribut spécial de l'Être suprême; *p. ex.*

der Gott des Krieges, le dieu de la guerre.
dem Gott des Meeres, au dieu de la mer.
Du bist nicht ein Gott, dem böses Wesen gefällt!
Tu n'es pas un Dieu à qui plaise la méchanceté!

3.) Devant les cas obliques des noms propres *étrangers*, qui ne sont point susceptibles de terminaisons allemandes; *p. ex.*

Den Cato bewundere ich am meisten unter den Römern.	C'est Caton que j'admire le plus parmi les Romains.
Dem Cäsar war es leicht, die ausgearteten Römer zu unterjochen.	Il fut facile à César d'asservir les Romains dégénérés.
Das Bildniß der Phillis.	Le portrait de Phillis.
Thirsis liebt die Doris.	Thirsis aime Doris.
Amarillis haßt den Koridon.	Amarillis hait Coridon.

4.) Devant les noms propres, lorsqu'ils sont mis d'une manière *appellative*, pour marquer une bonne ou mauvaise qualité; *p. ex.*

Er ist der Cicero seiner Zeit, il est le Cicéron de son siècle.

5.) Le mot ganz, *tout, entier*, est toujours précédé, au singulier, de l'*article* ou d'un *pronom possessif*; au pluriel, il est souvent mis *sans article*; p. ex.

Das ganze Haus stehet in Flammen.	Toute la maison est en feu.
Er hat mein ganzes Vertrauen.	Il a toute ma confiance.
Mein ganzes Vermögen gäbe ich hin.	Je donnerois toute ma fortune.
Ganze Länder sind verwüstet worden.	Des pays entiers ont été dévastés.

Digitized by Google

Nota. Lorsque plusieurs substantifs, qui se suivent, sont de différens *genres*, *nombres* ou *cas*, il faut donner à chacun son article, comme en françois; *p. ex.*

Das Vergnügen und die Freude der Kinder sind nicht zu beschreiben.	Le plaisir et la joie des enfans ne peuvent être exprimés.

Remarques particulières sur les articles de la langue allemande.

1.) Quelquefois l'article est séparé de son nom par plusieurs mots; *p. ex.*

Die über ihren Gemahl stets eifersüchtige Juno.	Junon toujours jalouse de son époux.
Der von den Franzosen so glorreich errungene Friede.	La paix, si glorieusement conquise par les François.

2.) Au lieu de l'article défini, *le*, *la*, que les François mettent avec le verbe *avoir*, pour marquer la qualité de telle ou telle partie d'un *homme*, d'un *animal* ou d'une *plante*, on met en allemand l'article *indéfini* ein, et par conséquent, au pluriel on ne met point d'article. Il en est de même après le verbe *souhaiter*; p. ex.

Er hat blonde Haare und einen schwarzen Bart.	Il a les cheveux blonds et la barbe noire.
Dieser Mann hat ein böses Ansehen, aber ein gutes Herz.	Cet homme a l'air méchant, mais il a le cœur bon.
Sie hat eine sanfte Stimme.	Elle a la voix douce.
Er wünschte mir einen guten Abend und gieng fort.	Il me souhaita le bon soir, et s'en alla.

3.) Lorsqu'on place le nom *régissant* après le nom *régi*, le premier perd son article; *p. ex.*

Des Volkes Wunsch gieng auf den Frieden; (*pour:* der Wunsch des Volks).	Les vœux du peuple étoient pour la paix.

Digitized by Google

Guter Freunde Rath ist oft schätzbarer als Gold; *(pour:* der Rath guter Freunde).	Le conseil d'un ami vrai est souvent plus précieux que l'or.
Des alten Vaters einziger Trost und letzte Stütze, sein Sohn, stirbt ihm.	L'unique consolation et le dernier soutien du vieux père, son fils, meurt.

4.) Les titres, *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, se rendent en allemand de la manière suivante:

Der Herr Graf ist verreiset.	Monsieur le comte est parti.
Das Fräulein von Kleist ist sehr liebenswürdig.	Mademoiselle de Kleist est fort aimable.
Ihre Jungfer Tochter besitzt viele Talente.	Mademoiselle votre fille a beaucoup de talens.
Seine Frau Mutter war sehr krank.	Madame sa mère étoit très-malade.

Section II.

Du Substantif.

I.

Lorsque deux ou plusieurs *substantifs*, qui entrent dans une phrase, ont le même rapport, soit au verbe, soit à une autre partie du discours, ils se mettent tous au même *cas*.

Exemples.

Glück und Verstand sind selten beysammen.	La fortune et l'esprit se trouvent rarement réunis.
Die neue Heloise, Emil und der gesellschaftliche Vertrag, sind Rousseau's, des gefühlvollsten aller Philosophen, unvergängliche Denkmähler.	La nouvelle Héloïse, Emile et le Contrat social, sont des monumens impérissables de Rousseau, le plus sensible de tous les philosophes.

Digitized by Google

Ihr funkelndes Aug und die zitternden Lippen verkündigten die Furie, die in ihr wüthete.	Son œil étincelant et ses lèvres tremblantes annonçoient la furie qui la tourmentoit.
Ich kenne deinen Vater so gut als meinen Bruder.	Je connois ton père aussi bien que mon frère.
Sie fürchtet nicht allein die Mutter, sondern auch die Tochter.	Elle craint non-seulement la mère, mais aussi la fille.
Dieser Mensch ist entweder ein Dummkopf, oder ein Schurke.	Cet homme est ou sot ou fripon.
Er hat weder Geld noch Freunde.	Il n'a ni argent ni amis.

II.

Lorsque deux substantifs se trouvent en rapport, de sorte que l'un est terminé par l'autre, on dit que l'un *régit* l'autre, et alors le dernier se met au *génitif*, ou à l'*ablatif*.

a.) On met le *génitif*, pour exprimer la dépendance, la possession, le rapport de la partie au tout etc.

Exemples.

Die Leichtglaubigkeit dieses Mannes ist schuld an seinem Unglück.	La crédulité de cet homme est la cause de son malheur.
Die Reitze dieses jungen Mädchens haben ihn verführt.	Les charmes de cette jeune fille l'ont séduit.
Der Vater dieses hübschen Kindes ist ein armer Taglöhner.	Le père de ce joli enfant est un pauvre journalier.
Zwey Drittel der Einnahme sind für die Armen.	Les deux tiers de la recette sont pour les pauvres.
Der Lehrer der Mathematik erklärt den Kindern der Einwohner die Grundsätze der Geometrie.	Le professeur de mathématiques explique aux enfans des habitans les principes de la géométrie.

Digitized by Google

b.) On met l'*ablatif*, 1.° quand on veut exprimer la *séparation*, *l'origine* d'une chose, le *nombre des parties* dont elle est composée, la *matière* dont elle est faite, la *qualité* etc.

Exemples.

Die Messiade ist ein Gedicht von 24 Gesängen.	La Messiade est un poëme en 24 chants.
Ich bin von Geburt ein Deutscher.	Je suis Allemand de naissance.
Er liest einen Brief von seiner Geliebten.	Il lit une lettre de sa maîtresse.
Ein Ring von Gold.	Un anneau d'or.
Ein Bürger von (aus) Straßburg.	Un citoyen de Strasbourg.
Eine Reihe von Obstbäumen.	Une allée d'arbres fruitiers.

2.° Lorsqu'en françois on se sert de la préposition *de* sans *l'article défini.*

Exemples.

Eine Frau von Verstand.	Une femme d'esprit.
Er ist ein Freund von Blumen.	Il est amateur de fleurs.
Sie ist von unserer Gesellschaft.	Elle est de notre société.
Man hält ihn für einen Mann von Verdienst.	Il passe pour un homme de mérite.

Remarques.

1.) Lorsque la préposition *de* peut être tournée par *hors*, *tiré de*, ou par quelque autre mot semblable, elle se rend en allemand par **aus.**

Exemples.

Eine Blume aus deinem Garten.	Une fleur de ton jardin.
Nur ein Wort aus ihrem Munde.	Un seul mot de sa bouche.
Eine Geschichte aus der Bibel.	Une histoire de la bible.
Ein Lied aus der alten Ritterzeit.	Une chanson des anciens temps de chevalerie.

Digitized by Google

2.) Souvent il est indifférent de se servir du *génitif* ou de l'*ablatif*.

Exemples.

Er ist ein Freund vom Hause, (des Hauses).	C'est un des amis de la maison.
Sie ist die Ursache meines Unglücks (von meinem Unglück).	Elle est la cause de mon malheur.
Er ist der Eigenthümer dieses Hauses (von diesem Hause).	Il est le propriétaire de cette maison.
Der Verfasser dieses Werks (von diesem Werk).	L'auteur de cet ouvrage.

3.) La préposition von, *de*, est souvent supprimée.

Exemples.

Eine Reihe Obstbäume.	Une allée d'arbres fruitiers.
Ein Haufen Aepfel.	Un tas de pommes.
Ein Gericht Gemüse.	Un plat de légumes.
Ein Regiment Dragoner.	Un régiment de dragons.
Die Stadt Paris.	La ville de Paris.
Die ehemalige Republik Venedig.	La ci-devant république de Venise.

III.

Souvent le substantif *déterminant* est changé en *adjectif*.

Exemples.

Eine steinerne Brücke,	*pour*	eine Brücke von Stein.
Ein goldener Ring,	—	ein Ring von Gold.
Eine verständige Frau,	—	eine Frau von Verstand.

IV.

Quelquefois on réunit les deux substantifs qui se déterminent, en un seul, et on en fait un mot *composé*, en mettant le substantif régi le premier.

Exemples.

die Gartenthür (die Thür des Gartens).	La porte du jardin.

Digitized by Google

Ein Menschenfeind (ein Feind der Menschen).	Un ennemi des hommes, un misanthrope.
Die Augensprache (die Sprache der Augen).	Le langage des yeux.
Ein Tanzmeister.	Un maître de danse.

V.

Un substantif déterminant un substantif, peut, à son tour, être déterminé par un autre.

Exemples.

Die Gebräuche der Bewohner Ostindiens.	Les usages des habitans des Indes orientales.
Der gute Erfolg der Einimpfung der Pocken.	Le succès de l'inoculation de la petite vérole.

Remarque.

Quelquefois le substantif *régi*, ou le *génitif*, se met avant le substantif *régissant*, ce qui fait souvent un ornement du style: (*voy. Sect. II.* de l'Article, *Rem.* 3. pag. 251).

Exemples.

Des Volkes Rache.	La vengeance du peuple.
Unsers Zeitalters verdorbene Sitten.	Les mœurs corrompues de notre siècle.

SECTION III.

De l'Adjectif.

I.

L'adjectif se met *avant* le substantif auquel il appartient, et s'accorde avec lui en *genre*, en *nombre* et en *cas*.

Exemples.

Ein toller Hund.	Un chien enragé.
Eine keusche Jungfrau.	Une chaste pucelle.
Ein kleines Mädchen.	Une petite fille.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Lorsque l'adjectif se rapporte à un nom *propre*, on le met souvent, comme en françois, après le substantif; *p. ex.*

Alexander der Große.	Alexandre le grand.
Karl der Weise.	Charles le sage.

2.) Quand on parle de plusieurs personnes de différent sexe, l'*adjectif* se met au genre *neutre*; p. ex. *en parlant à plusieurs enfans, frères et sœurs.*

Das geschickteste von euch soll belohnt werden.	Le plus habile d'entre vous sera récompensé.

De même, *en parlant à un homme et à une femme.*

Das Vernünftigste von euch beyden ist die Frau.	Le plus raisonnable de vous deux c'est la femme.
Keines von ihnen wollte nachgeben.	Aucun d'eux ne voulut céder.

II.

Lorsqu'on veut énoncer la même *qualité* de plusieurs substantifs, et de *genres différens*, et au *nombre singulier*, il faut répéter l'*adjectif* avant chacun. — On le répète aussi avant les substantifs du *même genre*, toutes les fois que la clarté l'exige.

Exemples.

Das ist ein schlechter Bürger und ein schlechter Vater.	C'est un mauvais citoyen et un mauvais père.
Ein vernünftiger Mann und ein vernünftiges Weib.	Un homme et une femme raisonnables.
Wir haben heute guten Wein, gute Milch und gutes Bier getrunken.	Nous avons bu aujourd'hui du bon vin, du bon lait et de la bonne bière.

Nota. 1.) On ne pourroit éviter, dans ce cas, la répétition de l'adjectif que par la tournure suivante:

Ein Mann und ein Weib, die vernünftig sind.	Un homme et un femme qui sont raisonnables.

Digitized by Google

2.) Lorsque les substantifs sont au *pluriel*, la répétition de l'adjectif n'est pas nécessaire; *p. ex.*

Schöne Knaben und Mädchen.	De beaux garçons et de belles filles.

III.

L'adjectif se met *adverbialement*, c. à d. il n'admet point de *genre*, de *nombre*, ni de *cas*, 1.) lorsque, sans être accompagné d'un substantif, exprimé ou sous-entendu, il fait seul, avec les verbes seyn, werden rc., l'*attribut* d'une proposition; 2.) lorsqu'il se joint à un verbe quelconque, pour *qualifier* le *sujet*.

Exemples.

Der Sohn ist reich.	Le fils est riche.
Die Tochter ist reich.	La fille est riche.
Die Kinder sind reich.	Les enfans sont riches.
Jünglinge und Mädchen, frisch wie die thauende Rose, und unschuldig wie die jüngste der Grazien.	De jeunes garçons et de jeunes filles, fraîches comme la rose du matin, et innocentes comme la plus jeunes des Grâces.
Wenn eure Brüder ferner fleißig studiren, werden sie gelehrt werden.	Si vos frères continuent de s'appliquer aux études, ils deviendront savans.
Die Deutschen hatten sich durch die Niederlage des Varus den Römern furchtbar gemacht.	Les Germains s'étoient rendus redoutables aux Romains par la défaite de *Varus*.
Erfindung macht die Künstler groß und bey der Nachwelt unvergessen.	C'est par l'invention que les artistes acquièrent une réputation solide, et qu'ils transmettent leur nom à la postérité.
Die meisten Städte blieben ihm getreu.	La plupart des villes lui restèrent fidèles.
Eine meiner Schwestern kam geritten, die andere gefahren.	L'une de mes sœurs vint à cheval, l'autre en voiture.

Digitized by Google

Es standen über hundert Personen um uns versammelt.	Il y avoit plus de cent personnes assemblées autour de nous.
Er fliegt, den Kopf gegen die Erde gekehrt.	Il vole, la tête tournée vers la terre
Diese Worte an sich betrachtet.	Ces paroles considérées en elles-mêmes.
Als ich zurück kam, fand ich unser Haus abgebrannt, unsere Heerden zerstreuet, unsern Garten und unsere Felder verwüstet, meine Mutter krank, meine Schwester und meinen Vater todt.	A mon retour, je trouvai notre maison brulée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade, ma sœur et mon père morts.

Remarque.

Si par l'inversion du sujet et de l'attribut, dont la langue allemande est susceptible, l'attribut est placé le premier, l'adjectif qui l'exprime, reste encore indéclinable.

Exemples.

Majestätisch und prächtig ist der Anblick der untergehenden Sonne.	La vue du soleil couchant est majestueuse et magnifique.
Reich sind diese Leute nicht, aber rechtschaffen.	Ces gens ne sont pas riches, mais honnêtes.
Prächtig ist dieser Hügel, und jene Thäler, und der Bach im Schatten der Erlen.	Cette colline, ces vallées, et ce ruisseau dans l'ombre des aunes, sont magnifiques.

IV.

Quand l'adjectif est mis *substantivement*, il se met au *neutre*; p. ex. das Erhabene, le sublime; das Neueste, le plus nouveau.

Exemples.

Was das wunderbarste bey der Sache ist.	Ce qu'il y a de plus surprenant dans cette affaire.

Digitized by Google

Was ihm das liebste ist, sind seine Pferde und seine Hunde.	Ce qu'il aime le plus, ce sont ses chevaux et ses chiens.
Mein liebstes ist die Jagd und Fischerey.	La chasse et la pêche, c'est ce que j'aime le plus.
Das schönste an einer Frau ist die Sanftmuth.	La douceur est ce qu'il y a de plus beau dans une femme.
Essen und Trinken ist in seinen Augen das wichtigste.	Ce qu'il y a de plus important à ses yeux, c'est le manger et le boire.
Das nützende Schöne vergnüget den Landmann.	Le beau qu'accompagne l'utile, a seul des charmes pour le campagnard.

V.

L'adjectif est souvent *déterminé* ou *modifié* par un adverbe, ou par un adjectif pris adverbialement.

Exemples.

Ein wohlgemachtes Kleid.	Un habit bien fait.
Ein künstlich verschlungener Knoten.	Un nœud entrelacé avec art.
Eine längst vergessene Geschichte.	Une histoire oubliée depuis long-temps.
Eine schön gezeichnete und schlecht gestochene Figur.	Une figure bien dessinée et mal gravée.

Remarques.

1.) Ce que nous venons de dire sur l'*adjectif*, s'applique également aux autres mots qui servent à qualifier ou à modifier le substantif, tels que les *participes*, les *pronoms* etc.

2.) Il y a des adjectifs qui gouvernent différens *cas*; mais comme ils peuvent être assimilés, en cela, aux adverbes, nous nous réservons d'en parler à l'article des *adverbes*.

Digitized by Google

SECTION IV.

Des Nombres.

I.

Les substantifs suivans, s'ils sont accompagnés d'un *nombre*, ne se mettent point au pluriel :

Buch, main de papier.
Fuß ou Schuh, pied (*mesure*).
Loth, demi-once.
Maß, mesure, pot.
Mann, homme (*dans le sens collectif.*)
Pfund, livre.
Rieß, rame (*de papier.*)
Uhr, heure.
Zoll, pouce.

Exemples.

Zwey Rieß und drey Buch Papier.	Deux rames et trois mains de papier.
Zehn Mann, jeder fünf Schuh sechs Zoll hoch.	Dix hommes, chacun de cinq pieds six pouces.
Vier Pfund Kaffee, vier Loth Zucker, drey Maß Milch.	Quatre livres de café, deux onces de sucre, trois pots de lait.
Um sechs Uhr.	A six heures.

Nota. Le mot Mann est *indéclinable* lorsqu'il signifie des individus d'un corps militaire ou d'une autre association semblable.

II.

Pour marquer la *date*, et après les *noms propres*, les Allemands mettent toujours les nombres *ordinaux*.

Exemples.

Den zehnten vergangenen Monats wurde eine Schlacht bey Frankfurt geliefert.	Le dix du mois passé, une bataille fut livrée près de Francfort.
Das Kind ward den dritten Februar geboren, und ist den achten April gestorben.	L'enfant est né le trois Février, et mort le huit Avril.
Joseph der Zweyte.	Joseph II.
Karl der Fünfte.	Charles-Quint.

Digitized by Google

III.

Après les nombres, tant *ordinaux* que *cardinaux*, le substantif qui désigne la *classe*, dont on prend le *nombre*, peut se mettre au *génitif*, ou bien, avec les prépositions von, aus, unter, an, au datif.

Exemples.

Drey der schönsten Statuen aus Rom.	Trois des plus belles statues de Rome.
Zwölf von ihnen wurden gefangen.	Douze d'entre eux furent faits prisonniers.
Zwey aus ihrer Mitte wurden abgeschickt.	Deux d'entre eux furent députés.
Nur zehn unter fünf und zwanzig waren gut.	Dix seulement d'entre vingt-cinq étoient bons.
Sie waren sechs an der Zahl.	Ils étoient au nombre de six.

Nota. Si, au lieu d'un *nom*, il y a un *pronom personnel*, le génitif se met *avant* le nombre; *p. ex.*

Es spielten unser sieben, und zwey nur gewannen.	Nous jouâmes à sept, et deux seulement gagnèrent.

IV.

Les nombres *fractionnaires* se mettent *avant* le nom des choses que l'on compte.

Exemples.

Zwey und ein halb Pfund, (dritthalb Pfund).	Deux livres et demie.
Drey und eine viertel Elle.	Trois aunes et un quart.
Sechs und drey viertel Zentner.	Six quintaux et trois quarts.

Nota. On dit aussi :

Ein achtels Zentner.	Le huitième d'un quintal.
Ein drittels Pfund.	Le tiers d'une livre.

Digitized by Google

V.

Les années et les heures se comptent, comme en françois, par les nombres *cardinaux* au lieu des *ordinaux*.

Exemples.

Im Jahr ein tausend sieben hundert neun und neunzig.	L'an mil sept cent quatre-vingt-dix-neuf.
Es ist neun Uhr.	Il est neuf heures.

Nota. En comptant les *heures*, on peut mettre les nombres cardinaux du *neutre*, sans le mot Uhr.

Exemples.

Es ist eins.	Il est une heure.
Wenn es sieben schlägt.	Quand sept heures sonneront.
Um sieben.	A sept heures.
Hat es zwey geschlagen?	Est-ce que deux heures ont sonné?

Remarques.

1.) Pour dire: il est *midi* ou *minuit*, on dit en allemand: es ist zwölf ou zwölf Uhr.

2.) Les *fractions* se mettent avant le nombre entier *non-encore complettè*, en cette manière: ein Viertel auf Drey, deux heures et un quart; c'est-à-dire: un quart ou le premier quart de la troisième heure commencée. Drey Viertel auf Zwölf, onze heures et trois quarts, ou midi moins un quart; c'est-à-dire: trois quarts, ou les trois premiers quarts écoulés de la douzième heure. Halb Acht, sept heures et demie, c'est-à-dire: la moitié de la huitième heure.

Digitized by Google

Section V.

Des Pronoms.

Article premier.

Des Pronoms personnels.

I.

Lorsque le *pronom personnel* est suivi d'un substantif, ou du mot selbst, selbsten, ou bien, de plusieurs verbes appartenans à la même *personne*, les Allemands ne répètent pas deux fois, comme les François, le même *pronom personnel*.

Exemples.

Ich, dein Freund, gebe dir den Rath.	*Moi*, ton ami, *je* te donne ce conseil.
Wir Soldaten gehorchen unsern Obern.	*Nous* autres soldats, *nous* obéissons à nos supérieurs.
Ihr Weiber seyd so leichtsinnig.	*Vous* autres femmes, *vous* êtes si légères.
Wir selbst haben ihn gesehen.	*Nous* l'avons vû *nous*-mêmes.
Er hat es mir selbst versprochen.	Il *me* l'a promis à *moi*-même.
Ich will es ihr selbst einhändigen.	Je veux le *lui* remettre à *elle*-même.
Du selbst hast es gesagt.	*Toi*-même *tu* l'as dit.
Weil du nichts thust und beständig müßig gehest, so kannst du zu nichts gelangen.	Parce que tu ne fais rien et que tu es toujours paresseux, tu ne peux rien gagner.

Nota. On répète le pronom *personnel*, après le *relatif*, dans les phrases semblables à celle-ci : Ihr, die ihr Faullenzer seyd ! vous qui êtes des paresseux !

II.

Digitized by Google

II.

Lorsque le *sujet* de la troisième personne et le *cas* du verbe désignent la même personne, on se sert, pour *le cas du verbe*, du pronom *réfléchi* sich, au lieu de ihm ou ihn.

Exemples.

Sie hat sich daran erinnert.	Elle s'en est souvenue.
Sie haben sich daran erinnert.	Ils s'en sont souvenus.
Er spricht nur immer von sich.	Il ne parle toujours que de lui-même.
Sie ist in sich selbst verliebt.	Elle est amoureuse d'elle-même.
Er hat mich zu sich kommen lassen.	Il m'a fait venir chez lui.

Nota. Lorsque le pronom réfléchi sich est en même temps *réciproque*, on peut le remplacer par einander, *p. ex.* sie lieben sich, ou sie lieben einander, ils s'aiment l'un l'autre.

III.

Toutes les fois que l'action du verbe ne se rapporte pas au *sujet* de la phrase, c. à d., quand le verbe n'est pas *réfléchi*, nous employons le pronom de la *troisième personne* comme dans la construction françoise.

Exemples.

Er erzählt viel Gutes von ihm, von ihr, von ihnen.	Il dit beaucoup de bien de lui, d'elle, d'eux, d'elles.
Er hat mich zu ihm (dem Fremden) geführt.	Il m'a mené chez *lui* (cet étranger).
Der Vormund sah sich gezwungen, ihm (seinem Mündel) Rechnung abzulegen.	Le tuteur fut forcé de lui (à son pupille) rendre compte.

Digitized by Google

IV.

Le *neutre* de la troisième personne, es, est employé 1.° pour *il, elle*, ou *le, la*, toutes les fois que ceux-ci se rapportent à un substantif qui est *neutre* en allemand.

Exemples.

Dieses Buch ist gut geschrieben, es verdient gelesen zu werden.	Ce livre est bien écrit, il mérite d'être lu.
Unser Leben ist kurz, es vergeht wie ein Traum.	Notre vie est courte, elle passe comme un songe.

2.° Pour désigner un sujet *inconnu* ou *indéterminé*.

Exemples.

Es hungert mich.	J'ai faim.
Es wird Tag.	Il commence à faire jour.
Es heißt der Friede sey unterzeichnet.	On dit que la paix est signée.

3.° Pour les phrases impersonnelles en *apparence*, c. à d., qui commencent comme si le verbe étoit *impersonnel*, mais dont le *sujet* suit.

Exemples.

Es lebe der Kaiser!	Vive l'Empereur!
Es liebt ihn Jedermann.	Tout le monde l'aime.
Es geschah viel merkwürdiges in diesem Jahr.	Il s'est passé bien des choses remarquables cette année.
Es kam ein Bauer der sagte uns ...	Il vint un paysan qui nous dit ...

4.° Pour le démonstratif *ce*.

Exemples.

Es ist Schade für ihn.	C'est dommage pour lui.
Es ist ein Beweis seiner Freundschaft.	C'est une preuve de son amitié.

Digitized by Google

Es ist eine Geschichte die kein Ende nimmt.	C'est une histoire qui ne finit pas.

V.

Remarquez 1.) l'usage du pronom Ich, dans les façons de parler suivantes:

Mein halbes Ich.	La moitié de moi-même.
Mein ander Ich.	Mon autre moi-même.

2.) L'usage de selb, *pour* selbst, devant les *nombres ordinaux:*

Wir giengen selb ander dahin.	Nous y allâmes à deux.
Er kam selb dritt zu mir.	Il vint chez moi lui troisième.

3.) L'usage du *datif* mir, dans le style *familier* et *ironique* des phrases suivantes et autres semblables:

Du wirst mir schön singen!	Comme tu chanteras bien! (c. à d.) mal.
Das wird mir eine schöne Comödie werden!	La belle comédie que cela fera!

Article II.

Des Pronoms possessifs.

I.

Le pronom *possessif* se répète en allemand, comme en françois, devant plusieurs substantifs de *différens genres;* mais il n'est pas nécessaire de le répéter, lorsque ces substantifs sont de même *genre, nombre* et *cas.*

Exemples.

Seine Gesundheit und sein Leben.	Sa santé et sa vie.
Sein Weib und Gesinde.	Sa femme et ses domestiques.
Er ist mein Beschützer, Rathgeber und Freund.	Il est mon protecteur, mon conseiller et mon ami.

Digitized by Google

II.

Souvent nous rendons le *possessif* françois par un pronom *personnel.*

Exemples.

Ich erwarte Nachricht von ihm.	J'attends de ses nouvelles.
Sie eilten mir zu Hülfe.	Ils accoururent à mon secours.
Nun ist die Reihe an uns.	Maintenant c'est notre tour.
Er ist ein Bekannter von mir.	C'est une de mes connoissances.

III.

Souvent, au contraire, les allemands mettent des pronoms *possessifs*, 1.° où les François emploient les pronoms *personnels*; 2.° où les François se servent de la particule *en.*

Exemples.

Dieser Hut ist mein, ich hab ihn bezahlt.	Ce chapeau est à moi, je l'ai payé.
Diese Haube ist ihr.	Ce bonnet est à elle.
Dieses Kleid ist sein.	Cet habit est à lui.
Er liebt starke Getränke, ob er gleich ihre schädlichen Wirkungen kennt.	Il aime les boissons fortes, quoiqu'il en connoisse les effets pernicieux.

IV.

Lorsque dans une même phrase se trouvent plusieurs substantifs qui doivent être rappelés dans la phrase suivante; celui qui fait le *sujet*, est déterminé par le pronom *possessif*, et les autres sont déterminés par dessen, deren.

Exemples.

Er verthut so viel Geld, weil er dessen Werth nicht kennt.	Il dépense tant d'argent, parce qu'il n'en connoît pas la valeur.

Digitized by Google

Wer seinen Bruder liebt, wird dessen Kinder nicht ungekleidet lassen.	Qui aime son frère, n'en laissera pas les enfans sans vêtemens.
Der junge Krieger schrieb seinem Vater, daß seine Wunde nicht schmerze.	Le jeune guerrier écrivit à son père, que sa blessure ne causoit pas de douleur.

V.

Le pronom possessif *mon, ma,* dans les mots *Monsieur, Madame,* ne s'exprime pas dans la langue allemande, à moins qu'on n'adresse la parole à quelqu'un. Dans tous les autres cas, ce pronom est remplacé par l'article ou quelqu'autre pronom.

Exemples.

Wenn der Herr Amtmann es wüßte.	Si monsieur le baillif le savoit.
Wenn Ihr Herr Bruder hier seyn wird.	Quand monsieur votre frère sera ici.
Ist seine Frau Schwester zu Hause?	Madame sa sœur est-elle à la maison?
Ich bitte Sie, mein Herr, vergessen Sie mich nicht.	Je vous en prie, monsieur, ne m'oubliez pas.

Article III.

Des Pronoms démonstratifs.

Dieser ou der, désigne un objet *présent* ou *proche*, dont on vient de parler; jener un objet *absent* ou *éloigné*. Lorsqu'on a trois objets à indiquer, on se sert de der pour marquer celui qui est à la distance *moyenne*.

Exemples.

Dieser Wein ist besser als jener.	Ce vin-ci est meilleur que celui-là.

Digitized by Google

Daß er mein Freund nicht ist, das weiß ich.	Qu'il n'est pas mon ami, c'est ce que je sais.
Ich habe diese Frau so oft gesprochen, und kann sie nicht von jener unterscheiden.	J'ai parlé si souvent à cette femme-ci, et je ne saurois la distinguer de celle-là.
Dieser lacht, jener weint.	Celui-ci rit, et celui-là pleure, *ou* l'un rit et l'autre pleure.
Dieser hat es rund abgeschlagen, der will auch nicht, und jener hat zu viele Geschäfte.	Celui-ci l'a refusé tout net, celui-là ne veut pas non plus, et celui-là a trop d'affaires.
Wie prächtig glänzen jene Sterne am blauen Gewölbe des Himmels!	Comme ces étoiles-là brillent sur la voûte azurée du ciel!
Kennen Sie die Jungfer N...? die wird mein Bruder heirathen.	Connoissez-vous mademoiselle N..? c'est elle que mon frère épousera.

Nota. 1.) Quelquefois on ajoute au pronom *démonstratif* les petits mots, hier, da ou dort; le premier désigne un objet *présent*, et les deux autres, des objets *éloignés* ou *absens*.

Exemples.

Ich will von diesem hier.	Je veux de celui-ci.
Kennen Sie den da (ou dort)?	Connoissez-vous celui-là?
Dieser hier ist ein Betrüger, auch jenem dürfen Sie nicht trauen.	Celui-ci est un fripon; il ne faut pas vous fier non plus à celui-là.
Diese Jungfer hier ist von Mainz; und die da ist von Köln.	Cette demoiselle-ci est de Mayence; et celle-là est de Cologne.

2.) Jener s'emploie encore pour *ce*, *certain*, *quelqu'un* de la manière suivante:

Jener berühmte athenienſische Feldherr Themistokles hatte ein so gutes Gedächtniß, daß ꝛc.	Thémistocle, ce fameux général des Athéniens, eut la mémoire si bonne, que etc.
Jener Schweitzer pflegte zu sagen ꝛc.	Certain Suisse avoit coutume de dire etc.

Digitized by Google

II.

Les pronoms *démonstratifs* peuvent précéder un *possessif*, ils peuvent aussi être séparés de leurs substantifs par plusieurs mots ou même par une préposition intermédiaire ou *incidente*.

Exemples.

Dieses mein einziges Kind vertraue ich dir an.	Je te confie ce seul enfant que j'aie.
Dieses und voriges Jahr ist es heiß gewesen.	Il a fait chaud cette année et l'année passée.
Diesen und den folgenden Tag rasteten wir.	Nous séjournâmes ce jour et le jour suivant.
Diese meines Bruders liebste Tochter.	Cette fille de mon frère, celle qu'il chérit le plus.
Diese, einer großen Belohnung würdige Tugend.	Cette vertu, digne d'une grande récompense.

III.

Les *neutres* die, das, jenes, se mettent quelquefois d'une manière *absolue*, pour tous les *cas*.

Exemples.

Das ist mein Großvater.	C'est mon grand-père.
Das sind geschickte Leute.	Ce sont là d'habiles gens.
Das ist erschrecklich.	Cela est terrible.
Willst du dich mit diesem begnügen?	Veux-tu te contenter de cela?
Er sagte mir dieses und jenes.	Il me dit toute sorte de choses, *ou* il me fit mille contes.
Er fängt bald dieses bald jenes an.	Il entreprend tantôt ceci, tantôt cela.
Ueberbringer dieses.	Le porteur du présent.
Am sechsten dieses.	Le six de ce mois.

IV.

Derjenige est toujours suivi d'un *relatif*, et se met dans la première partie d'une préposition

Digitized by Google

entrecoupée par une *incidente*. Derselbe, der et solcher, peuvent être dans la première ou dans la seconde partie.

Exemples.

Derjenige welcher in seiner Jugend nichts lernt, wird es in seinem Alter bereuen.	Celui qui n'apprend rien dans sa jeunesse, en aura du regret dans la vieillesse.
Derjenige meiner Freunde welcher starb.	Celui de mes amis qui mourut.
Diejenigen die uns am meisten schmeicheln, sind nicht immer unsere besten Freunde.	Ceux qui nous flattent le plus, ne sont pas toujours nos meilleurs amis.
Dieienige welche mit so vielem Reitze lächelt, hat mich betrogen.	Celle qui sourit avec tant de grâces, m'a trompé.
Das Mädchen ist schön, wer aber wird sich entschließen dasselbe zu heirathen?	La demoiselle est jolie, mais qui se résoudra à l'épouser?
Das Unglück ist allgemein, wer kann demselben ausweichen?	Le malheur est général; qui peut l'éviter?
Einen solchen Mann, wie er ist, findet man nicht leicht.	On ne trouve guère un homme tel que lui.
Solche Männer als du hier siehest ꝛc.	De tels hommes que tu vois ici etc.
Der Hut, den Sie mir da zeigen, ist wohlfeil; ich will aber keinen solchen.	Le chapeau que vous me montrez là, est à bon marché; mais je n'en veux pas comme cela.

Remarques.

1.) Solcher, *tel*, perd la syllabe d'inflexion devant l'*article indéfini*. Ex. Solch ein Mann und solch ein Weib, un tel homme et une telle femme.

2.) Le *génitif* de derselbe remplace souvent le *possessif*, et sert à rendre la particule françoise *en*. Ex. Das ist ein gutes Buch, ich kenne den Verfasser desselben, voilà un bon livre, j'en connois l'auteur.

Digitized by Google

3.) Derjenige welcher, peut être remplacé par wer; *p. ex.* wer Geld hat, hat auch Freunde, celui qui a de l'argent, a aussi des amis. Wer ein ehrlicher Mann ist, der betrügt niemanden, celui qui est honnête homme, ne trompe personne.

V.

Le pronom *démonstratif* der, die, das, est supprimé après wer, lorsque les deux mots se trouvent dans le même *cas;* mais lorsque le *cas* du *démonstratif* est différent, il faut nécessairement l'exprimer.

Exemples.

Wer seine Pflicht erfüllt, darf niemand scheuen.	Qui fait son devoir, n'a personne à craindre.
Wer die Menschen kennt, wird nicht alles auf ihr Wort glauben.	Celui qui connoit les hommes ne les en croira pas tous sur parole.
Was man mit Lust thut, fällt einem nicht schwer.	On ne trouve pas difficile ce qu'on fait avec plaisir.
Die mich einmal betrügt, verliert meine Freundschaft auf immer.	Celle qui me trompe une fois, perd mon amitié pour toujours.
Was Sie mir da sagen, weiß ich schon lange.	Ce que vous me dites là, je le sais depuis longtemps.
Wer etwas wagt, kann gewinnen und verlieren.	Qui hasarde quelque chose, peut gagner et perdre.
Wer mein Freund ist, den liebe ich.	J'aime celui qui est mon ami.
Wem ich das Geld gab, der war ein Fremder.	Celui à qui je donnai l'argent, étoit un étranger.

VI.

Remarquez encore la manière de s'énoncer, dans les phrases suivantes:

Das wichtigste dabey ist, daß ꝛc.	Ce qu'il y a de plus important, est etc.

Digitized by Google

Das beste Mittel reich zu werden ist dieses, daß ꝛc.	Le meilleur moyen de s'enrichir, c'est etc.
Ihr wisset noch nicht, was der Krieg ist.	Vous ne savez pas encore ce que c'est que la guerre.
Seyd Ihr etwa krank?	Seriez-vous malade?

Article IV.

Des Pronoms relatifs.

I.

Les Pronoms *relatifs* welcher, der, se rapportent toujours à un substantif *précédent*, avec lequel ils s'accordent en *genre* et en *nombre*. On les met au *cas* qu'exige le verbe suivant.

Exemples.

Ein Freund der mich liebet und hochschätzt.	Un ami qui m'aime et m'estime.
Eine Jungfer die er sah, liebte und heirathete.	Une demoiselle qu'il vit, qu'il aima, et qu'il épousa.
Der Soldat und der Bauer, welche du im Walde antrafst.	Le soldat et le paysan que tu rencontras dans la forêt.
Ihr seyd es von dem man redet.	C'est de vous qu'on parle.
Er starb den Tag, an welchem wir abreiseten.	Il mourut le jour que nous partîmes.

Nota. Pour varier le discours, on se sert tantôt de welcher, tantôt de der.

II.

Lorsque le relatif se rapporte au *sens total* de la phrase précédente, il se met au *neutre*.

Exemples.

Er verkaufte seine Pferde, welches sehr übel gethan war.	Il vendit ses chevaux, ce qui étoit très-mal.
Er will eine Wittwe mit drey Kindern heirathen, welches ich nicht billige.	Il veut épouser une veuve avec trois enfans, ce que je n'approuve pas.

Digitized by Google

Nota. On dit de même :

Da sind zehn Thaler, welches die Summe ist, die ich euch schuldig bin.	Voici dix écus, ce qui fait la somme que je vous dois.

III.

Au lieu du génitif de **welcher** on se sert de celui de **der** dans *les deux nombres.*

Exemples.

Die Belohnung, deren er würdig ist.	La récompense dont il est digne.
Die Armen, deren Wohlthäter er war.	Les pauvres dont il étoit le bienfaiteur.
Das Pferd dessen Ihr erwähnet.	Le cheval dont vous faites mention.
Die Insel deren wir uns bemächtigt haben.	L'île dont nous nous sommes emparés.
Diejenigen, deren Ihr euch erinnert.	Ceux dont vous vous souvenez.
Der Mann dessen Sohn krank ist.	L'homme dont le fils est malade.
Die Frau deren Sohnes Ihr euch erinnert.	La femme du fils de laquelle vous vous souvenez.
Die Frau, von deren Sohn wir reden.	La femme du fils de laquelle nous parlons.

IV.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs de *différens genres*, il se met quelquefois au pluriel; d'autres fois il suit le genre du dernier; mais toutes les fois que l'on se trouve embarrassé dans un pareil cas, on se sert du relatif indéclinable. Cependant on cherche à éviter dans le bon style ce relatif qui a vieilli.

Exemple.

Der Garten und das Haus so ich gekauft habe.	Le jardin et la maison que j'ai achetés.

Digitized by Google

V.

Le relatif wo se rapporte ordinairement à un *lieu*, et quelquefois à un *temps*.

Exemples.

Italien ist es, wo man Meisterstücke der Baukunst findet.	C'est en Italie qu'on trouve des chefs-d'œuvres d'architecture.
Paris war es, wo wir uns zum erstenmal sahen.	Ce fut à Paris que nous nous vîmes pour la première fois.
Im Alter, wo wir die Verdrießlichkeiten des Lebens noch nicht kannten.	A l'âge où nous ne connoissions pas encore les chagrins de la vie.

Article V.

Des Pronoms interrogatifs.

I.

Les pronoms *interrogatifs* demandent, dans la réponse, le *cas* où ils sont mis eux-mêmes; et ce toutes les fois que le *verbe* de la phrase *interrogative* est exprimé ou sous-entendu dans la phrase qui contient la réponse.

Exemples.

Wer kommt? — Der Fremde.	Qui vient? — L'étranger.
Wer ist dieser Mann? — Ein Weinhändler.	Qui est cet homme? — Un marchand de vin.
Wem gehört das Buch? — Mir.	A qui appartient ce livre? — A moi.
Was sehet Ihr? — Einen Baum.	Que voyez-vous? — Un arbre.
Mit wem seyd ihr hieher gekommen? — Mit meinem Bruder.	Avec qui êtes-vous venu ici? — Avec mon frère.

Nota. On peut employer dans la *réponse* tout autre cas que celui de la *question*, lorsque cette réponse est énoncée par une proposition complète, et à l'aide d'un autre verbe; *p. ex.* Wer hat Ihnen dieß gesagt? — Ich

Digitized by Google

hab es von meinem Bruder erfahren. Qui vous a dit cela ? — Je l'ai appris de mon frère.

II.

Si l'*interrogation* se fait par le verbe seyn avec le *génitif* ou le *datif;* la *réponse* se fait par seyn avec le *nominatif* du pronom *possessif.*

Exemples.

Wem ou wessen ist das Kleid? — Es ist mein.	A qui est cette habit? — A moi.

Nota. On met quelquefois l'interrogatif au *neutre* d'une manière *absolue;* p. ex. welches ist die beste Aussprache? quelle est la meilleure prononciation?

SECTION IV.

Des Verbes.

Le *verbe* est régi par le *sujet* de la proposition; mais c'est du *verbe* que dépend le plus souvent une partie des mots qui entrent dans *l'attribut.* Ainsi nous traiterons séparément 1.° des rapports que le verbe *exprime;* 2.° de ceux qu'il *détermine.*

ARTICLE PREMIER.

Des Rapports exprimés par le verbe.

I.

Des Personnes.

1.) Lorsque la *troisième personne* est exprimée par un substantif, le *pronom* de cette personne n'est ajouté que dans le cas où l'on veut s'exprimer avec plus de force. *Ex.*

Der Sturm heult.	L'orage mugit.
Er, der Bösewicht wagt es gar...	Lui, le scélérat a même l'audace...

Digitized by Google

2.) Le pronom *indéfini* es peut être supprimé devant les verbes impersonnels réfléchis. *Ex.*

Mich friert, *pour* es friert mich, j'ai froid.
Ihm grauet davor, *pour* es grauet ihm davor, cela lui répugne.

3.) En parlant avec énergie, ou lorsqu'il s'agit de distinguer deux ou plusieurs personnes, on ajoute le *pronom* à la suite de la seconde personne de l'*impératif.* Ex.

Wenn er es nicht will, so nimm du es.	S'il ne le veut pas, prends-le, toi.

4.) Le pronom *relatif* est toujours de la *troisième* personne. *Ex.*

Du, der schon lange vor mir war. (Klopstock.)	Toi, qui fus long-temps avant moi.
Ich bin es, der es sagt.	C'est moi qui le dis.
Bist du es, der es gesagt hat?	Est-ce toi qui l'a dit?
Seyd ihr es, die den Brief gebracht haben?	Est-ce vous qui avez apporté la lettre?

Nota. Si dans de pareilles phrases on veut mettre le verbe à la personne du pronom *personnel*, il est indispensable de répéter ce pronom après le *relatif.*

II.

Des Nombres.

1.) Le *nombre* du *verbe* est, en général, déterminé par le nombre du *sujet;* mais une courtoisie, particulière à la langue allemande, joint quelquefois un verbe *au pluriel* à *un sujet singulier.* Ex.

Der Herr Graf haben befohlen.	Mr. le comte a commandé.

Digitized by Google

2.) Un *sujet* qui, au *singulier*, détermine plusieurs rapports, demande le *pluriel du verbe*. Ex.

Die wahre und falsche Bescheidenheit sind sehr verschieden.	La vraie et la fausse modestie sont très-différentes.

3.) Quand les *personnes* d'un sujet composé sont *différentes*, le verbe, au pluriel, préfère la première à la deuxième et à la troisième. *Ex.*

Du und ich können das nicht wissen.	Toi et moi, nous ne pouvons pas savoir cela.
Du und er wisset nichts davon.	Toi et lui, vous n'en savez rien.
Du und ich werden das nie erfahren.	Toi et moi, nous ne l'apprendrons jamais.

III.

Des Temps.

1.) L'*imparfait* est le temps historique des allemands, comme le *prétérit défini* est celui des français. *Ex.*

In seinem sechzehnten Jahre verlor Cäsar seinen Vater. Das Jahr darauf verband er sich mit Cornelia, Cinna's Tochter, welche mit ihm die Julia gebahr. Nie konnte der Direktor Sylla ihn bewegen, sich von dieser Gattinn zu trennen.

César, ayant atteint l'âge de seize ans, *perdit* son père. L'année suivante il *épousa* Cornélie, fille de Cinna, dont il *eut* Julie. Le directeur Sylla ne *put* jamais obtenir de lui qu'il la répudiât.

2.) Le style noble préfère l'*imparfait* au *parfait* et quelquefois au *plusqueparfait*. Ex.

Er ist es, dessen Muth das Treffen zu unserm Vortheil entschied.	C'est lui, dont le courage décida la bataille à notre avantage.

Digitized by Google

3.) Le *présent* remplace souvent, tantôt le *passé*, tantôt le *futur*. Ex.

Ihr sehet ja, daß ich nicht will.	Mais vous avez vu que je ne veux pas.

Bedenk es nur einmal: ich schenk ihm jüngst ein Band,
Und knüpf es ihm dazu noch selber um die Hand ꝛc.
Imagine toi! l'autre jour je lui fis cadeau d'un ruban; moi-même je le lui nouai autour de la main etc.

Ich bin bald wieder hier.	Je serai bientôt de retour.
Wann du wiederkommst.	Quand tu reviendras.
Wann ich nach Dresden komme, besuche ich dich gewiß.	Quand je viendrai à Dresde, j'irai certainement te voir.

4.) En françois on met souvent l'*imparfait* au lieu du plusqueparfait, ce que le génie de la langue allemande ne permet que rarement. Ex.

Man hätte ihm schreiben sollen. Il *falloit* lui écrire.

IV.

Des Modes.

1.) L'*indicatif* exprime l'*attribut* d'une manière indéterminée et positive; *p. ex.* ich weiß daß ein Gott ist, je sais qu'il y a un Dieu.

2.) Le *conjonctif* exprime l'attribut d'une manière indéterminée et douteuse; il se met après les verbes et les particules qui indiquent de l'incertitude ou du doute; tels sont:

a.) Les verbes qui signifient *prier, conseiller, souhaiter, paroître, vouloir etc.*

b.) Les conjonctions daß, damit, wenn, als wenn, ob ꝛc. Ex.

Bitte die Mutter, daß sie dir einen Kuchen gebe.	Prie la mère qu'elle te donne un gâteau.
Befiehl dem Knechte, daß er zu mir komme.	Ordone au domestique qu'il vienne chez moi.

Digitized by Google

Er fragte mich, woher ich käme.	Il me demanda d'où je venois.
Ich wünschte er hätte es nicht gethan.	Je souhaiterois qu'il ne l'eût pas fait.
Ich wollte er käme.	Je voudrois qu'il vînt.

Es wäre zu wünschen, daß dieser Krieg ein Ende nähme.
Es schien, als wäre ganz Europa gegen uns verschworen.
Ich melde dir solches, damit du dich darnach zu richten wissest.

Remarques.

a.) Quand ces mêmes conjonctions n'indiquent pas ce doute, on met l'*indicatif*; p. ex. Ich habe wohl gesehen, daß er gekommen ist, j'ai bien vu qu'il est venu.

b.) La conjonction *si*, **wenn**, demande le *présent* ou le *passé conditionnel simple* (*) toutes les fois qu'on met en françois l'*imparfait*; hors delà elle se met avec l'*indicatif*, comme en françois; *p. ex.* **wenn er heute käme**, s'il venoit aujourd'hui; **wenn er kommen will**, s'il veut venir.

c.) Les conjonctions **obgleich**, **obschon**, *quoique*, **damit**, *afin que*; **bis**, **bis-daß**, *jusqu'à ce que*; **ohne daß**, *sans que*; **es sey-denn daß**, *à moins que* etc., qui demandent le *subjonctif* en françois, ne le gouvernent en allemand que lorsqu'elles indiquent un doute, une incertitude; *ce qui a lieu quand un substantif précède*; p. ex.

Er wird sie heirathen, ob sie gleich nicht reich ist.	Il l'épousera quoiqu'elle ne soit pas riche.
Er würde sie heirathen, wenn sie gleich nicht reich wäre.	Il l'épouseroit, quand même elle ne seroit pas riche.
Wartet bis er kömmt.	Attendez qu'il vienne.
Ich wollte wohl warten bis er käme.	J'attendrois bien qu'il vînt.

3.) Après le verbes qui signifient *dire*, *raconter*, on se sert du *subjonctif*, pour rapporter *obliquement* ce qui a été dit, c. à d. *de manière à ne pas en garantir la vérité.*

(*) Voyez page 130.

Digitized by Google

Exemples.

Er sagte, er habe zu Paris den Verhandlungen der Gesetzgeber beygewohnt, und sey Zeuge jener großen Begebenheiten gewesen.	Il dit, qu'il a assisté à Paris aux discussions du corps législatif, et qu'il a été témoin de ces grands événemens.
Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, was es neues gebe.	Je lui demandai, s'il ne savoit pas ce qu'il y avoit de nouveau.
Du hast ja immer gesagt, es sey ein rechtschaffener Mann.	Mais tu a toujours dit qu'il étoit honnête homme.

4.) On se sert encore du *subjonctif*, pour exprimer un souhait; *p. ex.* O daß ich reich wäre, *ou*, o wäre ich reich! — Dans ce cas on emploie souvent les verbes mögen, können, wollen, sollen, comme une espèce de verbes *auxiliaires* qu'on joint à l'*infinitif* d'un autre verbe; *p. ex.* Möchte ich doch rein seyn! könnte er doch zu uns kommen! ꝛc.

5.) Dans les cas suivans les allemands mettent l'*indicatif*, tandis que les françois se servent du *subjonctif*.

a.) Dans les phrases *relatives* qui se rapportent à un *superlatif*, p. ex. Er ist der ehrlichste Mann, den man je gesehen hat, c'est le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vû.

b.) Dans les phrases où l'on met en françois *que* au lieu de, *de ce que*; p. ex. Es ist mir leid, daß er krank ist, je suis fâché *qu'il soit* malade; *pour*: *de ce qu'il est malade.*

6.) On se sert quelquefois de l'*impératif*, pour exprimer une pensée en peu de mots et avec énergie; *p. ex.* Sey ohne Freund, wie viel verliert dein Leben! Sois sans ami, combien perdra ta vie!

7.) L'*infinitif* est souvent employé comme un *substantif*, avec ou sans *article*. Ex.

Das Lesen ermüdet die Augen.	La lecture fatigue la vue.
Er ist ein großer Feind des Lesens.	Il déteste la lecture.

Digitized by Google

Schlafen ist ein Bedürfniß aller Menschen.	Le sommeil est un besoin pour tous les hommes.
Unsere Feinde begünstigen, heißt uns den Krieg erklären.	Favoriser nos ennemis, c'est nous déclarer la guerre.
Seinen Bruder lieben, ist süße Pflicht.	Aimer son frère est un devoir bien doux.
Jemand lachen machen, ist nicht allemal schicklich.	Faire rire quelqu'un, n'est pas toujours convenable.

8.) Les prépositions *de*, *à*, devant l'*infinitif*, sont le plus souvent exprimées en allemand par la particule zu. *Ex.*

Die Kunst zu schweigen.	L'art de se taire.
Es fängt an zu regnen.	Il commence à pleuvoir.

V.

Des Verbes auxiliaires.

1.) On supprime dans le style soutenu et poétique les auxiliaires seyn et haben, lorsqu'ils se trouvent à la fin d'une proposition, et que la clarté n'en souffre point ou très-peu. *Ex.*

Doch, was geschehen, ersetzt jetzt keine Reue wieder.	Cependant, chose faite ne peut se réparer par aucun repentir.
Der noch den Schimpf empfand, daß Schottland ihn bestritten.	Qui eut encore l'affront, d'avoir été combattu par l'Ecosse.

Nota. Le verbe auxiliaire werden ne peut jamais être supprimé.

2.) Quand, dans une phrase, plusieurs verbes, des mêmes *temps*, *personne* et *régime*, ont le même *auxiliaire*, celui-ci n'est placé qu'à la suite du dernier de ces verbes. *Ex.*

Dinge, welche ich weder gesehen, noch gelesen, noch gehört habe.	Des choses, que je n'ai ni vues, ni lues, ni entendues.

Digitized by Google

3.) Quand la phrase commence par une *conjonction*, les *auxiliaires* se mettent immédiatement après leurs verbes; et, en général, le verbe *fini* se met en ce cas après l'*infinitif*, ou le verbe *indéfini*. Ex.

Wenn du das überlegen wolltest.	Si tu voulois réfléchir sur cela.
Wofern sie das gethan haben.	S'ils ont fait cela.
Im Falle Sie sich entschließen können.	En cas que vous puissez vous résoudre.
Daß ich Paris verlassen habe.	Que j'ai quitté Paris.

4.) L'*auxiliaire* se met avant le verbe, de même, le verbe *fini* avant l'*infinitif*, 1.) quand la phrase commence d'une manière *absolue*; 2.) quand la *conjonction* est *supprimée*. Ex.

Wolltest du das überlegen, so würde er wieder dein Freund werden; *pour:* wenn du das überlegen wolltest ꝛc.	Si tu voulois réfléchir sur cela, il redeviendroit ton ami.
Haben sie das gethan, so mögen sie sich auch rechtfertigen; *pour:* wenn sie das gethan haben, ꝛc.	S'ils ont fait cela, ils n'ont qu'à s'en justifier.
Können Sie sich entschließen, so wollen wir mit einander reisen.	Si vous pouvez vous résoudre, nous ferons le voyage ensemble.
Ich habe vor einem halben Jahr erst (*ou* erst vor einem halben Jahr hab ich) Paris verlassen.	Il n'y a que six mois que j'ai quitté Paris.

5.) Dans les *exclamatians*, *exhortations*, *prières*, *imprécations* etc. qui ne sont point précédées d'une conjonction, l'*auxiliaire* se met de même avant son verbe. *Ex.*

Laßt uns von hinnen gehen!	Sortons d'ici.
Laßt uns eilen!	Dépêchons-nous!
Möchten wir doch den Tag erleben!	Ah! puissons-nous voir arriver ce jour-là.

Digitized by Google

Müßten wir nur den Jammer nicht ansehen!	Puissions-nous ne pas voir cette misère.

Remarque.

Quand le verbe werden est *auxiliaire*, il rejette, au parfait et au plusqueparfait, l'avant-syllabe ge, qu'il a quand il n'est pas auxiliaire; *p. ex.* ich bin belehret worden, j'ai été instruit; er ist befördert worden, il a été avancé.

VI.

Des Participes.

1.) Le *participe passé*, placé en françois au commencement des phrases, ne peut pas être rendu de la même manière dans la langue allemande; *p. ex.* erschreckt durch deine Worte, kann ich dir nicht antworten, *épouvanté par tes paroles, je ne saurois te répondre*; il faut dire: du hast mich durch deine Worte so sehr erschreckt, *ou*, deine Worte haben mich so sehr erschreckt, daß ich dir nicht antworten kann.

Nota. L'usage du *participe*, en pareil cas, ne peut avoir lieu que dans la poésie et dans le discours oratoire.

2.) Les Allemands se servent très-souvent du *participe* comme *adjectif*, où en françois on est obligé d'employer le *pronom relatif*; p. ex. die dich fliehenden Sorgen, les soucis qui te fuient.

3.) Souvent on emploie le *participe passé* à la place de l'*impératif*. Ex.

Zugeschlagen!	Frappe *ou* frappez!
Aufgemerkt!	Faites attention!
Wacker getrunken!	Buvez *ou* buvons hardiment!

VII.

Du Passif.

Les verbes qui ne gouvernent pas l'*acousatif*, ne peuvent devenir *passifs personnels*; mais ils peuvent

Digitized by Google

devenir passifs *impersonnels*; p. ex. *je suis dîdé*, ne peut pas se traduire par ich werde geholfen, parce que helfen ne gouverne pas l'*accusatif*; mais on peut dire: es wird mir geholfen, *on m'aide*; es wird geläutet, *on sonne*; es wird geschossen, *on tire des coups de fusil.*

VIII.

Des Verbes composés.

1.) Dans toute phrase absolue, les *participes séparables* des verbes *composés* se mettent à la fin de la proposition, de manière que tous les *complémens* du verbe ou des mots qu'il *détermine*, se placent entre le verbe et la particule. *Ex.*

Du schenktest ihm den Becher der Trübsal voll ein.	Tu lui remplissois le calice de l'affliction.
Wir kamen gesund in unser Vaterland zurück.	Nous revinmes en bonne santé dans notre patrie.
Sie griffen den Feind mit unerschrockenem Muth an.	Ils attaquèrent l'ennemi avec un courage intrépide.
Geh mit deinem Bruder dahin.	Vas-y avec ton frère.

2.) Quand le verbe *composé* est précédé d'une des *conjonctions* als, da, wenn, weil, nachdem, obwohl, sobald, daß, damit ꝛc., la *préposition séparable* demeure jointe à son verbe. *Ex.*

Als wir gesund in unser Vaterland zurückkamen, erfreueten sich unsere Geschwister.	Lorsque nous revinmes en bonne santé dans notre patrie, nos frères et nos sœurs en furent charmés.
Weil sie den Feind mit unerschrockenem Muth angegriffen, nahm er sogleich die Flucht.	Parce qu'ils attaquèrent l'ennemi avec un courage intrépide, il prit aussitôt la fuite.
Er wollte gern, daß ich herkäme.	Il voudroit que je vinsse ici.

Digitized by Google

3.) Quand, dans la même phrase, le verbe composé est suivi d'un autre verbe, on met la *préposition séparable* avant le second verbe. *Ex.*

Sie fiengen mit Sonnenaufgang an sich zu schlagen.	Ils commencèrent à se battre au lever du soleil.
Ich fange morgen an zu arbeiten.	Je commence demain à travailler.
Nimm deinen Bruder mit zum tanzen.	Amène ton frère avec toi à la danse.

4.) Les verbes composés d'une préposition *inséparable* n'admettent point la syllabe ge au *parfait*, et le zu de l'infinitif s'y place devant la particule jointe au verbe. *Ex.*

Ich habe mich seiner entschlagen.	Je me suis défait de lui.
Ich denke mich seiner zu entschlagen.	Je pense à me défaire de lui.
Ich habe ihm viel zu verdanken.	Je lui ai de grandes obligations.

IX.

Du Verbe joint à un autre verbe.

Pour joindre un verbe à un autre, on se sert 1.° de l'*infinitif simple*, 2.° de l'infinitif *avec la préposition* zu, 3.° du *participe*.

1.) L'*infinitif simple* est employé *a*) dans les mêmes cas, où l'on s'en sert en françois; comme, après les verbes müssen, sollen, *devoir;* wollen, *vouloir;* können, *pouvoir;* lassen, *laisser;* machen, *faire* etc.

b) Après les verbes heißen, *ordonner;* lehren, *enseigner;* lernen, *apprendre*, et helfen, *aider*. Ex.

Er hieß uns zu sich kommen.	Il nous ordonna de venir chez lui.
Er lehrte mich den Werth der Freundschaft kennen.	Il m'apprit à connoître le prix de l'amitié.

Digitized by Google

Lerne ihn kennen.	Apprends à le connoître.
Wir halfen ihm arbeiten.	Nous lui aidâmes à travailler.

Remarques.

1.) Les verbes açcompagnés d'un *infinitif simple*, forment leurs *temps composés* avec l'infinitif au lieu du *participe passé*. Ex.

Wer hat dich kommen heißen?	Qui t'a dit de venir.
Ich habe ihm arbeiten helfen.	Je lui ai aidé à travailler.
Ich habe mir sagen lassen.	On m'a dit.
Du hättest doch schreiben können.	Tu aurois toujours pu écrire.

2.) Les verbes lehren et lernen se servent en ce cas, pour leurs temps composés, tantôt de l'*infinitif*, tantôt du *participe*. Ex.

Alles hat mich sein Herz kennen lehren ou gelehrt.	Tout m'a fait connoître son cœur.
Bey wem haben Sie tanzen lernen ou gelernt?	Quel maître avez-vous eu pour la danse?

Nota. La dernière forme est plus noble dans ces deux verbes; elle est même plus usitée dans le style familier.

c) On se sert, dans quelques cas, de l'*infinitif simple* au lieu du *participe*, avec les verbes suivans:

Bleiben, *demeurer, rester.* On dit: hangen bleiben, *rester accroché;* kleben bleiben, knien bleiben, leben bleiben, liegen bleiben, sitzen bleiben, stecken bleiben, stehen bleiben, *rester collé, à genou, en vie, couché, assis, dedans, debout.*

Finden, *trouver:* Ich fand es auf dem Tische liegen, je le trouvai sur la table.

Fahren, *aller en voiture:* Spatzieren fahren, se promener en voiture, en bateau etc.

Gehen, *aller:* Betteln gehen, aller en demandant l'aumône (mendier); spatzieren gehen, aller se promener; wallfahrten gehen.

Reiten,

Digitized by Google

Reiten, *aller à cheval*: **Spatzieren reiten**, faire une promenade à cheval. — On dit de même: **schlafen gehen**, aller se coucher; **sich schlafen legen**, se mettre au lit.

Remarques.

1.) Ces verbes prennent, dans les *temps composés*, la forme ordinaire; *p. ex.* **ich bin stecken geblieben**, je suis resté accroché; **ich habe ihn schlafen gefunden**, je l'ai trouvé dormant; **er ist spatzieren gefahren**, il a été se promener en voiture etc.

2.) *Aller faire quelque chose*, se rend en allemand par **wollen**, accompagné quelquefois d'un *adverbe*; p. ex. **Ich wollte Sie eben bitten**, j'allois vous prier. *Venir de faire quelque chose*, se traduit par l'adverbe **so eben**; p. ex. **er ist so eben verreiset**, il vient de partir.

3.) Quand un verbe *actif* se trouve accompagné d'un *accusatif* suivi d'un *infinitif*, le sens de la phrase devient quelquefois équivoque, puisqu'il peut être *actif* et *passif*; p. ex. **laß ihn rufen**, peut signifier: *fais l'appeler*, ou, *qu'il appelle*. **Ich höre ihn schmählen**, peut signifier: *je l'entends qu'il gronde*, ou, *j'entends qu'on le gronde*. **Ich sah ihn schlagen**, peut signifier: *je vis qu'il battoit*, ou, *je vis qu'on le battoit*. — Il ne faut donc se servir de ces locutions que dans les occasions où le sens est indiqué par les circonstances.

II. L'*infinitif* avec **zu** est employé:

1.) Dans tous les cas où l'on se sert en françois de l'infinitif avec les particules *de*, *à*, *pour*; sauf les exceptions comprises dans les règles précédentes.

2.) Après quelques verbes qui se mettent en françois avec un *simple infinitif*, comme: *reconnoître*, *espérer*, *désirer*. Ex.

Ich bekenne erhalten zu haben.	Je reconnois avoir reçu.
Ich hoffe zu kommen.	J'espère venir.
Er verlangt mich zu sehen.	Il désire me voir.

Digitized by Google

3.) Après la préposition ohne, *sans*; p. ex. ohne ein Wort zu sagen, sans dire mot.

4.) Après *aller* et *venir*, lorsque l'infinitif qui suit ces verbes en françois, peut s'expliquer par *pour*. Ex.

Ich komme Sie zu bitten.	Je viens vous prier.
Ich gehe mit ihm zu sprechen.	Je vais lui parler.

Nota. Au lieu de zu, on met souvent um zu, ce qui rend le *pour* françois d'une manière plus expressive.

III. Ordinairement on se sert du *participe passé*, comme en françois. Mais on l'emploie encore, dans le style familier, d'une manière qui paroît être particulière à la langue allemande.

1.) Après le verbe kommen, *venir*, pour désigner *l'espèce du mouvement*; p. ex. er kömmt gegangen, geritten, gefahren, gelaufen, geschwommen ꝛc., il vient à pied, à cheval, en voiture, en courant, à la nage etc.

2.) Avec les verbes wissen wollen et haben wollen. *Ex.*

Das wollte er gestraft wissen.	Il vouloit que cela fût puni.
Ich wollte Sie ersucht haben.	Je voulois vous prier.
Das will ich dir gesagt haben.	Je veux que tu le prennes pour dit.
Ich will ihn nicht mißhandelt haben.	Je ne veux pas qu'on le maltraite.

Remarque.

Les phrases suivantes: *après avoir dit cela, il mourut; avant de mourir je veux etc.; il a été pendu pour avoir volé; il commença par me louer;* et autres semblables, ne peuvent être rendues en allemand par la même tournure. Il faut dire: nachdem er dieses gesagt hatte, starb er; ehe ich sterbe, will ich ꝛc.; er ist gehenkt worden, weil er gestohlen hatte; erst lobte er mich ꝛc.

Digitized by Google

Article II.

Du Régime des Verbes, ou *des Rapports que les Verbes déterminent.*

I.

Du Verbe avec le Nominatif.

I. Les verbes seyn, *être*; werden, *devenir*; bleiben *rester*; heißen, *s'appeler*; scheinen, *paroître*, et quelques passifs, tels que ceux de nennen, *appeler*; schelten, *appeler injurieusement*, peuvent avoir deux *nominatifs*, dont l'un exprime le *sujet*, et l'autre l'*attribut*. Exemples :

Das Alter ist an sich eine Krankheit.	La vieillesse est en elle-même une maladie.
Fritz will Soldat werden.	Fréderic veut devenir soldat.
Er bleibt immer ein Kind.	Il reste toujours enfant.
Der jetzige Kaiser von Oestreich heißt Franz der zweyte.	L'empereur actuel d'Autriche s'appelle François II.
Er scheint mir ein rechtschaffener Mann zu seyn.	Il me paroît honnête homme.
Dieser Held wird der Retter seines Landes genannt.	Ce héros est appelé le sauveur de son pays.
Er wurde Verräther gescholten.	Il fut appelé traître.

Nota. Avec le verbe werden, quand il signifie une *transmutation*, on peut mettre à la place du second *nominatif*, la préposition zu, avec le *datif* sans article; *p. ex.* das Bley wird nicht zu Golde; le plomb ne devient pas de l'or.

II. Quand un substantif est comparé à un *nominatif*, par le moyen de la particule als ou wie, *comme*, on le met également au *nominatif*. Ex.

Er ist leicht wie eine Feder.	Il est léger comme une plume.

Digitized by Google

Dieses Gemälde wurde mir als ein Meisterstück gerühmt.	On m'a vanté ce tableau comme un chef-d'œuvre.

Nota. Avec les verbes *réfléchis* on met le substantif après als, quelquefois à l'*accusatif*; p. ex. er zeigt sich als ein rechtschaffener ou als einen rechtschaffenen Mann, il se montre honnête homme.

II.

Du Verbe avec le Génitif.

L'usage du *génitif* avec le verbe étoit anciennement très-étendu; on s'en servoit pour exprimer tous les rapports qu'on ne pouvoit pas rendre d'une manière plus précise, ou dont on trouvoit l'exemple dans la langue *latine*. Peu à peu, et à mesure que la langue a été cultivée, on a tâché d'exprimer plusieurs de ces rapports, d'une manière plus précise, par les *prépositions*.

Voici les principaux rapports qu'on exprime encore par le *génitif*.

I. Le rapport du *temps*.

a) A la question *quand?* wann? les substantifs Morgen, *matin*; Mittag, *midi*; Abend, *soir*; Tag, *jour*; Nacht, *nuit*, et dans les noms des jours de la semaine. *Ex.*

Wann stehen Sie des Morgens auf?	A quelle heure vous levez-vous le matin?
Er bleibt des Abends zu Hause.	Il reste à la maison le soir.
Wir reisen blos des Nachts.	Nous ne voyageons que la nuit.
Ich reiste Montags ab, und kam Donnerstags an.	Je partis lundi, et j'arrivai jeudi.

Nota. *Il arriva un jour*, se rend par, es geschah eines Tags.

Digitized by Google

b) A la question, *combien de fois?* wie viel mal? avec les mêmes substantifs que ci-dessus, et ceux de Jahr, *année*, Monat, *mois*. Ex.

Ich gehe zweymal des Jahrs auf die Leipziger Messe, und einmal des Monats in die Comödie.	Je vais deux fois par an à la foire de Leipsic, et une fois par mois à la comédie.
Wir essen zweymal des Tags.	Nous mangeons deux fois par jour.

II. Le rapport du *lieu*, dans certains cas. *Ex.*

Aller Orten, en tous lieux.	Hiesigen Orts, ici.
Etwas gehörigen Orts melden.	Mander quelque chose là où il appartient.

Nota. Dans tous ces cas on peut aussi mettre une *préposition* et dire: an allen Orten, an gehörigem Ort ꝛc.

III. Le rapport de la *manière dont une chose se fait.* Le *génitif* prend alors, principalement après le verbe seyn, la place d'un *adverbe*. Ex.

Ich bin einiger Maßen zufrieden.	Je suis content jusqu'à un certain point.
Ich bin unverrichteter Sache zurückgekommen.	Je suis revenu sans avoir fait l'affaire.
Ich bin ganz seiner Meinung.	Je suis entièrement de son avis.
Ich bin Willens zu verreisen.	J'ai dessein de partir.
Ich bin dieser Arbeit müde.	Je suis las de ce travail.
Wenn du nicht zurück gehst, so bist du des Todes.	Si tu ne recules pas, tu es un homme mort.
Seyd guten Muths.	Ayez bon courage!
Er redete ihn folgender Gestalt an.	Il le harangua ainsi.
Er gieng geraden Wegs zum Friedensrichter.	Il alla tout droit chez le juge de paix.
Ich meines Theils gehe es nicht ein.	Quant à moi, je n'y consens pas.

Digitized by Google

Er hat es meines Wissens nicht gethan.	Autant que je sache, il ne l'a pas fait.
Ohne mich wäre er Hungers gestorben.	Sans moi, il seroit mort de faim.

IV. Le rapport *de la chose* après les verbes compris dans la table suivante :

TABLE ALPHABÉTIQUE

des *Verbes* qui régissent le *Génitif*.

Anklagen, accuser. Man klaget ihn des Straßenraubs an, on l'accuse de brigandage.

Sich anmaßen, s'arroger. Er maßet sich einer großen Gewalt an, il s'arroge un grand pouvoir. (*Régit aussi l'accusatif.*)

Sich annehmen, prendre le parti, prendre soin, se mêler. Er nimmt sich meiner an, il prend mon parti, il prend soin de moi. Warum nehmet Ihr euch dieses Handels an, pourquoi vous mêlez-vous de cette affaire.

Sich ausgeben, se vanter. Er gibt sich großer Thaten aus, il se vante de grands exploits. *Mais on dit :* er gibt sich für reich aus, il se dit riche.

Sich bedanken, être obligé de quelque chose; ne pas en vouloir. Ich bedanke mich dieser Ehre, je ne veux pas de cet honneur ; je m'en passerai bien.

Sich bedienen, se servir. Ich bediene mich dieser Gelegenheit, je me sers de cette occasion.

Bedürfen, avoir besoin. Wir bedürfen eurer Hülfe, nous avons besoin de votre secours.

Sich befahren, sich befürchten, sich besorgen, craindre, appréhender. Ich befahre, befürchte, besorge mich eines schlimmen Streiches von ihm, je crains un mauvais tour de sa part.

Sich begeben, renoncer. Er begibt sich seines Rechtes, il renonce à ses droits.

Belehren, apprendre, instruire. Ich lasse mich gern eines

Digitized by Google

Bessern belehren, je veux bien qu'on me l'aprenne mieux.

Sich bemächtigen, s'emparer. Man hat sich seines Hauses bemächtiget, on s'est emparé de sa maison.

Sich bemeistern, re rendre maître. Sie bemeistern sich der Herrschaft zur See, ils se rendent maîtres de la domination sur la mer.

Berauben, priver, dépouiller. Man hat ihn des Gesichtes beraubt, on lui a crevé les yeux.

Sich bescheiden, être assez raisonnable pour etc. Ich bescheide mich dessen, je sais bien cela.

Beschuldigen, accuser, imputer. Man beschuldigt ihn des Diebstahls, on l'accuse de vol.

Sich besinnen, se souvenir. Ich kann mich dessen nicht besinnen, je ne peux m'en souvenir. *On dit aussi:* sich auf etwas besinnen.

Eingedenk seyn ou bleiben, se souvenir. Ich werde euers guten Willens eingedenk seyn ou bleiben, je me souviendrai de votre bonne volonté.

Sich entäußern, se dépouiller. Er entäußerte sich seiner Herrlichkeit, il se dépouilla de sa gloire.

Entbehren, se passer. Ich kann seiner nicht entbehren, je ne puis me passer de lui. *On dit aussi à l'accusatif:* etwas entbehren.

Sich entbrechen (*vieux*) s'empêcher, se passer. Ich kann mich dessen nicht entbrechen, je ne puis pas m'empêcher de cela. Vater und Mutter entbrechen sich meiner, mon père et ma mère se passent de moi.

Sich enthalten, s'abstenir, empêcher. Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten, je ne pus m'empêcher de rire.

Entlassen, congédier. Man hat ihn seiner Dienste entlassen, on l'a congédié.

Entledigen ou entladen, délivrer. Das entlediget ou entladet mich aller Sorgen, cela me délivre de toute inquiétude.

Sich entschlagen, se défaire. Entschlaget euch dieser Gedanken, défaites-vous de ces pensées.

Digitized by Google

Sich entsinnen, se souvenir. Könnet ihr euch dessen nicht entsinnen? ne sauriez-vous vous souvenir de celà?

Entübrigen, dispenser. Ich will euch dieser Mühe entübrigen, je vous dispenserai de cette peine.

Entwöhnen, désaccoutumer. Er entwöhnet sich des Afterredens, il se désaccoutume de médire.

Sich erbarmen, avoir pitié. Erbarmet euch meiner, ayez pitié de moi. *On dit aussi:* sich über einen erbarmen.

Sich erheben, se prévaloir. Er erhebet sich seines Reichthums, il se prévaut de ses richesses.

Sich erinnern, se souvenir. Er erinnert sich meines Bruders nicht mehr, il ne se souvient plus de mon frère. *On dit aussi:* sich etwas erinnern.

Erlassen, *comme* entlassen.

Erledigen, *voyez* entledigen.

Erwarten, attendre. Ich konnte seiner nicht erwarten, je ne pouvois pas l'attendre. *On dit aussi:* einen erwarten.

Erwähnen, faire mention. Das Buch dessen ihr erwähnet, le livre dont vous faites mention.

Sich erwehren, se défendre. Ich kann mich des Schlafes nicht erwehren, je ne puis pas me défendre du sommeil.

Sich erfreuen, se réjouir. Erfreue dich deiner Gesundheit, réjouis-toi de ta santé. *On dit aussi:* sich über eine Sache erfreuen.

Gedenken, se souvenir; faire mention. Gedenket der Armen! souvenez-vous des pauvres! Plinius gedenket eines Fisches, der ꝛc. Pline fait mention d'un poisson qui etc.

Gehen, aller. Gehe deines Weges, va *ou* passe ton chemin. *On dit aussi à l'accusatif:* seinen Weg gehen.

Genesen, accoucher. Sie ist eines Sohnes genesen, elle est accouchée d'un fils. Genesen, se retablir, *prend la préposition* von. Von einer Krankheit genesen, relever de maladie.

Digitized by Google

Genießen, jouir. Ein Geitzhals genießet seines Gutes nicht, un avare ne jouit pas de son bien. *On dit aussi à l'accusatif:* etwas genießen.

Geschweigen, passer sous silence. Ich geschweige seiner übrigen Tugenden, je passe sous silence ses autres vertus; pour ne rien dire de ses autres vertus.

Sich getrösten, espérer, se flatter. Ich getröste mich eures Beystandes, je me flatte de votre assistance.

Gewähren, accorder, faire avoir. Einen seiner Bitte gewähren, accorder à quelqu'un ce qu'il demande. Ich wurde meines Wunsches gewähret, mes vœux furent accomplis. *On dit aussi:* einem etwas gewähren.

Gewohnen, s'accoutumer. Ich kann der Luft nicht gewohnen, je ne puis m'accoutumer à l'air. *On dit aussi:* etwas gewohnen.

Harren, espérer en. Harret des Herrn! espérez dans le seigneur.

Jammern, faire pitié. Es jammert mich seiner, il me fait pitié. *On dit aussi:* es jammert mich.

Lachen, se rire. Ich lache seines Drohens, je me ris de ses menaces. *On dit aussi:* über eine Sache lachen.

Leben, vivre. Wir leben der Hoffnung, nous vivons dans l'espérance.

Lohnen, *voyez* Verlohnen.

Mangeln, être dépourvu. Wir mangeln aller Nothwendigkeiten, nous manquons de toutes les choses nécessaires. *On dit aussi impersonnellement:* Es mangelt mir an etwas; *ou bien:* etwas mangelt mir, je manque de quelque chose.

Pflegen, avoir soin. Er pfleget seines Leibes, il prend soin de son corps. Der Liebe pflegen, s'adonner à l'amour.

Reuen, se repentir. Es reuet mich meiner Thorheit, je me repens de ma folie. *On dit aussi:* meine Thorheit reuet mich.

Sich rühmen, se glorifier, se vanter. Er rühmet sich seines Reichthums, il se glorifie de ses richesses.

Digitized by Google

Sich schämen, avoir honte. Er schämt sich seines Fehlers, il a honte de sa faute. *On dit aussi :* sich über etwas schämen.

Schonen ou verschonen, épargner, ménager. Er schonet Niemandes, il n'épargne personne. *On dit aussi :* einen schonen.

Seyn, être. Ich bin der Meinung, je suis d'avis. Sie ist schwangeren Leibes, elle est enceinte. Ich war des Todes, j'étois mort, je faillis mourir.

Spotten, se moquer. Er spottet meiner, il se moque de moi. *On dit aussi :* über einen spotten.

Sterben, mourir. Hungers sterben, mourir de faim. Eines plötzlichen Todes sterben, mourir de mort subite. *En nommant la maladie, on met la préposition* an, *comme* an dem Fieber sterben, mourir de la fièvre.

Sich trösten, se consoler. Ich tröste mich meines guten Gewissens, je me console, ayant la conscience nette. *On dit aussi :* ich tröste mich mit meinem guten Gewissen.

Ueberführen, überweisen, überzeugen, convaincre. Man hat ihn eines großen Verbrechens überführet, überwiesen, überzeuget, on l'a convaincu d'un grand crime. *On dit aussi :* einen von etwas überführen, ou überzeugen, convaincre quelqu'un de quelque chose.

Ueberheben, décharger, épargner. Ich will euch der Mühe überheben, je vous épargnerai la peine. Sich überheben, se prévaloir.

Sich unterfangen, sich unterstehen, unterwinden, s'aviser, oser. Er hat sich einer schweren Sache unterfangen, unterstanden, unterwunden, il a entrepris une chose difficile.

Todes verbleichen, mourir.

Verdrießen, ennuyer. Es verdrießt mich des Lebens, je suis ennuyé de la vie, je suis las de vivre.

Verfehlen, manquer. Des Zieles verfehlen, manquer le but. *Il gouverne aussi l'accusatif.*

Digitized by Google

Vergessen, oublier. Er hat seiner guten Freunde vergessen, il a oublié ses bons amis. *On dit aussi à l'accusatif:* etwas vergessen.

Sich verlohnen, valoir. Dieses verlohnet sich der Mühe, cela vaut bien la peine.

Versichern, assurer. Er versichert Sie seines Respektes, il vous assure de ses respects. Man hat sich seiner Person versichert, on s'est assuré de sa personne. Ich bin des Dinges versichert, je suis sûr de la chose.

Verlangen, désirer. Ich verlange seiner nicht, je ne veux pas de lui. *On dit aussi à l'accusatif:* etwas verlangen.

Verweisen, reléguer, exiler. Einen des Landes ou der Stadt verweisen, reléguer quelqu'un du pays, de la ville. *On dit aussi:* aus dem Lande verweisen.

Sich verwundern, s'étonner. Ich verwundere mich seiner Verwegenheit, je m'étonne de sa témérité. *On dit mieux:* Sich über eine Sache verwundern, s'étonner de quelque chose.

Sich versehen, s'attendre. Ich versah mich dessen nicht, je ne m'attendois pas à cela.

Sich verzeihen, renoncer. Wir verziehen uns unsers Lebens, nous perdîmes l'espérance de sauver notre vie.

Wahrnehmen, avoir soin. Man muß seiner Gesundheit wahrnehmen, il faut avoir soin de sa santé.

Warten, attendre. Wir wollen euer warten, nous vous attendrons. *On dit aussi:* auf einen warten.

Sich weigern, se refuser, faire difficulté. Er weigert sich des Gehorsams, il ne veut pas obéir.

Sich wundern, admirer. Ich wundere mich eueres Verstandes, j'admire votre esprit. *On dit aussi:* sich über einen wundern.

Würdigen, daigner, honorer. Er würdigte mich seines Zuspruchs, il m'honora de sa visite.

Zeihen, accuser. Man zeihet ihn einer Verrätherey, on l'accuse de trahison.

Digitized by Google

LISTE

des *Verbes* qui demandent, en *françois*, le *Genitif*, c. à d. la préposition *de*, tandis qu'en *allemand* ils demandent d'autres *prépositions*, suivies de leur *régime* respectif.

Für etwas verbunden, verpflichtet seyn, être obligé de quelque chose. Ich danke Ihnen für die Mühe, die Sie mit mir gehabt haben, je vous remercie de la peine que vous avez eue de moi.

Für einen trauern, porter le deuil de quelqu'un.

Sich vor etwas fürchten, avoir peur de quelque chose, craindre quelque chose. Ich fürchte mich nicht vor den Gespenstern, je n'ai pas peur des esprits.

Vor Kälte zittern, trembler de froid.

Vor Schaam erröthen, rougir de honte.

Vor Verdruß, vor Liebe krank seyn, être malade de chagrin, d'amour, etc.

Sich um einen bekümmern, se soucier (se mettre en peine) de quelqu'un. Er bekümmert sich nicht um sie, il ne se soucie pas d'elle.

Einen um etwas betrügen, tromper quelqu'un de quelque chose. Er hat mich um zehn Thaler betrogen, il m'a trompé de dix écus.

Wegen einem (etwas) in Sorgen (Verlegenheit) seyn, être en peine de quelqu'un (de quelque chose). Wir sind wegen Ihnen ou Ihrentwegen in Sorgen, nous sommes en peine de vous.

Sich wegen einer Sache erkundigen, s'informer de quelque chose. Ich will mich wegen dieser Sache erkundigen, je m'informerai de cette affaire.

Einen wegen etwas bestrafen, reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose. Ich will ihn dessentwegen (ou dafür) bestrafen, je l'en reprendrai.

Sich über einen ou etwas beklagen, beschweren, se plaindre de quelqu'un, de quelque chose. Er beklagt sich über Sie, il se plaint de vous.

Digitized by Google

Ueber etwas betrübt seyn, être fâché (affligé) de quelque chose. Ich bin betrübt über diesen Zufall, je suis fâché de cet accident.

Sich über einen ou etwas aufhalten, lustig machen, se moquer de quelqu'un, de quelque chose. Er hält sich über jedermann auf, il se moque de tout le monde.

Mit einem ou etwas zufrieden seyn, être content de quelqu'un, de quelque chose. Ich bin nicht mit ihm zufrieden, je ne suis pas content de lui.

Mit einem Sohne ou mit einer Tochter niederkommen, accoucher d'un fils ou d'une fille.

Mit jemanden Mitleiden haben, avoir pitié de quelqu'un. Haben Sie Mitleiden mit ihr, ayez pitié d'elle.

Mit etwas beehren, honorer de quelque chose. Beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, honorez-nous de votre présence.

In jemanden verliebt seyn, être amoureux (épris) de quelqu'un. Er ist in sie verliebt, il est amoureux d'elle.

Wegen des Preises einig werden, convenir du prix.

An etwas zweifeln, douter de quelque chose. Zweifeln Sie an der Wahrheit? doutes-vous de la vérité?

Sich an etwas erinnern, se souvenir de quelque chose. Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous de votre promesse?

Sich an einem rächen, se venger de quelqu'un. Ich werde mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas de lui.

III.

Du Verbe avec le Datif.

Le *datif* se met, comme en françois, pour marquer la *personne* ou l'*objet* auxquels est destiné ce qui est exprimé par le verbe. Il se met donc:

1.) avec la plupart des verbes *neutres*; p. ex.

Einem angehören, appartenir à quelqu'un.
Einem gefallen, plaire à quelqu'un.

Digitized by Google

Einem gehorchen, obéir à quelqu'un.
Einem rathen, conseiller à quelqu'un.
Die beblümten Wiesen lächeln dem Armen wie dem Reichen, les prairies semées de fleurs sourient au pauvre aussi bien qu'au riche.

2.) Avec plusieurs verbes *actifs*; p. ex. Einem etwas geben, sagen, thun, befehlen ꝛc., donner, dire, faire, commander quelque chose à quelqu'un etc.

Mein Bruder hat mir lange nicht geschrieben.	Il y a long-temps que mon frère ne m'a écrit.
Ich werde eurem Bruder den Weg zeigen.	Je montrerai le chemin à votre frère.

3.) Avec les verbes *impersonnels* rapportés à la p. 211.

Nota. 1.° Avec les verbes *passifs*, pour désigner celui par qui l'action est faite, on met aussi le datif précédé de la *préposition* von, qui alors change *le cas datif* en ce qu'on appelle *le cas ablatif*. Ex.

Die Mutter wird von ihrer Tochter geehret.	La mère est honorée de sa fille.
Er ist von einem Räuber erschlagen worden.	Il a été tué par un brigand.
Ein weiser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebt.	Un prince sage est aimé de ses sujets.

2.° Le *datif* avec von est encore employé pour marquer l'objet dont on parle, ou l'endroit d'où l'on vient; et le *datif* avec aus pour marquer l'endroit d'où l'on sort. *Ex.*

Wir reden von Euerm Pferde.	Nous parlons de votre cheval.
Er kömmt von dem Berge.	Il vient de la montagne.
Sie gehen aus dem Garten.	Ils sortent du jardin.

Remarques.

a.) Quelquefois pour marquer le rapport de *destination*, nous employons la *préposition* an, qui

Digitized by Google

gouverne l'*accusatif*; p. ex. Er hat an mich geschrieben, il m'a écrit.

b.) Il y a des verbes qui gouvernent tantôt le *datif*, tantôt l'*accusatif*: p. ex.

Einem eine Schuld bezahlen.	Payer une dette à quelqu'un
Einen bezahlen.	Payer quelqu'un.
Laß mir schreiben.	Fais qu'on m'écrive.
Laß mich schreiben.	Laisse-moi écrire.

c.) Il y a des verbes qui gouvernent le *datif* en allemand, sans gouverner le même cas en françois, tels sont les suivans:

Beystehen, assister; man muß den Armen beystehen, il faut assister les pauvres.

Glauben, croire; glauben Sie dem Lügner? croyez-vous le menteur?

Trotz bieten, défier; ich biete meinen Feinden Trotz, je défie mes ennemis.

Entgehen, vermeiden, éviter; um dem Tode zu entgehen, pour éviter la mort.

Schmeicheln, flatter; schmeicheln Sie ihr nicht, ne la flattez pas.

Nachahmen, imiter; ahmen Sie ihm nach, imitez-le. *Nota.* La *chose* qu'on imite, se met à l'*accusatif*; p. ex. den Gesang der Nachtigall nachahmen, imiter le chant du rossignol.

Einem drohen, menacer quelqu'un; er drohte ihm, il le menaça.

Einem vorkommen, prévenir quelqu'un; ich bin ihm vorgekommen, je l'ai prévenu. *La plupart des composés de* vor *demandent le datif de la personne.*

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un; ich bin ihm begegnet, je l'ai rencontré.

Dienen, servir; ich habe ihm gedienet, je l'ai servi.

Nachgehen, folgen, suivre; ich bin ihm nachgegangen, je l'ai suivi. *NB. Presque tous les verbes composés de la préposition* nach, *demandent le datif de la personne.*

Danken, remercier; ich dankte ihm, je le remerciois.

Digitized by Google

Einem rufen, appeler qnelqu'un.
Einem zuhören, écouter quelqu'un.
Nahen, approcher; er nahet sich mir, il s'approche de moi.

IV.

Du Verbe avec l'accusatif.

Le verbe gouverne l'*accusatif* pour exprimer:

I. L'*objet passif*, c. à d. celui sur lequel tombe *directement* l'action indiquée par le *verbe*. Ainsi l'*accusatif* est régi:

a.) Par tout verbe *actif*; et cet *accusatif* devient le *nominatif* lorsqu'on met le verbe au *passif*; p. ex. ich bitte meinen Vater, je prie mon père; mein Vater wird gebeten, mon père est prié. Ich schreibe einen Brief. Sie verfolgen den Feind.

b.) Par la plupart des verbes *réfléchis*, puisqu'ils sont de véritables *actifs* dont l'action retombe sur le sujet même; *p. ex.* ich erinnere mich, je me rappelle; ich schäme mich, j'ai honte; ich besinne mich, je me souviens; ich bemühe mich, je me donne de la peine.

Excepté: sich einbilden, s'imaginer; sich vorstellen, se représenter; sich helfen, s'aider; sich rathen, se conseiller; qui demandent le *datif*. Ich bilde mir ein, ich stelle mir vor ꝛc.

c.) Par plusieurs verbes *impersonnels*, dont les uns gouvernent l'*accusatif de la personne*, les autres celui *de la chose*; p. ex. *a.*) Es befremdet mich, je m'étonne; es betrift dich, cela te regarde; es dürstet mich, j'ai soif; es hungert mich, j'ai faim; es friert mich, j'ai froid; es freuet mich, je me réjouis; es reuet, gereuet mich, je me repens. *b.*) Es regnet große Tropfen, il pleut à grosses gouttes; es hagelt Steine, il pleut (grêle) des pierres; es friert Eis, il gèle à glace.

Digitized by Google

d.) Par quelques *neutres*, auxquels on donne quelquefois une acception *active*; p. ex. etwas nicht gewohnen können, ne pouvoir se faire à une chose; ein Amt abdanken, se demettre d'une charge.

Nota. Les *poëtes* donnent quelquefois aux *neutres* une signification *active*, qui seroit trop hardie pour la *prose*; Klopstock dit p. ex. „Laß mich deine Sorgen mit dir sorgen. Du, welcher die blutigen Schlachten schlug.„

e.) Quelques verbes ont *deux accusatifs*; tels sont: 1.) ceux qui ajoutent à la personne ou à la chose un autre substantif comme attribut, *p. ex.* nennen, heißen, appeler; schimpfen, schelten, injurier. *Ex.*

Er nennt ihn seinen Freund, il l'appelle son ami.
Man schalt ihn einen Ketzer, on l'appela hérétique.

Nota. Ces verbes ont *deux nominatifs*, quand on les met dans la forme *passive*.

2.) Les verbes fragen, *demander*, lehren, *enseigner*, heißen, *ordonner*, kosten, *coûter*, qui ont un accusatif *de la personne*, et un autre *de la chose*. Ex.

Er fragte mich viele Dinge, die ich nicht wußte.	Il me demanda bien des choses que je ne savois pas.
Ich lehre ihn die deutsche Sprache.	Je lui montre la langue allemande.
Ich will Euch den Gebrauch der Luftpumpe lehren.	Je vous enseignerai l'usage de la machine pneumatique.
Wer hat dich kommen heißen?	Qui t'a ordonné de venir?
Was kostet es dich?	Combien cela te coûte-t-il?

Nota. 1.) Heißen et kosten, se mettent aussi avec le *datif de la personne*, et on peut dire: wer hat dir das geheißen? qui t'a ordonné cela? das kostet mir Mühe, cela me coûte de la peine. Mais ces locutions sont moins correctes.

Digitized by Google

2.) Les verbes begehren, fordern, qui signifient aussi *demander*, gouvernent l'*ablatif* de la *personne*, c. à d. le *datif* avec la préposition von; *p. ex.* Er begehrte das Buch von der Schwester, il demanda le livre à la sœur; er forderte Geld von dem Wechsler, il demanda de l'argent au banquier.

3.) *Demander quelqu'un*, se rend par, nach einem fragen; *p. ex.* Nach wem fragen Sie? qui demandez-vous? Ich frage nach dem Hausherrn, je demande le maître de la maison.

II. Le verbe gouverne encore l'*accusatif* pour exprimer le *temps*, sur les questions wann, *quand?* wie lange? *combien de temps?* wie vielmal? *combien de fois?* et ce toutes les fois que l'on ne peut pas mettre le *génitif.* Ex.

Es war vergangenen Freytag, den zehnten Januar.	C'étoit vendredi passé, le dix janvier.
Künftigen Sonntag will ich zu dir kommen.	Dimanche prochain je viendrai chez toi.
Geben Sie mir vierzehn Tage Bedenkzeit.	Donnez-moi quinze jours pour réfléchir.
Ich warte schon eine Stunde auf ihn.	Je l'attends déjà depuis une heure.
Er kömmt alle Tage zu mir.	Il vient tous les jours chez moi.

III. Pour exprimer l'*espace* dans lequel un mouvement se fait; l'*étendue*, la *grandeur*, le *poids*, l'*âge*, la *valeur*, le *prix*, surtout quand ces rapports sont déterminés par un *adverbe* qui suit: *Ex.*

Wir nehmen den nächsten Weg.	Nous prenons le plus court chemin.
Lassen Sie uns den Berg hinauf gehen.	Montons la montagne.
Er wohnt zwey Stunden weit von hier.	Il reste à deux lieues d'ici.
Dieser Mann ist fünf Schuh und vier Zoll hoch.	Cet homme a cinq pieds quatre pouces.

Digitized by Google

Der Ballen wiegt einen Zentner.	Le ballot pèse un quintal.
Sie ist achtzehn Jahr alt.	Elle est âgée de dix-huit ans.
Diese Tobaksdose kostet nur einen Gulden.	Cette tabatière ne coûte qu'un florin.

Nota. 1.) Après le verbe sich schlagen, *se battre*, on met le nom de l'instrument à l'*accusatif*, avec la préposition auf; *p. ex.* sie schlagen sich auf den Degen, auf die Faust ꝛc., ils se battent à l'épée, à coups de poing etc.

2.) Spielen, *jouer*, gouverne l'*accusatif*, quand on parle d'un instrument de musique; *p. ex.* die Violin spielen, jouer du violon etc. — Les *noms des jeux* sont mis sans *articles*; p. ex. Schach spielen, jouer aux échecs; Billard spielen, jouer au billard etc. — *Jouer quelque chose* est rendu par um etwas spielen, *p. ex.* wir wollen um eine Flasche Wein spielen, jouons une bouteille de vin.

Remarque.

La construction des verbes sagen, *dire*, et glauben, *croire*, avec l'*accusatif* et l'*infinitif*, n'a pas lieu en allemand; *p. ex.* pour rendre cette phrase: *Le soleil que la plupart des hommes croient être plus petit que la terre*, on dit en allemand:

Die Sonne, von welcher die meisten Menschen glauben, daß sie kleiner sey als die Erde, ou, die nach der Meinung der meisten Menschen kleiner ist als die Erde.

Le fils que l'on dit être plus savant que le père, est rendu en allemand:

1.) Der Sohn, der, wie man sagt, gelehrter ist als der Vater, *ou*,

2.) Der Sohn, von dem man sagt, er sey gelehrter als der Vater, *ou*,

3.) Der Sohn, der für gelehrter gehalten wird als der Vater, *ou*,

4.) Der Sohn, den man für gelehrter hält als den Vater, *ou*,

5.) Der Sohn, der gelehrter seyn soll als der Vater.

Digitized by Google

V.

Du Verbe avec le vocatif.

1.) On met le *vocatif* avant ou après l'*impératif*; p. ex. Ihr Freunde, laßt uns fröhlich seyn, ou, laßt uns, ihr Freunde, fröhlich seyn, amis, soyons joyeux!

2.) Lorsque le vocatif est un *pronom*, Il n'est pas ordinairement exprimé; *p. ex.* Bringt geschwinde Feuer her, apportez vite du feu!

3.) On dit, comme en françois, Mensch, du mußt sterben, homme, tu dois mourir.

Section VII.

Des Adverbes.

Article premier.

De l'usage des Adverbes en général.

I. Les *adverbes* servent à *modifier* et à déterminer plus précisément la signification des autres mots. Ils se mettent en allemand avec les *substantifs*, les *adjectifs*, les *participes*, les *pronoms*, avec d'autres *adverbes* et surtout avec les *verbes*, comme:

sehr früh, } de grand matin.
gar früh, }
nur einmal, une fois seulement.
kaum ein paar mal, à peine une couple de fois.
schrecklich erzürnt, terriblement courroucé.
ein innigst geliebter Freund, un ami intimément aimé.
gerade zu, tout droit.
gleich gegenüber, tout vis-à-vis.
kurz darauf, peu après.
gleich hinterher, tout de suite.
schlechtweg, } tout simplement.
schlechthin, }

Digitized by Google

Voll Wasser.	Plein d'eau.
Die Krankheit dauert lange.	La maladie dure longtemps.
Ein sehr schattichter Baum.	Un arbre bien touffu.
Dieser Baum ist außerordentlich schatticht.	Cet arbre est extraordinairement touffu.
Ich habe genug Bücher.	J'ai assez de livres.
Etwas Geld.	Quelqu'argent.
Das ist lauter (nichts als) Thorheit.	Ce n'est que folie.
Er ist ganz Zärtlichkeit.	Il est tout tendresse.
Weiland mein Bruder.	Feu mon frère.

Nota. 1.) Les suivans ne sont que du style familier: hübsch fleißig, bien diligent. brav lustig, bien gai. fein artig, bien gentil.

2.) Les adverbes s'emploient de deux manières avec les *verbes:* a.) Pour en compléter la signification; *p. ex.* der Wein macht beredt, le vin fait parler; b.) pour déterminer la manière dont ils conviennent au sujet; *p. ex.* die Wunde schmerzt sehr, la blessure fait bien mal.

II. Quant à la *place* qu'occupent les *adverbes*, l'allemand ne diffère du françois que dans les points suivans:

1.) Dans les *temps simples* qui dépendent d'une *conjonction*, ainsi qu'à l'*infinitif*, l'*adverbe* se met avant le verbe; *p. ex.* daß ich stark laufe, que je coure vîte; daß ich bald komme, que je vienne bientôt; um schön zu schreiben, pour écrire joliment; stark laufen, courir bien fort.

2.) Dans les *temps composés*, non précédés d'une *conjonction*, l'adverbe se met entre l'*auxiliaire* et le *verbe*; p. ex. ich bin stark gelaufen, j'ai couru vîte; ich werde bald kommen, je viendrai bientôt.

3.) Lorsque les temps composés dépendent d'une *conjonction* ou du relatif, l'*adverbe* se met avant le *verbe* suivi de l'auxiliaire; *p. ex.* daß ich lang gelau-

Digitized by Google

fen sey, que j'ai couru long-temps; der Soldat, der sich tapfer geschlagen hat, le soldat qui s'est battu vaillamment.

4.) L'adverbe se met toujours après l'*impératif*; p. ex. thut es nicht, ne le faites pas; redet nicht so laut, ne parlez pas si haut.

Nota. Les adverbes de *temps* précèdent l'adverbe de *négation*, les autres se suivent; *p. ex.* ich arbeite heute nicht, je ne travaille pas aujourd'hui; er schreibt nicht schön, il n'écrit pas bien.

Remarques.

a) La *négation* nicht, *ne-pas*, a cela de particulier, qu'elle se met encore après le verbe et le *régime* du verbe dans tous les temps *non-composés*, et *non-précédés d'une conjonction*; p. ex. Gott verläßt die Seinen nicht, Dieu n'abandonne pas les siens; er schlief nicht, il ne dormoit pas; ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht, le soldat doit se servir de l'épée, mais non pas le savant.

Dans tous les autres cas, elle précède le verbe; *p. ex.*

Ich habe es nicht gehört.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.
Wenn er nicht zu mir käme, so würde ich nicht zu ihm gehen.	S'il ne venoit pas chez moi, je n'irai pas chez lui.
Ich sage dir, daß ich dich nicht anhöre.	Je te dis que je ne l'écoute pas.
Daß ich es nicht hätte.	Que je ne l'eusse pas.

b) La *double négation* n'est pas en usage dans la langue allemande; *p. ex.* Ich habe ihn niemals gesprochen, je ne lui ai jamais parlé; dadurch entgeht euch nichts, vous n'y perdez rien; es thuts ihm keiner gleich, personne ne peut l'égaler en cela.

III. Les Allemands ne mettent point de *négation*:

a) Après les verbes qui marquent la *peur* ou le *doute*, si en françois il n'y a que la mi-partie de la *négation*, c. à d. la particule *ne*.

Digitized by Google

Exemples.

Ich fürchte, *ou*, ich besorge, daß er komme; *ou*, ich fürchte er kömmt.	Je crains (j'appréhende) qu'il *ne* vienne.
Zweifelt nicht, daß ich euer Freund sey.	Ne doutez pas que je *ne* sois votre ami.

b) Si cette même mi-partie *ne* est mise toute seule.

1.) Après une phrase *négative*, suivie de *que*, comme: ich werde nicht abreisen, bis alles fertig ist, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt.

2.) Après un *comparatif*, comme: der Feind ist stärker als ihr glaubt, l'ennemi est plus fort en nombre que vous *ne* pensez.

3.) Après les phrases: *il me tarde*, *il ne tient*, *il s'en faut*, *à moins que*; comme: die Zeit wird mir lang, bis er weggeht, il me tarde qu'il *ne* s'en aille; es steht nur bey ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je *n*'aye mon argent; es fehlt wenig, daß ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse; ich werde morgen wiederkommen, es sey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade.

4.) Après *autre* et *autrement*; p. ex. er ist ganz anderst, als er zuvor war, il est tout autre, qu'il *n*'étoit auparavant.

IV. Après les verbes verhindern, *empêcher*; et sich hüten, *se garder*, la négation se met en allemand, si la phrase est tourné par daß, *que*; p. ex. hütet euch, daß ihr nicht betrogen werdet, gardez-vous d'être trompés; er verhinderte mich, daß ich nicht kommen konnte, il m'empêcha de venir.

Nota. Si l'on s'énonce par l'*infinitif*, on supprime la négation, comme en françois; *p. ex.* hütet euch betrogen zu werden; er verhinderte mich zu kommen.

V. Les *adverbes* sont quelquefois employés *substantivement*; p. ex.

Digitized by Google

Aus Nichts wird Nichts.	De rien, rien ne se fait.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton Oui ne vaut pas plus que mon Non.
Er erhaschte ein großes Nichts.	Il attrapa un grand rien.

VI. La *négation* Nicht se joint souvent aux verbes pour en faire des *substantifs*; p. ex.

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir et le non-vouloir.
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir et le non-avoir.
Nichtmehrthun ist die beste Buße.	Ne plus faire est le meilleur repentir.

VII. L'adverbe *en* se rend de différentes manières :

1.) Par davon; *p. ex.* geben Sie mir davon, donnez m'en.

2.) Par les pronoms der, die, das, er, sie, es, qu'on met au *cas* demandé par le verbe allemand; *p. ex* geben Sie mir Geld, ich bin dessen benöthigt, ou ich brauche es nothwendig, donnez-moi de l'argent, j'en ai besoin. Hat er einen Sohn? — Er hat deren drey. A-t-il un fils? — Il en a trois. Er bereuet es, il s'en repent.

3.) Par les pronoms *possessifs*; p. ex. er liebt die jungen Mädchen, ob er gleich ihre Ränke kennt, il aime les jeunes filles, quoiqu'il en connoisse les ruses.

4.) Par welcher, welche, welches, (ou pour la *négation*, par keiner, keine, keines,) toutes les fois que le substantif précédent, se met en allemand *sans* article; *p. ex.* Ist Geld da? — Ja, es ist welches da. Y a-t-il de l'argent? — Oui, il y en a. Nein, es ist keines da, non, il n'y en a pas.

5.) Par darum, deßwegen, dadurch, lorsqu'il a le sens de *pour cela*; p. ex. er wird darum nicht reicher werden, il n'en sera pas plus riche.

6.) Par daraus, daher rc.; *p. ex.* es folgt daraus, il s'en suit; er kömmt von da, il en vient.

Remarques.

1) Si la particule *en* se rapporte à un nom qui a l'article *indéfini*, elle ne s'exprime point au *singulier*; p. ex. Hat er einen Sohn? — Ja, er hat einen. A-t-il un fils? — Oui, il en a un.

2) Elle

Digitized by Google

2) Elle ne s'exprime pas non plus dans les phrases suivantes: *en avoir menti*, gelogen haben; *un malheur en attire toujours un autre*, ein Unglück führt immer ein anderes herbey, ꝛc.

Article II.

Du Régime des Adverbes.

I. Tous les *adverbes* qui ont pour *régime* un *verbe*, demandent l'*infinitif* avec la préposition zu; *p. ex.* leicht zu glauben, facile à croire; unmöglich zu machen, impossible de faire etc.

II. La plupart des adverbes qui, comme tels ou comme *adjectifs*, régissent en françois le *datif* ou le *génitif*, demandent les mêmes cas en allemand; *p. ex.* du bist mir werth, bekannt ꝛc., tu m'es cher, connu etc.; es ist mir angenehm, il m'est agréable; es ist mir schwer, il m'est difficile; weh euch! malheur à vous! der Hülfe unwürdig, indigne de secours; des Todschlags schuldig, coupable de meurtre etc.

D'autres ont un *régime* différent du régime françois; *p. ex.* wohl uns! heureux que nous sommes! längs dem Flusse hin, le long de la rivière; nächst dem Meere, près de la mer.

III. Les adverbes qui indiquent la *mesure*, le *poids*, l'*âge*, la *valeur*, déterminés par un *nombre*, demandent l'*accusatif*; p. ex. zehn Ellen lang, long de dix aunes; fünf Pfund schwer, pesant cinq livres; vier Jahr alt, âgé de quatre ans; zehn Thaler werth, qui vaut dix écus etc.

Section VIII.

De l'usage des Prépositions.

I. Quand plusieurs substantifs, liés par und ou oder, ou réunis *sans conjonction*, doivent avoir la même *préposition*, on peut la répéter ou se contenter de la

Digitized by Google

placer devant le premier de ces substantifs; *p. ex.* durch List, Betrug und Verrätherey, ou, durch List, durch Betrug und durch Verrätherey, par ruse, par supercherie et par trahison.

Mais quand ces substantifs sont liés par d'autres conjonctions, il faut répéter la *préposition;* p. ex. entweder durch List oder durch Gewalt, ou par ruse ou par force; theils mit Geld, theils mit Waaren, partie en argent, partie en marchandises.

II. Quand deux ou plusieurs substantifs de différent genre grammatical ou qui désignent des idées de différent genre, sont unis après une seule *préposition*, ils perdent leur *article* et leur *cas*. Ex.

In Noth und Tod, dans la détresse et dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien et le sang.
In Freud und Leid, en joie et en deuil.
Mit Rath und That, de conseil et d'effet.
Auf Leben und Tod, à la mort et à la vie.
Bey Brod und Wasser, au pain et à l'eau.

III. Le lieu vers lequel un mouvement se fait, est indiqué par différentes *prépositions;* telles sont p. ex.

Nach, avec le *datif:* nach Hofe gehen, aller à la cour; nach Hause kommen, venir à la maison; sich nach Morgen wenden, se tourner vers l'Orient; nach Paris schreiben, écrire à Paris; nach dem Arzte senden, envoyer quérir le médecin.

Auf, avec l'*accusatif:* auf den Baum klettern, grimper sur l'arbre; auf die Post gehen, aller à la poste; auf die Erde stellen, mettre par terre.

An, avec l'*accusatif:* an die Arbeit gehen, se mettre à l'ouvrage; an das Ufer kommen, venir au bord; als sie an die Oeffnung des Grabes kamen, en venant à l'ouverture de la fosse.

In, avec l'*accusatif:* in die Stadt gehen, aller en ville; in das Haus gehen, entrer dans la maison.

Digitized by Google

Vor, avec l'*accusatif:* sie giengen vor der Stadt spatzieren, ils se promenèrent hors de la ville.

Zu, avec le *datif:* zu Boden fallen, tomber par terre; zu Tische gehen, se mettre à table; zum Tanze kommen, venir à la danse; zum Arzte schicken, envoyer chez le médecin.

IV. Le *lieu de repos* est indiqué par les prépositions suivantes, avec le *datif:* —

Bey: bey Hofe leben, vivre à la cour; beym Rathhaus die Wache haben, avoir la garde à la maison de ville; bey der Munizipalität angestellt seyn, être employé à la municipalité; beym Richter, chez le juge.

Auf, sur; **an**, à; **in**, dans, en; **zu**, à etc., comme en françois.

V. Les *prépositions* qui entrent dans la compisition des verbes deviennent *adverbes*, et ne régissent aucun *cas;* il faut donc répéter la préposition avant les substantifs, quand le sens le demande; *p. ex.* er gieng vor mir vorbey, il passa devant moi; man weiß heutzutag, daß Siberien nicht an Amerika angrenzet, on sait aujourd'hui que la Sibérie ne touche pas à l'Amérique; welche Bilder sehe ich vor meiner Seele vorbey gehen! quelles images vois-je passer devant mon ame!

Nota. 1.) Beaucoup de *verbes* et de substantifs sont composés de *prépositions:* p. ex. der Anfall, l'attaque; der Ausfall, la sortie; der Ausgang, l'issue; überlassen, abandonner etc. 2.) Lorsque in demande l'*accusatif*, on le change, dans les mots composés, en ein; *p. ex.* eingehen, rentrer; eintreiben, faire rentrer; komm herein, entre.

VI. Deux *prépositions* ne peuvent guère se suivre immédiatement; on dit cependant: durch mit Geld bestochene Stimmen, moyennant des suffrages achetés par de l'argent; durch für Geld erkaufte Zeugen, par des témoins achetés par de l'argent. — Mais ces façons de parler sont dures, et il vaut mieux les éviter.

Digitized by Google

VII. Plusieurs *prépositions* sont employées *adverbialement*, et ne régissent alors aucun *cas*; telles que:

über und über — es lauft über und über, il se répand de tous côtés.

durch und durch — es dringt durch und durch, il perce d'outre en outre.

nach und nach — es kömmt nach und nach, cela vient peu à peu.

weder aus noch ein — er weiß weder aus noch ein, il ne sait de quel côté se retourner.

VIII. De la combinaison de certaines *prépositions* avec certains *adverbes*, résulte un grand nombre d'autres adverbes *démonstratifs*, *relatifs* et *interrogatifs*.

1.) On donne à l'adverbe da le sens du pronom der, dieser ou derselbe, et on le joint à une *préposition*, comme an, auf, aus, bey, durch, um ꝛc., en observant d'ajouter une r à l'adverbe da, lorsque la *préposition* commence par une *voyelle*; ainsi:

dabey signifie bey diesem, auprès de cela.
dadurch — durch dieses, par cela.
dafür — für dieses, pour cela.
dagegen — gegen dieses, contre cela.
dahinter — hinter diesem, hinter dieses, derrière cela.
damit — mit diesem, avec cela.
daneben — neben diesem, à côté de cela, outre cela.
daran — an diesem, an dieses, y, en, à cela.
darauf — auf dieses, auf diesem, après cela, sur cela.
daraus — aus diesem, de cela.
darin — in diesem, } dans cela.
darein, — in dieses, }
darnach, — nach diesem, après cela, ensuite.
darum, — um dieses, pour cela, c'est pourquoi.
darüber, — über diesem, über dieses, sur cela, là-dessus.
darunter — unter diesem, unter dieses, sous cela, là-dessous.
davon — von diesem, de cela, en.

Digitized by Google

davor signifie vor diesem, vor dieses, de cela, devant cela, en.
dawider, — wider dieses, contre cela.
dazu, — zu diesem, pour cela, à cela.
dazwischen, — zwischen dem, das, jenem, jenes, entre cela, entre deux.

2.) Les mots qui résultent de la combinaison des prépositions avec wo, ont quelquefois une signification *interrogative*, et quelquefois une signification *relative* ou *démonstrative* ou *indéfinie*, comme:

warum, (*pour* worum) pourquoi.
wobey? à quoi? *inter.* auquel; par lequel, *relat.*
wodurch? par où? comment? *int.* par où, par lequel, *rel.*
wofür? pour qui? pourquoi? *int.* par lequel, dont, *rel.*
wogegen? où? en quel endroit? *int.* à quoi, contre lequel, *rel.*
womit? avec quoi? de quoi? à quoi? *int.* duquel, avec lequel, *rel.* avec, de, à quelque chose.
woran? à quoi? où? par où? *int.* à quoi, auquel, *rel.*
worauf? à quoi? sur quoi? *int.* sur quoi, sur lequel, *rel.*
woraus? de quoi? d'où? *int.* duquel, d'où, dont, *rel.*
worin, worein, } en quoi? où? *int.* où, dans lequel, *rel.*
wonach, wornach, } après quoi? que? *int.* après quoi, sur quoi, là-dessous, *rel.* quelque chose, à quelque chose.
worüber? sur quoi? de quoi? à quoi? *int.* sur lequel, dont, duquel, *rel.*
worunter? sous quoi? parmi quoi? où? *int.* sous lequel, parmi lequel, dans lequel, *rel.*
wovon? de quoi? d'où? *int.* dont, duquel, *rel.* de quelque chose.
wovor? de quoi?
wowider? contre quoi? contre qui? *int.* contre lequel, *rel.*
wozu, à quoi? pour quelle fin? *int.* à quoi, auquel, pour lequel, *rel.*

3.) On se sert de même de hier, her et hin, pour représenter le pronom *démonstratif* dieser.

Digitized by Google

a) Les mots composés de hier se rapportent toujours à une chose dont on vient de parler; comme :

hieran, y, en, en cela, par là.
hierauf, là-dessus, après cela, à cela.
hieraus, de cela, par là.
hierbey, en cela, de cela.
hierin, y, en cela.
hiermit, en, de cela.
hiernach, en, après cela.
hierneben, ici à côté.
hierüber, sur cela, là-dessus.
hierunter, ci-dessous, là-dessous.
hiervon, hievon, en, delà, de cela, d'ici.
hiervor, en, de cela, pour cela.
hierwider, hiewider, contre cela.
hiezu, hierzu, y, à cela, pour cela.
hierzwischen, entre ces deux.

b) Les mots composés de her indiquent la direction d'un mouvement du *côté de la personne qui parle*, comme :

herauf, en haut; heraus, en dehors.
herunter, en bas; herüber, de ce côté.

c) Les mots composés de hin indiquent la direction d'un mouvement vers un lieu opposé à celui où est la personne qui parle, comme :

hinauf, en haut; hinaus, dehors.
hinunter, en bas; hinüber, de l'autre côté.

Section IX.

De l'usage des Conjonctions.

I. Parmi les *conjonctions* il y en a :

a.) Qui se mettent toujours au commencement de la phrase, ou du mot qu'elles servent à lier à une autre phrase, ou à un autre mot; telles sont :

daß, que.
denn, car.
und, et.
oder, ou.
weil, parce que.
wenn, si.
nachdem, après que etc.

Digitized by Google

2.) D'autres se mettent toujours après un ou plusieurs mots; telles sont: auch, même, (*conjonction concessive*) denn, donc etc. *p. ex.*

Sollten wir auch Jahre lang suchen.	Dussions-nous même passer des années à la recherche.
Laßt uns denn zufrieden seyn.	Contentons-nous donc.

3.) D'autres enfin peuvent être mises indifféremment, au commencement ou après un ou plusieurs mots; telles sont: also, *ainsi*; daher, *donc*; doch, dennoch, *toutefois*; *cependant*; aber, *mais*; auch, *aussi*; darum, *pour cela*; entweder, *ou*; zwar, *il est vrai etc.* p. ex.

Also bleibt es dabey, *ou* es bleibt also dabey, ainsi la chose en demeure là.

Daher ist es ungewiß, *ou* es ist daher ungewiß, il est donc incertain.

Er kann nicht arbeiten, auch mag er nicht betteln, il ne peut pas travailler, aussi ne veut-il pas mendier.

Dennoch sage ich, *ou* ich sage dennoch, je dis cependant.

II. La *conjonction* daß demande l'*indicatif*, quand il s'agit d'une chose *certaine*; et le *conjonctif*, quand il s'agit d'une chose *douteuse*. Ex.

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'assure que je suis ton ami.
Du siehst ja, daß man dich höher schätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien qu'on t'estime plus que tes égaux.
Wir wissen, daß Crösus reich gewesen ist.	Nous savons que Crésus a été riche.
Bemühe dich, daß du gelehrt werdest.	Tâche de devenir savant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'espère que tout nous réussira.
Er will nicht glauben, daß ich sein Freund seye.	Il ne veut pas croire que je sois son ami.
Ihr meinet, daß ich reich seye.	Vous croyez que je suis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrois qu'il vînt.

Digitized by Google

Nota. Lorsqu'on exprime un *vœu* ou un *souhait*, la *conjonction* daß demande toujours le *conjonctif*; p. ex.

O daß du den Himmel zerrissest und führest herab!	O que n'ouvres-tu le ciel, pour descendre sur la terre!
Ach, daß dieß geschähe!	Ah! que cela ne se fait-il!

III. On peut supprimer les conjonctions daß et wenn; mais alors l'*ordre des mots* de la phrase subit un changement: la première de ces conjonctions n'est plus *transpositive*, et l'autre fait mettre le *nominatif* après son verbe. *Ex.*

Ich glaubte, er wäre mein Freund, *au lieu de:* ich glaubte, daß er mein Freund wäre.	Je croyois qu'il étoit mon ami.
Wäre ich nicht sein Freund, so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, *au lieu de:* wenn ich nicht sein Freund wäre rc.	Si je n'étois pas son ami, je n'aurois pas écrit en sa faveur.
Ich hoffe, es werde geschehen.	J'espère que cela se fera.
Ich wünsche, Gott wolle Sie in seinen Schutz nehmen.	Je souhaite que Dieu vous ait en sa sainte garde.
Er versicherte mich, es wäre wahr.	Il m'assura que c'étoit vrai.

IV. Il y a entre certaines conjonctions une corrélation nécessaire, de manière que, lorsque la première phrase d'une période (*l'antécédent*) commence par l'une, la seconde phrase (*le conséquent*) doit commencer par l'autre; *p. ex.*

entweder, ou, est suivi de oder, ou.
nicht allein, nicht nur, non seulement — — sondern auch, mais aussi.
obgleich, obwohl, obschon, quoique — — so — doch *ou* gleichwohl *ou* nichtsdestoweniger, cependant, pourtant.

Digitized by Google

sowohl, aussi bien — — als, ou als auch, que, et — et
wann, quand, lorsque, } — — so.
wenn, si, — — }
wenn gleich, quand même — — so.
weder, ni, — — noch, ni.
so, quelque que — — so.
zwar, bien, à la vérité — — aber, allein, *ou* gleichwohl, *ou* jedoch, jedennoch, dennoch, mais, cependant.

Exemples.

Als er kam, so sagte ich ihm.	Lorsqu'il vint, je lui dis.
Indem er in die Thüre trat, (so) fieng er an zu weinen.	En entrant par la porte, il se mit à pleurer.
Weil du gefehlt hast, so mußt du gestraft werden.	Puisque tu a manqué, tu seras puni.
Wenn ich ihn sehe, so will ich es ihm sagen.	Si je le vois, je le lui dirai.
Je größer, je (*ou* desto) schöner.	Plus il est grand, plus il est beau.
Er scheuet weder Gott noch Menschen, weder Schmerz noch Tod.	Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la douleur, ni la mort.
Wiewohl er noch sehr übel ist, so ist doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.	Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu à espérer qu'il se rétablira.
Er hat nicht allein sein Gut verschwendet, sondern auch Andrer ihres gestohlen.	Il n'a pas seulement dissipé son bien, mais il a encore volé celui des autres.
Wiewohl ich nicht sonderlich dazu geneigt bin; jedoch um seiner Armuth willen kann ich nicht ꝛc.	Quoique je ne sois guère d'humeur à le faire, cependant, en considération de son indigence, je ne puis etc.
Ich will dir zwar Geld leihen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendest.	Je veux bien te prêter de l'argent; mais à condition, que tu en fasses un bon usage.
Du hast zwar viel Gutes an	Tu a de bonnes qualités, il

Digitized by Google

dir, dennoch ist es eine richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen bist.	est vrai; cependant il est très-certain, qu'il s'en faut de beaucoup que tu sois parfait.
Ich vermache dir nicht allein mein Haus, sondern auch Haab und Gut.	Je te laisse, non seulement ma maison, mais aussi tous mes biens.
Entweder bist du toll, oder du willst es werden.	Ou tu es fou, ou tu es sur le point de l'être.
Wie listig er immer seyn mag, so wird er doch betrogen.	Quelque rusé qu'il puisse être, il n'est pas moins trompé.
Ob ihr schon gelehrt seyd, so wisset ihr gleichwohl vieles nicht.	Quoique vous soyez savant, il y a néanmoins bien des choses que vous ne savez pas encore.
Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Armen beystehen.	Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons pourtant pas assister tous les pauvres.
Ob ich wohl gern helfen wollte, nichtsdestoweniger ist es mir wegen meiner Armuth unmöglich.	Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible, à cause de mon indigence.

Nota. La *conjonction* so, qui n'a pas d'équivalent en françois, peut être, et est très-souvent, supprimée en allemand, lorsqu'elle se trouve dans le conséquent d'une période; *p. ex.* als er kam, sagte ich ihm; weil du gefehlt hast, mußt du gestraft werden ꝛc.

Remarques.

I. Le mot so, qui est d'un usage très-fréquent dans la langue allemande, a différentes significations. Il est employé:

1.) Comme *conjonction:* So (wenn) Gott will, si Dieu le veut. Wann es Zeit ist, so werde ich kommen, quand il sera temps je viendrai.

Sobald als, dès que; sobald es seyn kann, le plutôt qu'il se pourra; sowohl als, aussi bien que; so daß, de

Digitized by Google

sorte que; sodann ist zu merken, ensuite il est à remarquer.

2.) Comme *pronom relatif:* das Buch, so (welches) ich gekauft habe, le livre que j'ai acheté.

3.) Comme *adverbe:*

So ist es.	La chose n'est pas autrement.
Es ist so, wie ich gesagt habe.	La chose est, comme j'ai dit.
Das Gras ist schon so hoch.	L'herbe est déjà de cette hauteur.

4.) *Démonstrativement:*

So ist es, wenn man zu gut ist.	C'est le sort de ceux qui sont trop bons.
Es sey so!	J'y consens!
So, *ou* so, so.	C'est bon comme cela, c'est assez.
Ja, so glaub ich es wohl.	De cette manière je le crois bien.
Ja so, das ist ein anders.	Ah! c'est une autre affaire.
Wie so?	Comment cela?
Ich bin nun so.	C'est ma façon.
So ein Narr bin ich auch.	C'est bien mon goût aussi.
Wie geht es? — So, *ou* so so, *ou* so hin.	Comment vous va? — là, là, tout doucement.
Er hat mich so gebeten, daß ꝛc.	Il m'a tant prié, que etc.
Er ist so gelehrt, als sein Vater.	Il est aussi savant que son père.
So gelehrt ist er.	Tel est son savoir.
So gelehrt er auch seyn mag.	Quelque savant qu'il soit.

5.) Comme *interjection*, il marque tantôt l'*étonnement* ou la *surprise*, tantôt la *moquerie*, tantôt la *sensibilité* ou l'*indignation*, selon la différence du sujet dont on parle, et du ton avec lequel on le prononce.

II. La conjonction françoise, *mais*, est rendue en allemand tantôt par aber *ou* allein, tantôt par sondern.

Digitized by Google

Elle est rendue par aber, *ou* allein :

a.) Au commencement d'une *période*, et partout où l'on pourroit mettre en françois, *cependant*; p. ex. Aber, werdet Ihr vielleicht sagen, wo findet man ꝛc., mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on etc.

b.) Lorsqu'elle est précédée de *bien, à la vérité*; p. ex. was Ihr mir jetzt gesagt habt, ist zwar gegründet; aber es ist die Frage ob ꝛc. Ce que vous venez de me dire, est fondé, à la vérité; mais il faut savoir, si etc.

c.) Lorsqu'on nie ou accorde une de *deux choses compatibles*, pour en affirmer ou nier l'autre, p. ex. Er ist nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant; er hat viel Witz, aber wenig gesunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Elle est rendue par sondern :

a.) Après nicht allein, nicht nur, *non-seulement*; p. ex. er ist nicht nur geizig, sondern auch neidisch, non-seulement il est envieux, mais il est encore grossier.

b.) Lorsqu'on nie certain degré d'une qualité pour en affirmer un autre, p. ex. Er ist nicht nur berauscht, sondern trunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

c.) Lorsqu'on nie quelque chose pour en affirmer tout le contraire; p. ex. der Mensch ist erschaffen, nicht zum Faullenzen, sondern zum Arbeiten; nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft; l'homme a été créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pour la solitude, mais pour la société.

Section X.

De l'usage des Interjections.

I. Les *interjections* se mettent ordinairement soit au commencement, soit au milieu d'une phrase, sans aucune influence sur *les cas des substantifs*.

Digitized by Google

Exemples.

Es ist leider! mit uns dahin gekommen.	Malheureusement nous en sommes venus là.
Sie meinen wunder! was sie gethan haben.	Ils croient avoir fait merveille.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, causé bien du dommage à l'ennemi.
Wir wollen Euch, wills Gott! übers Jahr besuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Es ist uns, Gottlob! dießmal gelungen.	Nous avons réussi cette fois, Dieu en soit loué!
O, ich armer Mann!	Ah! misérable que je suis!
O, welch ein Glück!	Oh! quel bonheur!
Ach! du armes Kind!	Ah! pauvre enfant que tu es!

II. Il y en a cependant que l'on met avec le *génitif* de l'objet; *p. ex.* O, der Schande! oh, quelle honte! Pfuy des Menschen! fi donc de cet homme! Ach, des armen Kindes! ah, le pauvre enfant!

III. D'autres régissent le *datif;* p. ex. wohl mir! heureux que je suis! wehe uns! malheureux que nous sommes! Heil euch! salut à vous! Glück (Glück auf) zum jungen Sohne! bonheur au petit garçon!

Digitized by Google

Chapitre II.

De la Construction ou *de l'ordre dans lequel se suivent les parties du discours dans la langue allemande.*

Section première.

De la Construction usuelle.

Article I.

De l'accord de la construction allemande avec la construction françoise.

I. On met en allemand, comme en françois:

1.) Le *sujet* ou le *nominatif* du verbe, avec tout ce qui en fait partie;

2.) Le *verbe* du nominatif;

3.) Le *régime*, *complément* ou *cas* du verbe.

Exemples.

le sujet.	*le verbe.*	*le complément du verbe.*
Ich	bin	krank,
je	suis	malade.
Ich	liebe	meine Freunde,
j'	aime	mes amis.
Diese Personen	wohnen	zu Paris,
ces personnes	demeurent	à Paris.

II. Lorsqu'il y a plusieurs *sujets* ou plusieurs *attributs*, on les met dans le même ordre en *allemand* et en *françois*; p. ex.

Der Vater und der Sohn sind tugendhaft, tapfer und gelehrt,
Le père et le fils sont vertueux, braves et savans.

Digitized by Google

III. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition *incidente*, ou de quelquels mots *explicatifs*, on les met après le sujet ou après l'attribut de la même manière qu'en françois; *p. ex.*

Ein Mensch der arbeitet, verdienet Geld,
un homme qui travaille, gagne de l'argent.
Der Sohn meines Bruders reiset nach Bristol in England,
le fils de mon frère part pour Bristol en Angleterre.
Mein Freund in Deutschland, den ihr kennet, heirathet
mon ami en Allemagne, que vous connoissez, épouse
ein Mädchen von hundert tausend Thalern,
une fille de cent mille écus.

IV. Les *conjonctions*, les *interjections*, les adverbes d'*interrogation* et de *comparaison*, les pronoms *interrogatifs* et *relatifs* se mettent au même endroit où ils sont en françois, *à quelques différences près*, dont nous avons déjà parlé et dont nous parlerons encore. Ainsi,

V. La règle générale est: *suivez la construction françoise, toutes les fois qu'aucune règle particulière ne vous enseigne le contraire.*

Les exemples suivans feront connoître l'étendue de cette règle.

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speisten gestern
mon cher père et ma chère mère dinèrent hier
mit etlichen Freunden in den drey Königen,
avec quelques amis aux trois rois.
Warum sprecht ihr immer französisch und niemals
pourquoi parlez-vous toujours françois et jamais
deutsch? — Ich bin zu furchtsam.
allemand? — Je suis trop timide.
Was sagt man neues von unserer großen Armee? —
que dit-on de nouveau de notre grande armée? —
Sie steht zwischen dem Rhein und der Donau,
elle est entre le Rhin et le Danube.

Digitized by Google

Denkst du an das was ich dir sagte, oder nicht?
Songes-tu à ce que je te disois, ou non?
Alles (das) was der Kurier sagte, schien sehr wahrschein-
Tout ce que le courrier dit, paroissoit très-vraisem-
lich; ich gieng daher sogleich nach Hause, schrieb
blable; j'allois donc sur-le-champ au logis, j'écrivis
einige Briefe und reiste nach Straßburg.
quelques lettres et je partis pour Strasbourg.

Article II.

Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande.

C'est une règle générale de la langue *allemande*, que le mot *déterminant* précède le mot *déterminé*. La phrase commence par les mots le moins déterminés, et procède à ceux qui le sont davantage, jusqu'à ce que la série des idées soit entièrement développée. Ainsi,

I. Le *substantif* est précédé de toutes les parties du discours qui le *déterminent*, comme : *adjectifs*, *participes*, *pronoms*, *noms de nombres* etc. p. ex.

rother Wein, du vin rouge.
ein deutscher Fürst, un prince allemand.
das neue Kleid, l'habit neuf.
das künftige Jahr, l'année prochaine.
eine sterbende Frau, une femme mourante.
ein frommer Mensch, un homme pieux.
drey tapfere Männer, trois hommes courageux.

Nota. Cette règle suppose que les *mots déterminans* ne fassent avec le substantif qu'une seule idée, c. à d. qu'ils fassent avec le substantif ou un même *sujet* ou un même *attribut*. — Dans le cas où le substantif est le *sujet*, et le mot déterminant l'*attribut*, on les place, régulièrement, de la même manière qu'en françois; *p. ex.* der Sieg ist vollkommen, la

Digitized by Google

victoire est complète; der Feind ist überwunden, l'ennemi est vaincu etc.

Remarques.

1.) Le mot allein, dans ces phrases: ich allein, *moi seul*; Gott allein ist gut, *Dieu seul est bon*; est employé *adverbialement.*

2.) Selig, *feu*, dans ces phrases: mein Vater selig, feu mon père; meine Mutter selig, feu ma mère, se met par *ellipse*, au lieu de, mein Vater welcher nun selig ist ꝛc. On dit mieux: mein seliger Vater, meine selige Mutter.

3.) Les *adjectifs* qu'on met après les noms propres comme *épithètes*, sont pris *substantivement*, comme: Alexander der Große, Alexandre le grand.

4.) Les *nombres ordinaux* qui se mettent après les noms propres, se rapportent à un substantif sous-entendu, comme: Heinrich der Vierte, Henri IV, c. à d. der vierte König dieses Nahmens.

II. Lorsqu'un *adjectif*, accompagné d'un *article*, est encore déterminé par d'autres mots, on met ceux-ci entre l'article et l'adjectif, de sorte qu'en ce cas on place,

1.) l'*article*, 2.) les mots qui *déterminent* l'adjectif, 3.) l'*adjectif*, 4.) le *substantif.*

Exemples.

1 2 3 4 Ein gegen Jedermann höflicher Mensch.	1 4 3 2 Un homme poli envers tout le monde.
Eine ihrem Manne getreue Frau.	Une femme fidèle à son mari.
Ein seine Kinder liebender Vater.	Un père aimant ses enfans.

III. Les *pronoms personnels* qui ne sont pas au *nominatif*, ainsi que les pronoms *réfléchis*, se mettent après le *verbe.*

Digitized by Google

Exemples.

Ich kenne ihn seit langer Zeit.	Je le connois depuis long-temps.
Mein Bruder schrieb mir, daß ꝛc.	Mon frère m'écrivit que etc.
Ich bitte Sie.	Je vous prie.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Je vous souhaîte le bon jour.
Meine Schwester befindet sich wohl.	Ma sœur se porte bien.

IV. L'*infinitif* et le *participe passé* se mettent à la fin de la *proposition*. Quand ils dépendent d'un auxiliaire ou d'un autre verbe, ils en sont séparés par le régime; v. p. 284 et 291. (Les règles relatives à la construction du verbe sont alors applicables à l'auxiliaire, et l'infinitif est rejeté à la fin de la phrase.)

Exemples.

Ich werde morgen zu Ihnen kommen.	Je viendrai demain chez vous.
Ich bitte Sie mir Ihr Buch zu leihen.	Je vous prie de me prêter votre livre.
Erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen daß ꝛc.	Permettez-moi, de vous représenter que etc.
Wir sollen Gott fürchten, die Vorgesetzten ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben.	Nous devons craindre Dieu, respecter les supérieurs et aimer le prochain comme nous-mêmes.
Ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft.	J'ai acheté hier un beau cheval.
Er wird morgen aus England zurückkommen, und mir zwey Pferde mitbringen.	Il reviendra demain d'Angleterre et m'amenera deux chevaux.
Ich habe gestern nicht mehr als anderthalb Bogen davon abgeschrieben.	Je n'en ai copié hier qu'une feuille et demie.
Sind Sie niemals zu Berlin gewesen?	N'avez-vous jamais été à Berlin?

Digitized by Google

Ich komme um Ihren Herrn Bruder zu bitten.	Je viens pour prier monsieur votre frère.
Er gieng fort, ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen.	Il s'en alla sans prendre congé de ses amis.

Nota. Lorsque le *régime* consiste en une *énumération* de plusieurs articles, on peut mettre le *participe* ou l'*infinitif* d'un *temps composé* avant le régime et dire, *p. ex.* ich habe ihm geschickt, zehn Pfund Thee, zwanzig Pfund Kaffee, dreißig Flaschen Wein ꝛc. Je lui ai envoyé dix livres de thé, vingt livres de café, trente bouteilles de vin.

V. De deux ou plusieurs *infinitifs* ou *participes*, celui qui est le *premier* en françois, se met le *dernier* en allemand.

Exemples.

Immer spatzieren gehen.	Toujours aller se promener.
Alle Tage und zu jeder Stunde spatzieren gehen wollen, heißt die Arzeney zur gewöhnlichen Speise machen.	Vouloir aller se promener tous les jours, et à toute heure, c'est faire du remède sa nourriture ordinaire.
Ich habe dich essen lassen.	Je t'ai laissé manger.
Ich habe ihn wollen gehen lassen.	J'ai voulu le laisser partir.
Dieser Garten ist um tausend Franken verkauft worden.	Ce jardin a été vendu mille francs.

Nota. Lorsque l'*infinitif* dépend du *sujet*, il se met avant le *verbe du nominatif*; p. ex. die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion d'acheter de bons livres à bon prix, ne se présente pas tous les jours. — On peut aussi commencer cette sorte de phrases par le pronom es, *il*, qui fait transporter le *nominatif* après le *verbe*, p. ex. es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, *ou*, es ereignet sich die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tage ꝛc.

Digitized by Google

VI. Les propositions *incidentes* se mettent pour l'ordinaire immédiatement après le mot qu'elles *expliquent* ou *déterminent*. Cependant, lorsque le verbe de la proposition *principale* est à un temps composé, on peut mettre la proposition incidente, assez indifféremment, avant ou après le *participe* ou l'*infinitif* qui entre dans la *composition de ce temps*.

Exemples.

Ich habe das Buch, das Ihr mir geliehen habt, gelesen, *ou*, ich habe das Buch gelesen, das Ihr mir geliehen habt.	J'ai lu le livre que vous m'avez prêté.
Ich werde meinen Garten, der in der Vorstadt liegt, verkaufen.	Je vendrai mon jardin qui est situé dans le faubourg.
Ich habe den Brief, den mir Euer Bruder geschrieben, noch nicht gelesen.	Je n'ai pas encore lu la lettre que votre frère m'a écrite.
Ich will das weiße Kleid, das ich vor drey Wochen gekauft habe, roth färben lassen.	Je ferai teindre en rouge la robe blanche que j'ai achetée, il y a trois semaines.

Remarques.

1.) La même règle a lieu, lorsqu'à la place d'une *proposition incidente complète*, il y a un infinitif avec zu servant à expliquer ou à déterminer quelque partie de la proposition principale; p. ex. der General hatte kaum den Befehl anzugreifen gegeben, *ou*, der General hatte kaum den Befehl gegeben, den Feind anzugreifen, le général eut a peine donné l'ordre d'attaquer, ou, d'attaquer l'ennemi. Ich wollte mir die Gelegenheit zu Nutze machen, gute Bücher zu kaufen, je voulus profiter de l'occasion d'acheter de bons livres; ich wollte mir die Gelegenheit gute Bücher zu kaufen zu Nutze machen. Ich hatte ihm zu Hause zu bleiben befohlen, je lui avois ordonné de rester à la maison.

Digitized by Google

2.) De même, lorsque l'*infinitif* accompagné de zu qui est expliqué ou déterminé par une autre proposition, moyennant un pronom *relatif*, on peut mettre cet *infinitif* avant ou après la proposition incidente; p. ex. Es ist schwer einen Feind zu überfallen, welcher wachsam ist, *ou*, es ist schwer, einen Feind, der wachsam ist, zu überfallen, il est difficile de surprendre un ennemi qui est vigilant; ich habe große Lust das Pferd zu kaufen, welches Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, *ou*, ich habe große Lust, das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval que monsieur votre frère a amené de l'Allemagne; er schämte sich, mir zu sagen, was ich schon wußte, *ou*, er schämte sich, mir, was ich schon wußte, zu sagen, il fut honteux de me dire ce que je savois déjà.

3.) Cette règle a encore lieu, pour faire la construction de: *ce qui*, *ce que*; p. ex. ich habe, was geschehen ist, mit meinen eigenen Augen gesehen, *ou*, ich habe mit meinen eigenen Augen gesehen, was geschehen ist, j'ai vu de mes propres yeux ce qui est arrivé; er wird das, wessen Ihr ihn beschuldiget, nicht gestehen, *ou*, er wird das nicht gestehen, wessen Ihr ihn beschuldiget, il n'avouera pas ce dont vous l'accusez etc.

VII. Les *particules démonstratives*, aussi bien que les *adverbes* de lieu, da, daselbst, allda, *y*; hin, dahin, *y*, *vers-là*; hier, *ici*; hierhin, *vers ici*; se mettent ordinairement après les *régimes*. Il en est de même des prépositions *séparables* qui entrent dans la composition des verbes.

Exemples.

Jedermann redet seit vierzehn Tagen mit vieler Zuverlässigkeit davon.	Tout le monde en parle depuis quinze jours avec beaucoup d'assurance.
Ich verwundere mich nicht wenig darüber.	Je ne m'en étonne pas peu.
Wir gelangten endlich nach einer langen und beschwerlichen Reise glücklich dahin.	Nous y arrivâmes, enfin, heureusement, après un voyage long et pénible.

Digitized by Google

Euer Bruder war mit seiner Frau schon da.	Votre frère y étoit déjà avec sa femme.
Er gewann ihm durch seine Betrügereyen viel Geld ab.	Il lui gagna beaucoup d'argent par ses tromperies.

Nota. Lorsque le régime consiste en une *énumération* de plusieurs articles, on peut mettre les *prépositions séparables* avant le régime; p. ex. **Frankreich bringt hervor Wein, Obst, Oehl, Getreide** ꝛc. La France produit du vin, des fruits, de l'huile, des blés etc.

Les différentes prépositions qui expriment la particule *en*, se mettent après le verbe; p. ex. **ich mache daraus, ich komme daher**, j'en fais, j'en viens.

VIII. Le *nominatif*, qui régulièrement précède son verbe, comme en françois, se met après le verbe dans les cas suivans:

a.) Lorsque la phrase est *interrogative:* p. ex.

Kommt der Feind?	L'ennemi vient-il?
Sind die Wege gut?	Les chemins sont-ils bons?
Lernen Ihre Brüder deutsch?	Vos frères apprennent-ils l'allemand?
Bin ich denn allein unglücklich?	Suis-je donc le seul malheureux?

b.) Dans les phrases *exclamatives* et *optatives*; p. ex.

Wie glücklich seyd Ihr! *ou*, Wie seyd Ihr so glücklich!	Que vous êtes heureux!
Möchtet Ihr glücklich seyn!	Puissiez-vous être heureux!

c.) Lorsque la phrase commence par une conjonction *conclusive*, (v. p. 243.) ou bien, par une des *copulatives* ou *adversatives* suivantes: **doch, jedoch, dennoch, gleichwohl**, *pourtant*; **nichtsdestoweniger**, *néanmoins*; **hingegen**, *par contre*; **im Gegentheil**, *au contraire*; **dazu**, *pour cela*.

Exemples.

Demzufolge verordnete er, daß ꝛc.	En conséquence de cela, il ordonna que etc.
Doch schrieb er, daß ꝛc.	Pourtant il écrivit que etc.

Digitized by Google

Nichtsdestoweniger glaubt er ꝛc.	Il croit néanmoins etc.
Im Gegentheil wünscht er, daß ꝛc.	Il souhaite au contraire que etc.

d.) Lorsqu'en parlant *conditionnellement* on supprime la conjonction wenn, *si*; p. ex. ist der Wein gut, so werde ich ihn kaufen, si le vin est bon, je l'acheterai.

e.) Dans les phrases qui commencent par le pronom personnel *neutre* es; p. ex. es lehrt uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend.

f.) Dans le *conséquent* d'une période, composée de deux propositions corrélatives.

Exemples.

Nachdem wir die Stadt verlassen hatten, zog der Feind ein.	Après que nous eûmes quitté la ville, l'ennemi y entra.
Wenn ich reich wäre, hätte ich Freunde.	Si j'étois riche, j'aurois des amis.
Wie das Meer vom Winde bewegt wird, also wird ein Mensch von den Leidenschaften bewegt.	Comme la mer est agitée par le vent, de même un homme est agité par les passions.
Je mehr ich trinke, je mehr Durst hab ich.	Plus je bois, plus j'ai soif.

Nota. Lorsqu'en renversant l'ordre de ces propositions *corrélatives*, on met le conséquent le *premier*; la transposition du *nominatif* n'a pas lieu; *p. ex.* Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurois des amis si j'étois riche.

g.) Toutes les fois que par une transposition *volontaire* *) le régime, soit direct soit indirect, ou l'adverbe précède le verbe. (Ces inversions sont extrêmement fréquentes. (v. p. 291. note.)

Exemples.

Im Garten findet man.	On trouve dans le jardin.
Den Garten begieße ich.	J'arrose le jardin.
Jetzt sieht man.	A présent on voit.

*) Dans l'inversion préscrite par la règle suivante, le verbe est nécessairement à la fin.

Digitized by Google

IX. Le *verbe* du nominatif, qui précède régulièrement son régime, se met à la fin de toute la proposition, toutes les fois qu'elle commence par le pronom *relatif*, welcher, der, ou par une des *particules transpositives* suivantes: Als, anstatt, bis, da, daß, auf daß, damit, gleichwie, nachdem, ob, obgleich, obschon, obwohl, so bald, so lange, so viel, während, wann, weil, wer, was, wenn *et ses composés*; wie, wo, *et ses composés.*

Exemples.

Als ich im Bade war.	Lorsque j'étois aux bains.
Sie war sonst schöner, als sie jetzt ist.	Elle étoit autrefois plus belle qu'elle n'est à présent.
Warte bis ich Geld bekomme.	Attends jusqu'à ce que j'aie de l'argent.
Da wir über die Brücke giengen.	Quand nous passâmes le pont.
Damit er seine Schulden bezahle.	Afin qu'il paye ses dettes.
Man sagt, daß er ein Mädchen von hundert tausend Thalern heirathen werde.	On dit qu'il épousera une fille de cent mille écus.
Gleichwie ein Vater seine Kinder liebet, also ꝛc.	De même qu'un père aime ses enfans, de même etc.
Im Fall daß niemand zu Hause wäre.	En cas que personne ne fût à la maison.
Indem ich den Brief las ꝛc.	Pendant que je lisois la lettre etc.
Nachdem man Geld hat.	Selon qu'on a de l'argent.
Ich weiß nicht, ob er mein Freund oder Feind ist.	Je ne sais s'il est mon ami ou mon ennemi.
Ob ich gleich euern Bruder herzlich liebe.	Quoique j'aime votre frère de tout mon cœur.
Seitdem ich das Fieber habe.	Depuis que j'ai la fièvre.
Sobald ich euern Brief erhielt.	Dès que je reçus votre lettre.
Soviel ich aus seinen Reden verstanden habe.	Autant que j'ai compris par son discours.

Während

Digitized by Google

Während der Mann auf dem Lande ist.	Pendant que le mari est à la campagne.
Wann der Frühling die Wiesen mit Blumen bedeckt.	Quand le printemps couvre de fleurs les prairies.
Die Sonne, welche die Erde erwärmt.	Le soleil qui échauffe la terre.
Weil ich die Schmeichler verabscheue.	Parce que je déteste les flatteurs.
Wenn er nicht mein Bruder wäre.	S'il n'étoit pas mon frère.
Wie Ihr meinem Vetter gemeldet habet.	A ce que vous avez mandé à mon cousin.
An dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet.	A l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin.
Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennte.	Il me demanda d'où je connoissois son père.
Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest ꝛc.	Si tu n'obéis pas à mes ordres etc.
Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach.	L'épée avec laquelle le meurtrier tua le voyageur.

Remarques.

1.) Quand il y a, à la fin d'une proposition, *deux infinitifs*, le verbe qui doit être transposé, se met devant ces deux infinitifs; *p. ex.* ich weiß nicht, ob er noch mit uns wird gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous; ich habe es ihm gesagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müssen, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

2.) Si la proposition dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre, dans laquelle il y a un *infinitif* avec zu, le verbe se met indifféremment avant ou après cette seconde proposition; *p. ex.* ich wundere mich nicht, daß Sie wünschen den Frieden hergestellt zu sehen, *ou*, daß Sie den Frieden hergestellt zu sehen wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir la paix retablie; weil es nicht rathsam ist, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, *ou*, weil es, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, nicht

Digitized by Google

rathsam ist, parce qu'il n'est pas à propos de réduire un ennemi au désespoir.

3.) La conjonction daß peut être supprimée après les verbes wünschen ou wollen, hoffen, wünschen ou besorgen; et après les mots: wollte Gott, *plût à Dieu que*; gesetzt, *supposé que*, et autres semblables; et alors la *transposition* du verbe n'a pas lieu; on le met tout de suite après son *nominatif*; p. ex. ich wünschte, er hätte es nicht gethan, je souhaiterois qu'il ne l'eût pas fait; gesetzt wir hätten weder Brod noch Wein, supposez que nous n'eussions ni pain ni vin.

X. Lorsque le *régime* d'un verbe à transposer est expliqué ou déterminé par une proposition *incidente*, le *verbe* se met, indifféremment, avant ou après cette proposition. Il en est de même dans les phrases *comparatives*, à l'égard de la proposition qui commence par l'adverbe als. *Ex.*

Weil ich die Ursachen nicht kenne, die Euch dazu bewogen haben, ou, weil ich die Ursachen, die Euch dazu bewogen haben, nicht kenne.	Puisque j'ignore les raisons qui vous y ont engagé.
Als wir an dem Orte anlangten, wo die Brücke war; ou, als wir an dem Orte, wo die Brücke war, anlangten.	Lorsque nous arrivâmes à l'endroit où étoit le pont.
Ob ich ihn gleich täglich sehe, seitdem er hier ist, ou, ob ich ihn gleich, seitdem er hier ist, täglich sehe.	Quoique je le voie tous les jours depuis qu'il est ici.
Man sieht wohl, daß Ihr das Geld mehr liebet, als den Ruhm, ou, man sieht wohl, daß Ihr das Geld, mehr als den Ruhm, liebet.	On voit bien que vous aimez l'argent plus que la gloire.

Digitized by Google

Section II.

Des Inversions.

La transposition des parties du discours, appelée *inversion*, a lieu, quand, pour fixer l'attention sur une partie quelconque du discours, on la transpose de sa place *naturelle* pour la mettre à celle du *sujet*, de manière que dès-lors elle exprime l'*idée principale*, que toutes les autres ne font que déterminer; c'est pour celui qui parle un avantage, dont il lui est permis de se servir, pour donner ou de la grâce à son discours, ou de l'énergie à ses sentimens.

La langue allemande, ayant pour les noms des syllabes particulières d'*inflexion*, doit être naturellement plus riche en *inversions*, que toute autre langue dont les noms sont *indéclinables*.

Ces *inversions* regardent 1.° *les parties du discours*; 2.° des *propositions entières*.

I. Les mots qui peuvent occuper la place du *sujet*, sont :

a) l'*adverbe*, l'*infinitif* et le *participe*; p. ex.

Heute kömmt er.	C'est aujourd'hui qu'il arrive.
Niederträchtig sind die, welche die Freyheit verfolgen.	Vils sont ceux qui persécutent la liberté.
Sehen sollte er nur das schöne Ebenbild!	Si seulement il voyoit ce beau portrait!
Stehlen mag ich nicht, und zu betteln schäme ich mich.	Je ne veux pas voler, et j'ai honte de demander l'aumône.
Mächtig sind die, welche mich hassen.	Ceux qui me haïssent, sont puissans.

Digitized by Google

b) La *proposition* avec son *cas*; p. ex.

Auf diese Art ließe sich die Sache begreifen.	C'est ainsi qu'on pourroit expliquer la chose.
Mit dieser Rose kann man ein Geschenk machen.	De cette rose on peut faire un présent.

c) Le *cas du verbe*; p. ex.

Eine solche Ruhe genießt nur die sterbende Unschuld.	L'innocence seule jouit d'une telle tranquillité en mourant.
Dir duften die Blumen.	C'est pour toi que les fleurs répandent leur parfum.
Diesen will ich.	C'est celui-là que je veux.

d) Le *nominatif* qui, dans une phrase *interrogative* ou *exclamative*, devoit trouver sa place après le verbe; *p. ex.*

Die Rose, wie angenehm riecht sie!	La rose, que son odeur est agréable!
Die Blüthe der Gesundheit, wie bald verwelkt sie!	La fleur de la santé, qu'elle se flétrit vîte!
Der Würger, noch nicht satt ist er!	Le bourreau n'est pas encore rassassié!

II. L'inversion de deux *propositions entières* se fait, en mettant l'une à la place que, *selon l'ordre naturel*, devroit occuper l'autre; *p. ex.*

Daß er heute kommen wird, weiß ich.	Qu'il viendra aujourd'hui, je le sais.
Der leidenden Tugend nicht schonen, ist eines Barbaren würdig.	Ne pas ménager la vertu souffrante, c'est digne d'un barbare.

Chapitre III.

Des Figures grammaticales.

On s'écarte quelquefois, à dessein, des règles de la grammaire, tantôt en supprimant ou en abrégeant un mot, tantôt en y ajoutant quelque

Digitized by Google

chose, et ces licences sont appelées *figures grammaticales*. Celles qui sont autorisées par l'usage, sont les suivantes:

I. L'*ellipse*, c. à d. *la suppression d'un ou de plusieurs mots*, que l'esprit peut aisément suppléer.

II. La *synérèse*, c. à d. *la contraction de deux syllabes en une*. On peut s'en servir:

1.) Pour joindre une préposition et un article; comme, am pour an dem; ins pour in das ꝛc. *Voyez p.* 24.

2.) En supprimant l'e du pronom *neutre* es, *il*, *le*, pour le joindre à un pronom *personnel*, à un verbe ou à une conjonction; comme: wenn ichs wüßte, si je le savois, *pour*, wenn ich es ꝛc.; gibs, *pour*, gib es; wenns, *pour*, wenn es ꝛc.

III. La *syncope*, c. à d. *la suppression qui se fait d'une partie d'un mot*. On peut retrancher,

1.) l'e de la terminaison es du *génitif* des *substantifs*, comme: des Monats, *pour*, des Monates;

2.) l'e de la syllabe finale de tous les *adjectifs* et *pronoms* terminés par el ou er, lorsqu'on y ajoute une terminaison de *cas* ou de *degré de comparaison*; comme übel, mauvais; das üble (*pour* übele) Wetter, le mauvais temps;

3.) l'e de la terminaison et du *participe*, comme, gelobt, *pour*, gelobet;

4.) l'e des terminaisons en, est, et, par toute la conjugaison d'un verbe, autant que la prononciation le permet; comme sehn, *pour* sehen; du lobst, *pour* du lobest; er lobt, *pour* er lobet ꝛc.

5.) l'i de la terminaison ig ou isch, dans quelques adjectifs, comme: die ewge (*pour* ewige) Ruhe, le repos éternel; mais cette syncope n'est permise que dans la poésie;

5.) l'a de la syllabe dar, dans quelques adverbes qui en sont composés; comme drauf, *pour* darauf, ensuite, là-dessus; drinnen, *pour* darinnen, y, là-dedans.

Digitized by Google

IV. L'*apocope*, c. à d. *la suppression de la terminaison.* On peut supprimer:

1.) l'e final du datif singulier; comme dem Tisch, *pour* dem Tische ꝛc. C'est à l'oreille exercée à juger de la convenance de cette suppression. On ne doit la faire que devant une voyelle;

2.) l'e finale d'un verbe; comme: ich lob ihn, *pour* ich lobe ihn; ich hätt es gethan, *pour* ich hätte es ꝛc. lob ihn nicht so sehr, *pour* lobe ihn ꝛc.

3.) l'e final des substantifs et de la préposition ohne; comme: ohn Eure Hülfe; Treu und Glauben ꝛc.

V. C'est encore une espèce d'*apocope*, lorsque nous supprimons une *terminaison* qui est commune à deux ou plusieurs mots joints par les conjonctions und, oder, ou weder-noch. On remplace alors la syllabe retranchée par le *trait d'union* (-) pour avertir que le mot auquel il est joint, a la même *terminaison* que celui qui suit; *p. ex.* geist- und weltlich, *pour* geistlich und weltlich, ecclésiastique et séculier; eine Graf- oder Markgrafschaft, *pour* eine Grafschaft oder Markgrafschaft, un comté ou un margraviat; eine Reichs- und Handelsstadt, une ville impériale et commerçante; weder Freund- noch Feindschaft, ni amitié, ni inimitié; sowohl der Feld- als Gartenbau, aussi bien la culture des jardins que celle des terres; das Aergerniß der Tugend- Ehr- und Zuchtbegabten Raths- und Bürgerweiber. (Wieland.)

On se sert encore de cette abréviation, lorsque deux *prépositions* différentes entrent dans la composition d'un même verbe; comme, ein- und ausgehen, *pour* eingehen und ausgehen, entrer et sortir; weil die Tage jetzt mehr zu- als abnehmen, puisque les jours vont plutôt en augmentant qu'en diminuant; Ihr sollt die Thüre auf- und zuschließen, c'est vous qui ouvrirez et fermerez la porte; der Ein- und Ausgang, l'entrée et la sortie.

Digitized by Google

Chapitre IV.

Des Synonymes.

Il y a dans la lange allemande un grand nombre de *synonymes*, c. à d. de mots qui semblent avoir la même signification, mais qui, en exprimant la même idée commune, la distinguent toutefois, par des traits particuliers et différens.

Nous en rapporterons ici un petit nombre d'exemples:

Aussuchen, auslesen, wählen, erwählen, erlesen.
Choisir.

Aussuchen marque la peine que l'on se donne, pour choisir d'entre plusieurs choses *d'une même espèce*, celle dont la qualité est la meilleure. — Par **auslesen** on entend que l'on a moins de peine à choisir. — **Wählen** peut se dire de choses tout-à-fait différentes; on peut **wählen** entre le *pistolet* et *l'épée*. **Wählen** se dit aussi des *emplois* et des *charges*, et répond en ce sens au mot *élire*. **Erwählen** et **erlesen** ont la même signification que leurs *primitifs*, mais en se rapportant plus particulièrement à la personne *pour laquelle* on choisit.

Der Brief, das Schreiben.
La lettre.

Der Brief est pour le style familier et ordinaire; **das Schreiben** s'emploie dans le style élevé et élégant. On dit: **ich habe mit dieser Post viele Briefe erhalten**, *j'ai reçu beaucoup de lettres par le courrier d'aujourd'hui*; **es sind viele Briefe an ihn eingelaufen**, *il a reçu beaucoup de lettres*. Mais on dit dans la lettre même que l'on écrit: **Ihr Schreiben vom verflossenen Monat**, *votre lettre du mois passé*.

Digitized by Google

Die Ecke, der Winkel.

Le coin, l'angle.

Die Ecke est l'angle *saillant*; der Winkel, l'angle *rentrant*. On dit: die Ecke von einem Hause, von einer Gasse, *le coin d'une maison, d'une rue*; der Winkel in einem Zimmer, *le coin d'une chambre*.

Die Ehrerbietigkeit, Ehrerbietung, Ehrfurcht.

La considération, le respect.

Ehrerbietigkeit exprime le *penchant* d'honorer; Ehrerbietung marque l'*action* même d'honorer. — Ehrfurcht est une soumission mêlée de crainte que l'on a pour ceux qui sont nos supérieurs; *p. ex.* le respect d'un enfant pour ses parens.

Erblicken, gewahr werden.

Apercevoir.

Erblicken se rapporte seulement à la vue du corps; gewahr werden se rapporte à celle du corps, aussi bien qu'à celle de l'esprit. On dit indifféremment: ich erblickte diesen Menschen von ferne, et, ich ward ihn von ferne gewahr, *j'aperçus cet homme de loin*. Mais erblicken ne peut pas avoir lieu dans cette phrase: er hat sich lange gegen mich verstellt; endlich ward ich gewahr, daß er mich hintergehen wollte, *il a long-temps dissimulé avec moi; mais à la fin je me suis aperçu qu'il cherchoit à me tromper;* parce que la découverte que je fis, venoit d'un jugement de ses actions.

Die Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.

La reconnoissance.

Erkenntlichkeit exprime le *sentiment* de l'ame, par lequel nous *reconnoissons* avoir de l'obligation à quelqu'un. Dankbarkeit exprime non-seulement ce sentiment, mais encore le soin que nous prenons de *rendre*, d'une manière quelconque, *le bien que nous avons reçu*.

Digitized by Google

Essen, speisen, fressen.
Manger.

On dit des hommes en général: sie essen, et on se sert toujours de ce mot, quand on nomme ce que l'on mange; *p. ex.* der König reisete sehr eilend fort, und aß nur etwas Braten zu seinem Frühstück, le roi voyageoit très-vîte, et ne mangeoit qu'un morceau de rôti pour son déjeûner. Un médecin qui voudroit défendre à un malade de manger des viandes salées, ne diroit pas: er müsse keine gesalzene Gerichte speisen; mais il diroit: keine gesalzene Gerichte essen. Quand on ne nomme pas ce que l'on mange, on dit des gens de condition: sie speisen, et des gens du commun: sie essen. — Fressen ne se dit que des animaux, et des hommes qui mangent avec excès.

Faul, träge, nachläßig, läßig, verdrossen.
Paresseux, négligent.

Faul marque le défaut d'industrie et d'application; träge, le défaut de zèle; nachläßig, le défaut d'attention; läßig, le défaut de zèle et le défaut d'attention réunis; verdrossen, le défaut de goût pour une chose.

Fett, feist.
Gras.

Feist, ne se dit que des animaux. Fett se dit et des animaux et en général de toutes les choses grasses, comme du porc, de la terre, de l'huile etc.

Die Frau, das Weib.
La femme.

Le mot Frau a différentes significations: il s'emploie 1.) comme *titre*, et dans ce cas il se rend en françois par *madame;* il signifie 2.) la maîtresse de la maison; 3.) une épouse; 4.) une personne du sexe; mais dans ce cas on y ajoute communément le mot Person ou zimmer, et on dit, eine Frauensperson, ein Frauenzimmer. Le mot Weib signifie 1.) en général une *femme du*

Digitized by Google

commun; et, dans ce cas, on y ajoute quelquefois le mot bild, ein Weibsbild; 2.) une épouse, parmi les gens qui ne sont pas de condition: er hat ein Weib genommen, il a pris une femme; 3.) le sexe en général; ein edles Weib, une femme qui a des sentimens nobles; der Charakter des Weibes.

Froh, freudig, fröhlich, lustig.
Gai, joyeux.

Nous sommes froh, *contens*, *bien aises*, quand nous ressentons un contentement intérieur d'un bien que nous avons obtenu; freudig, quand le bonheur qui nous est arrivé, nous rend gais et de bonne humeur; fröhlich, quand nous témoignons à d'autres la joie que nous ressentons. On est lustig, quand on a le caractère gai et que l'on recherche le plaisir.

Der Gatte, Gemahl, Ehegatte, Ehegemahl, Liebster.
L'époux, le mari.
Die Gattinn, Gemahlinn.
L'épouse.

Gatte se dit en style poétique des animaux; *p. ex.* die Turteltaube klagt über den Verlust ihres Gatten, la tourterelle se plaint de la perte de son époux. Quand il se dit des hommes, on y ajoute quelquefois le mot Ehe: ein Ehegatte; mais il s'emploie souvent sans le mot Ehe; *p. ex.* nichts ist schmerzlicher als der Verlust eines geliebten Gatten, rien n'est plus douloureux que la perte d'un époux chéri. — On ne se sert des mots Gemahl et Ehegemahl, qu'en parlant de personnes de distinction; *p. ex.* Ihr Herr Gemahl ou Ihre Frau Gemahlinn hat mir gesagt ꝛc. Monsieur votre époux, *ou* Madame votre épouse m'a dit etc. Ihr Herr Liebster, de même Ihre Frau Liebste, est du style familier. — Gattinn, *fém.* de Gatte, s'emploie dans le style élevé.

Gelingen, glücken, gerathen.
Réussir.

Gelingen se rapporte à nos *actions*, à nos vues e aux *moyens* que nous employons pour réussir dans une

Digitized by Google

affaire; **glücken** se rapporte au *hasard*, ou à la bonne fortune qui contribue au succès; **gerathen** se rapporte non à nos actions, mais aux *choses* elles-mêmes; *p. ex.* **Meine Anschläge in dieser Sache sind mir gelungen. Ich wagte es bey der Feuersbrunst zum Fenster hinaus zu springen, und es glückte mir. Dieses Gemählde ist dem Mahler vor andern gut gerathen.**

Häuslich, wirthschaftlich, sparsam.
Ménager, économe.

Häuslich se rapporte plus particulièrement aux petits bénéfices qu'on peut faire dans un ménage. Une femme p. ex. est **häuslich**, quand elle a soin que rien ne se gâte ou se perte dans son ménage. **Wirthschaftlich** se rapporte à l'ordre que l'on met dans sa recette et sa dépense. **Sparsam** se rapporte à la dépense seule. On est **sparsam**, quand on ne fait pas de dépenses inutiles, et que l'on met de l'argent de côté pour s'en servir au besoin.

Hochzeit machen, ehelichen, heirathen, sich vermählen, freyen, sich beweiben.
Se marier.

Le premier de ces mots se rapporte aux *cérémonies* de l'union conjugale; les autres à l'union elle-même. **Sie machen Hochzeit**, se dit le jour que les parens des personnes qui s'unissent s'assemblent, selon l'usage, pour être témoins de leur union. — On dit aussi bien d'un homme qui a épousé une femme, **er hat sie geheirathet**, que de la femme qui a épousé un homme, **sie hat ihn geheirathet**. Ces deux mots, **ehelichen** et **heirathen**, deviennent *réfléchis* quand on y ajoute la préposition **ver**: **sich an jemand verheirathen** ou **verehelichen**. — **Sich vermählen**, ne s'emploie qu'en parlant de personnes d'un certain rang. — **Freyen** se dit d'un homme qui fait la cour à une femme, dans le dessein de l'épouser. **Sich beweiben**, est vulgaire et ne se dit que de gens du commun, en badinant.

Digitized by Google

Hüpfen, springen.
Sauter.

Springen marque une plus grande force, et une plus forte élévation que hüpfen, qui, en outre, signifie que l'action de sauter est souvent répétée. Hüpfen se dit, sur-tout, des animaux qui sautent, comme les cigales, les grenouilles etc.; plus, des enfans qui sautillent.

Der Kopf, das Haupt.
La tête.

Haupt ne se dit pas des animaux; on dit: ein Pferdekopf, ein Kalbskopf ꝛc. En parlant de l'homme, le mot Haupt s'emploie dans le style élevé; Kopf, dans le discours ordinaire. — Dans le style figuré, ces mots ont différentes significations que l'usage apprendra.

Die Leiche, der Leichnam.
Le corps mort, cadavre.

Leiche est un homme mort depuis peu, ou qui est encore dans la bière; Leichnam est le corps d'un homme mort depuis peu ou depuis long-temps.

Der Mund, das Maul.
La bouche.

Mund se dit des hommes; Maul, des animaux. Il y a cependant quelques manières de parler proverbiales, où l'on emploie le mot Maul, en parlant des hommes; *p. ex.* einem das Maul stopfen, fermer la bouche à quelqu'un; das Maul aufsperren, ouvrir la bouche.

Nackt, bloß.
Nud, à découvert.

Nackt se dit du corps entier de l'homme qui est nud; *p. ex.* unsere ersten Aeltern waren nackt, nos premiers parens étoient nuds. — Bloß se dit communément d'un seul membre nud, et, en général, quand on *nomme* la chose qui est nue; *p. ex.* er gieng mit bloßen Füßen, il alloit nu-pieds.

Digitized by Google

Der Narr, Thor.
Le fou, sot.

Narr signifie un homme qui manque de *raison*; Thor, un homme qui manque de *prudence* ou d'*esprit*.

Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, je, jemals.
Jamais.

Nie et niemals se rapporte tant au *passé*, qu'au *futur*; on marque par ces mots qu'une chose n'est pas encore faite, ou qu'elle ne se fera jamais. — Nimmer et nimmermehr se rapportent seulement au *futur*, et marquent qu'une chose a déjà été, mais qu'elle ne sera plus. Ainsi, on dit: nie ou niemals wird ein Mensch dazu kommen, daß er alle Wissenschaften aus dem Grunde lerne, jamais un homme ne parviendra à apprendre toutes les sciences à fond. Nimmer ou nimmermehr wird es einem König gelingen, ganz Spanien zu unterjochen, jamais roi ne parviendra à subjuguer l'Espagne entière. — Je et jemals sont *affirmatifs*; mais quand ils sont liés à une *négation*, la signification de celle-ci en devient plus expressive; *p. ex.* Nie hat man je dergleichen gesehen, jamais on n'a vu cela.

Oeffnen, aufmachen, aufthun, aufschließen.
Ouvrir.

Oeffnen se dit, soit qu'on ôte ce qui a servi à *fermer*, soit qu'on fasse une *ouverture* ou un trou; *p. ex.* on dit d'une ville: sie öffnete die Thore, elle ouvrit les portes; man öffnet eine Thür, einen Schrank, einen Brief ꝛc. on ouvre une porte, un buffet, une lettre etc. Le mot aufmachen s'emploie dans le même sens. — Mais quand on fait une ouverture ou un trou dans la chose même, on ne peut employer que le mot öffnen; ainsi on dit: einen Leichnam, eine Ader, ein Geschwür ꝛc. öffnen, ouvrir un cadavre, une veine, un abcès etc.; et en termes de guerre: die Laufgräben öffnen, ouvrir la tranchée. — Aufthun diffère de aufmachen, en ce que le premier se rapporte plus à l'*action* de celui qui ouvre, tandis que le dernier se rapporte plus à la *chose* qui est ouverte. — Aufschließen ne se dit que des choses qui sont fermées.

Digitized by Google

Die Pflicht, Schuldigkeit, Verbindlichkeit.
Le devoir, l'obligation.
Verpflichtet, schuldig, verbunden.
Obligé.

Pflicht se rapporte plus particulièrement à ce que nous sommes obligés de faire, *eu égard à notre conscience;* Schuldigkeit, à ce que les lois et les ordres de nos supérieurs nous prescrivent. — Verbindlichkeit a rapport à ce qu'on exige de nous dans certaines circonstances, à ce que nous sommes obligés de faire à cause de la *bienséance*, de certaines *conventions*, de l'*usage* ou par d'autres raisons. — De la même manière se distinguent aussi les adverbes, verpflichtet, schuldig, verbunden. Ich bin dazu, vermöge meines Amtes, verbunden, signifie, je suis obligé de le faire, si je veux remplir les devoirs de ma charge.

Rein, lauter.
Pur.

On appelle rein, ce qui n'est pas *sale* ou malpropre; lauter, ce qui n'est pas *mélangé*. Ainsi, on dit: ein reines Wasser, une eau pure, qui n'est pas sale ou trouble; lauteres Gold, de l'or pur, ou fin, où il n'y a point d'alliage.

Rennen, laufen.
Courir.

Rennen marque une plus grande vitesse que laufen. Rennen ne se dit que des hommes et des animaux; laufen se dit indifféremment des choses animées et inanimées; on dit p. ex. die Zeit läuft, die Sonne läuft ꝛc. Rennen signifie encore, qu'on emploie toutes ses forces pour courir.

Sanft, sachte, leise, gemach, gemächlich, langsam.
Doucement.

Sanft se rapporte au *toucher*, et, dans le sens moral, aux *sentimens*; sachte et leise, à l'*ouïe* et au *son*; gemach,

Digitized by Google

au *mouvement*; gemächlich, à la *fatigue* et à l'*incommodité*; langsam, à la *célérité*.

Schmeissen, werfen.

Jeter.

Schmeissen signifie que l'on jette quelque chose avec la main; werfen peut signifier que l'on jette ou avec la main ou avec un instrument. Schmeissen est du style bas.

Der Schwanz, der Schweif.

La queue.

Schwanz se dit de la queue de tous les animaux; Schweif, seulement de ceux qui ont une belle queue; p. ex. on ne dit pas: der Schweif eines Esels oder einer Sau, la queue d'un âne ou celle d'un cochon; il faut dire: der Schwanz eines Esels etc. — Mais on dit: der Schweif eines Pferdes, eines Pfauen ꝛc. la queue d'un cheval, d'un paon etc.

Die See, das Meer.

La mer.

On dit indifféremment: das mittelländische Meer, et die mittelländische See, la mer Méditerranée; das Süd-Meer, et, die Süd-See, la mer du Sud; das Nord-Meer, et, die Nord-See, la mer du Nord (du côté de l'Amérique). — Mais en parlant des mers d'une moindre étendue, c. à d. de celles qui ne sont qu'une partie des grandes, et qui tirent leurs noms de pays, villes, ports etc. qui les environnent, le mot Meer est le seul usité; ainsi on dit: das Toskanische Meer, la mer Toscane; das Adriatische Meer, la mer Adriatique; das schwarze Meer, la mer noire; das rothe Meer, la mer rouge etc. — Lorsqu'on parle des autres mers, dont la dénomination ne vient pas des *ports*, *villes* etc. on dit: die See; *p. ex.* die Süder-See (en Hollande), die Ost-See ꝛc.

Digitized by Google

Setzen, legen, stellen.

Mettre, poser, arranger.

On dit setzen, quand la chose doit rester debout, p. ex. ein Glas auf den Tisch setzen, mettre un verre sur la table; legen, quand la chose doit rester couchée; p. ex. ein Messer auf den Tisch legen, poser un couteau sur la table; stellen, quand la chose doit se trouver dans un certain ordre, dans un certain rapport avec autre chose; p. ex. die Bücher auf den Schaft stellen, arranger les livres sur les tablettes.

Sprechen, reden.

Parler.

Sprechen se rapporte à la *prononciation*; reden, à la *composition* des mots. Ainsi, pour dire d'un étranger, qu'il a un bon accent et une bonne prononciation, nous dirons, er spricht gut deutsch, et pour dire qu'il parle aussi *correctement*, nous dirons, er redet gut deutsch.

Die Stube, Kammer, das Zimmer, Gemach.

Le poële, la chambre.

Stube est la chambre où l'on se tient ordinairement, et où il y a un poële. — Kammer est une chambre plus petite, où il n'y a point de poële, et où l'on serre différentes choses; delà Kleiderkammer, garde-robe, Speisekammer ꝛc. — Zimmer signifie en général, une chambre, qu'il y ait un poële ou non. — Gemach ne se dit que des chambres dans un palais ou dans un château.

Thun, machen.

Faire.

Thun, se rapporte à nos actions et à nos fonctions; machen, aux choses que ces actions produisent. Ich thue etwas, je fais quelque chose, lorsque j'écris, que je lis, que je marche etc. Der Schneider macht ein Kleid, le tailleur fait un habit; der Schuster macht Schuhe, le cordonnier fait des souliers. — On se sert aussi de machen, en parlant de choses inanimées; p. ex. der Wind macht,

Digitized by Google

daß die Früchte von den Bäumen fallen, le vent fait tomber les fruits des arbres.

Der Tisch, die Tafel.
La table.

Le mot Tafel a différentes significations; mais dans celle où il est synonyme avec Tisch, il s'en distingue de la manière suivante: ein Tisch est plus petit, et il peut être rond, carré ou octogone; il peut servir à différens usages, comme à manger, à écrire etc. — Tafel est toujours d'une forme longue et on ne s'en sert ordinairement qu'à manger. C'est delà qu'on dit des gens de distinction, qui mangent ordinairement en grande société et à de longues tables, sie sind an der Tafel, tandis qu'on dit de ceux qui mangent en famille, sie sind bey Tische.

Trinken, saufen.
Boire.

Trinken se dit des hommes; saufen se dit des animaux. Er sauft, se dit aussi d'un homme qui boit beaucoup et avec excès.

Die Ursache, Schuld.
La cause, la faute.

Schuld se prend toujours en mauvaise part, et renferme l'idée d'une faute qu'on a faite; p. ex. er ist selbst schuld an seinem Unglück, il est lui-même la cause de son malheur.

Vermögend, bemittelt, wohlhabend, begütert, reich.
Riche.

Er ist ein vermögender Mann, se dit d'un homme, qui, selon son état, a de quoi vivre à son aise. — Bemittelt indique quelque chose de plus; il renferme l'idée qu'un homme a quelques moyens pour se procurer différens agrémens. — Wohlhabend exprime une plus grande fortune. — Begütert est celui qui possède plus qu'il ne lui

Digitized by Google

faut pour vivre conformément à son état, dont les revenus lui procurent même le superflu. — **Reich** marque une grande abondance.

Währen, dauern.

Durer.

Währen se rapporte à la durée du temps. — **Dauern** se rapporte en même temps à la qualité d'une chose, de durer peu ou long-temps; ainsi on dit: **der Krieg hat lange gewährt**, la guerre a duré long-temps; **Eisen und Marmor dauern lange**, le fer et le marbre durent long-temps.

Das Wetter, die Witterung.

Le temps.

Wetter exprime les changemens de l'atmosphère que nous éprouvons journellement, comme la *pluie*, le *vent* etc. **Witterung** désigne les diverses espèces de temps ou d'air qui régnent dans certaines contrées, ou dans les diverses saisons. — Le mot **Wetter** s'emploie quelquefois pour **Gewitter**, *orage*.

Würdig, werth.

Digne, qui mérite.

Würdig ne se prend qu'en bonne part; **ein würdiger Mann**, un digne homme. — **Werth** se prend en bonne et en mauvaise part; **er ist dieser Ehre werth**, il est digne de cet honneur; **er ist Tadels werth**, il est digne de blâme.

Chapitre V.

Des Proverbes et des Germanismes.

Il y a dans toutes les langues des *particularités*, soit dans l'emploi des mots, soit dans la manière de les arranger, qui, s'écartant des règles ordinaires, distinguent une langue de

Digitized by Google

toutes les autres. Ces locutions s'appellent *idiotismes.*

Les idiotismes de la langue allemande s'appellent *germanismes,* comme ceux de la langue françoise s'appellent *gallicismes.*

Les *proverbes* sont des maximes concises, des locutions qui renferment beaucoup de sens en peu de mots, mais qui, ayant perdu les attraits de la nouveauté par l'usage fréquent qu'on en fait, ne s'emploient guères que dans la conversation.

Voici un recueil de ces *façons de parler particulières*, et *différentes dans les deux langues :*

Gagner sa vie, seinen Unterhalt, (sein Brod) verdienen.
Gagner sa vie à écrire etc. sich mit Schreiben rc. ernähren.
Gagner sur quelqu'un, einen Vortheil über jemand erhalten; *it.* einen überreden, von ihm etwas zu erhalten.
Gagner les devans, vorausreisen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen.
Je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts darwider einzuwenden.
Etre transporté de joie, vor Freude außer sich seyn.
Parlez-vous sérieusement? est-ce tout de bon? ist es Ihr Ernst?
Le temps me presse, ich habe Eile.
En aucune façon, keinesweges.
En quelque façon, einigermaßen.
Avoir de quoi vivre, zu leben haben.
Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen.
Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.
Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwerdt verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.
Mettre au lait, die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen.

Digitized by Google

Mettre au net, rein abschreiben.
Mettre en compte, in Rechnung bringen.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen.
Mettre en gage, versetzen, verpfänden.
Mettre le couvert, den Tisch decken.
Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster sehen.
Mettre pied à terre, absteigen, ans Land treten.
Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen.
En moins de rien, ehe man sich's versieht.
Faire bonne chère, (gut leben,) gut essen und trinken.
Passer quelque chose à quelqu'un, einem etwas zu gut halten.
Se tourmenter l'esprit, (se casser la tête,) sich den Kopf zerbrechen.
Il m'en souvient, es fällt mir bey; *it.* ich erinnere mich.
Qu'est-ce qu'il y a? was gibts? Il y a, es gibt.
Il y va de mon honneur, de ma vie etc. es betrifft meine Ehre, mein Leben.
On n'y tient pas, man kann es nicht aushalten.
Comme vous y allez, wie ihr damit verfahret! *ou* wie gehet ihr damit um!
Nous y voilà! da haben wir's!
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.
Où en serions-nous? wie würde es uns ergehen, um uns stehen, um uns aussehen?
Prendre quelqu'un par son foible, einen an seiner schwachen Seite angreifen.
En plein jour, bey hellem Tage.
Du vivant de mon père, bey Lebzeiten meines Vaters.
Avoir mal au doigt, à la main etc., einen bösen Finger, eine böse Hand ꝛc. haben.
Il m'en porte envie, er gönnet mir es nicht.
Venir à bout, zu Stande kommen, erreichen; venir à bout de son dessein, seinen Endzweck erreichen.
D'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende.
Au pied de la terre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.
De son propre mouvement, von freyen Stücken, aus eigenem Antrieb.
En vouloir à quelqu'un, einem übel wollen, nicht gut seyn.

Digitized by Google

J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an Sie.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, *ou* es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm.
Cette affaire m'importe beaucoup, es ist mir viel an dieser Sache gelegen.
Que vous fait cela? peu vous importe! was geht's euch an?
Rabattre sur les gages, am Lohn abziehen.
Chemin faisant, auf dem Wege.
Se connoître en quelque chose, sich auf etwas verstehen.
Payer à compte, auf Abschlag bezahlen.
Se rendre à discrétion, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
De part et d'autre, auf beyden Seiten.
Le sermon est fini, l'école est finie, die Predigt, die Schule ist aus.
La chandelle est éteinte, das Licht ist aus.
Avoir assez dormi, ausgeschlafen haben.
Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden.
C'est fait de moi, es ist aus mit mir.
Boire dans le verre etc., aus dem Glase ꝛc. trinken.
A l'âge de dix-huit ans, im achtzehnten Jahr seines Alters; in seinem achtzehnten Jahre.
Etre sur le point, im Begriff seyn.
Cette couleur tire sur le brun, diese Farbe fällt ins Braune.
Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
Payer argent comptant, baar bezahlen.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.
A pied sec, trockenen Fußes.
En conscience, mit gutem Gewissen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
Il en est de celui-ci comme de celui-là, es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück als Verstand (Recht).
A quelque chose malheur est bon, kein Unglück ist so groß, es ist ein Glück dabey.
Le porter haut, hoch hinaus wollen.
L'emporter, die Oberhand haben.
Vous y êtes, ihr habt's getroffen.
Il m'en a conté, er hat mir etwas vorgeschwätzt, vorgelogen.

Digitized by Google

Il en faut venir là, da hilft nichts vor, es ist unvermeidlich.
Où en étions-nous? wo sind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il soit si riche qu'on le dit, er ist bey weitem nicht so reich als man sagt.
Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.
Que n'étoit-il là! wäre er doch da gewesen! *ou* daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! *ou* daß ich nicht reich bin!
Ecrire à ses parens, nach Hause schreiben.
Aller au logis, nach Hause gehen.
L'an -- de la création du monde, de la fondation de Rome etc., im Jahr -- nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom.
Le chemin de Paris etc., der Weg nach Paris.
Aller en France etc., nach Frankreich reisen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
Puer le vin, nach Wein stinken.
Regarder après quelqu'un; sich nach einem umsehen.
Selon moi, à mon avis, nach meiner Meinung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.
S'habiller à la mode, sich nach der Mode kleiden.
A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
Danser en cadence, nach dem Takt tanzen.
Cela fait, de notre monnoie, cent écus etc., das macht nach unserm Gelde hundert Thaler ꝛc.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin etc., die Fenster meines Zimmers gehen in den Garten ꝛc.
A mon insu, ohne mein Wissen.
Aller à Paris par Strasbourg, über Straßburg nach Paris reisen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
Passer la rivière, über den Fluß fahren, gehen.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn Ihr das über Euer Herz bringen könnet.
Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
Il a bien mérité de la patrie, er hat sich wohl um das Vaterland verdient gemacht.

Digitized by Google

Tour-à-tour, eins ums andere, einen um den andern.
A un prix raisonnable, um billigen Preis.
Se jeter au cou de quelqu'un, einem um den Hals fallen.
Se disputer le rang etc., um den Vorzug rc. streiten.
Crier vengeance, um Rache schreyen.
Gager (parier) quelque chose, um etwas wetten.
Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire? wie stehts um eure Sache?
Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher à la belle étoile, unter freyem Himmel schlafen.
Au bruit du canon, unter Lösung der Stücke.
Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, ihr werdet es nicht unter dreyßig Gulden bekommen.
Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Unterschied ist nicht unter Menschen!
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.
Dès ce soir, von diesem Abend an; schon diesen Abend.
Par hasard, von ungefehr.
Etre à l'ancre, vor Anker liegen.
Trouver (juger) à propos, für gut befinden.
J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq, ich habe dieses Buch für sechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.
Je vous estime (crois) mon ami, ich halte Sie für meinen Freund.
S'estimer heureux, sich (für) glücklich schätzen.
Déclarer quelqu'un innocent, einen für unschuldig erklären.
Je l'ai fait il y a deux heures, trois jours etc., ich habe es vor zwey Stunden, drey Tagen rc. gethan.
Un écu par tête, einen Thaler die Person.
Craindre quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Avoir quelque chose en horreur, vor etwas einen Abscheu haben.
On fait bien des choses pour l'amour des enfans, man thut vieles der Kinder wegen.
Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erklärt werden.
Faire prisonnier, zum Gefangenen machen.

Digitized by Google

Par bonheur, zum Glück; par malheur, zum Unglück.
Par terre, zu Lande, par eau, zu Wasser.
Jeter par terre, zu Boden werfen.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen.
Etre d'une compagnie, zu einer Gesellschaft gehören.
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich einen zum Freunde, Feinde machen.
Prendre quelque chose à cœur, etwas zu Herzen nehmen, sich etwas angelegen seyn lassen.
Il ne faut pas s'en étonner, es ist kein Wunder, *ou* man darf sich nicht darüber verwundern.
Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gerne lange schlafen.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen was man thun, denken, sagen soll.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
J'ai le pied, le bras etc. endormi, der Fuß, der Arm ꝛc. ist mir eingeschlafen.
Avez-vous fait? seyd ihr fertig?
Cela ne se fera pas, da wird nichts daraus.
Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.
Faire parade de quelque chose, sich mit etwas groß machen.
Demander en mariage, um eine freyen.
A qui la faute? wer kann dafür?
Je ne saurois qu'y faire? ich kann nichts dafür.
Ne m'en faites pas porter la peine, lasset es mich nicht entgelten.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas sehr einfältiges langweilig erzählen.
C'est un fait à part, dieß gehört nicht hieher.
Faire tous ses efforts, sein äußerstes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Untersuchung anstellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gerne (mit Vorsatz, mit Fleiß) gethan.
Se soumettre à tout, sich alles gefallen lassen.
A tout événement, es mag vorfallen was will.

Ne

Digitized by Google

Ne savoir comment s'y prendre, nicht wissen wie man sich bey etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen will.
Se prendre à quelqu'un de quelque chose, sich wegen etwas an einen halten; je m'en prendrai à vous, ich werde mich deßfalls an euch halten.
Je vous prends au mot, ich halte euch beym Wort.
Il se prend bien aux choses qu'il fait, er macht seine Sache gescheid, er greift die Sache recht an.
Prendre le parti de quelqu'un, sich eines annehmen.
Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Vous en êtes le maître (la maîtresse), es steht Ihnen frey.
Cela me passe, das ist mir zu hoch, unbegreiflich.
Cela ne vous passera pas impunément, ihr sollet es empfinden, (ich will es euch gedenken, es soll euch nicht ungerochen hingehen).
Faire comme les autres, alles mitmachen.
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange habt ihr gespielt?
Je vous trouve fort blamâble en cela, ich verdenke es euch sehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que je l'aye fait, ihr werdet es mir nicht verdenken, daß ich es gethan habe.
Qu'à cela ne tienne, es soll darauf nicht ankommen.
C'est à savoir, es ist noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es ist immer Eine Leyer.
Donner un poisson d'avril à quelqu'un, einen in den April schicken.
Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabey bewenden lassen.
Se fâcher pour rien, gleich böse werden.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchsenschuß weit.
Voilà ce que c'est que le monde, da sieht man was die Welt ist.
Voilà l'homme qui nous faut, da kömmt (da ist) der rechte Mann *ou* unser Mann.
Il m'en est redevable, das hat er mir zu verdanken.
Cela est beau (à voir), das läßt schön.
En voici les paroles, die Worte lauten also.
La chose a changé de face, das Blatt hat sich gewendet.

Digitized by Google

Il est propre à tout, er ist zu allem zu gebrauchen.
Il n'est bon à rien, es ist mit ihm nichts anzufangen, er taugt zu nichts.
C'est son affaire, da mag er zusehen.
A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtsamer Weise.
Il lui en coûte, es kömmt ihm saner an.
Donner de belles espérances, sich gut anlassen.
Elle a prévenu tous ses désirs, sie that alles was sie ihm an den Augen ansehen konnte.
A le voir on ne le croiroit pas, man sieht es ihm nicht an.
Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so böse als er aussieht.
Donner par-dessus le marché, drein geben.
Rendre (donner de retour), herausgeben.
N'avoir pas la conscience nette, kein gutes Gewissen haben.
Nous ne vivrons pas jusqu'à ce temps-là, wir werden es nicht erleben.
Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte sind dieses Jahr nicht wohl gerathen.
Honny soit qui mal y pense, ein Schelm der es böse meinet.
Etre pris sur le fait, auf der That ertappt werden.
Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, lasset euch das eine Warnung seyn.
L'affaire n'a pas réussi, die Sache ist nicht zu Stande gekommen.
Laissez cela, laßt das bleiben, liegen, stehen, seyn.
Prenez la chose à cœur, laßt es euch angelegen seyn.
Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte, ich erzähle es so, wie ich es gehört habe.
A quelque prix que ce soit, es koste was es wolle.
J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, es ist mir schwer angekommen, mich dazu zu entschließen.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für dießmal verbitten.
Cela lui est naturel, das ist ihm angeboren.
Décharger sa colère contre quelqu'un, an jemanden seinen Zorn auslassen.
A eux le débat, sie mögen es mit einander ausmachen.

Digitized by Google

Vider le différend à l'amiable, sich in der Güte mit einander vergleichen.
On ne me fera pas changer de sentiment, ich lasse mir das nicht ausreden.
Cela n'est pas de refus, das darf man nicht abschlagen.
Prenez vos aises, machet es euch bequem.
Je ne me fais point de scrupule de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun.
S'en rapporter à quelqu'un, sich auf jemanden berufen.
Maintenant il ne tient qu'à lui, s'il veut, es beruhet nur noch auf ihm.
On ne le sauroit assez exprimer, man kann es gar nicht beschreiben.
Se tirer très-mal d'affaire, schlecht bey etwas bestehen.
Pouvoir suffire à tout, alles bestreiten können.
Je ne sais quel est son motif, ich weiß nicht was ihn dazu bewegt.
S'en tenir à la vérité, bey der Wahrheit bleiben.
Il est dans ses intérêts, er ist auf seiner Seite.
Il faut dompter la mauvaise inclination de ce garçon, man muß diesem bösen Knaben den Willen brechen.
Je ne saurois lui ôter cela de son esprit, ich kann ihm das nicht aus dem Kopf bringen.
On découvrira bien ce mystère, die Sache wird schon an den Tag kommen.
Elle lui avoit fait perdre tout son bien, sie hatte ihn um alles gebracht.
On ne l'a pu charger de rien, man hat nichts auf ihn (sie) bringen können.
Je l'ai découvert par hasard, ich bin von ohngefehr dahinter gekommen.
Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir nichts daran.
Si cela vous accommode, wenn euch damit gedient ist.
La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeihung ist nicht eingetroffen.
Se donner des airs, être rempli de son mérite, sich viel einbilden.
Posséder les bonnes graces de quelqu'un, bey jemanden in Gnaden stehen.
Encourir la disgrace (être disgracié), in Ungnade fallen.
Elle l'a accusé à faux, sie hat ihn fälschlich angegeben.

Digitized by Google

Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mir es fest vorgenommen.
Vivre fort pauvrement, sich sehr genau behelfen.
S'acquitter exactement de sa commission, seinen Auftrag genau ausrichten.
Il ne faut pas y regarder de si près, man muß es nicht so genau nehmen.
Rien ne lui échappe, er gibt auf alles genau acht.
Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath ist nicht vor sich gegangen, es ist nichts daraus geworden.
Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen, von etwas anderm reden.
Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
Ayez du ménagement, macht es gnädig.
Cela passe raillerie (vous en avez trop fait), ihr habt es zu grob gemacht.
C'est un homme à son aise, es ist ein wohlhabender Mann.
Agir de concert, ensemble, es mit einander halten.
Juger à propos, für gut befinden.
Je vaux autant que lui, ich bin so gut wie er.
Il y a peu d'espérance que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an, es ist schlechte Hoffnung dazu vorhanden.
Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht so weit kommen lassen.
Il y aura bien de la difficulté (cela se fera difficilement), es wird hart halten.
Donner audience à quelqu'un, jemand vor sich lassen.
Il est encore à revenir, er soll noch wiederkommen.
La suite en décidera, die Folge wird es lehren.
Cela est de mon goût, das schmeckt mir.
Cela ne m'est pas indifférent, es ist mir daran gelegen.
Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das ist keine Manier.
Se fourrer dans les affaires d'autrui, sich in fremde Händel mischen.
Faire le réservé (ne faire semblant de rien), sich nichts merken lassen.
Je ne saurois être sans rien faire, ich kann nicht müßig gehen.
Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchsehen.
Nous voilà quittes et bons amis, nun sind wir einander nichts mehr schuldig.

Digitized by Google

Se donner beaucoup de liberté, sich viele Freiheit herausnehmen.
La nuit porte conseil, wir wollen die Sache erst beschläfen.
Se communiquer à tout le monde, gegen jedermann offenherzig seyn.
Baissez un peu le ton! ach, prahlet doch nicht so sehr!
Depuis que le monde est monde, seitdem die Welt steht.
J'ai rempli votre place, ich habe eure Stelle vertreten.

Wer A sagt, muß auch B sagen.	Un engagement en fait naître un autre.
Aller Tage Abend ist noch nicht gekommen.	On ne sait pas ce qui peut encore arriver.
Auf beyden Achseln tragen.	Souffler froid et chaud.
Affen feil haben.	Regarder la pluie et le beau temps.
Wie die Alten sungen, so lernten es die Jungen.	Les jeunes bœufs apprennent à labourer des vieux.
Mit einem anbinden.	Faire querelle à quelqu'un.
Kurz angebunden seyn.	Avoir la tête près du bonnet.
Nach gethaner Arbeit ist gut feyern.	Après la besogne faite, le repos est agréable.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	Un loup n'engendre pas des brebis.
In einen sauern Apfel beissen.	Faire qch. malgré soi.
Art läßt nicht von Art.	La caque sent toujours le hareng.
Aufgeschoben, ist nicht aufgehoben; lange geborgt, ist nicht geschenkt.	Ce qui est différé, n'est pas perdu.
Mit einem blauen Auge davon kommen.	En être quitte à bon marché.
Er ist dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.	C'est le père tout craché.
Es ist bald aus mit ihm.	Il ne bat plus que d'une aile.
Das Bad austrinken.	Souffrir pour les autres.
Einem einen Bären anbinden.	Donner à garder; en faire accroire à quelqu'un.
Sich um des Kaisers Bart streiten.	Se disputer de la chappe à l'évêque.
Man wird ihn schon beichten lehren.	On le fera bien jaser.

Digitized by Google

Einem ein Bein unterschlagen.	Supplanter quelqu'un.
Weder zu beissen noch zu brechen haben.	N'avoir ni pain, ni pâte.
Einen zum Besten haben.	Railler quelqu'un.
Aus fremdem Beutel ist gut zehren.	De cuir d'autrui, large courroie.
Es muß biegen oder brechen.	Il faut que la chose se fasse de gré ou de force.
Kein Blatt vors Maul nehmen.	Ne pas faire la petite bouche.
Blauen Montag machen.	Faire la journée blanche.
Von großen Blöcken haut man große Späne.	Les riches doivent plus fournir que les pauvres.
Sich breit machen.	Lever le menton.
Es ist so breit als lang.	C'est blanc bonnet, et bonnet blanc; c'est verd jus, et jus verd.
Das Bret bohren, wo es am dünnsten ist.	Aimer à éviter les difficultés.
Bey jemanden hoch am Bret seyn.	Etre en crédit auprès de quelqu'un.
Einem Brief und Siegel geben.	S'obliger par contrat.
Einem den Brodkorb höher hängen.	Rogner l'écuelle à quelqu'un.
Ich muß es alle Tage auf dem Brod essen.	On me fait ce reproche continuellement.
Meine Hoffnung ist in den Brunnen gefallen.	Mon espérance s'en est allée en fumée.
Calender machen.	Etre pensif, rêver.
Einem das Capitel lesen.	Dónner une mercuriale à quelqu'un.
Einem das Concept verrücken.	Déranger à quelqu'un ses mesures.
Einen in die Cur nehmen.	Interroger ou examiner qn. sévèrement.
Einem den Daumen halten.	Assister ou soutenir qn.
Einem den Daumen aufs Aug setzen.	Serrer le bouton à quelqu'un.
Unter einer Decke liegen.	S'entendre avec quelqu'un.
Sich nach der Decke strecken.	Régler sa bouche selon sa bourse.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	L'homme propose, Dieu dispose.

Digitized by Google

Mit einem deutsch reden.	Parler franchement à qqn.
Kleine Diebe henkt man, die großen läßt man laufen.	Les gros larrons font pendre les petits.
Einem auf den Dienst lauern.	Chercher à faire du mal à quelqu'un.
Das sind mir böhmische Dörfer.	C'est de l'algèbre pour moi.
Einem ein Dorn im Auge seyn.	Etre un crève-cœur pour quelqu'un.
Was ein Häkchen werden will, das krümmt sich bey Zeiten.	La bonne poule se met à couver d'elle-même.
Einem einen blauen Dunst machen.	En donner à garder à quelqu'un.
Ehstand, Wehstand.	Le mariage a ses plaisirs et ses chagrins.
Ehre dem Ehre gebühret.	A tout seigneur tout honneur.
Das Eis brechen.	Frayer le chemin.
Das Eisen schmieden, dieweil es warm ist.	Battre le fer, pendant qu'il est chaud.
Ende gut, alles gut.	La fin couronne l'œuvre.
Ein Esel schilt den andern Langohr.	La pelle se moque du fourgon.
Das Ey will klüger seyn als die Henne.	L'écolier prétend enseigner son maître.
Sich um ungelegte Eyer bekümmern.	Prendre des soins inutiles.
Das reimet sich wie die Faust aufs Auge.	Cela rime comme hallebarde et miséricorde.
Wer Andern Fallen stellt, wird oft selbst gefällt.	A trompeur, trompeur et demi.
Fersengeld geben.	Montrer les talons.
Einem das Fell über die Ohren ziehen.	Ecorcher quelqu'un.
Etwas an den Fingern herzählen.	Savoir quelque chose sur le bout des doigts.
Einem auf die Finger sehen.	Avoir l'œil sur quelqu'un.
Durch die Finger sehen.	User d'indulgence.
Einen mit Fingern weisen.	Montrer qqn. au doigt.
Man kann ihn um einen Finger winden.	Il est souple comme un gant.
Wenn man ihm einen Finger	Si on lui accorde un doigt,

Digitized by Google

gibt, so will er die ganze Hand.	il en prend long comme le bras.
Das sind faule Fische.	C'est une défaite.
Ist es nicht gefischet, so ist es doch gekrebset.	Toujours pêche qui en prend un.
Den rechten Fleck treffen.	Toucher la chose au doigt.
Magere Fliegen stechen am schärfsten.	Les nouveaux marchands sont plus âpres au profit que les vieux.
Einem die Flügel beschneiden.	Rogner les ongles à quelqu'un.
Fremdes Brod schmeckt allezeit besser.	On mange toujours de meilleur appétit à la table d'autrui.
Die Galle läuft ihm über.	Il se met en colère.
Krumme Gänge gehen.	User de finesse; chercher des détours.
Einem den Garaus machen.	Perdre entièrement qqn.
Sie spinnen kein gut Garn mit einander.	Leurs flûtes ne s'accordent pas ensemble.
Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.	A cheval donné on ne regarde point s'il est aveugle.
Gedanken sind zollfrey.	On n'est pas responsable de ses pensées.
Er meint, der Himmel hängt voll Geigen.	Tout lui rit à l'heure qu'il est.
Geld ist die Losung.	Argent fait tout.
Gelegenheit macht Diebe.	L'occasion fait le larron.
Gelehrten ist gut predigen.	A bon entendeur, peu de paroles.
Fünf gerade seyn lassen.	Laisser le monde aller comme il va.
Zu geschehenen Dingen muß man das Beste reden.	A chose faite il n'y a point de remède.
Gewalt geht vor Recht.	Où force domine, raison n'a point de lieu.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Ce qui vient par la flûte, s'en retourne au tambour.
Gift und Galle speyen.	Jeter feu et flamme.
Gleich und gleich gesellt sich gern.	Fagot cherche bourrée; chacun se plaît avec son semblable.

Digitized by Google

Gleiche Brüder, gleiche Kappen.	A chacun le sien.
Mehr Glück als Recht haben.	Etre plus heureux que sage.
Wer das Glück hat, der führt die Braut heim.	Tout réussit à qui la fortune est favorable.
Goldene Berge versprechen.	Promettre monts et merveilles.
Es ist nicht alles Gold was glänzet.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
Mit einem Fuß im Grabe stehen.	Etre sur la fin de ses jours.
Noch nicht über dem Graben seyn.	N'être pas hors du danger.
Grillen fangen.	Faire des almanacs.
Es wird mir grün und gelb vor den Augen.	Il me prend une défaillance.
Er kann weder grünen noch gedeihen.	Il ne sauroit prospérer.
Einer Sache auf den Grund gehen.	Pénétrer le fond d'une affaire.
Grütze im Kopfe haben.	Etre raffiné; avoir de l'esprit.
Gut Ding will Weile haben.	Tout vient à qui peut attendre.
Gut macht Muth.	Richesse donne hardiesse.
Der Arme muß gemeiniglich Haare lassen.	A cheval maigre vont les mouches.
Es ist kein gutes Haar an ihm.	C'est un franc-vaurien.
Sie sind alle eines Haares.	Ils se ressemblent tous.
Hab ich, ist besser als hätt' ich.	Un *tiens* vaut mieux que deux *tu l'auras*.
Das Ding hat einen Haken.	Il y a anguille sous roche.
Das bricht ihm den Hals.	Il y va de la vie.
Mit der linken Hand auf einen warten.	Attendre quelqu'un comme les moines font l'abbé.
Von der Hand ins Maul.	Journée gagnée, journée mangée.
Auf seine eigne Hand etwas thun.	Faire quelque chose d'autorité privée.
Er ist wie man eine Hand umkehrt.	Il est tout changé, e n'est plus le même homme.

Digitized by Google

Eine Hand wäscht die andere.	Qui plaisir fait, plaisir attend.
Lange Finger haben.	Etre sujet à voler; gripper.
Einen auf den Händen tragen.	Choyer ou caresser qqn.
Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht können.	Il faut apprendre en sa jeunesse, pour savoir en sa vieillesse.
Da liegt der Haas im Pfeffer.	Voilà le nœud de l'affaire.
Es ist weder gehauen noch gestochen.	Il n'y a ni rime, ni raison.
Mit vielem hält man Haus, mit wenigem kommt man auch aus.	Un bon ménager gouverne son ménage selon ce qu'il y peut fournir.
Auf der faulen Haut liegen.	Croupir dans l'oisiveté.
Die Haut verkaufen, da der Bär noch im Walde läuft.	Vendre la peau de l'ours avant qu'il ne soit jeté par terre.
Etwas weder zu heben noch zu legen wissen.	N'être nullement content de quelque chose.
Eigener Heerd ist Goldes werth.	Il n'est rien tel que d'avoir un chez-soi.
Der Hehler ist so gut als der Stehler.	Autant vaut recéler que voler.
Das Hemd ist mir näher als der Rock.	Ma peau m'est plus proche que ma chemise.
Wessen das Herz voll ist, deß geht der Mund über.	De l'abondance du cœur la bouche parle.
Einen mit leerer Hoffnung abspeisen.	Tenir à quelqu'un le bec dans l'eau.
Es ist Hopfen und Malz an ihm verloren.	On y perd sa peine et ses soins.
Mit einem in Ein Horn blasen.	S'entendre comme larrons en foire.
Die Hörner ablaufen.	Quitter la fougue de la jeunesse.
Etwas auf seine Hörner nehmen.	Entreprendre quelque chose à ses risques.
Es wird ihm bekommen, wie dem Hunde das Gras.	Il s'en trouvera fort mal.
Ein blöder Hund wird selten fett.	Il n'y a que les honteux qui perdent.

Digitized by Google

Todte Hunde beißen nicht.	Morte la bête, mort le venin.
Viele Hunde sind des Haasen Tod.	A la fin on est accablé par le nombre.
Wer den Hund hängen will, findet leicht einen Strick.	Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.
Den Letzten beißen die Hunde.	Malheur au dernier.
Hunger ist der beste Koch.	Il n'est sauce que d'appétit.
Irren ist menschlich.	Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Jung gewohnt, alt gethan.	Ce qu'on apprend au berceau, demeure jusqu'au tombeau.
Mit eines Andern Kalbe pflügen.	Profiter du travail d'autrui.
Eine Sache karten.	Concerter une affaire.
Wie die Katze um den Brey herum gehen.	Tourner autour du pot.
Die Katze läuft ihm den Buckel hinauf.	Il a peur.
Einer guten Katze entgehet oft eine Ratze.	A bon pêcheur souvent échappe anguille.
Die Katze im Sack kaufen.	Acheter chat en poche.
Der Katze die Schelle anhängen.	Se mettre à la tête d'une affaire épineuse.
Aus Kindern werden Leute.	De petit on devient grand.
Die Kinderschuhe vertreten (ausgezogen) haben.	Etre sorti d'enfance.
Gebrannte Kinder scheuen das Feuer.	Chat échaudé craint l'eau froide.
Kinder und Narren reden die Wahrheit.	Il n'y a que les enfans et les fous qui disent ingénuement ce qu'ils pensent.
Kleider machen Leute.	La belle plume fait le bel oiseau.
Wer das Kleine nicht begehrt, ist des Großen nicht werth.	En négligeant les petites choses, on ne parvient jamais aux grandes.
Wer sich unter die Kleyen mengt, den fressen die Schweine.	Qui se fait brebis, le loup le mange.
Einen über die Klinge springen lassen.	Passer qn. au fil de l'épée.

Digitized by Google

Es sind nicht alle Köche, die lange Messer haben.	Toute chair n'est pas venaison; on ne doit pas juger des gens par l'extérieur.
Viele Köche versalzen den Brey.	Une affaire se gâte quand elle passe par trop de mains.
Mit der Kohle in den Schornstein schreiben.	Oublier; mettre en oubli.
Wie auf Kohlen stehen.	Etre extrêmement pressé de s'en aller.
Einen offenen Kopf haben.	Avoir l'esprit bien délié.
Den Kopf aufsetzen.	S'entêter, s'opiniâtrer.
Sich etwas in den Kopf setzen.	Se chausser d'une opinion.
Einem im Kopfe stecken.	Etre pensif sur qqchose.
Den Kopf voll haben.	Avoir des affaires par-dessus la tête.
Mit dem Kopf durch die Wand laufen wollen.	Vouloir entreprendre une chose impossible.
Einem den Kopf waschen.	Donner une mercuriale à quelqu'un.
Den Korb geben.	Refuser une proposition.
Den Korb kriegen, durch den Korb fallen.	Etre refusé d'une fille qu'on a recherché en mariage.
Hahn im Korbe seyn.	Etre le coq du village.
Den Krebsgang gehen.	Aller à rebours.
Mit doppelter Kreide anschreiben.	Faire double emploi (d'un compte).
Zum Kreuze kriechen.	Se rendre; se soumettre.
Der Krug gehet so lange zum Brunnen, bis der Henkel bricht.	Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.
Sich krümmen und bücken.	Faire le chien couchant.
Den Kürzern ziehen.	Avoir le désavantage.
Ländlich, sittlich.	Chaque pays, chaque guise.
Einem eine Laus in den Pelz setzen.	Tailler de la besogne à quelqu'un.
Er hat läuten hören, aber er weiß nicht in welchem Dorfe.	Il n'a qu'une connoissance superficielle de la chose.
Ueber Einen Leisten geschlagen seyn.	Etre frappé au même coin.
Einen hinter das Licht führen.	Abuser ou tromper qqn.

Digitized by Google

Lieb und Lust zu einem Ding, macht alle Müh und Arbeit gering.	On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.
Lügen daß sich die Balken biegen.	Mentir comme un arracheur de dents.
Von fern lügt man gern.	A beau mentir qui vient de loin.
Wer lügt, der stiehlt auch.	Montrez-moi un menteur, et je vous montrerai un larron.
Zu wenig und zu viel, verderbt alle Spiel.	Trop peu et de trop est nuisible dans toutes choses.
Lustig in Ehren, kann niemand wehren.	Un plaisir innocent n'est point défendu.
Seinen Mann finden.	Trouver à qui parler.
An den unrechten Mann kommen.	S'adresser à faux.
Etwas gut an den Mann bringen.	Vendre bien ses coquilles.
Nachdem der Mann, nachdem brät man ihm die Wurst.	On traite chacun selon sa qualité.
Den Mantel nach dem Winde drehen.	S'accommoder au temps, ou aux circonstances.
Einem über das Maul fahren.	Brusquer quelqu'un.
Einem das Maul stopfen.	Rabattre le caquet à qqn.
Einem das Maul wässerig machen.	Faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un.
Einem etwas vor dem Maule wegnehmen.	Souffler le pion à qqn.
Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.	Quand les cochons sont souls, ils renversent la huche.
Einem keinen Mayen stecken.	Ne vouloir pas du bien à quelqu'un.
Morgenstunde hat Gold im Munde.	L'aurore est amie des Muses.
Aus der Mücke einen Elephanten machen.	Exagérer excessivement.
Trunkener Mund redet aus Herzensgrund.	Quand le vin entre, le secret sort.
Mit gleicher Münze bezahlen.	Donner chou pour chou.

Digitized by Google

Müßiggang ist aller Laster Anfang.	L'oisiveté est la mère de tous les vices.
Bey Nacht sind alle Kühe schwarz.	La nuit tous chats sont gris.
Einem den Nacken beugen.	Rendre qqn. discipliné.
Eine Sache an den Nagel hängen.	Négliger une affaire.
Dem Kinde den rechten Nahmen geben.	Nommer les choses par leur nom; appeler un chat un chat.
Einen zum Narren haben.	Donner un poisson d'avril à quelqu'un.
Einen am Narrenseile ziehen (führen).	Mener qqn. par le nez.
Einem jeden Narren gefällt seine Kappe.	Chaque oiseau trouve son nid beau.
Narren muß man mit Kolben lausen.	Où la douceur ne sert de rien, il faut employer la force.
Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.	Les murailles sont le papier des foux.
Einem eine Nase drehen.	Faire un pied de nez à quelqu'un.
Der Nase nach gehen.	Aller tout droit en avant.
Einen bey der Nase herum führen.	Balloter quelqu'un.
Einem etwas unter die Nase reiben.	Reprocher bravement une chose à quelqu'un.
Besser Neider, als Mitleider.	Il vaut mieux faire envie que pitié.
Es geht bey ihm auf die Neige.	Il est au bout de sa carrière.
Noth hat kein Geboth.	Nécessité n'a point de loi.
Aus der Noth eine Tugend machen.	Faire de nécessité vertu.
Freunde in der Noth, gehen viele auf ein Loth.	On connoît l'ami au besoin.
Wer die Nüsse gefressen, mag auch die Schalen wegkehren.	Qui a fait la folie, la paye.
Oben aus, und nirgend an wollen.	Avoir de grands desseins fondés sur rien.
Da stehen die Ochsen am Berge.	C'est là la difficulté.

Digitized by Google

Nicht einen Hund aus dem Ofen zu locken haben.	N'avoir rien du tout; être pauvre comme Job.
Er hat dünne Ohren.	Il a l'ouïe fine.
Einem in den Ohren liegen.	Battre les oreilles à qqn.
Den Schalk hinter den Ohren haben.	Avoir de la malice dans son cabasset.
Sich etwas hinter das Ohr schreiben.	La garder bonne à qqn.
Er ist noch nicht hinter den Ohren trocken.	C'est un blanc-bec *ou* un niais.
Den Pelz waschen, und ihn nicht naß machen.	Faire semblant de vouloir du mal à qqn.
Nach jemands Pfeife tanzen.	Dépendre de quelqu'un.
Im Rohr sitzen, und Pfeifen schneiden.	Profiter de l'occasion avant qu'elle n'échappe.
Vom Pferde auf den Esel kommen.	D'évêque devenir meûnier.
Die Pferde hinter den Wagen spannen.	Mettre la charrue devant les bœufs.
Wenn die Pferde fort sind, bessert man den Stall.	Après la mort le médecin.
Einem auf den Puls fühlen.	Sonder qqn. sur qqchose.
Einem den Rang ablaufen.	Prévenir quelqu'un.
Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen.	Il n'y a point de bon conseil à moins qu'on ne le suive.
Die Rechnung ohne den Wirth machen.	Se tromper dans ses espérances.
Sich an jedermann reiben wollen.	Jeter la pierre à tout le monde.
Lunten riechen.	Se douter de quelque chose.
Einer Sache einen Riegel vorschieben.	Mettre obstacle à une affaire.
An Riemen lernen die Hunde Leder käuen.	On ne commence jamais par de grands crimes.
Er kömmt wie gerufen.	Il vient comme tambourin à noces.
Sich eine Ruthe auf den Rücken binden.	Se mettre une épine au pied.
Er schlägt auf den Sack, und meinet den Esel.	Il bat le chien devant le lion.

Digitized by Google

Es ist weder gesalzen noch geschmalzen.	Il n'y a ni sel ni sauce.
Auf den Sand bauen.	Se nourrir de vaines espérances.
Einen aus dem Sattel heben.	Supplanter qqn; lui couper l'herbe sous le pied.
Einen in den Sattel heben.	Faire la fortune à quelqu'un.
Im Saus und Braus leben.	Faire gogaille *ou* ripaille; mener joyeuse vie.
Mit Schaden wird man klug.	Dommage rend sage.
Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.	Marchand qui perd, ne peut rire.
Sein Schäfchen wohl scheeren.	Plumer la poule sans la faire crier.
Seine Schaafe ins Trockne bringen.	Faire bien ses affaires.
Fromme Schaafe gehen viele in einen Stall.	Quand on veut s'accommoder, on trouve sans peine à se placer.
Schein und Seyn ist zweyerley.	Des apparences à la réalité la différence est grande.
Wohl geschossen, aber übel getroffen.	Bien visé, mais mal tiré.
Wer wohl schmiert, der fährt wohl.	Pour faire aller le chariot, il faut graisser les roues.
Es ist ihm ein tiefer Schnee gefallen.	Il a essuyé une grande perte.
Ueber die Schnur hauen.	Passer les bornes.
Von gutem Schrot und Korn seyn.	Etre de bon poids et aloi.
Wie man ins Holz schreit, so schallt es heraus.	Le moine répond comme l'abbé chante.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Mit dem Schwerte drein schlagen.	User de force *ou* d'autorité absolue.
Keine Seide bey etwas spinnen.	Trouver plus de perte que de profit à une chose.
Nach dem Sparer kömmt ein Zehrer.	A un père avare succède un fils prodigue.

Digitized by Google

Einen Sparren zu viel haben.	Avoir un grain de folie.
Ein Sperling in der Hand ist besser als ein Storch auf dem Dache.	Un *tiens* vaut mieux que deux *tu l'auras.*
Einem die Spitze bieten.	Faire tête à quelqu'un.
Mit der Sprache nicht heraus wollen.	N'oser se déclarer.
Einem die Stange halten.	Prendre le parti de quelqu'un.
Einen Stein auf dem Herzen haben.	Avoir quelque chose (qui pèse) sur le cœur.
Einem einen Stein in den Weg legen.	Traverser quelqu'un dans ses desseins.
Zween harte Steine mahlen selten reine.	Corsaires à corsaires ne font pas leurs affaires.
Stich halten.	Etre à l'épreuve.
Strenge Herren regieren nicht lange.	La trop grande sévérité n'est pas de durée.
Das ist abgedroschenes Stroh.	Ce sont des choses cent fois rebattues.
Leeres Stroh dreschen.	Puiser de l'eau dans un panier.
Einem den Stuhl vor die Thür setzen.	Donner (*ou* demander) brusquement le congé à quelqu'un.
Sich zwischen zwey Stühle niedersetzen.	Se mettre entre deux selles, le cul à terre.
Aus Tag Nacht machen.	Renverser l'ordre de la nature.
Einem den Tert lesen.	Reprimander quelqu'un.
Hinter der Thür Abschied nehmen.	Déloger sans trompette.
Mit der Thür ins Haus fallen.	Faire *ou* dire une chose sans ménagement.
Einem die Thür weisen.	Mettre quelqu'un à la porte.
Zwischen Thür und Angel stehen.	Nager entre deux canaux.
Trau, schau wem.	Ne te fie qu'a bonnes enseignes.
Aus dem Regen in die Traufe kommen.	Tomber de la poële dans le feu.

Digitized by Google

Im Trüben fischen.	Profiter du désordre des affaires.
Womit man umgeht, das klebt einem an.	Il souvient toujours à Robin de ses flûtes.
Unkraut verdirbt nicht.	Mauvaise herbe croît toujours.
Ungerecht Gut gedeiht nicht.	Bien mal acquis ne profite jamais.
Versehen ist auch verspielt.	Les fautes sont pour les joueurs.
Wo viel ist, da kömmt viel hin.	Qui chapon mange, chapon lui vient.
Wie der Vogel, so das Ey.	A petit mercier, petit panier.
Der Vogel singt, nachdem ihm der Schnabel gewachsen ist.	Chaque pays a son jargon.
Man kennt den Vogel am Gesang, *ou* an den Federn.	On juge de l'homme par ses habits.
Wer Vögel fangen will, muß nicht mit Knitteln drein werfen.	On ne prend pas les lièvres au son du tambour.
Vorsorge ist besser als Nachsorge.	Précaution vaut mieux que souci.
Einem gewachsen seyn.	Pouvoir résister à qn.
Frisch gewagt, ist halb gewonnen.	Qui hasarde, gagne.
Wagen gewinnt, Wagen verliert.	Qui ne risque rien, n'a rien.
Wer warten kann, kömmt auch an Mann.	Tout vient à temps à qui peut attendre.
Wasser ins Meer *ou* in den Brunnen tragen.	Donner à plus riche que soi.
Einem nicht das Wasser reichen.	Etre de beaucoup inférieur à un autre.
Eine Sache zu Wasser machen.	Anéantir une chose.
Das ist Wasser auf seine Mühle.	C'est du beurre dans ses épinards.
Stille Wasser gründen tief.	Il n'y a pire eau que celle qui dort.
Wer das Wasser fürchtet, muß nicht zu Schiffe gehen.	Qui craint les feuilles, n'aille pas au bois.
Einem den Weg weisen.	Renvoyer quelqu'un.

Digitized by Google

Einem etwas weiß machen.	En faire accroire à qqn.
Das Werk lobt den Meister.	A l'œuvre on connoit l'ouvrier.
In ein Wespennest stechen.	Irriter ceux qui peuvent nuire.
Wie der Herr, so der Knecht.	Tel maître, tel valet.
Wie einer sich verhält, so gehts ihm in der Welt.	On moissonne selon ce qu'on a semé.
Wind machen.	Vendre de la fumée.
Wo nichts ist, kann man nichts nehmen, *ou* hat der Kaiser sein Recht verloren.	Où il n'y a rien, le roi perd son droit.
Er bessert sich wie ein junger Wolf.	Il va de mal en pire.
Wenn man den Wolf nennt, so kömmt er gerennt.	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Ein gutes Wort findet eine gute Statt.	Petite pluie abat grand vent.
Ein Wort ein Wort, ein Mann ein Mann.	Un homme d'honneur n'a que sa parole.
Worte füllen den Bauch nicht.	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
Brätst du mir die Wurst, so lösch ich dir den Durst.	Un service rendu en attire un autre.
Eine Wurst nach einer Speckseite werfen.	Donner un œuf pour avoir un bœuf.
Wurst wieder Wurst.	A beau jeu beau retour; bien attaqué bien défendu.
Einen im Zaume halten.	Réprimer *ou* retenir quelqu'un.
Die Gelegenheit vom Zaune brechen.	Saisir le premier prétexte.
Kömmt Zeit, kömmt Rath.	Nouvelle entreprise, nouveau conseil.
Mit der Zeit erkennt man die Leut.	Avec le temps on connoit les bons marchands.
Zeit bringt Rosen; Zeit überwindet alles.	Avec le temps et la paille les nèfles mûrissent.
Sich zum Ziele legen.	Entendre raison.
Wer zuerst kömmt, der mahlt zuerst.	Le premier passe devant.

Digitized by Google

Wer zufrieden ist, hat immer genug.	Contentement passe richesse.
In den letzten Zügen liegen.	Avoir la mort entre les dents; être aux abois.
Zuviel ist ungesund.	Tout extrême est vice.
Auf keinen grünen Zweig kommen.	Ne faire jamais fortune.
Wieder auf einen grünen Zweig kommen.	Revenir sur l'eau.

SUPPLÉMENT,

Renfermant 1.) *des Dialogues*, 2.) *des Lettres familières et de commerce*, 3.) *des Fables, des Contes, des Pensées choisies etc.* 4.) *des morceaux choisis, en prose et en vers.*

I.

DIALOGUES FAMILIERS.

1.)

Sprechen Sie deutsch, mein Herr!	Parlez-vous allemand, monsieur?
Ein wenig.	Un peu.
Wie lange lernen Sie es schon?	Depuis quand l'apprenez-vous?
Seit ohngefehr einem halben Jahr.	Depuis environ six mois.
Sie sprechen schon sehr gut.	Vous le parlez déjà très-bien.
Verzeihen Sie, ich habe noch viel Mühe mich auszudrücken.	Je vous demande pardon, j'ai encore beaucoup de peine à m'expliquer.
Um mit Fertigkeit zu reden, muß man oft reden.	Pour parler avec facilité, il faut parler souvent.

Digitized by Google

Ich wollte wohl, allein ich fürchte Fehler zu machen.	Je le voudrois bien; mais je crains de faire des fautes.
Sie müssen nicht schüchtern seyn, sprechen Sie nur beherzt; wer nie übel redet, wird nie gut reden lernen.	Il ne faut pas être timide; parlez hardiment; qui n'a point parlé mal, n'apprendra jamais à parler bien.
Das hat mir mein Sprachmeister schon gesagt.	C'est ce que mon maître m'a déjà dit.
Ich versichere Sie, es wird Sie ein jeder mit Vergnügen zurechtweisen, wenn Sie fehlen.	Je vous assure que chacun vous corrigera avec plaisir, quand vous ferez des fautes.

2.)

Es ist mir lieb, mein Herr, daß ich die Ehre habe Sie zu sehen.	Monsieur, je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.
Ich bin Ihr gehorsamster Diener, mein Herr. Wie haben Sie gelebt, seitdem ich die Ehre nicht gehabt Sie zu sehen.	Monsieur, je suis votre serviteur très - humble. Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir.
Sehr wohl, Ihnen zu dienen.	Fort bien, à votre service.
Lernen Sie noch immer deutsch?	Apprenez-vous toujours l'allemand?
Ja, ich wünschte es schon zu verstehen.	Oui, je voudrois déjà le savoir.
Was halten Sie von dieser Sprache?	Que dites-vous de cette langue?
Sie kömmt mir sehr schwer vor, ich mache keine gar große Fortschritte darin.	Elle me paroît bien difficile, et je n'y fais guère de progrès.
Was für Schwierigkeiten finden Sie darin?	Quelles difficultés y trouvez-vous?
Die Aussprache insonderheit scheint mir sehr schwer zu seyn.	La prononciation me paroît sur-tout très-difficile.
Das muß Ihnen so vorkommen, weil die deutsche	Cela doit vous paroître ainsi, puisque la pronon-

Digitized by Google

Aussprache von der Ihrigen sehr unterschieden ist; denken Sie denn, daß ein Deutscher weniger Mühe hat, die französische Sprache zu lernen?

Ich habe doch Deutsche gesehen, und gelehrte Leute, die selbst gestanden haben, daß ihre Sprache hart und schwer ist.

Diese Deutschen konnten viele Kenntnisse besitzen, konnten die französische Sprache gut verstehen, und in der ihrigen unwissend seyn.

Wenn ich in einiger Zeit sehe, daß es mir nicht gelingen will, so gebe ich das Vorhaben auf, diese Sprache zu lernen.

Sie müssen den Muth nicht sogleich verlieren; die Geduld ist bey Erlernung einer Sprache nothwendiger als bey jeder andern Sache. Folgen Sie meinem Rathe, Sie werden sich wohl dabey befinden.

Wie meinen Sie denn, daß ich es angreifen soll?

Suchen Sie einen geschickten Mann anzutreffen, der seine Sprache gründlich versteht, der die Schwierigkeiten derselben kennt, und die Mittel zu entdecken weiß, selbige zu überwinden. Lassen Sie sich vor allen Dingen einen Begriff von den Hauptgrundsätzen der Sprache geben, die Sie lernen wollen. Halten Sie sich

ciation allemande diffère beaucoup de la vôtre; pensez-vous qu'un Allemand ait moins de peine à saisir la prononciation françoise?

J'ai vu pourtant des Allemands et des gens instruits qui ont avoués eux-mêmes que leur langue étoit dure et difficile.

Ces Allemands pouvoient avoir beaucoup de connoissances, ils pouvoient bien savoir la langue françoise, et ignorer la leur.

Si, dans quelque temps, je m'apperçois que je ne puis y réussir, je renoncerai au projet d'apprendre cette langue.

Il ne faut pas vous décourager sitôt, la patience est plus nécessaire dans l'étude d'une langue que dans toute autre chose. Suivez mon conseil, vous vous en trouverez bien.

Comment croyez-vous donc que je doive m'y prendre?

Tâchez de trouver un habile homme, qui ait approfondi sa langue, qui en connoisse les difficultés, et puisse découvrir les moyens de les surmonter. Faites-vous donner, avant toute autre chose, une idée des principes généraux de la langue que vous voulez apprendre. Ne vous arrêtez

Digitized by Google

nicht bey zu vielen Regeln auf, sondern legen Sie sich sogleich auf das Lesen der besten Bücher, welche deutlich und gut geschrieben, und folglich am leichtesten zu verstehen sind. Ihr Sprachmeister muß, indem er mit Ihnen liest, Sie diejenigen Stellen anmerken lassen, auf welche sich die Regeln beziehen; diese Regeln werden dadurch deutlicher, und machen desto mehr Eindruck auf Ihr Gedächtniß. Fangen Sie zu gleicher Zeit auch an, aus dem Deutschen ins Französische zu übersetzen; und versuchen Sie's hierauf, auch in unserer Sprache Redensarten zu bilden. Nach einer hinlänglichen Uebung dieser Art wird es Zeit seyn, daß Sie anfangen zu reden, um durch die Uebung im Reden die Fertigkeit zu erlangen, alles was Sie nur wollen, sogleich auszudrücken.

Ich werde mir Ihren Rath zu Nutze machen.

pas à des règles trop multipliées, mais mettez-vous tout de suite à la lecture des livres les mieux écrits, qui sont toujours clairs et faciles à entendre. Que votre maître vous fasse observer, en lisant avec vous, les cas auxquels on peut appliquer les règles qui deviendront par-là plus claires, et s'imprimeront d'autant mieux dans votre mémoire. Commencez en même temps à traduire de l'allemand en françois; et essayez ensuite de former aussi des phrases dans notre langue. Après vous être ainsi suffisamment exercé, il sera temps de commencer à parler la langue pour acquérir, par l'usage, la faculté, qui met en état d'exprimer sur le champ tout ce que l'on veut.

Je profiterai de vos conseils.

3.)

Es ist heute sehr schönes Wetter.

Der Frühling kömmt herbey.

Aber es deucht mich, es ist ein wenig windig.

Es ist jedoch nicht kalt, es ist warm.

Wenn Sie Lust hätten, ein wenig spatziren zu gehen, so

Il fait bien beau temps aujourd'hui.

Voici le printemps qui approche.

Mais il me semble qu'il fait un peu de vent.

Il ne fait cependant pas froid, il fait chaud.

Si vous aviez envie de faire un tour de promenade,

Digitized by Google

würde ich die Ehre haben Sie zu begleiten.

Es ist mir immer ein großes Vergnügen, wenn ich in Ihrer Gesellschaft seyn kann.

Wollen Sie hier in diesen Garten gehen?

Sehr gerne.

Sehen Sie dieses Landhaus, es ist prächtig.

Ja, man kann nichts schöners sehen.

Hier hört man alle Morgen den Gesang der Nachtigall.

Betrachten Sie diese hübschen Blumenbeete, die einsamen Hügel mit Bäumen geziert, die Thäler da herum, und diese schöne Ebene, welche so lieblich grün ist.

Lassen Sie uns ein wenig ans Ufer dieses Baches sitzen.

Ich glaube, wir werden uns hier nicht lange aufhalten können, denn es wird bald regnen.

Woher wissen Sie das?

Weil ich um die Berge herum den Nebel aufsteigen sehe.

So lassen Sie uns noch diese Allee hinunter gehen, und dann nach Hause zurückkehren.

j'aurois l'honneur de vous accompagner.

Je suis toujours charmé de me trouver dans votre société.

Voulez-vous entrer dans ce jardin?

Très-volontiers.

Voyez cette maison de campagne, elle est superbe.

Oui, on ne peut rien voir de plus beau.

On entend ici, tous les matins, le chant du rossignol.

Regardez ces jolis parterres, ces collines solitaires décorées d'arbres, ces vallées d'alentour, et cette belle plaine dont la verdure est si agréable.

Asseyons-nous un peu sur le bord de ce ruisseau.

Je crois que nous ne pourrons pas nous arrêter long-temps ici, car il pleuvra bientôt.

D'où savez-vous cela?

Parce que je vois monter le brouillard autour des montagnes.

Descendons donc encore cette allée et retournons ensuite à la maison.

4.)

Herr Wirth, geben Sie uns etwas zu essen.

Was verlangen Sie, meine Herren?

Monsieur l'aubergiste, donnez-nous quelque chose à dîner.

Que demandez-vous, messieurs?

Geben

Geben Sie uns was Sie wollen; wir wissen wohl, daß man allezeit etwas Gutes bey Ihnen findet.

Setzen Sie sich zu Tische, man wird sogleich auftragen.

Geben Sie uns Messer und Gabeln, Teller und Servietten.

Hier sind sie.

Mein Teller ist nicht rein.

Da ist ein anderer; nehmen Sie es nicht übel, mein Kellner ist noch unerfahren. Hier ist die Suppe.

Sie ist noch sehr heiß. Warum geben Sie uns Spinat, haben Sie keinen Blumenkohl?

Man bekommt noch keinen auf dem Markte zu dieser Jahrszeit.

Essen Sie von diesen Pastetchen, dieweil sie warm sind.

Ich esse sie nicht gern.

Wollen Sie eine Brastwurst?

Geben Sie her.

Wie schmeckt sie Ihnen?

Sie ist sehr gut.

Dieser Kalbsnierenbraten ist sehr saftig, befehlen Sie davon?

Ich danke. Zerschneiden Sie dieses Rindfleisch, es sieht sehr gut aus.

Sie bekommen noch Krammetsvögel, Kapaunen und Rebhühner.

Apportez-nous ce qu'il vous plaira; nous savons bien qu'on fait toujours bonne chère chez vous.

Asseyez-vous, messieurs, vous serez servis sur le champ.

Donnez-nous des couteaux, des fourchettes et des serviettes.

En voici.

Mon assiette n'est pas blanche.

En voici une autre; pardonnez, mon garçon est encore novice. Voici la soupe.

Elle est encore fort chaude.

Pourquoi nous donnez-vous des épinards, n'auriez-vous pas des choux-fleurs?

On n'en trouve pas encore au marché dans cette saison.

Mangez de ces petits pâtés; pendant qu'ils sont chauds.

Je ne les aime pas.

Voulez-vous une saucisse?

Donnez.

Comment la trouvez-vous?

Elle est fort bonne.

Cette longe de veau est fort succulente, en souhaitez-vous?

Bien obligé. Découpez ce bœuf, il a bonne mine.

Vous aurez encore des grives, des chapons et des perdrix.

Digitized by Google

Kellner, gib er uns zu trinken.	Garçon, donne-nous à boire.
Was für Wein verlangen Sie?	Quel vin demandez-vous?
Bring Er uns eine Flasche Burgunder.	Apporte-nous une bouteille de vin de Bourgogne.
Wir haben auch vortrefflichen Rheinwein und Champagner.	Nous avons aussi d'excellent vin du Rhin et de Champagne.
Versuchen Sie diesen Wein, ich bitte Sie.	Goûtez de ce vin, je vous en prie.
Was halten Sie davon?	Qu'en dites-vous?
Was für Wein ist es?	Quel vin est-ce?
Es ist Rheinwein.	C'est du vin du Rhin.
Er übertrifft die andern alle.	Il surpasse tous les autres.
Bring Er uns noch zwey Bouteillen davon.	Apporte-nous en encore deux bouteilles.

5.)

Mein Herr, ich grüße Sie.	Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.
Ich bin Ihr Diener.	Je suis votre serviteur.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Ihnen aufzuwarten. Und Sie?	A vous rendre mes devoirs. Et vous-même?
So ziemlich wohl, Gott sey Dank.	Assez bien, Dieu merci.
Und Ihr Herr Bruder?	Et monsieur votre frère?
Ich glaube er ist wohl auf.	Je crois qu'il se porte bien.
Wo ist er?	Où est-il?
Er ist auf dem Lande, bey meiner Mutter, die krank ist.	Il est à la campagne, chez ma mère, qui est malade.
Was hat Ihre Frau Mutter für eine Krankheit?	Quelle maladie a madame votre mère?
Sie hat das Fieber.	Elle a la fièvre.
Ist sie schon lange krank?	Y a-t-il long-temps qu'elle est malade?
Noch nicht gar lange.	Non, il n'y a pas long-temps.
Setzen Sie sich, wenn's beliebt.	Asseyez-vous, s'il vous plait.

Digitized by Google

Verzeihen Sie, ich kann mich nicht aufhalten.
Pardonnez, je ne puis m'arrêter.

Sind Sie so eilig?
Etes-vous si pressé?

Ich werde morgen die Ehre haben Sie zu besuchen.
J'aurai l'honneur de vous revoir demain.

Warten Sie doch noch einen Augenblick.
Attendez donc encore un moment.

Ich habe dringende Geschäffte.
J'ai des affaires pressantes.

Nun so will ich Sie nicht länger aufhalten.
Je ne vous arreterai donc pas plus long-temps.

Leben Sie wohl.
Adieu, monsieur.

Auf Wiedersehen.
Au revoir.

6.)

Wie! treffe ich Sie um diese Zeit noch im Bette an?
Comment? je vous trouve encore au lit, à l'heure qu'il est.

Wie viel Uhr ist es denn?
Quelle heure est-il donc?

Es ist zwölf Uhr.
Il est midi.

Ich glaube, Sie irren sich, es ist erst ein Viertel auf zwölf auf meiner Uhr.
Je crois que vous vous trompez, il n'est que onze heures un quart à ma montre.

Es hat halb geschlagen, als ich von Hause weg gieng.
La demie sonnoit quand je suis sorti de chez moi.

Vielleicht geht ihre Uhr vor.
Peut-être que votre montre avance.

Im Gegentheil, sie geht zu spät.
Au contraire, elle retarde.

Ich muß also aufstehen, denn ich soll zu Gast speisen.
Il faut donc que je me lève, car je dois diner en ville.

Werde ich Sie Nachmittag nicht wieder sehen?
Ne vous reverrai-je pas dans l'après-diner?

Ich bitte um Verzeihung, um fünf Uhr werde ich bey Ihnen seyn.
Je vous demande pardon, à cinq heures je serai chez vous.

In dem Fall werde ich Sie erwarten, daß wir miteinander in die Comödie gehen.
Dans ce cas, je vous attendrai pour aller ensemble au spectacle.

Digitized by Google

7.)

Was gilt die Elle von diesem Bande?	Combien vaut l'aune de ce ruban.
Der billigste Preis ist fünfzehn Sols.	Le plus juste prix est de quinze sols.
Sie lassen jedoch etwas nach, wenn ich das Stück ganz nehme?	Vous diminuerez pourtant quelque chose, si je prends la pièce entière?
Keinen Heller.	Pas un liard.
Das ist nicht billig.	Cela n'est pas raisonnable.
Verzeihen Sie, ich kann sie nicht wohlfeiler geben.	Vous m'excuserez, je ne puis rien rabattre.
Das ist zu theuer.	Cela est trop cher.
Und doch versichere ich Sie, daß ich nur sehr wenig darauf gewinne.	Et cependant je vous proteste que je n'y gagne que très-peu.
Wie hoch kömmt ein Dutzend dieser Halstücher? sagen Sie mir den nächsten Preis.	Combien me coûtera la douzaine de ces mouchoirs? dites-moi le plus juste prix.
Um Sie nicht zu übernehmen, zahlen Sie mir sechs und dreißig Livres.	Pour ne point vous surfaire, vous m'en payerez trente-six livres.
Ich gebe Ihnen dreißig Livres dafür.	Je vous en donnerai dix écus.
In der That ich kann nicht; sie kosten mich selbst mehr.	En vérité, cela ne se peut; ils me coûtent davantage.
Sie werden gewiß nichts dabey verlieren.	Vous n'y perdrez certainement pas.
Um Sie nicht fortgehen zu lassen, will ich sie Ihnen um 33 Livres geben.	Pour ne pas vous renvoyer; je vous les passerai à 33 livres.
Nun so geben Sie sie her.	Donnez-les moi donc.
Hier ist das Geld.	Voici l'argent.
Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.

8.)

Seyn Sie willkommen, meine Herren. Wollen Sie sogleich Pferde, um weiter zu reisen?	Soyez les bien venus, messieurs. Voulez-vous tout de suite des chevaux pour aller plus loin.

Digitized by Google

Nein, wir sind zu müde, wir wollen hier bleiben.

Non, nous sommes trop fatigués, nous resterons ici.

Wie's Ihnen gefällig ist.

Comme il vous plaira.

Wollen Sie in Einem Zimmer schlafen.

Voulez-vous coucher dans la même chambre?

Ja, man muß aber den Koffer abbinden, und ihn hinauf tragen.

Oui, mais il faut détacher la malle et la porter en haut.

Es ist nicht nöthig, meine Herren; Ihr Wagen soll in eine verschlossene Remise gebracht werden; ich stehe Ihnen für alles.

Il n'est pas nécessaire, messieurs; votre voiture sera dans une remise fermée; je réponds de tout.

Nun gut; so lassen Sie uns nur unsern Mantelsack bringen, und die Kleinigkeiten, die in dem Wagen sind.

C'est bien; faites-nous seulement apporter notre porte-manteau et les petits effets qui sont dans la voiture.

Sogleich.

A l'instant.

Vor allen Dingen geben Sie uns eine Bouteille Wein nebst Wasser, um uns zu erfrischen.

Avant tout donnez-nous une bouteille de vin avec de l'eau, pour nous rafraîchir.

Man wird es Ihnen sogleich bringen.

On vous l'apportera tout à l'heure.

Wollen Sie auf Ihrem Zimmer zu Nacht speisen?

Voulez-vous souper dans votre appartement?

Haben Sie einen Gastisch?

Tenez-vous table d'hôte?

Ja, meine Herren, Sie werden gute Gesellschaft finden.

Oui, messieurs, vous trouverez bonne compagnie.

Desto besser; um wie viel Uhr speist man bey Ihnen?

Tant mieux; à quelle heure soupe-t-on chez vous?

Um halb neun Uhr.

A huit heures et demie.

Es ist noch helle; wir wollen vor Tische ein wenig die Stadt besehen.

Il fait encore jour; avant souper nous irons voir la ville.

Ich will Ihnen jemand mitgeben, der Ihnen den Weg weist.

Je vous donnerai quelqu'un qui vous conduira.

Ist etwas merkwürdiges hier zu sehen?

Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir ici?

Digitized by Google

Ja, meine Herren, die Hauptkirche ist von schöner Bauart; Sie werden darin ein Meisterstück von Rubens finden. Das Zeughaus verdient einige Aufmerksamkeit. Das Rathhaus, das Kaufhaus und die Bibliothek sind auch sehenswerth.

Es ist zu spät, um alles dieß noch heute zu sehen; wir wollen es auf morgen früh versparen.

Was für Wein verlangen Sie zum Abendessen.

Gewöhnlichen.

Rothen oder weißen?

Das gilt gleich, wenn wir nur zum Nachtisch eine Bouteille guten Champagner haben können.

Den sollen Sie haben; ich schmeichle mir, daß Sie ihn gut finden werden.

Lassen Sie uns weiße Leintücher geben, und die Matratze auf das Federbett legen. Lassen Sie doch auch morgen einen Wagner kommen, um unsern Wagen zu besichtigen.

Gut, meine Herren, Ihr Wille soll befolgt werden.

Ist der Weg schlecht von hier auf die nächste Station?

Er ist nicht zum besten.

Geben Sie uns einen guten Postillon und gute Pferde.

Sie sollen gut bedient werden. Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?

Oui, messieurs, l'église cathédrale est d'une belle architecture; vous y trouverez un chef-d'œuvre de Rubens. L'arsenal mérite quelque attention. La maison de ville, la douane et la bibliothèque valent aussi la peine d'être vues.

Il est trop tard de voir tout cela encore aujourd'hui; nous le remettrons à demain matin.

Quel vin souhaitez-vous pour le souper?

Du vin ordinaire.

Du rouge ou du blanc?

C'est égal, pourvû que nous ayons pour le dessert une bouteille de bon vin de Champagne.

Vous l'aurez; je me flatte qu'il aura votre approbation.

Faites nous donner des draps blancs et mettre le matelas sur le lit de plumes. Faites venir aussi demain un charron pour visiter notre voiture.

Bon, messieurs, vous serez satisfait.

Le chemin est-il mauvais d'ici à la première poste?

Il n'est pas des meilleurs.

Donnez-nous un bon postillon et de bons chevaux.

Vous serez bien servis.

Avez-vous encore quelque autre chose à me commander?

Digitized by Google

Nichts, als daß man uns morgen bey Zeiten wecke.

Rien, si non qu'on nous éveille demain de bonne heure.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.

Je vous souhaite un bon repos.

9.)

Mein Herr, ist es Ihnen gefällig, so erweisen Sie mir die Ehre, mit mir zu speisen.

Monsieur, vous me ferez, s'il vous plaît, l'honneur de dîner avec moi.

Es ist mir nicht möglich diese Ehre anzunehmen; ich habe mich blos nach Ihrem Wohlbefinden erkundigen wollen; es freut mich, daß Sie so wohl auf sind. Erlauben Sie, daß ich mich Ihnen empfehle.

Il m'est impossible de profiter de cet honneur-là; je ne suis venu que pour m'informer de l'état de votre santé; je suis charmé qu'elle soit bonne. Permettez que je vous dise le bon jour.

Ich bin mit so kurzen Besuchen nicht zufrieden; ich habe so selten die Ehre Sie zu sehen, daß ich das Vergnügen, welches ich dabey empfinde, gern verlängern möchte. Bleiben Sie doch, damit wir länger mit einander reden können.

Je ne suis point du tout content de visites si courtes; je vous vois trop rarement, pour ne point prolonger le plaisir que j'en ressens. Restez donc, afin que nous puissions causer plus longtemps.

Ich versichere Sie, daß ich die Ehre, die Sie mir erweisen, gewiß annehmen würde, wenn ich nicht unumgängliche Geschäffte hätte.

Je vous assure que j'accepterois l'honneur que vous me faites, si je n'avois des affaires indispensables.

Es wäre mir leid, wenn ich Sie von Geschäfften abhielte. Ihre Angelegenheiten sind mir theurer als mein Vergnügen; ich will also nicht länger darauf dringen; allein ich entlasse Sie nur mit dem Beding, daß Sir mir künftige Woche die Ehre schenken werden.

Je serois fâché de vous distraire de vos occupations. Vos intérêts me sont plus chers que mes plaisirs; ainsi je n'insisterai pas davantage; mais je ne vous laisse aller qu'à condition que vous me donnerez un jour de la semaine prochaine.

Digitized by Google

Weil Sie es so befehlen, so werde ich in kurzem diese Ehre haben.

Puisque vous le voulez, j'aurai cet honneur-là incessamment.

10.)

Mein Herr, weil ich das Glück habe Sie hier anzutreffen, so sollen Sie mir dießmal nicht entgehen. Ich habe schon gar zu lange das Vergnügen nicht gehabt Sie bey mir zu sehen; wir müssen heute mit einander zu Mittag speisen.

Monsieur, puisque j'ai le bonheur de vous rencontrer, vous ne m'échapperez pas cette fois-ci. Il y a trop long-temps que je n'ai eu le plaisir de vous voir; il faut que nous dînions ensemble aujourd'hui.

Zu Mittag ist mirs nicht möglich; ich bitte Sie mich dessen zu überheben; ich werde aber hernach zu Ihnen kommen, und alsdann sollen Sie den Rest des Tages über freye Macht haben, mit mir zu schalten und zu walten, wie es Ihnen beliebt.

Pour le dîner il n'y a pas moyen; je vous prie de m'en dispenser; mais je serai chez vous tantôt, et vous pouvez disposer de moi le reste de la journée.

Sie mögen sich entschuldigen wie Sie wollen, Sie müssen doch mit mir kommen. Vielleicht besorgen Sie, man möchte Sie schlecht bewirthen; ich werde aber mein bestes thun.

Vous avez beau vous excuser; vous viendrez avec moi. Vous craignez peut-être la mauvaise chère; mais je ferai de mon mieux.

Ich weiß wohl, daß man bey Ihnen sehr gut bewirthet ist.

Je sais bien qu'elle est toujours parfaitement bonne chez vous.

Wohl denn, so können Sie sichs nicht erwehren; Sie würden mich in der That beleidigen, wenn Sie mir diese Gefälligkeit versagten.

Eh bien, vous ne sauriez donc vous en défendre; vous me désobligeriez en vérité, si vous ne m'accordiez cette grâce.

Sie nöthigen mich auf eine so verbindliche Art, daß ich mich darein ergeben muß; ich bitte mir aber nur eine halbe

Vous m'en pressez si obligeamment, que je suis contraint de me rendre; mais je vous demande une de-

Digitized by Google

Stunde aus, um eine Sache auszumachen, die ich noch diesen Vormittag zu verrichten habe.	mi-heure pour terminer une affaire qu'il faut que je fasse ce matin.
Sehr gerne; Sie geben mir aber Ihr Wort darauf.	Très-volontiers; mais vous me donnez votre parole.
Sie können sich auf mich verlassen.	Vous pouvez compter sur moi.
Nun wohl, so erwarte ich Sie.	Voilà qui est fait; je vous attendrai.

11.)

Mein Freund, ich besorge sehr, Sie mögen auf mich gewartet haben.	Mon ami, j'ai bien peur de m'avoir fait attendre.
Sie kommen eben recht, mein Freund; ich bin Ihnen verbunden, daß Sie mir Ihr Wort gehalten haben.	Vous venez à propos, mon ami; je vous sais bon gré de m'avoir tenu parole.
Ich wollte wünschen, es wäre mir eben so leicht, Ihnen meine schuldige Erkenntlichkeit zu bezeigen.	Je voudrois bien qu'il me fût aussi aisé de vous témoigner la reconnoissance que je vous dois.
Kommen Sie, wir wollen uns zu Tische setzen.	Venez, nous allons nous mettre à table.
Sehr wohl.	Volontiers.
Nehmen Sie denn Platz, wenn es Ihnen gefällig ist.	Prenez donc place, s'il vous plaît.
Ich werde mich hier niederlassen.	Je vais me mettre ici.
Mein Herr, ich werde Sie gewiß nicht da lassen. Dieser Platz ist für Sie bestimmt.	Monsieur, je ne vous y laisserai assurément point. Voilà la place qui vous est destinée.
Ich gehorche, weil Sie es durchaus so haben wollen.	J'obéis, puisque vous le voulez absolument.

12.)

Erlauben Sie, mein Herr, daß ich Ihnen zu der Nachricht, die ich erfahren habe, Glück wünsche.	Permettez, Monsieur, que je vous félicite sur la nouvelle que j'ai apprise.

Digitized by Google

Es ist mir sehr lieb, daß ich die Ehre habe Sie anzutreffen; ich weiß aber in Wahrheit nicht, wovon Sie sprechen wollen.

Ich dachte nicht, mein Herr, daß Sie mir aus einer Sache, die jedermann weiß, ein Geheimniß machen würden.

Ich würde Ihnen weniger als andern ein Geheimniß aus etwas machen. Ich mag mich aber bedenken wie ich will, so kann ich nicht errathen, von was die Rede seyn soll.

Man sagt, daß Sie sich in diesem Lande verheirathen.

Das ist mir, ich versichere Sie, etwas ganz neues.

Man hat mir doch besondere Umstände davon gesagt.

Lassen Sie mich sie doch auch wissen, wenn es Ihnen beliebt, vielleicht werden Sie mir Lust zum Heirathen beybringen.

Man verheirathet Sie mit der Fräulein von N., der ihr Vater fünfzig tausend Thaler in Gold mitgibt.

Es ist wahr, ich liebe sie, und habe das Glück, von ihr geliebt zu werden, allein die Heirath ist noch nicht beschlossen.

Ich dachte wohl, es würde sich dieses Gerücht nicht ohne allen Grund verbreitet haben. Ich mache Ihnen mein Compliment zu Ihrer guten Wahl, und versichere Sie, daß nie-

Je suis charmé d'avoir l'honneur de vous rencontrer; mais je ne sais, en vérité, de quoi vous voulez parler.

Je ne croyois pas, Monsieur, que vous voulussiez me faire un mystère d'une chose que tout le monde sait.

Je vous en ferois moins qu'à personne. Mais j'ai beau promener mon imagination, je ne saurois deviner de quoi il est question.

On dit que vous allez vous marier dans ce pays-ci.

Voilà qui est, je vous assure, très-nouveau pour moi.

On m'en a cependant dit des particularités.

Que je les sache donc aussi, s'il vous plaît; peut-être me donneront elles du goût pour le mariage.

On vous marie avec Mademoiselle de N. à laquelle son père donne cinquante mille écus en or.

Je l'aime, à la vérité, et j'ai le bonheur d'être aimé d'elle; mais notre mariage n'est pas encore conclu.

Je me doutois bien que cette nouvelle ne se seroit point répandue sans quelque fondement. Je vous fais mon compliment sur votre bon choix, et je vous assure

Digitized by Google

mand mehr Antheil nimmt, als ich, an dem Glück das Sie mit einander genießen werden.

Mein Herr, ich bin Ihnen dafür unendlich verbunden.

que personne ne prend plus de part que moi, au bonheur dont vous jouirez ensemble.

Monsieur, je vous en suis infiniment obligé.

II.

Briefe.

1.)

Mein Herr,

Ich möchte meine Kinder im Französischen unterrichten lassen. Die Kenntniß dieser Sprache ist heut zu Tage sehr nothwendig und im gemeinen Leben sogar unentbehrlich. Es fehlt zwar nicht an Leuten, die es über sich nehmen, in dieser Sprache Unterricht zu geben; wir haben Gasconier, Schweizer, Flamänder, selbst Deutsche, die sich damit abgeben. Viele Leute bedienen sich dieser Lehrer aus Sparsamkeit, weil sie sich mit einer geringen Bezahlung begnügen; andere aus Unkenntniß der Eigenschaften, die an einem guten Sprachmeister erfordert werden. Diese Blinden lassen sich durch andere Blinden führen. Ich habe immer behaupten hören, eine gute oder schlechte Aussprache hänge von guten oder schlechten Grundsätzen ab; und wenn man sich einmal an eine gewöhnt habe, so sey es beynahe unmöglich derselben zu ensa-

LETTRES.

Monsieur,

Je voudrois faire apprendre le françois à mes enfans. La connoissance de cette langue est aujourd'hui très-nécessaire et même indispensable dans la société. Nous ne manquons pas, à la vérité, de gens qui se mêlent de donner des leçons dans cette langue; nous avons des Gascons, des Suisses, des Flamands, et même des Allemands qui l'enseignent. Beaucoup de gens prennent ces maîtres par économie, parce qu'ils se contentent d'un salaire modique; d'autres, faute de connoître les qualités requises dans un bon maître de langue. Ce sont des aveugles qui se laissent conduire par des aveugles. J'ai pourtant ouï dire que c'est des bons ou des mauvais principes que dépend la bonne ou la mauvaise prononciation, qu'il est presqu'impossible de quitter quand on l'a une

Digitized by Google

gen. Damit ich nicht getäuscht werde, so bitte ich Sie, mein Herr, mir Auskunft darüber zu geben. Sie sind am besten im Stande es zu thun; ich erwarte von Ihnen diese Gefälligkeit, und habe die Ehre mit eben so vieler Hochachtung als Zuneigung zu seyn rc.

fois contractée. Pour ne pas être trompée, je vous prie, Monsieur, de me donner des renseignemens à ce sujet, vous êtes le plus en état de le faire, et j'attends ce service de votre complaisance, ayant l'honneur d'être avec autant d'estime que d'attachement etc.

Antwort.

Madam,

Ich beantworte das Schreiben, womit Sie mich beehrt haben. Meine Meinung ist diese: wie das Glück oder Unglück der Kinder oft von ihrer guten oder schlechten Erziehung abhängt, so kömmt es auch bey ihrem Sprachelernen auf gute oder schlechte Grundsätze ihrer Lehrer an. Der, so einen schlechten Accent hat, kann seinen Schülern keinen guten beybringen; und wer ungeschliffen und unwissend ist, kann keine gute Grundsätze weder der Sprache noch der Höflichkeit geben.

Feine Lebensart, Bekanntschaft mit der Welt, und selbst das Reisen, tragen nicht wenig bey, einen guten Sprachlehrer zu bilden. Zudem ist es nöthig, daß ein Lehrer die Grammatik vollkommen verstehe, und auch mit der Sprache seines Zögngs bekannt sey.

Réponse.

Madame,

Pour répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser, voici mon avis: comme le bonheur ou le malheur des enfans dépend souvent de la bonne ou mauvaise éducation qu'ils reçoivent; de même les progrès qu'ils peuvent faire dans l'étude d'une langue, dépendent des bons ou des mauvais principes d'un maître. Celui qui a un mauvais accent, ne peut en communiquer un bon à ses écoliers; et celui qui est incivil et ignorant, ne sauroit donner de bons élémens ni de sa langue, ni de la politesse.

La civilité, l'usage du monde, et même les voyages ne contribuent pas peu à former un habile professeur de langues. D'ailleurs il faut qu'un maître sache la grammaire à fond, et entend la langue de son écolier.

Digitized by Google

Ein Schottländer oder Irrländer, der nie in England gewesen, kann in der englischen Sprache keinen guten Accent haben. Ein Franzose von Bordeaux, Toulouse, Marseille ꝛc. kann seinen Schülern keine gute Aussprache beybringen. Der Lehrer muß demnach entweder an einem Orte gebohren seyn, wo die Aussprache sanft, deutlich und rein ist; oder muß wenigstens viele Jahre daselbst gelebt haben.

Natürliche Mängel, als lispeln, stammeln, zu langsam oder zu geschwinde reden, sind an einem französischen Sprachmeister nicht unbeträchtliche Fehler; denn man muß diese Sprache nett, ohne Anstoß und geläufig reden.

Hüten Sie sich auch, Madam, durch einen falschen Schimmer sich von demjenigen blenden zu lassen, der seine Sprache nur obenhin versteht, plaudern kann, und wenig weiß. Um das Falsche und Lächerliche zu entdecken, lassen Sie ihn einen Brief in Ihrer Gegenwart schreiben, dessen Stoff Sie ihm in wenig Worten geben; lassen Sie ihn denselben dann lesen: wenn er das Französische vollkommen versteht, so wird er leicht, deutlich und nach allen orthographischen Regeln schreiben,

Un Ecossois ou un Irlandois, qui n'a jamais été en Angleterre, ne sauroit avoir un bon accent anglois. Un François de Bordeaux, de Toulouse, de Marseille etc. n'est pas en état de communiquer une bonne prononciation à son élève. Il faut donc que le maître soit né dans un endroit où la prononciation est douce, nette et pure; ou que, pour le moins, il y ait demeuré plusieurs années.

Les défauts naturels, comme de grasseyer, de bégayer, de parler trop lentement ou trop vîte, sont des défauts marquans dans un maître françois, parce qu'on doit parler cette langue nettement, sans hésiter et d'une manière aisée.

Prenez garde aussi, madame, de ne vous point laisser éblouir par le faux brillant de celui qui, n'ayant que l'écorce de sa langue, a beaucoup de babil et peu de savoir. Pour en connoître le faux et le ridicule, proposez-lui d'écrire, en votre présence, une lettre dont vous donnerez le sujet en peu de mots; faites-la lui lire ensuite: s'il possède le françois à fond, il écrira simplement, clairement et dans toutes les règles de l'orthographe, et il lira d'une

Digitized by Google

und auf eine leichte und fliessende Art lesen. Wenn er kein wirklicher Franzos ist, so werden Phrasen und Accent immer nach seiner Provinz schmecken, wie behutsam er auch seyn mag, es zu verbergen.

Verzeihen Sie mir, Madam, wenn ich hierüber zu weitläufig gewesen bin; aber weniger würde nicht zureichend gewesen seyn, um Ihnen die Sache in das gehörige Licht zu setzen, und Sie zu überzeugen, mit welchem Eifer und mit welcher Hochachtung ich die Ehre habe zu seyn rc.

manière aisée et coulante. Si c'est un François masqué, ses phrases et son accent se sentiront toujours de sa province, quelque précaution qu'il prenne pour se déguiser.

Pardonnez-moi, madame, si je me suis trop étendu dans ma réponse; mais il n'en falloit pas moins pour vous mettre au fait, et pour vous prouver le zèle et l'estime particulière avec laquelle j'ai l'honneur d'être très-respectueusement etc.

2.)

Es wäre eine unverzeihliche Undankbarkeit von mir, wenn ich länger die Bezeugung der Dankbarkeit aufschöbe, die ich Ihnen für Ihre so gütige Unterstützung in dem verdrießlichen Geschäfte, worin ich verwickelt war, schuldig bin. Es ist nun zu meiner gänzlichen Zufriedenheit geendigt, und ich fühle, daß ich Ihrer Freundschaft und Großmuth ganz allein den glücklichen Ausgang desselben zu verdanken habe. Empfangen Sie dafür meinen wärmsten Dank. Ich habe mit Vergnügen vernommen, daß Sie in kurzem nach Leipzig kommen werden; ich bitte Sie mir diese angenehme Nachricht zu bestätigen und ja bey mir abzusteigen;

Je ne puis, sans une ingratitude impardonnable, différer plus long-temps de vous témoigner la reconnoissance que je vous dois pour les secours généreux que vous m'avez donnés dans l'affaire désagréable où j'étois engagé. Cette affaire vient d'être terminée à mon entière satisfaction, et je sens que c'est à votre amitié et à votre générosité seules que je suis redevable de son heureux succès. Agréez-en mes sincères remercimens. J'ai appris avec plaisir que dans peu vous viendrez à Leipsic; je vous prie de me confirmer cette agréable nouvelle, et de ne pas descendre ailleurs que

Digitized by Google

ich werde mich glücklich schätzen, Gelegenheit zu haben, Ihnen Beweise meiner Erkenntlichkeit geben zu können, und ich werde Ihnen alsdann, weil Sie an allem, was mich angeht, so gütigen Antheil nehmen, umständlich erzählen, was mir begegnet ist. Ich bin ꝛc.

chez moi; je m'estimerai heureux d'avoir trouvé une occasion de vous donner des preuves de ma reconnoissance, et je vous ferai alors le détail de ce qui m'est arrivé, puisque vous avez la bonté de prendre part à tout ce qui me touche. Je suis etc.

Antwort.

Sie konnten mir mit nichts eine größere Freude machen, als mit der Nachricht des so glücklichen Ausgangs Ihrer Geschäffte.

Ich nehme an dieser Begebenheit allen Antheil, den ein wahrer Freund nehmen soll, und ich werde bey unserer ersten Zusammenkunft das Umständliche davon mit Vergnügen vernehmen. Ich werde in Zeit von vierzehn Tagen in Leipzig eintreffen und Ihr gütiges Anerbieten annehmen, jedoch mit der Bedingung, daß Sie meinetwegen so wenig Ceremonie machen, als ich mit meinen Freunden zu machen gewohnt bin. Unterdessen verbleibe ich ꝛc.

Réponse.

Vous ne pouviez me donner une plus grande joie, qu'en m'apprenant l'heureux succès de vos affaires.

Je prends à cet événement toute la part qu'un véritable ami doit y prendre, et j'en entendrai le récit avec plaisir à notre prochaine entrevue. Je compte arriver à Leipsic dans quinze jours, et j'accepterai votre offre gracieuse, à condition cependant, que vous ne ferez pas plus de cérémonies pour moi, que je n'ai coutume de faire avec mes amis. En attendant je suis etc.

3.)

Madam,

Als Sie mich einluden, meinen ersten Versuch in einer Sprache, die ich erst zu stammeln anfange, an Sie zu

Madame,

Lorsque vous m'avez invité à vous adresser le premier coup d'essai de ma plume, dans une langue

Digitized by Google

richten, so versetzten Sie mich in eine große Verlegenheit, daß ich alle nur ersinnliche Mühe haben werde, mich mit Ehre aus der Sache zu ziehen. Ermuntert jedoch durch Ihre Güte und Gewogenheit, deren angenehme Wirkung ich oft erfahren habe, stehe ich keinen Augenblick an, Ihnen unbezweifelte Beweise meines vollkommenen Gehorsams zu geben.

que je ne commence qu'à bégayer, voüs m'avez mis dans un embarras si grand que j'aurai toutes les peines du monde à m'en tirer avec honneur. Encouragé cependant par vos bontés et par votre bienveillance, dont j'ai plusieurs fois éprouvé les gracieux effets, je ne balance pas un moment à vous écrire, pour vous donner des marques non équivoques de ma parfaite obéissance.

Ich bin ganz überzeugt, daß Sie Gefälligkeit genug haben, den mangelhaften Styl einem jungen Schüler zu vergeben, der weit weniger Vergnügen findet in dieser Sprache zu schreiben, als in der Versicherung, daß er mit aller Hochachtung ist, ꝛc.

Je suis bien persuadé que vous aurez assez de complaisance pour excuser le foible style d'un jeune écolier, qui trouve beaucoup moins de plaisir à écrire dans cette langue que de satisfaction à se nommer très-respectueusement etc.

Antwort.

Wenn ich Ihr höfliches Schreiben nicht eher beantwortete, so war es, weil ich mich selbst in Verlegenheit befand, in einer Sprache zu schreiben, die eine zehnjährige Abwesenheit von meinem Vaterlande mir gänzlich aus dem Gedächtniß gebracht hat. Ihre ersten Versuche sind Ihnen sehr wohl gerathen; man findet in Ihrem Briefe bloß natürliche und dem Briefstyl angemessene Ausdrücke. Es wäre in der That schade, wenn Sie

Réponse.

Si je n'ai pas répondu plutôt à la lettre obligeante que vous m'avez adressée, c'est que j'étois moi-même embarrassée d'écrire dans une langue que dix années d'absence de mon pays m'ont fait entièrement oublier. Vos coups d'essai ont fort bien réussi; on ne trouve dans votre lettre que des expressions naturelles et convenables au style épistolaire; ce seroit vraiment dommage si vous

Digitized by Google

das Studium dieser Sprache nicht fortsetzten; die geschwinden Fortschritte, die Sie darin gemacht haben, sind sichere Beweise der Vollkommenheit, die Sie einstens darin erlangen werden.

Was den Ausdruck Ihrer Empfindungen gegen mich anbelangt, so sage ich Ihnen nicht, wie sehr Sie mir schmeicheln; Sie kennen die Freundschaft die ich Ihnen gewidmet habe, und die vollkommene Hochachtung, mit der ich die Ehre habe mich zu nennen ꝛc.

ne continuiez pas l'étude de cette langue; les progrès rapides que vous y avez faits, sont garants de la perfection que vous y atteindrez un jour.

Quant à l'expression de vos sentimens envers moi, je ne vous dirai point combien j'y suis sensible; vous connoissez assez l'amitié que je vous ai vouée, et la parfaite considération avec laquelle j'ai l'honneur de me dire etc.

4.)

So eben erfahre ich, daß Sie endlich die Stelle erhalten haben, um die Sie so lange anhielten. Wenn Verdienste immer belohnt würden, so hätten Sie nicht bis jetzt warten müssen. Indessen erlauben Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeuge, die eine so glückliche Nachricht mir verursacht. Meine aufrichtige Freundschaft ist Ihnen zu wohl bekannt, als daß Sie an dem warmen Antheil zweifeln sollten, den ich an allem was Sie angeht nehme. Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit, und bin ꝛc.

J'apprends dans ce moment que vous avez enfin obtenu l'emploi que vous sollicitez depuis si longtemps. Si le mérite étoit toujours récompensé, vous n'auriez pas attendu jusqu'à présent. Permettez, en attendant, que je vous témoigne la joie que me cause une si heureuse nouvelle. Vous connoissez assez ma sincère amitié pour être persuadé de la part que je prends à tout ce qui vous intéresse. Je me recommande à votre bienveillance et suis etc.

5.)

Die hohe Würde, die Sie im Staate bekleiden, macht Sie Ihren Freunden so un-

La dignité dont vous êtes revêtu dans l'état vous rend si nécessaire à vos amis,

Digitized by Google

entbehrlich, daß sie Ihnen immer werden beschwerlich seyn müssen. Dieser Brief wird Sie von dieser Wahrheit überzeugen, wenn ich Sie ersuche, den Ueberbringer dieses in Ihren Schutz zu nehmen. Er ist ein verdienstvoller junger Mann, der Sohn eines meiner besten Freunde, der mein ganzes Zutrauen besitzt. Ihre gütige Verwendung für ihn wird Sie nie gereuen, und er wird sich eben so wenig undankbar bezeigen, als ich, der ich die Ehre habe zu seyn ꝛc.

qu'ils seront toujours obligés de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais, d'aider de votre protection celui qui en est le porteur. C'est un jeune homme plein de mérite, le fils d'un de mes meilleurs amis, qui a mon entière confiance. Vous ne serez pas fâché de l'avoir obligé, et il ne sera pas ingrat, non plus que moi, qui ai l'honneur d'être etc.

Einige Briefe von Gellert.

1.)

An eine Freundinn.

Madam,

Ich will Ihren letzten Brief nicht sowohl beantworten, als Ihnen nur sagen, daß ich ihn erhalten habe 1); ich setzte gerne hinzu, daß ich ihn mit dem größten Vergnügen gelesen habe, wenn ich dieses ohne Eitelkeit von einem Briefe sagen dürfte, der größtentheils mit meinem Lobe angefüllt ist. Doch, was soll ichs läugnen 2)? So bescheiden ich bin 3), oder zu seyn wünsche, so sehe ich mich doch von niemand lieber gelobt, als von einem Frauenzimmer wie Sie sind 4); und ohne die Begierde Ihrem Geschlechte zu gefallen, würde ich nicht nur überhaupt weniger, sondern auch weniger Gutes geschrieben haben.

Soll ich Ihnen denn nicht zum neuen Jahre gratuliren 5)? Beynahe möchte ich Ihnen das alles hersetzen 6),

Digitized by Google

was ich Ihnen gönne und was Sie verdienen; aber nein, Sie haben mich ja nicht beleidigt, warum soll' ich Sie mit einem langen Wunsche bestrafen? — Leben Sie mit Ihrem Herrn Liebsten glücklich und zufrieden. Ich empfinde es, daß mir dieser Wunsch von Herzen geht 7), und daß mich der bloße Gedanke 8) von Ihrem künftigen Glücke vergnügt 9).

1) Si je vous écris, ce n'est pas tant pour faire réponse à — que —
2) Pourquoi m'en défendre?
3) Quelque modeste que je sois.
4) Je suis obligé de convenir qu'il n'y a point de louanges qui me flattent plus que celles que je reçois de —
3) Mais quoi? ne vous féliciterai-je pas au renouvellement de l'année?
6) Je serois presque tenté à vous détailler tout —
7) Je sens que ces vœux partent —
8) La seule idée.
9) Ravir de joie.

2.)

An den Herrn Rittmeister von B.

Sie werden vielleicht glauben, ich würde so gütig seyn, und einmal aufhören an Sie zu schreiben 1), weil Sie so sinnreich sind und mir nicht antworten 2); allein dieß will ich eben nicht 3). Ich vermuthe, daß Ihnen meine Briefe zur Last sind 4), und deßwegen will ich 5) fortfahren, ihre Anzahl mit jedem Posttage zu vermehren. Man kann sich an einem der nicht gern zuhört 6) nicht besser rächen 7), als wenn man ohne Aufhören plaudert; und an einem der nicht antworten will, nicht besser, als wenn man ihm Briefe über Briefe schickt. O! werden Sie mit zehn finstern Mienen herausfahren 8): "Der Mensch muß doch auf der Welt gar nichts zu thun haben, als an mich zu schreiben" 10)! Sie irren sich, mein lieber Rittmeister, ich habe Arbeit genug 11), und wenn ich Ihnen nicht einen Verdruß machen

Digitized by Google

wollte 12), so würde ich ganz gewiß keine Zeit zum Schreiben haben. Aber ich dächte, Sie sähen auch aus meiner Schreibart 13), daß ich nicht ganze Tage zu einem Brief an Sie brauche 14). Ich schreibe mit Willen nachläßig 15), und von nichts 16), damit Sie recht böse werden, und mir endlich einmal in der Hitze schreiben mögen 17), daß ich zu schreiben aufhören soll. Durch diese List denk ich 18) noch vor Ihrem Ende 19) eine Antwort heraus zu locken 20). Heute ist Sonnabend; verlassen Sie sich darauf, den Montag sollen Sie wieder einen Brief haben 21), darin noch weniger steht, als in dem jetzigen 22). Wegen dem Porto 23) wollen wir's so machen 24), daß ich einen um den andern frankire 25); auf diese Weise geben Sie nicht mehr aus, als wenn Sie mir allemal antworteten 26). Bin ich nicht billig? Leben Sie wohl, wenn Sie anders noch leben.

1) ne plus écrire à quelqu'un.
2) être assez ingénieux de ne pas répondre.
3) c'est justement ce qui vous trompe.
4) être à charge.
5) et voilà pourquoi je veux.
6) n'aimer pas à écouter.
7) on ne sauroit mieux se venger de —
8) s'écrier en faisant une mine refrognée.
9) cet homme-là.
10) pour m'écrire toujours comme il fait.
11) ne pas manquer d'occupation.
12) si ce n'étoit pour vous faire (jouer) une pièce —
13) à mon style.
14) avoir besoin d'une journée entière pour composer une lettre.
15) écrire exprès avec négligence.
16) ne dire rien du tout.
17) afin de vous bien fâcher et de vous porter à —
18) Je me flatte —
19) avant la fin de vos jours.
20) arracher.
21) attendez-vous à recevoir.
22) encore plus vide de choses que celle-ci.
23) quant au port.
24) voici ce que nous ferons.
25) de deux lettres j'en affranchirai une.
26) de cette manière il ne vous en coutera pas plus que si —

Digitized by Google

3.)

An E.

Sie denken etwa 1), ich werde es in Geduld erwarten, bis Sie Ihr Versprechen an mich zu schreiben erfüllen 2)? Aber Sie sehen doch wohl, daß Sie falsch gedacht haben 3)! Ja, ich mahne Sie, ich verlange ohne Aufschub Briefe von Ihnen, und wenn Sie mir binnen acht Tagen nicht schreiben, so ist nichts gewisser, als daß ich Sie noch einmal mahne, und so von einem Posttage zum andern 4), bis Sie Ihr Wort halten. "Ich habe viel zu thun!" hör' ich Sie sagen. Das glaub ich. "Ich muß oft in Gesellschaft seyn, oft verreisen, oft meine Mama, meinen Papa unterhalten!" Das kann alles seyn 5); aber deßwegen fällt mein Recht nicht weg; und es mindert mein Verlangen nach Ihren Briefen nicht, daß Sie weniger Zeit übrig haben, als ich wünsche 6). Bedenken Sie nur, wie lange ich's gewohnt gewesen bin, alle Tage einmal mit Ihnen zu sprechen, und wie viel ich seit vergangenem Herbst verloren habe, da ich Sie nicht mehr sehe, Sie nicht mehr durch meinen Besuch bey Ihren Büchern überfallen 7), nicht mehr fragen kann: Was machen Sie, mein lieber E.?

Ich gehe oft recht betrübt bey Ihrer Wohnung vorbey, ich sehe in die Fenster 8), nicht anders, als ob es möglich wäre, daß Sie noch heraus sehen könnten 9). Hab ich ein kleines Vergnügen gehabt, so rührt es mich schon weniger 10), daß ich's Ihnen nicht erzählen, daß ich Ihre freudige Miene darüber nicht sehen kann 11); und wenn ich niedergeschlagen bin 12), so werde ich's schon mehr 13), wenn ich's Ihnen nicht sagen kann, warum ichs bin 14). Ersetzen mir wohl einige Briefe binnen einem Monat 15) diesen Verlust 16)? Und diese Briefe wollten Sie mir noch dazu versagen, oder so sehr sparsam damit seyn 17)? Nein, das können Sie in die Länge nicht! Ihr Herz ist eben so freundschaftlich als das meinige. Sie lieben mich eben so sehr, als ich Sie liebe;

Digitized by Google

und wenn das auch nicht gewiß wäre, so würden Sie mich doch mit leichter Mühe 18) in diesen süßen Gedanken unterhalten können 19), wenn anders Briefe, wie Sie dieselben schreiben, eine leichte Mühe sind. Wie lieb ist mir's, daß ich Ihnen darin zuvorgekommen bin! Sie haben mir also wider Ihren Willen zu einem Vergnügen geholfen, indem Sie mir ein anderes entzogen haben. Ich sehe schon, wie wehe es Ihnen thun wird 20) sich zu entschuldigen. Doch ich will Ihnen diese kleine Strafe gern erlassen, wenn Sie mir bald und recht viel schreiben. Leben Sie wohl.

1) peut-être.
2) jusqu'à ce que vous remplissiez —
3) se tromper.
4) et ainsi, d'un ordinaire à l'autre.
5) tout cela est bel et bon.
6) mais si vous n'avez pas autant de temps que je le souhaite, cela doit-il diminuer mes droits sur votre amitié, ou me faire moins désirer de recevoir —
7) surprendre quelqu'un au milieu de ses livres.
8) regarder aux fenêtres.
9) comme si vous pouviez encore y être et me faire des signes.
10) être moins sensible à —
11) de ne pouvoir pas lire sur votre visage la joie que vous en ressentez.
12) avoir du chagrin.
13) s'y plonger davantage.
14) en dire la cause.
15) dans le courant d'un mois.
16) dédommager d'une perte.
17) et vous voudriez encore me refuser ces lettres, ou, du moins, en être avare?
18) sans vous donner beaucoup de peine.
19) entretenir quelqu'un dans une douce illusion.
20) combien il vous en coutera.

4.)

An den Sekretär K.

Seyn Sie so gütig und übergeben Sie 1) dem Minister den beygelegten Brief. Ich habe mehr als zehnmal die Ehre gesucht, ihm selber bey seiner Anwesenheit hier aufzuwarten 2); aber ich habe vor den großen Perücken, vor den Sammetröcken, vor den reichen Westen, nie weiter als bis an die

Digitized by Google

Thüre des Vorsaals kommen können 3), ob ich gleich auch eine Weste mit Franzen anhatte; aber freylich waren es nur seidene 4). Den Sonnabend in der Zahlwoche wagte ich's, dem einen Bedienten, der mich, ich weiß nicht warum, lange ansah, meinen Nahmen zu entdecken 5); nun dachte ich wird er dir ein tiefes Kompliment machen, und dir durch die Antichambre helfen 6); aber er blieb ganz gelassen 7), und ich schämte mich 8), daß mein Nahme einem so wohlgewachsenen Menschen 9) unbekannt war. Ich blieb also demüthig stehen 10), und sah zum Zeitvertreib die Gesichter an 11), die zu dem Herrn Minister wollten, ob ich vielleicht errathen könnte, was sie bey ihm suchten 12). Bey vielen war mir's unmöglich etwas herauszubringen 13); sie sahen mir aus, als wenn sie es selbst nicht recht wüßten 14); aber den meisten sah ich's doch mit vieler Gewißheit an 15), daß sie einen Lobspruch, eine Pension, ein besseres Amt oder so etwas suchten. Diejenigen die etwas in dem Busen stecken hatten 16) oder deren Taschen dick waren, machten mir die wenigste Mühe; was konnten sie anders anzubringen 17) haben, als Werke mit Dedikationen? Ich bedauerte den armen Minister in meinem Herzen, und ärgerte mich über die Ungestümmen 18), die den Großen ihr Schicksal sauer machen 19). Kurz ich gieng fort, und glaubte, daß ich durch mein Weggehen 20) mehr Ehrerbietung für den Minister bezeigte, als meine Collegen durch ihr hartnäckiges Warten 21). Bitten Sie um seine fernere Gnade für mich, wenn ich sie verdiene 22).

1) ayez la bonté de remettre —
2) faire la cour à —
3) les grosses perruques, etc., m'ont toujours bouché le passage, et je n'ai jamais pu percer que jusqu'à l'entrée de l'antichambre.
4) une veste à franges, qui, à la vérité, n'étoient que de soie.
5) décliner son nom à —
6) voilà, me disois-je, qu'il va te faire politesse et t'introduire.
7) rester sans se mouvoir.
8) être tout honteux.

Digitized by Google

9) un grand garçon comme lui.
10) se tenir humblement à sa place.
11) et je m'amusois à considérer —
12) ce qu'ils lui vouloient.
13) j'en voyois beaucoup, dont il ne me fut jamais possible de tirer des indices.
14) ils m'avoient l'air de ne pas trop bien le savoir eux-mêmes.
15) à la plupart je voyois fort bien que —
16) avoir quelque chose sous la veste.
17) présenter.
18) se fâcher contre les importuns.
19) rendre la vie dure à —
20) retraite.
21) attente opiniâtre.
22) demander à quelqu'un la continuation de ses bonnes grâces.

5.)

An eine Freundinn.

Theuerste Freundinn!

Sie haben Ihr böses Fieber wieder bekommen, und zwar bald nach meinem letzten Briefe 1); das ist traurig. Bald dürfen Sie denken 2), daß ich Ihnen das Fieber ancorrespondirte 3), und wer weiß, ob Sie's nicht schon gedacht haben! — Aber ich armer Mensch, ich bin wohl unschuldig; und warum sollten meine Briefe, meine treuherzigen Briefe, eine so böse Wirkung thun? Nein, ich wage es getrost, mitten in Ihrem Fieber an Sie zu schreiben 4). Hat doch ein Poet ehedem durch sein Trauerspiel ein Gespenst vertrieben 5)! wer weiß, ob ich durch meine Prose nicht auch ein Fieber wegschreiben kann 6)! "Aber das Trauerspiel war schlecht"! — Nun, deßwegen machen Sie sich keinen Kummer 7). Ich bin seit drey Tagen so hypochondrisch, daß ich mir zutraue, es mit jedem Menschen in schlechten Briefen und Gedichten aufzunehmen 8), und, um witzig zu reden, mich selbst zu übertreffen. — Ich wollte nach Bonau reisen 9) und machte alle Anstalten 10), und — blieb hier 11). Ich wollte mit meinem Bruder nach Melkau reisen,

reisen, und schickte nach dem Wagen 12) und — blieb hier; ich wollte meinen Gönnern zum neuen Jahr Glück wünschen; ich setzte mich nieder 13) und — schrieb an keine Gönner; ich schreib an meine Freundinn, die das Fieber hat 14). So zweideutig sieht es heut und gestern in meinem Herzen aus 15), und ich sollte keinen Brief zuwege bringen können, vor dem sich das Fieber fürchten müßte 16)? Aber, werden Sie fragen: "warum sind Sie denn so hypochondrisch?„ Ja, liebe Freundinn, das kann ich Ihnen nicht so genau 17) sagen. Die Bücher, — o, hüten Sie sich 18) vor den Büchern! die Civil- und Militärbesuche — o, wenn doch keine nach N. kämen 19)! Die vielen Briefe, in denen nichts steht, als daß ich antworten soll, und auf die ich nichts zu antworten weiß; — o, hüten Sie sich vor den Briefen 20)! auch vor den meinigen, wenn Sie können. Ich las unlängst, daß der Poet Campistron, zugleich Sekretär des Herzogs von Vendome, auch nicht gar zu sorgfältig in Beantwortung der Briefe gewesen 21), und ich gewann den Mann heimlich lieb 22). Ich las fort, und fand, daß er, bey dem Beschluß eines alten Jahres, mit vieler Mühe ein großes Paket Briefe verbrannt 23) und daß der Herzog, der ihm zugesehen, gesagt habe: le voilà occupé à faire ses réponses; dieser Gedanke, oder vielleicht die Sache selbst, gefiel mir unendlich, und wer weiß, ob ich morgen, zum letzten Tag im Jahre, meine unbeantworteten Briefe nicht größtentheils auch so geistreich beantworte 24). — "Und ich, Herr Professor, die Ihrigen vielleicht auch so 25).„ — Von Herzen gern; nur diesen nicht, wenn er etwa für das Fieber gut seyn sollte! — "Vier ganze Seiten zu beschreiben, und das mit Nichts?„ 26) — Ja wohl, liebste Freundinn, das kann niemand so leicht, wenn er nicht sehr hypochondrisch ist 27). Mein Herz sagt mir's, daß das Fieber Sie jetzt verläßt; ich kann also mit Ehre schließen. Leben Sie wohl.

Digitized by Google

1) votre méchante fièvre vous a reprise? et cela immédiatement après la réception — ?
2) j'ai peur que vous ne pensiez —
3) que ce sont mes lettres, qui vous donnent —
4) j'ose hardiment vous écrire au milieu de votre accès.
5) vous savez qu'un poëte a jadis expulsé un spectre —
6) pourquoi ne pourrois-je pas expulser une fièvre par ma prose?
7) oh! si ce n'est que cela, ne vous en mettez pas en peine.
8) faire assaut avec qui l'on voudra, en fait de méchantes lettres et de mauvais vers.
9) j'avois fait le projet de partir pour —
10) s'arranger en conséquence —
11) ne pas bouger de chez soi
12) envoyer chercher une voiture.
13) je me plaçai à mon bureau, plein de cet objet.
14) au lieu d'écrire à — je compose une épître pour —
15) tel est l'état équivoque de mon cœur depuis deux jours.
16) venir à bout de faire une lettre capable de chasser —
17) positivement.
18) gardez-vous —
19) puisse N. en être exempt!
20 éviter —
21) n'être pas trop exact à faire ses réponses.
22) Campistron fut d'abord mon homme.
23) être fort occupé à brûler —
24) se mettre à faire réponse à la plupart de ses lettres, par ce trait de génie.
25) prenez garde que je ne réponde de même aux vôtres.
26) quatre pages toutes vides d'idées.
27) Cela n'est pas aisé pour quiconque n'est pas hypocondre.

Handlungs-Briefe.

Zufolge Ihres Befehls vom 3ten dieses, sende Ihnen heute, unter Adresse der Herren NN. in N. einen Ballen A. B. n.° 304. enthaltend die Artikel beygehender Fakture. Den Betrag habe ich

Lettres de commerce.

Conformément à vos ordres du 3 courant, j'ai l'honneur de vous expédier cejourd'hui, par adresse de MM. NN. à N. un ballot, marqué A. B. n.° 304. et contenant les articles de la note

Digitized by Google

mit 3240 livres, auf die ordre der Herren NN., auf Sie entnommen. Ich bitte Sie, diese tratta zur Zeit mit Zahlung zu beehren, und meiner ganzen Ergebenheit versichert zu seyn.

Ihr ꝛc.

ci-contre, montant à 3240 livres, pour laquelle somme j'ai tiré sur vous à l'ordre de NN. Je vous prie de faire honneur à ma traite, et de me croire avec une parfaite considération

Votre etc.

Ihr geehrtes vom 16ten dieses, worin Sie mir avis von einer Sendung geben, die Sie mir gemacht haben, ist mir richtig zugekommen; die Sendung selbst erwarte ich, werde Ihnen bey Empfang derselben den Betrag gut schreiben, und danke indessen für die schleunige Expedition. Durch erste Fuhr belieben Sie mir, unter gewöhnlicher Adresse, die in beyliegender Note verzeichneten Artikel zu senden, deren Betrag Sie, auf vierzehn Tage Sicht, auf mich entnehmen können. Sie verbinden dadurch Ihren ergebenen Diener.

J'ai bien reçu l'honneur de votre lettre du 16 courant, par laquelle vous me donnez avis d'un envoi que vous m'avez fait; j'attends cet envoi; à son reçu je ne manquerai pas de vous créditer du montant. Agréez en attendant mes remercimens pour la prompte expédition. Je vous prie de m'envoyer par le premier roulier, à l'adresse ordinaire, les articles de la note ci-jointe, pour le montant desquelles vous pouvez tirer sur moi à quinze jours de vue. Vous obligerez votre dévoué serviteur.

Hochgeehrte Herren,

Die Bestellung, welche Sie in Ihrem, unterm 28ten v. M. an uns erlassenen, Schreiben gemacht, haben wir in vier Ballen durch den Fuhrmann... von Termignon abgeschickt; sie enthalten Tücher ꝛc., und gehen nach Turin an die

Messieurs,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés dans la vôtre du 28 du passé, nous vous avons expédié les quatre balles à nous commises, par le muletier... de Termignon, contenant des draperies etc.;

Digitized by Google

Herren..., um selbe an Sie zu versenden. Wir zweifeln keineswegs, daß Sie werden mit dieser Versendung zufrieden seyn, indem die Tücher und Zeuge von Elbeuf, Carcassonne und Montagne sehr schön und Kernwaare sind, wie auch die andern Artikel, die Ihre Bestellung enthält. Die Faktur finden Sie beygeschlossen: sie beträgt die Summe von Liv. 9749, in unserm Gelde. Wenn Sie dieselbe durchgesehen und richtig befunden, so belieben Sie uns den Betrag gut zu schreiben, und von dem richtigen Eingang und der guten Beschaffenheit der Waare Nachricht zu ertheilen, welcher wir mit eben so großer Ungeduld als Ihren Befehlen für neue Bestellungen entgegen sehen. Wir verbleiben mit wahrer Hochachtung ꝛc.

et les avons adressées à Turin à MM.... pour leur donner passage et vous les faire tenir. Nous ne doutons nullement que vous ne soyez satisfaits de cet envoi, attendu que les draps d'Elbœuf, de Carcassonne et de Montagne sont très-beaux et fleur de marchandise, aussi bien que les autres articles contenus dans votre commission. Ci-joint vous trouverez la facture, montant à 9749 liv. de notre monnoie. Après l'avoir examinée et trouvée de conformité, vous nous en donnerez crédit et avis de la réception des marchandises et de leur bien-être; ce que nous attendons avec impatience, aussi bien que vos ordres pour de nouvelles commissions. Nous sommes avec une parfaite considération vos etc.

Der Ueberbringer dieses ist Herr N. einer meiner besten Freunde, den dringende Geschäffte auf einige Zeit nach Berlin berufen. Da er keine Bekanntschaften daselbst hat, so bin ich so frey, Ihnen denselben zu empfehlen, und Sie zu ersuchen, ihm seinen Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen, auch ihm, im Fall er Geld benöthigt seyn sollte, die Summe von tausend

Le porteur de la présente est Monsieur N. un de mes meilleurs amis, que des affaires pressantes appellent à Berlin. Comme il n'y a point de connoissances, je prends la liberté de vous le recommander et de vous prier de lui rendre son séjour aussi agréable que possible, et, dans le cas qu'il ait besoin d'argent, de lui avancer la somme de mille

Digitized by Google

Thalern vorzustrecken, die Sie alsdann auf meine Rechnung zu bringen belieben. Ich stehe zu allen Gegendiensten bereit und verbleibe ꝛc.

écus, dont vous n'aurez qu'à charger mon compte. Veuillez dans desemblables occasions disposer de moi et me croire votre etc.

Hochgeehrte Herren,

Wir haben die Ehre Ihnen zu melden, daß wir auf Befehl der Herren N. N. in Frankfurt, mit welchen wir in Briefwechsel stehen, am 26 d. M. in zwey Wechselbriefen fl. 1080 Banco, zwey Monate Sicht, an die Ordre der Herren Gebrüder B. auf Sie abgegeben haben, 37 Sols 3 Den. Piemonteser Münze für einen Banco Gulden gerechnet. Alles nach der Gesinnung gemeldter Herren in Frankfurt.

Wir zweifeln nicht, Sie werden diese unsere Wechselbriefe mit Annehmung beehren. Können wir Ihnen hiesigen Orts etwas dienen, so bitten wir Sie, uns mit Ihren Befehlen zu beehren. Wir haben die Ehre zu seyn ꝛc.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que, suivant les ordres de Messieurs NN. de Francfort, avec lesquels nous sommes en correspondance, nous avons tiré sur vous en deux lettres de change, le 26 du courant, florins 1080 de banque, à deux usances, à l'ordre de Messieurs les frères B. sur le change calculé à 37 sols 3 den. monnoie de Piémont pour un florin de banque. Le tout suivant les dispositions de ces Messieurs de Francfort.

Nous ne doutons point que vous ne fassiez tout honneur à nos traites. Si nous pouvons vous rendre quelque service dans cette ville, nous vous prions de nous honorer de vos ordres. Nous avons l'honneur d'être etc.

Lettres de change et assignations. — Wechselbriefe und Anweisungen.

Sola. Frankfurt den 3 März 18 ,, per L. 400. —

Nach Sicht belieben E. E. zu bezahlen gegen diesen meinen Sola-Wechselbrief, an die Ordre Herrn Theobald Ahler,

Digitized by Google

vier hundert Livres, den Werth empfangen; stellen Sie solche in Rechnung, laut Bericht von

Herrn Johannes Blei.

Herrn N. N. in

Colmar.

Seule. Francfort ce 3 Mars 18 -- pour Liv. 400. —

A vue il vous plaira payer par ma seule lettre de change, à l'ordre de Monsieur Thiebaud Ahler, quatre cents livres, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Monsieur Jean Blei.

Monsieur N. N. à

Colmar.

Prima. Frankfurt den 8 Jan. . . per Liv. 200 — Sterl.

Vierzehn Tage nach Sicht belieben E. E. zu zahlen gegen diesen meinen Prima-Wechselbrief, an Herrn Johann Smith oder dessen Ordre, die Summe von zweihundert Pfund Sterling, den Werth empfangen; stellen Sie solche auf Rechnung, laut Bericht von

Herrn Jacob Seyffert.

Herrn N. N. in

London.

Première. Francfort ce 8 Janv. 18-- pour Liv. 200.—Sterl.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Jean Smith, la somme de deux cents Livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Monsieur Jacques Seyffert.

Monsieur N. N. à

Londres.

Digitized by Google

Secunda. Frankfurt den 8 Jan. 18 ·· per L. 200 — Sterl.

Vierzehn Tage nach Sicht belieben E. E. zu zahlen gegen diesen meinen Secunda-Wechselbrief (Prima nicht seyend) an Herrn Johann Smith oder dessen Ordre, die Summe von zweyhundert Pfund Sterling, den Werth empfangen; stellen Sie solche auf Rechnung, laut Bericht von

Jacob Seyffert.

Herrn
Herrn N. N. in
London.

Seconde. Francfort ce 8 Janv. 18 - - pour L. 200 — Sterl.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette seconde de change (la première ne l'étant) à l'ordre de Monsieur Jean Smith la somme de deux cents Livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Jacques Seyffert.

Monsieur
Monsieur N. N. à
Londres.

Berlin den 4 April 18 ·· per Rthlr. 500 in a. Ldor.

Den ersten May prossimo zahle ich gegen diesen meinen Sola-Wechselbrief, an die Ordre Herrn Ludwig Ecker, fünf hundert Reichsthaler in alten Louisd'or, den Werth baar empfangen.

Georg Wagner.

Auf mich selbsten in
Leipzig.

(Au dos. Auf der Rückseite.)

Für mich an die Ordre der Herren Müller und Weißbrod, den Werth empfangen. Wien den . . .

Ludwig Ecker.

Für mich an die Ordre der Herren Daniel Biedermann und Compagnie; den Werth in Rechnung. Augsburg den . . .

Friedrich Müller und Comp.

Digitized by Google

Berlin ce 4 Avril 18 - - pour Rlr. 500 — en Louis vieux.

Au premier Mai prochain je payerai par cette seule lettre de change, à l'ordre de Monsieur Louis Ecker, cinq cents Rixdaler en Louis vieux; valeur reçue.

Sur moi-même à George Wagner.

Leipsic.

Payez à l'ordre de Messieurs Müller et Weissbrod; valeur reçue. Vienne le - -

Louis Ecker.

Payez à l'ordre de Messieurs Daniel Biedermann et Compagnie; valeur en compte. Augsbourg le - -

Fréderic Müller et Comp.

Gulden zweyhundert, Kreuzer vierzig fünf in Münz, beliebe Herr Philipp Ober gegen diese meine Anweisung an Vorzeiger derselben zu bezahlen, und mir solche in Rechnung zu bringen. Nürnberg den ꝛc.

Heinrich Gran.

per Guld. 200. 45 kr. in Münz.

Monsieur Philippe Ober est prié, de payer contre cette assignation au porteur d'icelle, deux cents florins, quarante-cinq Kreutzers en monnoie, et d'en charger mon compte. Nuremberg ce etc.

Henri Gran.

Pour Flor. 200. 45 kr. en monnoie.

Digitized by Google

Herr Carl Moritz Gruvel belieben, gegen diese meine Anweisung, an Herrn August Weiß oder dessen Ordre, die Summe von fünfhundert siebenzig Reichsthaler, in alten Louisd'or à 5 Rthlr. zu bezahlen, und mir dieselbe in Rechnung zu bringen, laut Bericht von

Amsterdam den ꝛc.

Samuel Hope.

Rthlr. 570. in alten L d'or à 5 Rthlr.

Monsieur Charles Maurice Gruvel est prié de payer contre mon assignation, à Monsieur Auguste Weiss, ou à son ordre, la somme de cinq cents soixante-dix écus, en Louis vieux à 5 écus, et d'en suivre l'avis de

Amsterdam ce etc. Samuël Hope.

Ecus 570. en Louis vieux à 5 écus.

Quittances. Quittungen.

Daß ich heute von Herrn Fröhlich, Handelsmann in N. die mir seit voriger Herbst-Messe für verschiedene Waaren schuldig verbliebene zweyhundert dreyßig Reichsthaler empfangen habe, bescheine hiemit. Lübeck den ꝛc.

Johann Christoph Senftleben.

Je certifie par cette quittance, avoir reçu aujourd'hui de Monsieur Frœhlich, marchand de N., deux cents trente rixdaler, qu'il me devoit depuis la foire de septembre passé pour plusieurs marchandises. Lubec ce etc.

Jean Christophe Sentleben.

Digitized by Google

Daß uns heute Herr Anton Hartmann fl. 580. — sage fünf hundert und achtzig Gulden, für Rechnung des Herrn Johann Ludwig Rose ausbezahlt habe, solches bescheinen wir mit dieser doppelten, doch nur einfach gültigen Quittung. Hamburg den ꝛc.

Johann Hartknoch und Sohn.

Nous reconnoissons par cette double quittance, (ne servant que pour une simple quittance,) avoir reçu aujourd'hui de Monsieur Antoine Hartmann, pour compte de Monsieur Jean-Louis Rose, la somme de cinq cent quatre-vingt florins. Hambourg ce etc.

Jean Hartknoch et fils.

Ich bescheinige hiemit, daß mir Herr Brandleben, auf Abschlag seiner Rechnung, zwey hundert Gulden bezahlt hat. Maynz den ꝛc.

Andreas Wittelsbach.

Je soussigné reconnois avoir reçu de Monsieur Brandleben deux cents florins à compte de ce qu'il me doit. Mayence ce etc. André Wittelsbach.

Lettres de voiture. Frachtbriefe.

Frankfurt den ꝛc.

Hochgeehrter Herr,

Im Nahmen und Geleite Gottes, sende ich E. E. durch Jeremias Langsdorf von Rappoltsweiler in Ueberschreibung drey Gulden per Centner für Fracht und Zoll:

MK. N.° 31. 1 Ballen Papier, wiegend allhier 4½ Centner. Nach wohl conditionnirter und zu rechter Zeit geschehener Lieferung, belieben E. E. dem Fuhrmann dreyzehn Gulden dreyßig Kreuzer ganze Fracht auszuzahlen, und mit dem Gut zu verfahren laut Bericht von

E. E. dienstwilligem Diener
J. D. Winkler.

Digitized by Google

Francfort ce etc.

Monsieur,

A la garde de Dieu et sous la conduite du voiturier Jérémie Langsdorf de Ribeauviller, je vous envoie, à raison de trois florins par quintal, pour la voiture et le péage:

MK. Nr. 31. 1 balle de papier, pesant 4½ quintaux; laquelle ayant reçue bien conditionnée et en temps dû, vous payerez au dit voiturier pour toute voiture treize florins, trente kreutzer; et vous en disposerez selon l'avis de

Votre très-h. et très-ob. servit.

J. D. Winkler.

Basel den 2c.

Hochgeehrter Herr,

Durch Schiffer Wilhelm Latz von Schwetzingen sende ich Ihnen in Fracht zu zehn Gulden:

A.F. *Libri* Nr. 41. 1 Ballen Bücher, wiegend allhier 8 Centner, welchen Sie wohl zu empfangen, und wofür Sie dem Schiffer, im Fall er das Gut bis den 12ten dieses nicht würde geliefert haben, nur die Hälfte der Fracht auszuzahlen belieben. Ich bin 2c.

Rudolph Hatter.

Bâle ce etc.

Monsieur,

Par le batelier Guillaume Latz de Schwezingue, je vous envoie, à raison de dix florins pour le frêt:

A.F. *Libri* Nr. 41. 1 Balle de livres pesant 8 quintaux. L'ayant reçue le 12 de ce mois bien conditionnée, vous payerez au batelier ledit frêt, mais seulement la moitié s'il ne la livre au dit temps. Je suis etc.

Rodolphe Hatter.

Digitized by Google

Remarques sur le cérémonial usité dans les lettres allemandes.

Nota. Nous marquerons par *a* les titres et qualités que l'on met sur *l'adresse;* par *b*, ceux que l'on met à la tête de la lettre; par *c*, ceux que l'on met au bas, par *d*, la signature.

A l'Empereur.

a) An Ihre Kayserliche Majestät.
b) Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster Kayser, Allergnädigster Herr!
c) Ew. Kayserl. Majestät.
d) Allerunterthänigster, gehorsamster rc.

A un Roi.

a) An Ihro Königliche Majestät von rc.
b) Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster König, Allergnädigster Herr!
c) Ew. Königl. Majestät.
d) Allerunterthänigster, gehorsamster rc.

A un Prince souverain.

a) Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. regierenden Fürsten (ou Herzog) zu N.
b) Durchlauchtigster Fürst, Gnädigster Herr.
c) Ew. Hochfürstl. Durchlaucht.
d) Unterthänigster, gehorsamster rc.

Nota. 1) On donne le même titre, à l'exception du mot regierend, aux princes qui ne sont pas souverains.

2) En écrivant à une *princesse*, on change ce même titre du *masculin* au *féminin*.

A un Comte d'Empire.

a) Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N., des Heil. Röm. Reichs Grafen zu N., Herrn zu N.,

Digitized by Google

b) Hochgebohrner Reichsgraf, Gnädigster Graf und Herr.
c) Ew. Hoch-Reichsgräfl. Excellenz ou Gnaden.
d) Unterthäniger und gehorsamster ꝛc.

A un Comte.

a) Sr. Hochgräfl. Excellenz, dem Herrn N. Grafen zu N.
b) Hochgebohrner Graf, Gnädiger Herr.
c) Ew. Hochgräfl. Gnaden.
d) Unterthäniger und gehorsamster ꝛc.

A un Baron immédiat de l'Empire.

a) Dem Reichs-Frey-Hochwohlgebohrnen Gnädigen Herrn, Herrn N. N. Freyherrn von N.
b) Hochwohlgebohrner Reichs-Freyherr, Gnädiger Herr.
c) Ew. Hoch-Reichs-Freyherrl. Gnaden.
d) *comme le précédent.*

A un Baron.

a) Sr. Hochwohlgebohrnen Excellenz, dem Herrn Baron von N. — *ou bien:* dem Hochwohlgebohrnen Gnädigen Herrn, Herrn N. von N. Erbherrn auf N.
b) Hochwohlgebohrner, Gnädiger Herr.
c) Ew. Hochwohlgebohren, ou Ew. Excellenz.

Nota. 1) Tous ceux qui ont des charges ennoblissantes, comme les *Conseillers intimes*, quoiqu'ils ne soient pas nobles, sont appelés **Wohlgebohren**; les autres personnes d'un certain rang sont appelées **Hochedelgebohren.**

2) Les titres pour les ecclésiastiques sont: *a*) pour les évêques: **Hochwürdigster**; *b*) pour les autres selon les degrés: **Hochwohlehrwürdig, Hochehrwürdig, Wohlehrwürdig, Ehrwürdig.**

3) Les femmes prennent les titres de leurs maris. — Aux demoiselles *nobles* on écrit: **Hochwohlgebohrnes Fräulein**; aux demoiselles non-nobles, **Mademoisell** ou **Jungfer.**

4) Il est assez d'usage aujourd'hui, de faire l'adresse en françois, quoique la lettre soit ecrite en allemand.

Digitized by Google

5) En finissant les lettres on se sert ordinairement dans les lettres, autres que celles dont nous venons de parler, d'une des expressions suivantes, ou de quelque autre semblable:

Ich bin mit vieler Ehrfurcht (Hochachtung);
— — mit der tiefsten Ehrerbietung;
— — mit vollkommener (der vollkommensten) Ergebenheit ꝛc.

Ew. Edlen unterthänigster Diener, ou Dero gehorsamst ergebener Diener, ou Dero gehorsamster (bereitwilliger, ergebener ꝛc.) Diener.

III.

Choix de lectures allemandes avec le françois à côté.

a.)

Fabeln.

Der Rabe.

Der Rabe bemerkte einst, daß der Adler dreyßig Tage über seinen Eyern brütet: daher kömmt es, ohne Zweifel, sprach er zu sich selbst, daß die jungen Adler so stark sind, und ein so scharfes Gesicht haben. Gut! das will ich auch thun. Seitdem brütete der Rabe wirklich ganze dreyßig Tage über seinen Eyern; aber noch hat er nichts als Raben ausgebrütet.

Fables.

Le Corbeau.

Le corbeau remarquant un jour que l'aigle étoit trente jours à couver ses œufs, dit à lui-même: voilà, sans doute, ce qui fait que les aiglons sont si forts, et qu'ils ont la vue si perçante. Bon! je veux faire de même. Depuis ce temps, le corbeau mit effectivement trente jours entiers à couver ses œufs; mais jusqu'ici il n'a fait éclore que des corbeaux.

Der Fuchs und der Storch.

Du bist viel gereis't, sagte der Fuchs zum Storch: erzähle mir doch etwas von den

Le Renard et la Cigogne.

Tu as beaucoup voyagé, disoit le renard à la cigogne: raconte-moi donc

Digitized by Google

Ländern die du gesehen hast. Hierauf nannte ihm der Storch jeden Sumpf, jede Wiese, wo er die schmackhaftesten Würmer, die fettesten Frösche gegessen hatte.

quelque chose des pays étrangers que tu as vus. A ces mots la cigogne lui nomme chaque marais, chaque prairie, où elle avoit mangé les vers les plus délicats et les grenouilles les plus grasses.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr! Wo speiset man am besten? Was für Weine haben Sie da am meisten nach Ihrem Geschmack gefunden?

Vous avez été long-temps à Paris, monsieur! Où donne-t-on le mieux à manger? quel est, à votre goût, le meilleur vin que vous ayez bu?

Der Springer im Schach.

Le cavalier aux échecs.

Zwey Knaben wollten Schach spielen; es fehlte ihnen aber ein Springer: ein überzähliger Bauer, den sie mit einem Merkmal bezeichneten, versah dessen Stelle. Ey! riefen die alten Springer dem neuen zu, woher Herr Schritt vor Schritt? Schweigt! sagten die Knaben zu den Spöttern, thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?

Deux garçons voulurent jouer aux échecs; mais il leur manquoit un cavalier: un pion superflu, qu'ils distinguèrent par une marque, leur en tint lieu. Hola! crièrent les anciens cavaliers au nouveau, d'où vient monsieur de *pas à pas?* — Taisez-vous, dirent les garçons à ces railleurs, ne nous rend-il pas le même service que vous?

Die Nachtigall und die Lerche.

Le rossignol et l'alouette.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug über alle Fassung ihrer Leser nehmen? — Was die Nachtigall einst zur Lerche sagte: Schwingst du dich, Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehört zu werden?

Que dire aux poëtes qui aiment à prendre leur vol au-dessus de la portée de leurs lecteurs? — Ce que le rossignol disoit un jour à l'alouette: mon amie, ne voles-tu si haut, que pour n'être pas entendu?

Digitized by Google

Der Esel mit dem Löwen.

Als Aesops Esel mit dem Löwen, der ihn statt eines Jagdhorns gebrauchte, nach dem Walde zugieng, begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: guten Tag, Bruder! — Unverschämter! antwortete dieser. — Und warum das? fuhr jener fort; du gehst zwar mit einem Löwen, bist du aber deswegen besser wie ich? bist du mehr als ein Esel?

L'âne avec le lion.

Comme l'âne d'Esope avançoit vers la forêt, à côté du lion qui l'employoit en guise de cor, un autre âne de sa connoissance le rencontra et lui cria: bon jour, mon frère! — Impudent! lui répondit celui-ci. — Et pourquoi cela? continua l'autre; tu vas avec un lion, mais vaux-tu pour cela mieux que moi? es-tu quelque chose de plus qu'un âne.

b.)

Erzählungen.

Die Reise durchs Leben.

Ein Wanderer wollte nach einer schönen Stadt reisen, die er sehr hatte rühmen hören, und wo er auf immer sein Glück zu finden hoffte.

Er war noch nicht weit gegangen, so kam er auf eine grüne Wiese, wo er auf einmal so viele Wege vor sich sah, daß er nicht wußte, welchen er wählen sollte.

Wie er nun so unentschlossen da stand, trat ein freundlicher Greis zu ihm, und fragte ihn, wo er hin wollte. Der Wanderer nannte ihm den Ort, und der Greis erbot sich sein Führer zu seyn, wenn er ihm folgen wollte.

Siehst du in der Ferne jenen Hügel? sagte der Greis; der liegt auf unserm Wege,

Contes.

Le voyage à travers la vie.

Un voyageur vouloit aller à une belle ville, qu'il avoit beaucoup entendu vanter, et où il espéroit trouver le bonheur pour toujours.

Il n'avoit pas encore fait beaucoup de chemin, qu'il arriva à une prairie verte, où il vit tout-à-coup tant de chemins, qu'il ne savoit lequel prendre.

Dans ce moment d'incertitude un vieillard l'aborde d'un air affable, et lui demande, où il vouloit aller. Le voyageur le lui dit, et le vieillard s'offrit d'être son guide, s'il vouloit le suivre.

Voyez-vous, dit le vieillard, cette colline qui se perd dans le lointain;

Digitized by Google

und wir müssen ihn nun bald übersteigen.

O! der ist noch weit entfernt, sagte der Wanderer, und es wird wohl so gar mühsam nicht seyn, einen so kleinen Hügel zu übersteigen.

Als sie noch so sprachen, fieng der Weg an etwas unebener und rauher zu werden, als er im Anfang war. Anstatt daß er sich vorher durch Blumen schlängelte, lief er jetzt oft über spitzige Steine und zwischen stechenden Dornen hin, verlor sich zuweilen im tiefen Sande, und kam auf einem dürren, steinichten Erdreich wieder zum Vorschein.

Der Reisende fieng nun wieder an kleinmüthig zu werden, und fragte seinen Führer, ob sie nicht unten um den Berg herum gehen könnten, weil es doch bey dieser brennenden Sommerhitze unmöglich wäre ihn zu übersteigen?

Hier im Gehölze ist ein Weg, sagte der Greis, der schlängelt sich unten um den Berg herum. Schon mancher hat mich hier verlassen, und diesen Weg erwählt, ist aber nie in die Stadt gekommen, wohin er gedachte, und wohin du jetzt auch zu kommen gedenkst. Willst auch du mich hier verlassen, so steht es dir frey; glaubst du aber, daß ich es gut mit dir meine, so folge mir.

elle est sur notre chemin, et bientôt il faudra la monter.

Oh! elle est encore bien éloignée, dit le voyageur, et il ne sera pas difficile de monter une si petite colline.

Pendant qu'ils s'entretenoient ainsi, le chemin, moins uni, commençoit a devenir plus difficile. Au lieu de fleurs, souvent ce n'étoit plus que des pierres pointues et des épines piquantes; quelquefois des sables profonds leur déroboient le chemin, pour ne plus reparoître que sur une terre pierreuse et aride.

Le voyageur commença à perdre courage; il demanda à son guide, s'il n'y avoit pas moyen de faire le tour de la montagne, parce qu'il seroit impossible d'y parvenir par l'ardeur du soleil.

Voici dans le bois, dit le vieillard, un chemin qui fait le tour de la montagne. Plusieurs voyageurs m'ont quitté ici, pour le prendre; mais aucun n'est parvenu à la ville où il prétendoit aller, et où vous espérez aussi parvenir. Voulez-vous aussi me quitter, vous en êtes le maître; mais si vous me croyez votre ami, suivez moi.

Digitized by Google

Der Wanderer traute seinem Führer, und folgte ihm.

Wie sie an den Berg hinan kamen, war er wirklich nicht so schrecklich steil, wie es ihnen vor kurzem noch geschienen hatte. Demohngeachtet wollte der Wanderer alle Augenblicke ein wenig ausruhen; sein Führer aber sprach ihm Muth ein und sagte:

Sey nur getrost, wir kommen nun bald auf den Gipfel, hergunter wird es schon besser gehen; dann kommen wir in ein anmuthiges Thal, wo das reinste Wasser aus den Felsen quillt, und wo die Bäume mit den schönsten Früchten prangen. Da wollen wir uns wieder erquicken, sobald wir über diesen Berg sind.

Vor sich sahen sie nun das anmuthige Thal, das immer näher zu kommen schien, in der Ferne aber war es, als ob sich noch mehrere Berge zeigten, wovon einer immer höher als der andere war.

Laß dich nicht durch dieß anmuthige Thal anlocken, sagte der Greis, und denke, daß wir uns nur darin erquicken wollen, damit wir über jene Berge unsern Stab weiter setzen können; denn wir reisen ja nicht um uns zu erquicken,

Le voyageur s'abandonna à son guide et le suivit.

A mesure qu'ils avançoient vers la montagne, ils ne la trouvoient pas si affreusement escarpée, qu'elle le leur avoit paru d'abord. Néanmoins le voyageur vouloit à chaque instant se reposer; mais son guide l'encourageoit en lui disant:

Allons, bon courage! nous sommes bientôt au sommet; sur le revers cela ira mieux; nous descendons dans une charmante vallée. L'eau la plus pure y jaillit des rochers, et les arbres y sont parés des plus beaux fruits. C'est là que nous pourrons nous rafraichir, dès que nous aurons passé la montagne.

Ils voyoient devant eux la charmante vallée, qui sembloit s'approcher de plus en plus. Cependant bien d'autres montagnes, les unes toujours plus hautes que les autres, sembloient s'offrir à leurs yeux dans l'éloignement.

Ne vous laissez pas séduire, lui dit le vieillard, par les charmes de cette vallée, et songez que nous ne nous y reposerons, que pour pouvoir mieux poursuivre notre chemin jusqu'à cette montagne; car

Digitized by Google

sondern wir erquicken uns nur um weiter reisen zu können.

Ihre Reise gieng von statten: auf jeden steilen Berg den sie mühsam erstiegen, folgte immer ein kleines anmuthiges Thal, wo sie sich wieder erfrischen konnten. Am Abend kehrten sie in die Herberge ein, und am Morgen, sobald die Sonne aufgieng, waren sie schon wieder reisefertig, und machten sich auf den Weg.

Einmal giengen sie in einen tiefen Abgrund, und an beyden Seiten über ihnen hiengen große Felsenstücke herunter, welche jeden Augenblick herabzustürzen drohten.

Der Wanderer fieng an zu zagen; allein sein Führer sprach ihm Muth ein, und sie kamen glücklich durch. Die Felsen stürzten nicht über sie zusammen, und die drohende Gefahr verschwand.

Eines Tages war es sehr heiter Wetter, und alles still um sie her; sie hatten einen rauhen Weg zurückgelegt, und giengen nun auf einer grünen Ebene, wo sie von einer sanften Luft umweht wurden, die nach und nach den Schweiß von ihrer Stirne abtrocknete.

Da blickte der Greis den

ce n'est pas pour nous reposer que nous voyageons: mais nous nous reposons pour mieux voyager.

Leur route fut heureuse. Chaque montagne escarpée qu'ils gravissoient avec peine, étoit suivie d'une petite vallée agréable, où ils s'arrêtoient pour se rafraichir. Le soir ils entroient dans une hôtellerie, et le matin, dès le lever du soleil, ils se remettoient en chemin.

Une fois ils descendirent dans un précipice profond. Des deux côtés étoient suspendus sur leurs têtes d'énormes rochers, qui menaçoient à chaque instant de les écraser par leur chûte.

Le voyageur commençoit à perdre courage; mais son conducteur le rassura, et ils passèrent heureusement. Les rochers restèrent inébranlables, et le danger qui les menaçoit disparut.

Un jour ils jouissoient d'un temps serein, et tout ce qui les environnoit, étoit dans un repos parfait; ils parcouroient une plaine de verdure, après avoir passé par un chemin rude, un doux zéphir séchoit doucement la sueur de leur front.

Le vieillard d'un air gra-

Digitized by Google

Wanderer freundlich an, und sagte: sey getrost! unsere Reise geht nun bald zu Ende, und ehe du es dich versiehest, sind wir in unserer geliebten Stadt, wo deine Freunde, die du dort antreffen wirst, sich schon deiner Ankunft freuen, und bereit sind dich mit offenen Armen zu empfangen.

Aber, zittre nicht, wir müssen erst noch durch ein dunkles Thal, wo die Sonne und der Tag vor unsern Blicken verschwinden, und der Boden unter unsern Füßen weichen wird; dann halte dich nur fest an mich, und fürchte nichts, denn ich werde dich glücklich hindurch führen, und bis an den Ort deiner Bestimmung bringen.

Sie waren noch nicht weit gegangen, als sie schon das dunkle Thal erblickten, das sich schwarz und furchtbar vor ihnen eröffnete; allein der Wanderer stieg an der Hand seines Führers muthig hinab.

Und als es immer dunkler um ihn ward, und die Sonne und der Tag vor seinen Blicken verschwanden, da konnte er seinen Führer fast nicht mehr sehen; er hielt sich aber fest an ihn, und als der Boden unter seinen Füßen wankte, da bebte er nicht, sondern

cieux et riant, dit au voyageur: bon courage! nous touchons au terme, et au moment que vous y penserez le moins, nous arriverons dans notre chère ville, où vos amis, que vous y trouverez, se réjouissent déjà de votre arrivée, et sont prêts à vous recevoir à bras ouverts.

Mais, ne vous effrayez point, il nous faut encore passer par une vallée obscure, où le soleil et le jour échapperont à nos regards, et la terre à nos pieds; alors attachez-vous fermement à moi; et ne craignez rien, car je vous conduirai heureusement, et je vous menerai jusqu'à l'endroit de votre destination.

A peu de distance de là, ils apperçurent la vallée obscure, qui en s'ouvrant devant eux, développoit ses effroyables ténèbres; mais le voyageur descendit courageusement à côté de son guide.

Et lorsque les ténèbres se furent épaissies de plus en plus autour de lui, et que le soleil et le jour eurent disparus à ses yeux, il put à peine apercevoir son guide; il se tint ferme à lui, et lorsque la terre s'ébranla sous ses pieds, loin de

Digitized by Google

hielt sich immer fester an seinen Führer, und dieser brachte ihn glücklich durch das dunkle Thal hindurch.

Plötzlich gieng eine schöne Sonne auf; am Himmel glänzte ein hellerer Tag, und vor ihnen lag die Stadt, das Ziel ihrer Wünsche in ihrer unbeschreiblichen Schönheit.

trembler, il s'attacha inébranlablement à son guide, qui le passa heureusement par la vallée obscure.

Tout-à-coup il parut un beau soleil; le ciel brilloit de la clarté la plus pure, et ils apercurent devant eux la ville, l'objet de leurs vœux, qui étoit d'une beauté inexprimable.

c.)

Von den Bienen.

Von allen Insekten, welche die Naturkundiger studiert haben, ist die Biene das bewundernswürdigste. Es giebt deren verschiedene Arten, die, ob sie uns gleich nicht eben so schätzbar sind, weil wir keinen Nutzen, wie von den gemeinen Bienen, davon ziehen können, doch unsere Aufmerksamkeit wegen des Fleißes, den sie uns sehen lassen, verdienen.

Die gemeine Biene ist ein so kostbares Insekt wegen seines Nutzens, daß es für das Wohl der menschlichen Gesellschaft vortheilhaft seyn würde, wenn man sie mehr vervielfältigte. Sie ist ein Insekt von der Art der Fliegen mit vier Flügeln; sie ist ohngefähr dreymal so dick als die gemeine Fliege, haaricht, von einer glänzenden Farbe, aber braun. Diese Art von zahmen Fliegen

Des Abeilles.

De tous les insectes que les naturálistes ont étudiés, l'abeille est le plus admirable. Il y en a plusieurs espèces, qui quoiqu'elles ne nous soient point aussi précieuses, parce que nous ne pouvons point en retirer d'utilité comme des abeilles communes, méritent cependant notre attention par l'industrie, qu'elles nous font voir.

L'abeille commune est un insecte si précieux par son utilité, qu'il seroit avantageux pour le bien de la société, qu'on le multipliât davantage. Elle est un insecte de l'espèce des mouches à quatre ailes; elle est à-peu-près trois fois aussi grosse que la mouche commune, velue, d'une couleur brillante, mais brune. Cette espèce de mouches ap-

Digitized by Google

gehört unter die Zahl derjenigen, die in Gesellschaft leben und gemeinschaftlich arbeiten. Ehedem waren sie alle wild, da sie in großen Wäldern wohnten, wo sie sich in den Höhlen der Bäume oder der Felsen aufhielten. Der Mensch hat sie sich zum Eigenthum gemacht, um von ihren Arbeiten Nutzen zu ziehen, und sie in einer Art von Körben, die man Bienenkörbe nennt, gesammelt.

Die genauesten Beobachtungen haben uns gelehrt, daß es in einer gewissen Jahreszeit drey sehr unterschiedene Arten von Bienen in Einem Bienenkorbe giebt:

Die erste Art, die zahlreichste von den dreyen, sind die gemeinen Bienen, die man auch Arbeitsbienen nennt, weil sie den Honig und das Wachs sammeln; die andere Art, die nicht so zahlreich ist, sind die Drohnen, oder männlichen Bienen; die dritte Art, welches die seltenste ist, sind die Weibchen, welche man Bienenköniginnen oder Mutterbienen nennt, weil sie Mütter von einer zahlreichen Nachkommenschaft sind.

Die Anzahl der Bewohner eines Bienenkorbes ist sehr beträchtlich; es befindet sich eine Königinn darinn, welche die einzige ihres Geschlechtes ist, mit zwey- drey- bis sieben- oder

privoisées est du nombre de celles qui vivent en société et travaillent en commun. Autrefois elles étoient toutes sauvages, habitant dans de vastes forêts, où elles se logeoient dans des creux d'arbres ou de rochers. L'homme les a soumises à son domaine pour profiter de leurs travaux, et les a rassemblées dans des espèces de paniers, qu'on nomme ruches.

Les observations les plus exactes nous ont appris, qu'en certains temps de l'année il y a dans une ruche trois sortes d'abeilles bien distinctes:

La première, la plus nombreuse des trois, sont les abeilles communes, qu'on appelle aussi abeilles ouvrières, parce qu'elles recueillent le miel et la cire; la seconde, moins abondante, sont les bourdons; la troisième, qui est la plus rare, sont les femelles, qu'on nomme reines-mères, parce qu'elles sont mères d'une nombreuse postérité.

Le nombre des habitans d'une ruche est très-considérable; il s'y trouve une reine, qui est seule de son sexe, avec deux, trois, jusqu'à sept ou huit cents et

Digitized by Google

achthundert und wohl tausend Männchen oder Drohnen, und fünfzehn- bis sechzehntausend und mehr geschlechtslosen Bienen, welches die Arbeitsbienen oder der Kern der Nation sind.

Wenn sie sich in einem Bienenkorb niederlassen, so ist ihre erste Beschäftigung, alle kleinen Löcher oder Ritzen, die sich daselbst befinden, mit einer klebrigen, zähen Materie zu verstopfen. Man hat ihr den Nahmen Bienenkütt gegeben. Man glaubt, daß sie ihn auf den Pappelbäumen, Birken, Tannen, Tax- und Weidenbäumen einsammeln.

Die Thätigkeit der Bienen ist so groß, daß während die einen die Ritzen des Bienenkorbs verstopfen, die andern an der Verfertigung der Honigkuchen oder Honigscheiben arbeiten, die aus sehr regelmäßigen Höhlungen oder Zellen zusammengesetzt sind.

Jede Honigscheibe hat zwey Ordnungen von Zellen, eine der andern gegenüber, welche ein gemeinschaftliches Fundament haben. Es ist zwischen zwey Honigscheiben nur so viel Zwischenraum, als nöthig ist, daß einige Bienen zugleich durchgehen können.

Ein Honigkuchen, aus so viel Zellen zusammengesetzt, giebt ein reizendes Schauspiel; alles

même mille mâles ou bourdons, et quinze ou seize mille et plus d'abeilles sans sexe, qui sont les ouvrières ou le gros de la nation.

Lorsqu'elles s'établissent dans une ruche, leur première occupation est de boucher tous les petits trous ou fentes qui s'y trouvent, avec une matière gluante, tenace, molle d'abord, mais qui durcit ensuite; on lui a donné le nom de propolis. On croit que c'est sur les peupliers, les bouleaux, les sapins, les ifs, les saules, qu'elles en font la récolte.

L'activité est si grande parmi les abeilles, que pendant que les unes bouchent les fentes de la ruche, les autres travaillent à la construction des gâteaux, ou rayons, composés d'alvéoles ou cellules très-régulières.

Chaque rayon a deux ordres d'alvéoles opposés l'une à l'autre, qui ont leur base commune. Il n'y a entre deux rayons qu'autant d'espace qu'il en faut pour que quelques abeilles puissent passer à la fois.

Un gâteau, composé de tant d'alvéoles, est un spectacle charmant; tout y est

Digitized by Google

ist da mit solchem Ebenmaß angeordnet, daß man bey der ersten Ansicht in Versuchung geräth, sie als ein Meisterstück des Kunstfleißes der Insekten anzusehen.

Die Zellen sind sechseckig und haben sechs Wände. Sie dienen, den Honig, das rohe Wachs, welches die Arbeitsbienen sammeln, und die junge Brut, welche die Königinn hinein legt, aufzubewahren.

Die Biene, welche man die Königinn nennt, ist eine ausserordentlich fruchtbare Mutter; ihr allein verdanken alle junge Bienen, die in einem Korbe gebohren werden, ihre Geburt; es giebt auch keine Zuneigung, die weiter gehen könnte, als die, welche die Bienen für sie haben; sie erzeigen ihr alle Dienste, alle Ehrerbietung, die einer Monarchinn zukommen; sie begleiten sie in mehr oder weniger zahlreichem Gefolge, wann sie ihre Staaten mustern, oder frische Luft schöpfen will; sie liebkosen sie; sie folgen ihr allenthalben wo sie hingeht.

Die Mutterbiene ist die Seele des Bienenstocks; wenn sie umkommt, so hören alle Arbeiten auf, und die Bienen lassen sich Hungers sterben. Ihre Zuneigung gegen sie ist dem Nutzen gleich, den ihr

disposé avec tant de symétrie, qu'à la première inspection on est tenté de les regarder comme un chef-d'œuvre de l'industrie des insectes.

Les alvéoles sont hexagones et à six pans. Ils servent à contenir le miel, la cire brute, que récoltent les ouvrières, et le couvain, que la reine-mère y dépose.

L'abeille qu'on nomme la reine, est une mère prodigieusement féconde; c'est à elle seule que doivent leur naissance toutes les nouvelles mouches qui naissent dans une ruche; aussi n'est-il point d'attachement, qui puisse aller plus loin que celui que les abeilles ont pour elle; elles lui rendent tous les services, tous les hommages dûs à une souveraine; elles lui font un cortège plus ou moins nombreux, soit qu'elle veuille faire la revue de ses états, ou prendre l'air; elles la caressent; elles la suivent partout où elle va.

La mère-abeille est l'ame de la ruche; si elle vient à périr, tous les travaux cessent, et les abeillens se laissent mourir de faim. Leur attachement pour elle est égal à l'utilité, dont

Staat

Digitized by Google

Staat von ihr hat; und diese Königinn gebraucht die Macht die sie besitzt, nur zum Glück ihrer Unterthanen.

Die Fruchtbarkeit dieser Königinn ist so groß, daß sie in sieben oder acht Wochen zehn bis zwölf tausend und mehr Bienen zur Welt bringen kann.

Wenn ein Bienenkorb so mit Bienen angefüllt ist, daß sein Umfang nicht hinreicht, sie gemächlich zu beherbergen, so geht eine Kolonie heraus, und läßt sich anderswo nieder. Die Kolonie, die man den Bienenschwarm nennt, geht nicht fort, wenn sie nicht einen Anführer hat, das ist, eine Königinn, die tauglich ist, das Reich, welches sie gründet, immerwährend zu machen.

Eine einzige Königinn ist hinreichend, den Schwarm anzuführen. Wenn man die Königinn ergreifen kann, so ist man gewiß, daß man die Bienen eines Korbes an jeden Ort, wohin man nur will, bringen kann.

Die Bienen lassen die Männchen oder Drohnen ungefähr sechs Wochen leben, von dem Tage der Niederlassung an gerechnet.

Wenn aber die Königinn im Stande ist Eyer zu legen, so kündigen die Bienen den Männchen einen grausamen Krieg an; während drey oder vier Tagen ist es ein erschreck-

elle est à leur état; et cette reine ne fait servir qu'au bonheur de ses sujets le pouvoir dont elle jouit.

La fécondité de cette reine est telle, qu'elle peut mettre au jour, en sept ou huit semaines, dix ou douze mille abeilles et plus.

Lorsqu'une ruche se trouve si remplie de mouches, que sa capacité ne suffit pas pour les loger à l'aise, il en sort une colonie qui va fonder ailleurs son établissement. Cette colonie, qu'on appelle essaim, ne sort pas, si elle n'a point un chef, c'est-à-dire, une reine propre à perpétuer l'empire qu'elle va fonder.

Une seule reine suffit pour conduire l'essaim. — Lorsqu'on peut saisir la reine-abeille, on est sûr de conduire les mouches d'une ruche dans tel endroit qu'on voudra.

Les abeilles laissent vivre six semaines ou environ, les mâles ou bourdons, à compter du jour de l'établissement de la colonie.

Mais, lorsque la reine-mère est en état de pondre des œufs, les abeilles déclarent une guerre cruelle aux mâles; pendant trois ou quatre jours c'est une

Digitized by Google

liches Morden. Ohngeachtet der Uebermacht, welche die Männchen nach ihrer Natur zu haben scheinen, können sie den Arbeitsbienen nicht widerstehen; mit einem Stachel bewaffnet, der das Gift in die Wunden bringt, die er macht, stellen sich drey oder vier gegen Eines. Die Zerstörung erstreckt sich alsdann auf gleiche Weise auf die welche leben, und auf die welche noch nicht leben; was ein männlicher Wurm ist, die welche noch in der Kindheit sind, und die man bis jetzo mit einer mütterlichen Zärtlichkeit ernährt hat, werden alle ermordet, zerstreuet; sie ziehen unablässig die Leiber der männlichen Bienen todt oder sterbend aus dem Korbe.

tuerie effroyable. Malgré la supériorité que les mâles sembleroient avoir par leur taille, ils ne sauroient tenir contre les ouvrières; armées d'un poignard, qui porte le venin dans les plaies qu'il fait, elles se mettent trois ou quatre contre un seul. La mort s'étend alors également sur ceux qui respirent, et sur ceux qui ne respirent pas encore; ce qui est ver mâle, ceux qui sont au berceau, et que l'on a nourris jusqu'alors avec une tendresse de mère, tout est massacré, dispersé; elles traînent à chaque instant les corps des mâles, morts ou mourans hors de la ruche.

d.)

Wilhelm Tell.

Geßler, Landvogt von Uri, so unsinnig als grausam, ließ, im Taumel der Tyranney, eine Stange auf dem Marktplatze zu Altorf aufrichten, darauf seinen Hut befestigen, und allen Einwohnern bey Lebensstrafe anbefehlen, vor diesem lächerlichen Bilde seiner Person und Macht, das Knie zu beugen.

Guillaume Tell.

Le gouverneur d'Uri, *Gesler*, cet homme également insensé et barbare, dans le délire de la tyrannie, fit planter une perche sur la place du marché d'*Altorf*, fit mettre son chapeau au-dessus, et rendit une ordonnance portant injonction à tous les habitans de fléchir le genou devant ce ridicule symbole de sa personne et de son pouvoir, sous peine de mort contre les contrevenans.

Digitized by Google

Ein unerschrockener Mann, Nahmens Wilhelm Tell, verachtete den schimpflichen Befehl; er gieng oft vorbey, aber kniete nie vor dem Hut.

Der Landvogt erfuhr es, forderte ihn vor sich, forschte nach der Ursache des Ungehorsams, und verdammte den Schuldigen, in einer großen Entfernung mit einem Pfeile einen Apfel vom Kopfe seines geliebtesten Sohnes herabzuschießen, und wenn er fehlte, augenblicklich am Galgen zu sterben. Der unglückliche Vater bot sein Leben an, um das des Lieblings zu schonen; der wilde Gebieter bestand auf dem unmenschlichen Ausspruch, und drohete, beym geringsten Zaudern beyde aufhängen zu lassen.

Tell, da er nicht erhört ward, mußte sich zu dem grausamen Versuch bequemen; er geschah auf dem Markte in Geßlers Gegenwart, von tausenden umgeben. Hat je die Tyranney die Natur grausamer auf die Probe gestellt? Der furchtbare Pfeil entfleucht dem gespannten Bogen, trifft den Apfel auf dem unverletzten Kopfe des Kindes, und das

Guillaume Tell, homme intrépide, dédaigna ces ordres outrageans; il passa souvent devant le chapeau sans le saluer.

Le gouverneur en fut instruit, il l'envoya chercher, et après lui avoir demandé la raison de sa désobéissance, il le condamna, par forme de punition, à abattre, d'un coup de flèche, à une distance assez considérable, une pomme de dessus la tête de son fils, celui précisément qu'il aimoit le plus, lui déclarant en même temps que, s'il le manquoit, il seroit pendu sur le champ. Le malheureux père, craignant pour la vie de son fils, dit qu'il préféroit de sacrifier la sienne; mais le féroce gouverneur lui repliqua: que, s'il hésitoit un moment à se soumettre à la sentence, il feroit pendre à l'instant, lui et son fils.

Tell, voyant ses supplications inutiles, n'eut d'autre parti à prendre que celui de faire cette cruelle expérience; ce fut dans la place du marché, en présence de Gesler, entouré d'une foule immense. La tyrannie mit-elle jamais la nature à une épreuve plus terrible? Il décoche le trait et enlève la pomme de des-

Digitized by Google

Freudengeschrey des Volks dringt durch die Wolken.

Gott, Rächer des Frevels! warum verzog dein Donner, das Ungeheuer unter dem Fluche des Volkes zu zerschmettern.

Der Landvogt, der einen andern Pfeil hervorragen sah, den der geschickte Bogenschütze unter seinem Koller verborgen hatte, fragt ihn: wozu dieser zweyte, da du nur einen Schuß zu thun hattest. Wütherich! antwortete er, dich zu tödten, wenn mein Sohn durch den ersten gefallen wäre.

Eine kühne Antwort, der schönsten Tage des Alterthums würdig. Doch ein Tyrann hört nie die Stimme der Natur.

Geßler ließ den Helden in Eisen schlagen und auf ein Fahrzeug werfen, um ihn in ein festes Schloß am Ufer des Lucerner Sees zu bringen. Er schiffte sich selbst mit seinem Schlachtopfer ein, um Zeuge der genauen Befolgung seiner Befehle zu seyn.

Während der Ueberfahrt erhob sich ein mächtiger Sturm; die wachsende Gefahr trieb das Fahrzeug gegen Felsen, und aus Furcht zu scheitern, mußte Tell seiner Fesseln entledigt werden und rudern helfen.

sus la tête de son fils, au milieu des cris de joie qui percèrent les nues.

Dieu, vengeur des forfaits! pourquoi ta foudre n'a-t-elle point frappé soudain le monstre chargé de l'exécration publique.

Le gouverneur avoit aperçu l'extrémité d'une flèche que l'habile arbalêtrier avoit cachée sous son corset; il lui en demanda la raison; vû qu'il n'avoit qu'un coup à tirer. Barbare! lui répondit-il, celle-ci étoit destinée à t'ôter la vie, si je l'eusse ôtée à mon fils.

Réponse héroïque, digne des plus beaux siècles de l'antiquité; mais ce n'est pas aux tyrans à sentir le voix de la nature.

Gesler fit aussitôt charger de chaînes ce héros et le fit mettre dans une barque pour le transporter dans un château situé sur le bord du lac de Lucerne. Il s'embarqua lui-même avec sa victime, pour être témoin de l'exécution de ses volontés.

Dans le trajet il s'éleva sur le lac une tempête très-violente; le danger devint pressant de plus en plus, et la barque touchant au moment d'être brisée contre des rochers, on ne vit d'autre moyen d'échapper au péril que de délier Tell et de le mettre au gouvernail.

Digitized by Google

Seine Geschicklichkeit und Stärke brachten das Schiff nahe an einen Felsen, ohnweit dem Ufer.

Plötzlich springt er heraus, stößt das Schiff mit dem Fuße in die Wellen zurück, und entsieht in die Gebirge.

Endlich landeten auch die Uebrigen mit unsäglicher Mühe.

Der geschickte Bogenschütze kannte den hohlen Weg, wo der Landvogt durch mußte; hier rennt er ihm vor, erwartet ihn im Hinterhalte, und schickt ihn, sobald er ihn erblickt, mit seinem Pfeile zu den Todten.

Mehr als einmal, und immer mit Rührung, habe ich die Kapelle gesehen, die am Ufer des Lucerner Sees auf der Stelle errichtet ist, wo Wilhelm Tell ans Land sprang.

Das Auge weidet sich mit Theilnahme an dem Gemälde, das der Nachkommenschaft den in den Jahrbüchern der Schweiz so wichtigen Augenblick schildert.

Eine zweite Kapelle steht da, wo der Landvogt unter dem Rächer Tell fiel. Beyde stehen bis auf den heutigen Tag, und werden sorgfältig erhalten.

Die letztere liegt nur eine

On le fit; et, autant par sa force que par son intelligence, il amena le bateau au voisinage d'un rocher, près des bords du lac.

Soudain il s'élance, repousse la barque du pied au milieu des flots, et s'enfuit dans les montagnes.

Les autres abordèrent néanmoins, quoique à grande peine.

L'adroit arbalêtrier connut le ravin par où Gesler devoit diriger ses pas; il l'y devance, l'y attend, s'y embusque, et à l'instant où il paroît, il lui décoche un trait qui le jette mort sur la place.

J'ai vu plusieurs fois, et toujours avec émotion, la chapelle élevée au bord du lac de Lucerne, à l'endroit où Guillaume Tell s'élança sur le rivage.

L'œil y contemple avec intérêt les peintures qui retracent à la postérité ce moment si justement consacré dans les annales de la Suisse.

On en voit une autre à l'endroit où le gouverneur tomba sous le trait vengeur de Tell. Toutes les deux se sont conservées jusqu'à nos jours et sont entretenues avec le plus grand soin.

La dernière est à un quart

Digitized by Google

Viertelstunde vom Schlosse Küßnach, im Canton Schwytz, am Lucerner See.

Nach dieser Begebenheit eilte Tell seine Freunde davon zu benachrichtigen. Er trieb sie an, den Aufstand nunmehr zu beschleunigen, sowohl um den Augenblick der allgemeinen Gährung zu nützen, als in der Ueberzeugung, die Landvögte würden durch diesen Schlag vorsichtiger werden und mehr auf ihrer Hut seyn.

Aber die klügsten wurden eins, es bey dem Beschluß der letzten Versammlung bewenden zu lassen.

Endlich brach er an, der große, ewig merkwürdige Tag! bestimmt, das Panier der Freyheit zu pflanzen; der erste des Jahrs 1308, an welchem der Aufstand in den drey Cantonen Uri, Schwytz und Unterwalden allgemein ward.

Alle genommenen Maßregeln wurden befolgt; die Schlösser wurden zerstört und geschleift.

Ein Landvogt, mit seinem Anhang, begriff die Unmöglichkeit, dem Sturm eines wüthenden Volks auszuweichen. Um nicht als sein Opfer zu fallen, suchte er sein Heil in der Flucht. Man verfolgt, man ereilt ihn; aber dieses

de lieue du château de *Kusnach*, situé au canton de Schwytz, sur les bords du lac de Lucerne.

Après cet événement, Tell précipita ses pas pour en informer ses amis, et les pressa, eu égard à la circonstance, d'accélérer le soulèvement, tant pour profiter du moment de chaleur où étoient les esprits, que dans la persuasion que ce coup rendroit les gouverneurs très-circonspects, et les mettroit davantage sur leur garde.

Mais d'après l'avis des plus prudens, il fut décidé de s'en tenir à la résolution prise dans la dernière assemblée.

Enfin, le grand jour, le jour à jamais mémorable, fixé pour arborer l'étendard de la liberté, le premier Janvier 1308, le soulèvement fut universel dans les cantons d'Uri, Schwyz et Unterwald.

Les mesures prises s'exécutèrent; les châteaux furent démolis et rasés.

Un des gouverneurs et ses adhérens cherchèrent leur salut dans la fuite, voyant qu'il étoit impossible de résister à l'impétuosité d'un peuple furieux, dont ils deviendroient immanquablement les victi-

Digitized by Google

Volk, Herr über seine Schlachtopfer, Herr über seine Tyrannen, thut ihnen kein Leid; man führt sie über die Grenze, läßt sie ziehen, und fordert nichts von ihnen, außer dem Versprechen, nie das Land wieder zu betreten.

mes. On le poursuit, on l'atteint; mais ce peuple, maître de ses victimes, maître de ses tyrans, ne leur fait aucune insulte. On les reconduit sur les frontières, on les relâche, après avoir exigé d'eux la promesse de ne reparoître jamais dans le pays.

e.)

Maximes morales et pensées choisies.

Moralische Maximen und auserlesene Gedanken.

Ein Reicher der nicht wohlthätig und freygebig ist; ein Armer der die Arbeit flieht; ein Weiser der seinen Rath versagt; ein Mann der eine hohe Stelle bekleidet und nicht Künste und Talente beschützt, sind unnütze und gefährliche Mitglieder der Gesellschaft.

Tout riche qui n'est pas charitable et libéral; tout pauvre qui fuit le travail; tout sage qui refuse de donner des conseils; tout homme en place qui ne protège point les arts et les talens, sont des membres inutiles et dangereux à la société.

Man muß nie von sich selbst, weder Gutes noch Böses reden, sagte Aristoteles: Wer sich selbst rühmt, ist hochmüthig; wer sich selbst herunter setzt, ist ein Pinsel.

Il ne faut jamais parler de soi, ni en bien, ni en mal, disoit Aristote: Celui qui se vante, est un orgueilleux; celui qui se rabaisse, est un sot.

Man hat nie mehr Langeweile als nach den Vergnügungen; die Langweile, welche macht, daß man Vergnügen sucht, ist immer erträglicher, als die, welche nachfolgt.

On ne s'ennuie jamais davantage qu'après les plaisirs; l'ennui qui fait qu'on les recherche, est toujours plus supportable que celui qui les suit.

Digitized by Google

Nur das Unglück öffnet den Menschen die Augen, daß sie die Wahrheit sehen.

Il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux aux hommes pour voir la vérité.

Das Gesetz sollte drey, bey allen Völkern ungestrafte Laster strafen: die Undankbarkeit, die Verstellung und den Geiz.

Les lois devroient punir trois vices, impunis chez tous les peuples: l'ingratitude, la dissimulation et l'avarice.

Das wahre Mittel zu gewinnen, ist, nie zuviel gewinnen wollen, und zu rechter Zeit zu verlieren wissen.

Le vrai moyen de gagner, c'est de ne vouloir jamais trop gagner, et de savoir perdre à-propos.

Man fragte einen Philosophen, was ein Freund sey; er antwortete: es ist eine Seele, die zwey Körper belebt.

On demandoit à un philosophe, ce que c'étoit qu'un ami; il répondit: c'est une ame qui anime deux corps.

Die sind wahre Freunde, die im Glück uns besuchen, wann wir sie wünschen; und im Unglück, ohne daß wir sie darum bitten.

Les vrais amis sont ceux qui viennent nous voir dans la prospérité quand nous les désirons; et dans l'adversité, sans que nous les en priions.

In der Freundschaft und in der Liebe ist man öfters glücklicher durch das, was man nicht weiß, als durch das, was man weiß.

En amitié, comme en amour, on est souvent plus heureux par les choses qu'on ignore, que par celles que l'on sait.

Wir würden wenig Dinge heftig wünschen, wenn wir sie genau kennten.

Nous désirerions peu de choses avec ardeur, si nous connoissions parfaitement ce que nous désirons.

Digitized by Google

Man wird eher geizig genannt, wenn man in Kleinigkeiten spart, als wenn man beträchtliche Ausgaben vermindert. Eine kleine Summe jährlich, würde manchem den Nahmen eines Geizigen ersparen.

La réputation d'avare s'acquiert plus par l'économie dans de petites choses, qu'en épargnant des dépenses considérables. Une légère somme par an exempteroit bien des gens de passer pour avares.

Der Geiz und der Ehrgeiz unterscheiden sich darin, daß der eine die Hofnung und der andere die Furcht zur Triebfeder hat. Der Ehrgeizige hofft nach und nach alles zu erlangen; der Geizige befürchtet alles zu verlieren.

L'avarice et l'ambition diffèrent en ce que l'une est agitée par l'espérance, et l'autre par la crainte: l'ambitieux espère de proche en proche parvenir à tout; l'avare craint de tout perdre.

Die Freygebigkeit besteht nicht sowohl darin, daß man viel gibt, als darin, daß man zu rechter Zeit gibt.

La libéralité consiste moins à donner beaucoup, qu'à donner à propos.

Ein Mittel in dem Herzen eines andern zu lesen, ist zu bemerken, wie er das Lob aufnimmt, das man ihm ertheilt.

Un moyen de lire dans l'ame de quelqu'un, c'est, de prendre garde comment il reçoit les louanges qu'on lui donne.

Man rühmt sich öfters der Leidenschaften, sogar der strafbarsten; der Neid aber ist eine schüchterne und schamhafte Leidenschaft, die man nie gestehen will.

On fait souvent vanité des passions, même des plus criminelles; mais, l'envie est une passion timide et honteuse que l'on n'ose jamais avouer.

Wer seit heute glücklich ist, ist es so gut, als einer der es seit einem Jahrhundert ist.

Celui qui est heureux, d'aujourd'hui, l'est autant qu'un autre qui le seroit depuis un siècle.

Digitized by Google

Das schmeichelhafteste Lob für ein hübsches Weib, ist das Uebel, das man ihren Nebenbuhlerinnen nachsagt.

La louange la plus flatteuse pour une jolie femme, c'est le mal qu'on dit de ses rivales.

Es ist mit den Weibern wie mit den Leidenschaften, man beklagt sich unaufhörlich über sie, und kehrt immer wieder zu ihnen zurück.

Il en est des femmes comme des passions; on ne cesse de s'en plaindre, et l'on y revient toujours.

Der wahre Weg betrogen zu werden, ist, sich für klüger zu halten als andere.

Le vrai moyen d'être trompé, est, de se croire plus fin que les autres.

Mit der wahren Liebe ist es wie mit Gespenster-Erscheinungen; jedermann weiß davon zu erzählen, aber wenige haben welche gesehen.

Il en est du véritable amour comme de l'apparition des esprits; tout le monde en parle, mais peu de gens en ont vu.

Kein Zufall ist so unglücklich, aus welchem kluge Leute nicht einigen Vortheil ziehen, keiner so glücklich, den Unkluge nicht zu ihrem Nachtheile wenden können.

Il n'y a point d'accident si malheureux, dont les personnes sages ne puissent tirer quelque avantage, ni de si heureux que les imprudens ne puissent tourner à leur préjudice.

Man verachtet nicht alle, die Laster haben; aber alle die gar keine Tugend haben.

On ne méprise pas tous ceux qui ont des vices, mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu.

Man gleicht gewöhnlich den Personen mit welchen man umgeht. Dieß soll uns antreiben, nur mit vernünftigen und rechtschaffenen Leuten Umgang zu haben.

On ressemble ordinairement aux personnes que l'on fréquente. C'est ce qui nous doit obliger de n'avoir commerce qu'avec des gens sages et honnêtes.

Digitized by Google

Die Menschen werden nicht immer vernünftig im Alter; denn die Fehler des Verstandes wachsen wie jene des Körpers.

Les hommes ne deviennent pas toujours sages en vieillissant; parce que les défauts de l'esprit croissent comme ceux du corps.

Der größte Theil der Beschwerlichkeiten des Alters kommt von dem übeln Gebrauch her, den man von der Jugend gemacht hat.

La plus grande partie des incommodités de la vieillesse vient du mauvais usage qu'on a fait de la jeunesse.

Derjenige so sich bessert, wenn er anderer Fehler sieht, wird ohnfehlbar ein rechtschaffener Mann werden.

Celui qui se corrige, en voyant les fautes d'autrui, ne peut manquer de devenir honnête-homme.

Verschiebe nicht auf morgen, was du heute thun sollst.

Ne remettez point à demain, ce que vous devez faire aujourd'hui.

Alles ist zufällig im Leben, sogar die Geburt; nur der Tod ist gewiß: und doch handeln wir, als wenn es die einzige ungewisse Sache wäre.

Tout est fortuit dans la vie, même la naissance; il n'y a que la mort qui soit certaine: et cependant nous agissons, comme si c'étoit la seule chose incertaine.

Das Herz stimmt selten mit dem Verstand überein: daher kommt es, daß die meisten Menschen gut denken, und schlecht handeln.

Le cœur est rarement d'accord avec l'esprit: c'est ce qui fait que la plupart des hommes pensent bien et vivent mal.

Wir würden oft über unsere schönsten Handlungen erröthen müssen, wenn wir den Leuten die Beweggründe aufdeckten, die sie hervorbrachten.

Nous aurions souvent à rougir de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.

Digitized by Google

Das sicherste Mittel sich über alles zu trösten was uns begegnen kann, ist: daß man sich immer auf das Schlimmste gefaßt macht.	Le moyen le plus sûr de se consoler de tout ce qui peut arriver, c'est de s'attendre toujours au pire.
Kein Vergnügen ohne Bitterkeit; keine Rose ohne Dornen.	Nul plaisir sans amertume; point de rose sans épines.
Eine sanfte Antwort mäßiget die Wuth, aber ein hartes Wort erregt Zorn.	Une réponse douce apaise la fureur; mais la parole dure excite la colère.
Verzeihen gewährt mehr Ruhm, als es Freude macht sich zu rächen.	Il y a plus de gloire à pardonner, qu'il n'y a de plaisir à se venger.
Wir wollen uns nicht auf die Tugend unserer Väter und Ahnen stützen; laßt uns selbst rechtschaffene Leute seyn.	Ne nous reposons point sur la vertu de nos pères et de nos aïeux; soyons nous-mêmes gens de bien.

IV.

Choix de Lectures allemandes, sans traduction, en prose et en vers.

a.) En Prose.

1.

Die ganze Natur verkündigt die schnelle Flucht der Zeit: Tag und Nacht folgen auf einander; die Jahreszeiten sind in einem beständigen Wechsel; die Sonne geht auf und unter, und jede Nacht verändert der Mond seine Gestalt. Das Leben des Menschen gleicht einem flüchtigen Tage, und dieser ist ein Bild des Jahres. Der Morgen ist der

Digitized by Google

Frühling, ein Bild der Kindheit und Jugend; der Mittag ist der Sommer, ein Bild der männlichen Stärke; der Abend ist der Herbst, ein Bild des herannahenden Alters; die Nacht ist der Winter, ein Bild verschwindender Hoffnungen und Freuden.

2.

Ohne Freund ist die Welt eine traurige Wüste. Welcher Mensch könnte so unsinnig seyn, die Reichthümer und Schätze der Welt anzunehmen, wenn sie ihm unter der Bedingung angeboten würden, daß er sie außer allem Zusammenhange mit irgend einem Sterblichen besitzen und genießen, und niemand um sich haben solle, den er liebe, oder von dem er geliebt werde? So ist das Leben eines verabscheuten Tyrannen: Ueber Argwohn, Angst und Verbrechen fließen seine Tage langsam dahin. Ohne Freund, an dessen Busen er weinen könnte, ist er ein Fluch der Natur.

3.

Robertson beschreibt die Königinn Maria als ein Frauenzimmer von ungemeiner Schönheit und Geschicklichkeit. Sie hatte schwarzes Haar; aber nach der Gewohnheit ihrer Zeit trug sie gewöhnlich erborgte Locken von verschiedener Farbe. Ihre Haut und Farbe ließen nichts zu wünschen übrig; ihr Wuchs reichte zur Höhe des Majestätischen. Sie gieng, tanzte und ritt mit gleicher Grazie. Ihr Geschmack in der Musik war so richtig als fein; sie sang und spielte die Laute zum Entzücken. Niemand sah ihre Person ohne Bewunderung und Liebe; niemand wird ihre Geschichte ohne Theilnahme lesen.

4.

Marathon und Salamin.

Athen, Lacedämon, und mehrere griechische Republiken waren, unter dem Einflusse ihrer guten Gesetze, in einem blühenden Zustande. Ihr Glück beleidigte den Stolz des Monarchen von Persien, welcher sich den großen König,

Digitized by Google

den König der Könige nannte. Er beschloß Griechenland zu erobern, und es zu zwingen, seiner überwiegenden Größe zu huldigen.

Sein Reich war unermeßlich, seine Unterthanen zahlreich, seine Schatzkammern angefüllt, seine Armee von einem auffallend kriegerischen Ansehen; seine grenzenlose Gewalt schien seine Aussichten ins Unendliche zu vervielfältigen; Darius schien werden zu können, was er zu seyn wünschen konnte.

Er hatte sich bereits die Herrschaft über die griechischen Städte Asiens angemaßt; aber, von den Atheniensern unterstützt, empörten sich diese Städte, schüttelten das Joch der Perser ab, und traten mit einander in Verbindung, um ihre Unabhängigkeit zu vertheidigen. Darius beschloß sich zu rächen, und forderte alle griechische Städte auf, sich ihm zu unterwerfen. Einige derselben gaben nach; die Athenienser und Lacedämonier wiesen das stolze Zumuthen ab. In der Heftigkeit des Unwillens verdammten die Athenienser sogar den Dollmetscher zum Tode, weil er die griechische Sprache durch die Erklärung des Befehls eines Tyrannen besudelt hatte.

Darius schwur den Untergang von Athen, und sandte, unter der Anführung des besten Generals der Perser, ein Heer gegen dasselbe.

Eretria, eine benachbarte Bundes-Stadt von Athen, wurde durch Verrätherey eingenommen; die Perser plünderten und verheerten die ganze Gegend umher. Athen, ohne Bundesgenossen, ohne Hülfe, bloß seinen eigenen Kräften überlassen, war entschlossen sich zu widersetzen, und den Feind zurückzutreiben. Vergebens erboten sich die Perser zu kapituliren. Sie versprachen die Republik in Ruhe zu lassen, wenn sie nur den Hippias, nebst den übrigen Tyrannen, welche, von den Atheniensern verjagt, sich an den Hof des Darius geflüchtet hatten, wieder aufnehmen wollten.

Digitized by Google

Kaum hielt man es der Mühe werth darüber zu berathschlagen. — Die Athenienser verwarfen den unwürdigen Antrag, und beschloßen, frey zu seyn, oder zu sterben. Sie errichteten ein Heer von zehntausend Mann, und gaben demselben zu Anführern den Aristides, Themistokles und Miltiades, drey Bürger, welche große Tugenden mit großen Talenten verbanden.

Die feindliche Armee war hundert und zehntausend Mann stark. Dieser großen Ueberlegenheit ungeachtet, beschloß Miltiades sie anzugreifen. Die Soldaten folgten ihm; Freiheit entflammte ihre Seelen, und Vaterlandsliebe stärkte ihren Arm. — Ihre Tapferkeit ward mit Sieg gekrönt; die Marathonische Ebene sah die Perser in Flucht und Verwirrung, und — noch itzt besuchen die Reisenden, mit einer gewissen Ehrfurcht, die durch den Sieg der Freiheit unvergeßlichen Gefilde.

Darius starb vor Wuth. Sein Sohn Xerxes erbte seinen Stolz, verfolgte seine Entwürfe zur Rache, und machte Zurüstungen, Athen und Lacedämon zugleich zu überfallen. Ganze Jahre wurden angewandt, eine furchtbare Armee zusammen zu bringen. Er führte endlich das zahlreichste Heer, das je die Erde verwüstete, selbst nach Griechenland.

Die Griechen lieferten in diesem Kriege, nach vielen Schlachten und hohen Thaten, endlich das weltberühmte Treffen bey Salamin, wo sie die Flotte der Perser zu Grunde richteten. Der Sturm vollendete die gänzliche Zerstörung derselben. Mangel an Lebensmitteln und verheerende Seuchen zerstreuten die Armee zu Lande, und zwangen sie, nach Asien zurück zu kehren.

Die Griechen blieben frey, mit einem Ruhme verherrlicht, welchen keine Zeiten aus dem Andenken der Menschen zu verbannen vermögen. Der König rettete sich durch die Flucht, und gieng zu Wasser nach Asien zurück, um seine Schande in den Armen seiner Weiber und Schmeichler zu vergessen.

Digitized by Google

5.

Leonidas.

Um einen Begriff von der Stärke der Vaterlandsliebe zu geben, welche die griechischen Völker beseelte, wollen wir eine unvergeßliche Begebenheit des Persischen Krieges ausheben, und mit Umständlichkeit erzählen: es ist der außerordentliche Widerstand, durch welchen die Spartaner die engen Päße bey Thermopylä vertheidigten.

Es war äußerst nothwendig, den Durchgang der Feinde hier zu verhindern, oder wenigstens zu erschweren, um Zeit zu gewinnen. Leonidas, König von Sparta, ward zur Vertheidigung dieses wichtigen, aber bedenklichen Postens ausersehen. Er sah den unvermeidlichen Tod vor seinen Augen; aber er unterwarf sich seiner Bestimmung mit aller der Seelengröße, welche damals seine Nation auszeichnete. Zu seiner Begleitung nahm er dreyhundert Spartaner, deren Muth dem seinigen gleich war. Man stellte ihm vor, daß eine so kleine Anzahl Soldaten nicht hinreichend wäre. Ihrer sind freylich wenige, war seine Antwort, um den Feind aufzuhalten; aber es sind ihrer genug, um das zu thun, was sie zu thun Willens sind. Und was wollen sie denn thun, fragte man weiter: Unsere Pflicht ist, antwortete er, diesen Paß zu vertheidigen; unser Entschluß ist, an demselben zu sterben: dreyhundert Opfer sind genug für die Ehre von Sparta.

Ehe sie auf ihren Posten zogen, feyerten sie ihr eigenes Leichenbegängniß durch ein Trauerfest, bey welchem ihre Väter und Mütter zugegen waren. Nach geendigter Feyer nahm Leonidas von seiner Gattinn Abschied mit den Worten: "Ich wünsche dir einen Gemahl, der deiner würdig ist, und Kinder die ihm gleich sind."

Auf dem Posten, den er vertheidigen sollte, erhielt er von dem Xerxes einen Brief folgenden Inhalts: "Wenn du dich unterwerfen willst, so verspreche ich dir das griechische

Digitized by Google

Reich zu geben.„ Leonidas antwortete: "Ich will für mein Vaterland sterben, aber nicht es unterjochen.„ — Es folgte ein zweiter Brief vom Könige, welcher nichts als die Worte enthielt: "Ueberliefere mir deine Waffen.„ — Leonidas schrieb darunter: komm, hole sie. Xerxes, vor Zorn außer sich, sandte ein Heer ab, mit dem Befehl, diese Leute alle lebendig zu fangen, und sie vor ihn zu bringen.

Einige Soldaten liefen zum Leonidas, ihm anzusagen, daß die Perser nicht weit von ihnen wären. Er antwortete kaltblütig: "saget, wir wären nicht mehr weit von ihnen.„ Alle seine Mitsoldaten waren von dem nemlichen Geiste belebt: zu einem derselben sagte man, um ihm einen fürchterlichen Begriff von der Armee der Perser beyzubringen, ihre Pfeile würden hinreichen die Sonne zu verdunkeln. Desto besser, war seine Antwort, dann können wir im Schatten fechten.

Diese Handvoll Helden, stark durch ihre Lage, insbesondere durch ihren Muth, lieferte verschiedene Schlachten, ohne von den Feinden in Schrecken gesetzt oder in Unordnung gebracht zu werden. In der Nacht fanden die Perser, von Verräthern angeführt, einen Nebenweg, und fielen den Griechen in den Rücken. Am Morgen fand sich Leonidas zwischen zwey Armeen. Man schlug vor, sich zurückzuziehen. Ich habe nicht die Freiheit, antwortete er, einen Posten zu verlassen, den Sparta mir anvertraute; und er faßte auf einmal den außerordentlichsten und kühnsten Entschluß. „Hier ist nicht der Ort, sagte er, wo wir zu kämpfen haben, „wir müssen hin zum Zelte des Xerxes, um ihn zu tödten, „oder mitten in seinem Lager zu sterben.„

Seine Kameraden antworteten durch ein festliches Freudengeschrey. Dann setzte er sich mit ihnen zu einem mäßigen Mahle nieder. „Lasset uns noch einmal auf dieser Erde das „Mittagsmahl einnehmen, sagte er, auf den Abend werden „wir wohl mit den Unterirdischen essen.„ Jedes Wort machte auf seine Mitsoldaten den tiefsten Eindruck.

Digitized by Google

Die Zeit nahte heran, den Feind anzugreifen. Er seufzte über das Schicksal zweyer Jünglinge, mit denen er durch Bande des Bluts und der Freundschaft verbunden war: dem einen übergab er einen Brief, dem andern einen geheimen Auftrag, an die Obrigkeit von Lacedämon. "Wir sind „nicht da, sagten sie, Befehle zu überbringen, sondern zu „streiten;„ und ohne seine Antwort abzuwarten, begaben sie sich an ihre Stellen in den Gliedern.

Mit diesem erhabenen Feuer eilte Leonidas und seine Tapfern ins feindliche Lager, um sich von erschlagenen Persern ein Grabmahl zu errichten. Der Tod war unvermeidlich, sie wußten es alle; aber sie fanden ihn erst, nachdem sie sich auf eine unglaubliche Art im Blute der Feinde gebadet, und eine zahllose Menge derselben um sich her in den Sand gestreckt hatten.

Dieser heroische Entschluß, bey Termopylä zu sterben, mit eben der Standhaftigkeit ausgeführt, als er gefaßt war, dieses bewundernswürdige Beyspiel war den Griechen weit nützlicher, als der glänzendste Sieg. Er entdeckte ihnen das Geheimniß ihrer Stärke, so wie er den Persern das Geheimniß ihrer Schwäche entdeckte. Xerxes erschrack, unter einer so ungeheuern Anzahl von Menschen so wenig Soldaten zu haben. Das Erstaunen hingegen, womit die Spartaner Griechenland erfüllten, verwandelte sich in ein heftiges Verlangen sie nachzuahmen. Ruhmbegierde, Liebe des Vaterlandes, alle Tugenden wurden zu einem, bis dahin unbekannten Grade erhöht.

b) En vers.

I.

Das Glück.

Keinem Alter, keinen Zeiten unterwirft das Glück sich leicht;
Manchem bringet es schon Früchte, wenn er noch auf Stecken reitet;
Manchem hebt es an zu blühen, wenn er schon an Krücken schleicht;

Digitized by Google

Manchem ist es nie gekommen, manchen hat es stets begleitet.
Wer soviel in seinem Innern findet, daß er nicht mehr heischt,
Als der Himmel ihm geordnet, den hat nie das Glück getäuscht.

Ramler.

2.

An den Arzt Scotus.

Scotus ist ein guter Arzt; wer sich sehnt hinauf zu ziehn,
Und der Plagen dieser Welt los zu seyn, der ruset ihn.

Ramler.

3.

Geld-Liebe.

Ein Alter liebt die Thaler, ein Junger liebt sie auch;
Nur jener zum verstecken, und dieser zum Gebrauch.

Ramler.

4.

Drey Facultäten.

Juristen, Aerzte, Priester, sind alle drey beflissen,
Die Leute zu purgieren, an Beutel, Leib, Gewissen.

Ramler.

5.

Der Zecher und der Arzt.

Der Zecher Puff lag krank. Man rief den Arzt herbey.
Herr, sprach der Aesculap, ich will euch was verschreiben
Für Durst und Fiebergift. Macht mich vom Fieber frey,
Versetzte Puff, den Durst will ich vertreiben.

Pfeffel.

6.

Die Kunst zu sterben.

Lernt sterben, sprach im Hospital
Ein Mönch zu einem kranken Greise.
Was lernen? rief der graue Weise:
Man kann es gleich beym ersten mal.

Pfeffel.

Digitized by Google

7.

Das Kind und die Naïs.

Die kleine Hebe saß an eines Brünnleins Rand,
In dem ihr Bild erschien. Mit süßer Eigenliebe
Verweilt ihr Blick darauf. Jtzt will sie mit der Hand
Es fassen. Plötzlich ward das Wasser trübe,
Und das geliebte Bild verschwand.
Sie weinte laut. Da stieg mit schilfbekränzter Stirne
Die Naïs aus dem Quell, und sprach zur kleinen Dirne:
Willst du dich selber sehn, so muß der Spiegel rein
Und du, mein Kind, mußt ruhig seyn.

Pfeffel.

8.

Der Stockfisch.

Ein Stockfisch ward in Neufoundland gefangen,
Und sprach mit ängstlichem Verlangen
Zum rohen Schiffer: Höre, Mann!
Was hast du mit mir vor? — Ey nun, fieng dieser an,
Das kann ich dir ja wohl vertrauen;
Zuerst wird dir der Kopf vom Rumpf gehauen,
Dann wirst du in die Welt gesandt,
Und — Himmel! ächzt der Arrestant,
Als träf ihn schon des Britten Eisen,
Jm tiefsten Elegieenton:
Was! ohne Kopf? — Nun ja, versetzt der Schiffspatron,
Es ist die neuste Art zu reisen.

Pfeffel.

9.

Der Kokosbaum.

Vor Zeiten stand an einem heitern Bach
Ein Kokosbaum, in dessen breiten Schatten
Die Vögel oft ihr Kränzchen hatten:
Sie heckten unter seinem Dach,
Sie nährten sich vom Marke seiner Nüsse;
Der Adler selbst verließ Kronions Vorgemach
Und buhlte hier um Zephirs Küsse.
Einst brach ein Wetter aus. Der aufgeschwollne Fluß
Zernagt des Baums entblößte Füße;
Der Hauch des wilden Aeolus

Digitized by Google

Streift seine Blätter ab, zermalmet seine Früchte.
Die Vögel sahn mit traurigem Gesichte
Herab in der Verwüstung Graus.
O Schade! rief der Geyer aus:
Hier gibt es nun nichts mehr zu knacken,
Ich ziehe fort! Auch ich, versetzt der Specht:
Ich richte nicht; allein der Baum hub seinen Nacken
Auch allzu stolz empor. — Die Götter sind gerecht!
Fiel ihm die Elster ein; das hab ich stets gefunden;
O Freunde, seyd ihr klug, so warnt euch dieser Fall! —
Wer ist nicht gerne klug? Auch war in wenig Stunden
Der Vögel ganzes Chor verschwunden.
Nur eine Taube blieb und eine Nachtigall.
Die Taube sprach: wir wollen hier verweilen
Und mit dem Baum, der uns so manches Gute gab,
Sein trauriges Verhängniß theilen.
Ja, Freundinn, du hast Recht! Sein Grab sey unser Grab,
Versetzt die holde Philomele:
Vielleicht bewegt mein sanftes Klagelied
Noch einen Mann mit einer weichen Seele,
Daß er des Baumes Fuß mit einem Damm umzieht;
Dann lebt er wieder auf, und eine neue Krone
Umlaubt sein welkes Haupt. — Ha, rief mit leisem Tone
Die Dryas aus dem Stamm: Heil dir du frommes Paar!
Mein Herz vergißt den Hohn der Heuchler und der Feinde,
Und schlägt nur noch für euch. Wenn Unglück, wenn Gefahr
Uns Freunde gibt, so sind es wahre Freunde.

Pfeffel.

10.

Trinklied.

Hört, Brüder, die Zeit ist ein Becher,
Drein gießet das Schicksal dem Zecher
Bald Galle, bald Wasser, bald Wein;

Digitized by Google

Was gestern als Wein uns erfreute,
Verwandelt in Wasser sich heute,
Und morgen kann Galle drin seyn.

Doch weisere Zecher verstehen
Mit Klugheit zu trinken, und sehen
Zuvor in den Becher hinein;
Und blinket es gülden, so trinken
Sie hastigen Zuges, und dünken
Sich heute nur durstig zu seyn.

Drum füllt euch das Schicksal, ihr Zecher,
Mit fließendem Golde den Becher,
Und ladet zum trinken euch ein;
So laßt euch das Wasser von morgen,
Die Galle von gestern nicht sorgen,
Und trinket den heutigen Wein.

Blumauer.

II.

Glück und Unglück.

Die beyden Brüder Glück und Unglück lebten immer
Unbrüderlich:
Doch ihre Eltern, Zufall und Fortuna,
Vertrugen sich.
Dem Unglück, mit der stets umwölkten Stirne,
War Niemand gut;
Und Glück war ein verzognes Mutter-Söhnchen
Voll Uebermuth.
Die Zeit der Kindheit und der ersten Spiele
War nunmehr um;
Man bringt sie zu studieren auf das nächste
Gymnasium.
Glück that hier mächtig vornehm und studierte
Bis an das Kinn;
Und Unglück hatte Beulen zwar am Kopfe,
Doch Grütze drinn.
Glück war bestimmt zum ew'gen Müßiggehen,
Gieng müßig auch;

Digitized by Google

Doch stets ins Joch gespannet ward sein Bruder,
Der arme Gauch.
In Glück verliebte sich, zum Rasen, Jungfer
Philosophie,
Die, "Glück muß Lebenslang mein Gatte werden,"
Nur immer schrie.
Doch Glück verhöhnete die überkluge
Pedantinn nur,
Vergaste sich in Thorheit, und ist immer
Ihr auf der Spur.
Weil Unglück häßlich war, so blieb es freylich
Auch ungeliebt;
Doch tröstet es sich selbst mit jenem Stolze,
Den Wissen gibt.
Glück im Genusse viel zu hastig altert
Noch vor der Zeit,
Wird flatterhaft, wird furchtsam und versinket
In Weichlichkeit.
Doch Unglück bleibt bey manchen harten Schlägen,
Bey manchem Strauß,
Noch immer festen, ungebeugten Muthes
Und harret aus.
Des Schwärmens und des Härmens endlich müde,
Denkt jeder nun,
In eines liebevollen Weibchens Armen
Recht auszuruhn;
Und Unglück wähnt sich glücklich, weil's mit Hoffnung
Sich klug gepaart;
Da Glück mit Unbeständigkeit vermählet,
Unglücklich ward.

Alxinger.

12.

Der Arme.

Gott, wie lange muß ich darben!

Ewig glücklich sind die nun,
Die vor mir im Frieden starben,
Um vom Elend auszuruhn.

Digitized by Google

Hülfe! willst du lange säumen?
Halb verschmachtet steh ich hier:
Goldne Früchte an den Bäumen,
Reicher Herbst, was helfst ihr mir?

Bauern sammeln in die Scheune
Korn und Weizen auf wie Sand;
Aber, wenn ich Armer weine,
So verschließen sie die Hand.

Reiche rasseln mit den Wagen;
Fett vom Haber ist ihr Pferd:
Rasselt nur, daß ihr die Klagen
Eines armen Manns nicht hört.

Knabe, den mir Gott gegeben,
Der sein Elend noch nicht fühlt,
Seh ich dich im Herbstwind beben,
Der mit deinen Lumpen spielt;

O! dann grämt ich mich am Stabe,
Höre dein Geschrey nach Brod,
Seufz' im Stillen: armer Knabe,
Wärst du todt! ach wärst du todt!

Menschen! ist denn kein Erbarmen,
Kein Erbarmen unter euch?
Sind die Dürftigen, die Armen
Euch an Fleisch und Blut nicht gleich?

O! so werft, wie euern Hunden,
Mir nur einen Bissen zu!
Doch, wer Armuth nie empfunden,
Weiß es nicht, wie weh sie thu'.

Gott! so muß ich ewig darben!
O, wie glücklich sind die nun,
Die vor mir im Frieden starben,
Um vom Elend auszuruhn!

Schubart.

13. Die

Digitized by Google

13.

Die Umarmung.

Wie um ihren Stab die Rebe
Brünstig ihre Ranke strickt,
Wie der Epheu sein Gewebe
An der Ulme Busen drückt;

Wie ein Taubenpaar sich schnäbelt,
Und auf ausgeforschtem Nest,
Von der Liebe Rausch umnebelt,
Haschen sich und würgen läßt:

Dürft ich so dich rund umfangen!
Dürftest du, Geliebte, mich! —
Dürften so zusammen hangen
Unsre Lippen ewiglich! —

Dann, von keines Fürsten Mahle,
Nicht von seines Gartens Frucht,
Noch des Reben-Gottes Schale
Würde dann mein Gaum versucht.

Sterben wollt' ich im Genusse,
Wie ihn deine Lippe beut!
Sterben in dem langen Kusse
Wollustvoller Trunkenheit! —

Komm, o komm und laß uns sterben!
Mir entlodert schon der Geist.
Fluch vermachet sey dem Erben,
Der uns von einander reißt!

Unter Myrten, wo wir fallen,
Bleib uns eine Gruft bevor!
Unsre Seelen aber wallen
In vereintem Hauch empor.

In die seligen Gefilde,
Voller Wohlgeruch und Pracht,
Dannen stete Frühlings-Milde
Vom entwölkten Himmel lacht;

Digitized by Google

Wo die Bäume schöner blühen,
Wo die Quellen, wo der Wind
Und der Vögel Melodien
Lieblicher und reiner sind;

Wo das Auge des Betrübten
Seine Thränen ausgeweint,
Und Geliebte mit Geliebten
Ewig das Geschick vereint;

Wo nun, Phaon, voll Bedauren,
Seiner Sapho sich erbarmt;
Wo Petrarka ruhig Lauren
An der reinsten Quell umarmt;

Und auf rund umschirmten Wiesen,
Nicht vom Argwohn mehr gestört,
Glücklicher bey Heloisen
Abälard die Liebe lehrt.

O des Himmels voller Freuden,
Den ich da schon offen sah!
Komm, von hinnen laß uns scheiden!
Eia wären wir schon da!

Bürger.

14.

Beruhigung.

Wo durch dunkle Buchen-Gänge
Blasser Vollmondschimmer blinkt,
Wo um schrosse Felsenhänge
Sich die Epheuranke schlingt;

Wo aus halb verfallnem Thurme
Ein verlaßnes Bäumchen ragt,
Und, emporgescheucht vom Sturme,
Schauervoll die Eule klagt;

Wo um sterbende Gesträuche
Sich der graue Nebel dehnt,
Wo im trüben Erlenteiche
Dürres Rohr im Winde tönt;

Digitized by Google

Wo in wildverwachsnen Gründen
Dumpf der Waldstrom wiederhallt,
Wo, ein Spiel den Abendwinden,
Dürres Laub auf Gräber wallt;

Wo, im bleichen Sternenscheine,
Um den frühverlornen Freund,
Einsam im Zipressenhaine,
Hoffnungslose Sehnsucht weint:

Da, da wandelt von den Spielen
Angestaunter Thorheit fern,
Unter ahndenden Gefühlen,
Schwermuth, dein Vertrauter gern.

Da erfüllt ein stilles Sehnen
Nach des Grabes Ruh sein Herz;
Da ergießt in heissen Thränen
Sich der Seele banger Schmerz,

Und sein Blick durchschaut die trübe
Zukunft ruhig bis ins Grab,
Und es ruft: "Gott ist die Liebe!"
Jeder Stern auf ihn herab.

Matthisson.

15.

An den Abendstern.

Stern der Liebe!
Bleich und trübe
Blinkt dein Silberlicht;
Meinen Blicken
Strahlst Entzücken
Du, wie vormals, nicht!

Deine Schimmer
Fanden immer
Mich bey frohem Sinn;
Doch die Tage
Sonder Klage
Flohn zu schnell dahin!

20.

Digitized by Google

Trennung raubte,
Eh ich's glaubte,
Meinen Damon mir;
Herzen bluten
Um den Guten;
Thränend klag ich's dir!

Matthisson.

16.

Freyheit.

Wer unter eines Mädchens Hand
Sich als ein Sclave schmiegt,
Und von der Liebe festgebannt,
In schnöden Fesseln liegt;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Wer sich um Fürsten Gunst und Rang
Mit sauerm Schweiß bemüht,
Und eingespannt sein Lebenlang
Am Pflug des Staates zieht;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Wer um ein schimmerndes Metall
Dem bösen Mammon dient,
Und seiner vollen Säcke Zahl
Nur zu vermehren sinnt;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Doch wer dieß alles leicht entbehrt,
Wornach der Thor nur strebt,
Und froh bey seinem eignen Heerd
Nur sich, nicht andern lebt;

Digitized by Google

Der ist's allein der sagen kann:
Wohl mir, ich bin ein freyer Mann!

17.

Fragment aus Vossens Luise.

Jetzo begann Luise, gewandt zu der trauten Gespielinn:
Setze dich hier in den Sessel, Amalia, wo ich so manchmal
Neben dir saß. Bald trennt uns die bittere Stunde des Abschieds!

Also sprach wehmüthig die Braut, und drückte die Hand ihr
Innig. Da trat an das Fenster Amalia, blickte den Mond an,
Und das Gewölk, das flüchtig mit wechselndem Glanz ihr vorüber
Wallete, jetzt ihr enthüllt', und dunkler jetzo dahin zog;
Und wie der Wind auf dem Hofe das gelbe Laub von den Bäumen
Wirbelte, wogt' und zerstreute, mit schauerlichem Gerassel.
Sinnend stand sie, und schwieg; und der Mond beglänzte die Thräne,
Die auf rosiger Wang' ihr zitterte. Aber sie hielt sich,
Wandt' ihr Gesicht ins Dunkel, und sprach mit erzwungenem Leichtsinn:
Rede, wie Bräuten geziemt, was fröhliches, nicht von dem Abschied,
Trautes Kind! und zumal am heiligen Polterabend,
Da schon Kammer und Bette zur Hochzeitfeyer geschmückt ist!
Schad' um die kleine Luise, das jugendlich hüpfende Mägdlein,
Daß es so bald Hausmütterchen wird, und dem Manne gehorsam.
Männer küssen nicht mehr mit Bescheidenheit oder erröthend;
Herrisch umarmt die Gattinn der HerrGemahl, und zerküßt ihr,

Digitized by Google

Oft mit stechendem Kusse, die Wänglein, wenn es ihm einfällt;
Alles nach Pflicht und Gesetz, und endlich muß sie noch wiegen.
Sage, wie bogst du den Nacken so willig ins Joch, da du schön bist?
Drohend erwiederte drauf die freundliche schöne Luise:
Spötterinn, nicht so getrotzt! Dir glühen die schelmischen Aeuglein
Nicht umsonst; und ich fühle, wie mächtig es hier in dem warmen
Wallenden Busen dir pocht. Ein Jüngferchen sträubet sich minder,
Und ein anderes mehr; doch folgen sie alle nicht ungern.
Warum hülfe man doch so ämsiglich, um der Gespielinn
Ihr hochzeitlich Gewand zu fertigen, oder den Brautkranz
Froh, mit lautem Gesang und Seufzerchen, und mit Gelächter?
Aber du mußt doch sehen, wie unsere schöne Besetzung,
Von natürlichem Moos und taftenen Purpurrosen
Auf dem schimmernden Atlas sich ausnimmt. Heut' in der Frühe
Hab ich geheim vollendet, damit nicht Walter mich störte.
Also Luis', und erhob das milchweis schimmernde Brautkleid
Aus der Kommod; und zeigt' es am matteren Strale des Mondes.
Bange besah es entfaltend Amalia; jetzo begann sie:
Kind, ich beneide die Pracht! Nun danke du meiner Empfindung!
Aber wir sollten doch sehn, wie es aussieht, wenn dich der Vater
Morgen bey uns antraut, im stattlichen Ehrengewande.
Steht nicht dort am Fenster ein Myrtenbäumchen zum Brautkranz?
Lächelnd erwiederte drauf die rosenwangige Jungfrau:
Was du für Tand aussinnst, Muthwillige! Soll ich zuletzt noch
Mädchenhaft mit meiner Amaliä spielen, und albern?
Krampe die Thüre nur zu; der Bräutigam möchte mir nachgehen.

Digitized by Google

Sprachs, und nahm von dem Haupte den schön geformeten Filzhut,
Weis und samtener Weiche, mit bräunlichen Zotten geränder;
Lösete dann ihr Kastanienhaar, das in glänzenden Ringeln
Ueber die Schulter sich goß, unentstellt vom Staube des Mehles.
Aber Amalia stand, und schlichtete sanft ihr die Locken
Mit weitzahnigem Kamm, und freute sich ihres Geringels;
Ordnete dann und flocht, nach der Sitte der attischen Jungfrau;
So wie Praxiteles einst und Phidias Mädchen des Himmels
Bildeten, oder sich selbst die Mus' Angelika mahlet;
Also schuf sie das lockre Geflecht, das, in Wellen sich blähend,
Mit nachläßiger Schwingung zurück auf die Scheitel gerollt war.
Aber des Nackens Weiss' umflatterte zartes Gekräusel,
Gleichsam entflohn; und vorn, um Hals und Schulter sich windend,
Schlängelten ihr zwo Locken hinab auf den wallenden Busen.
Jetzo brach sie Gesproß von der Myrtenstaud' an dem Fenster,
Band es ründend mit Seid, und kränzte dich, edle der Jungfrau,
Selber würdig des Kranzes, Dich Würdige! Sanft nun umschlang ihn
Welliges Haar ringsum, es verbarg ihn hinten die Flechte.
Und Amalia neigte sich hold, anredend die Jungfrau:
Bräutchen, das Haupt ist geschmückt, wie den Grazien, und wie der Hebe,
Wenn sie im Frühlingstanz sich vereinigen um Afrodite.
Jetzt mit dem schönen Gewand' umhülle dich. Aber zum Brautschmuck
Stünden ein feineres Hemd und seidene Strümpfe nicht unrecht.
Nickend erwiederte drauf das rosenfarbige Mägdlein:

Digitized by Google

Großen Dank! Ich trage mein Hemd, wie es wackeren Jungfraun
Ziemt, beständig von feiner und selbstgesponnener Leinwand.
Schaue nur hier am Halse! Wozu denn das saubere Spinnrad,
Welches mir Papa geschenkt, die zartesten Flocken zu spinnen,
Während er liest im Gesurre am heimlichen Winterabend,
Oder Geschichtchen erzählt? Dein Scherz mit den seidenen Strümpfen
Gienge noch wohl, wenn dir's, Brautjüngferchen, also gelüstet.
Sprachs, und holte die Strümpf', und die festlichen Schuhe von Atlas,
Wandte sich weg, und streifte der Baumwoll' helles Gewirk ab,
Hüllete flugs in die Seide die zartgeründeten Füßchen,
Sittsam, nahete dann; und die silbernen Schnallen im Mondschein
Funkelten. Rasch nun warf sie das leichte Gewand von der Schulter,
Fein und olivengrün, umglänzt von stählernen Knöpfen,
Ueber die Lehne des Stuhls; und nahm aus den Händen der Freundinn
Ihr hochzeitlich Gewand, mit Moos umbordet und Rosen:
Welches den lieblichen Wuchs nachahmete, sanft anschließend;
Nicht mit der gaukelnden Mod' unförmlichem Wulste die Hüften
Lastete. Eilig bedient von Amalia, schlüpfte die Jungfrau
In das Gewand; mit Geriesel hinab zu den Fersen entwallt es,
Hell vom Monde beglänzt; und sie schnürt es behend um den Busen,
Welcher, des Zwangs unwillig, sich hob voll üppiger Jugend;
Und wie ein fließender Duft umhüllt' ihn der florene Schleyer;
Also schwebt, in Nächten des May's, um die Scheibe des Mondes
Oft ein dünnes Gewölk, den äußeren Rand nur enthüllend.
Aber Amalia küßte die Braut, und sagte mit Innbrunst:

Digitized by Google

Du holdseliges Mädchen! wie schlank und erhabenes Wuchses
Wandelt sie, anmuthsvoll, als schwebte sie! und, o wie lieblich
Dieses Engelgesicht, und die Rosenwange voll Unschuld,
Und dieß glänzende Blau der Aeugelein! Willst du mich ansehn?
Komm und schau in den Spiegel und schäme dich, daß du so schön bist!
Trauteste, nimm das Geheink, noch warm vom Busen der Freundinn,
Zum Andenken von mir: mein Nam' aus eigenem Haar ist
Vorne geschränkt, und hinten die schön geflochtene Locke;
Daß du den Schmuck anlegend, auch ferne dich meiner erinnerst.
Sprach's, und band der Freundinn das schöne Geschenk um den Nacken,
Das den goldenen Bord eirund mit Perlen umringet,
Unter geschliffenem Kristalle das Haar und den Nahmen beschirmte.
Und sie umarmten einander die zwo gleichherzigen Jungfraun,
Heftig mit langem Kuß, und gelobten ewige Freundschaft;
Heiß vordringende Zähren vermischten sich. Aber mit einmal
Klopfte der Bräutigam an rc.

18.

Das Zeitalter.

Ein Fragment aus Göthe's Hermann und Dorothea.

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang sie vom Hause vertrieben?
Sagte der Mann darauf: nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hofnung zerstört ward.
Denn wer läugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freyere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heran hob,

Digitized by Google

Als man hörte vom Rechte des Menschen, das allen gemein sey,
Von der begeisternden Freyheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker, in jenen drängenden Tagen,
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon lange gewesen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Nahmen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Bothschaft,
Nahmen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Muth und der Geist und die Sprache?
Und wir waren zuerst, als Nachbarn, lebhaft entzündet.
Da begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freyheit,
Jedem das Seine versprechend, und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der müntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmuth.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.
O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräutigam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.

Digitized by Google

Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.
Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vortheil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich, und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder, und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bey uns die Obern, und raubten im Großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Noth, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrey; sie waren die Herren des Tages;
Da fiel Kummer und Wuth auch selbst ein gelaßnes Gemüth an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen,
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen;
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint ers,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der seine,
Wenn er ihm täglich nützt, und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab,
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüth auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib, und macht die Lust zum Entsetzen.
Ueberall sieht er den Tod, und genießet die letzten Minuten

Digitized by Google

Grausam, freut sich des Bluts, und freut sich des heulenden Jammers.
Grimmig erhub sich darauf in unsern Männern die Wuth nun,
Das Verlorne zu rächen, und zu vertheid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheu-unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wuth auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbau's friedliche Rüstung
Nun in Wehre. Da troff vom Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;
Ueberall ras'te die Wuth und die feige tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wüthende Thier ist ein besserer Anblick.
Spräch' er doch nie von Freyheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurück trieb.

19.

Fragment aus Neubecks Gesundbrunnen.

IV. Gesang.

Eins nur ist mir bewußt, was König und Bettler sich wünschet,
Dessen Verlust den ersten entgöttert im Purpurgewande,
Dessen Besitz den Mann im Kittel erhöhet zum Halbgott.
Holde Gesundheit du, du bist dieß Eine! dich missen,
Heißt aufhören zu leben und doch nicht sterben; dich haben,
Heißt auf goldener Leiter zum Sitz der Olympier steigen.
Siehe, die weite Natur, reich ausgesteuert mit Gaben
Aus der schaffenden Hand Allvaters, spendet die Fülle
Köstlicher Güter zum weisen Genuß den Erdebewohnern!
Ohne dich sind sie nicht da. Dem Erkrankten scheint die Natur selbst

Digitized by Google

Stech und leer; ihr großes, gestirntes Tempelgewölbe,
Eine Verwesungsgruft; der Mond, die düstere Lampe,
Die dem Elenden dämmert, der über Verwesungen wandelt.
Sterbliche, denen ein Gott dieß unaussprechliche Glück gönnt:
Einen gesunden Geist, und einen gesunden Gefährten,
Der, mit freyen Sinnen gerüstet, den Funken der Gottheit
Trägt in irdischer Hülle, verscherzt das himmlische Kleinod
Durch unweisen Lebensgenuß nie! Freunde, bewahrt es,
Wie der Streiter den Schild, und ihr werdet kühner besiegen
Jegliches Sturmes Gewalt auf der dunkeln Woge des Lebens.
Laß dir meinen Gesang der Geheimnisse größtes enthüllen,
Dauernder dich zu freun des guten Sterns der Gesundheit,
Oder, wofern ihn mit Nebel bewölkt ein neidischer Dämon,
Muthig den Feind zu verjagen und unter dem himmlischen Einfluß
Dieses Gestirns das Glück des Daseyns froh zu genießen,
Heiter und satt vom Mahle des Lebens, ein fröhlicher Gast, einst
Aufzustehn! und: "Ich war in Arkadien auch!„ dich zu rühmen.
Siehe, Bewegung erhält das Wohlseyn aller Geschöpfe.
Selbst was leblos ruht in der Schöpfung weitem Gebiete,
Wird durch rege Bewegung veredelt, gewinnet an Schöne. —
Stachliche Disteln erzeugt das müßig liegende Brachfeld,
Aus des scholligen Ackers emporgeworfener Furche
Sproßt der nährende Halm, und wuchert mit schwellenden Aehren.
Wird nicht zum faulen Morast des Thalwalds gährende Lache,
Die kein Lüftchen bewegt, kein Sturm aufwühlt in der Tiefe?
Keine Naysde bewohnt den schlummernden See, wo beständig
Neblichter Dunst ausdampft, und grünlicher Schlamm sich erzeuget;

Digitized by Google

Aber der Bäche Krystall und den hell durchsichtigen Bergquell,
Der mit Gesprudel sich über die Wurzeln alternder Bäume
Murmelnd ergießet, von Klippe zu Klippe die Kieselchen fortwälzt,
Und im mäandrischen Laufe bewässert arkadische Thäler;
Ihn nur lieben die Nymphen, und baden die rosigen Glieder
Durch die schwülere Nacht in seinem lebendigen Silber.
Sey Nachahmer des Bachs, wofern du die Gaben der Nymphen
Willst dir zum Heile genießen! Entreiße dich weichlicher Ruhe,
Welche die Muskeln erschlafft, und die Nerven des Zärtlings lähmet,
Bis er entkräftet und bleich, ein wankender Schemen, umherschleicht.
Auf! ihr Trinker der Quelle! die tausendfarbige Landschaft
Lächelt dem Freund der Natur, und er wandelt, wohin ihn die Bäume,
Oder der Zufall führt: bald zwischen goldenen Ernten,
Die mit schmächtigem Halm entgegenreifen der Sichel;
Bald am gewundenen Ufer des majestätischen Stromes,
Der auf silbernem Rücken den Reichthum ferner Gefilde,
Dörfer und Städte vorüber, mit flatternden Wimpeln dahin trägt;
Bald in dem Blumengewimmel der grün-umhügelten Thaltrift,
Wo, nach fröhlicher Schur weißvließiger Herden, des Festes
Jubel ertönt, und der Wald die bäurischen Lieder zurückhallt.
Seliger Mann! den nie die Sirenen-Gesänge der Ehre,
Nie der höfische Stolz und der lärmende Markt der Gewinnsucht
Aus dem schönen Gebiete verlocken der reinesten Freuden,
Die der hehren Natur vollwallenden Urnen entströmen;
Der aus goldenem Becher der Morgenröthe Begeistrung

Digitized by Google

Trinkt, und mit schönen Gefühlen den Geist bereichert am Urborn
Heiliger Seelengenüsse, besucht von wenigen Edlen.
Ihn entzücken die Hymnen des Walds, in der Jugend des Lenztags;
Ihn erfreuen im Herbst fruchtreich die lachenden Gärten,
Wo das reifende Gold am Gezweig, wie der Morgen, erröthet,
Ihn der krystallene Winterpallast beeister Gehölze,
Wo die Blume des Frosts hell blinkt an dem Quelle der Rehe,
Und im bereiften Gesträuch das Eichhorn schüchtern entfliehet.
Seliger Mann, den dieses entzückt! Ihn weihet vor vielen
Sich zum Liebling die gute Natur, und zum Priester der Wahrheit.
Freundinnen, folget der Muse zum stillen, entlegenen Haine!
Laßt mit krystallenem Gefäß euch ein ländliches Mädchen begleiten,
Euch mit der Frische des Quells den Durst zu stillen im Schatten,
Wenn ihr vertraulich hier, an ein murmelndes Bächlein gelagert,
Ausruht, horchend der Amsel Gesang im Wipfel der Buche,
Oder selber ein Lied anstimmend, dem Sänger
Lieblicher Land-Idyllen, die selbst Apollon-Homeros
Beyfallslächeln gewännen, wofern sie der Alte vernähme.
Hebst du zu Felsabhängen und wildromantischen Berghöh'n
Gerne den Fuß, so sey mir gegrüßt mit dem herzlichsten Gruße,
Freund der Gebirge! du bist mir ähnlich, ich nenne dich Bruder.
Früh entzückte mich schon, in dem Blüthenlenze der Kindheit,
Thüringens Bergtrift; schon als Knabe bestieg ich der Gleichen

Alterthümliche Burg, und die Felsengestade der Gera,
Wo, von Geklipp umstarrt, Goldadler horsten am Abhang.
Weihrauch dampfte das Thal, und ich stand, vom werdenden Frühroth
Angestrahlt, am benachbarten Himmel und athmete Bergluft.
Heil dir, goldenes Land! wo zuerst die Sonne mir aufschloß
Gottes herrliche Welt, wo zuerst in dämmernder Moosklufte
Eine Muse mich fand und den Schlummerer kränzte mit Epheu.
Staunend erwacht' ich, und sah die Wunder der fabelnden Vorwelt,
Sah durch grünes Gebüsch an des Thalstroms schilfigem Ufer,
Nymphen und Hamadryaden den Frühlingsreigen beginnen;
Heil! und sie weiheten mich zum Herold ihrer Geschenke.

FIN.

STRASBOURG, de l'imprimerie d'AMAND KOENIG.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DERBY & SONS
NOTTINGHAM 1923

Digitized by Google

Digitized by Google